LOQMÂN BERBÈRE

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR :

Prières des musulmans chinois, trad. sur l'original arabe et persa imprimé à Canton. Paris, E. Leroux, 1878, in-8.
Poème de Çabi en dialecte chelh'a, texte, transcription et traductio française. Paris, Imp. nationale, 1879, in-8.
La poésie arabe antéislamique. Paris, E. Leroux, 1880, in-18.
Un voyage en Tunisie (*Bulletin de la Société de géographie de l'Est*, 1882
Études sur l'histoire d'Éthiopie. Paris, E. Leroux, 1882, in-8.
Relation de Sidi Brahim de Massat, traduite sur le texte chelh'a annotée. Paris, E. Leroux, 1883, in-8.
Les manuscrits arabes de deux bibliothèques de Fas. Alger, 188 gr. in-8.
Notes de lexicographie berbère, première partie (vocabulaires du Ri de Djerba, de Ghat et des Kel Ouï). Paris, E. Leroux, 1883, in-8.
Mission scientifique en Algérie et au Maroc (*Bulletin de la Sociét de géographie de l'Est*, 1883-85)
Documents géographiques traduits de l'arabe sur l'Afrique sep tentrionale (*Bulletin de la Société de géographie de l'Est*, 1883-88).
Contes arabes : Histoire des Dix Vizirs (Bakhtyar-Nameh). Pari E. Leroux, 1883, in-18.
Les manuscrits arabes du bach-agha de Djelfa. Alger, 1884, gr. in-
Vie d'Abbâ Yohanni, texte éthiopien, trad. française et introductior Alger, 1885, gr. in-8.
Notes de lexicographie berbère, deuxième partie (dialecte des Be Menacer). Paris, E. Leroux, 1885, in-8.
Notes de lexicographie berbère, troisième partie (Dialecte des K'çou du Sud Oranais et de Figuig). Paris, E. Leroux, 1886, in-8.
Les manuscrits arabes des bibliothèques des zaouias de 'Ain Madhi et Temacin, de Ouargla et de Adjadja. Alger, 1886, gr. in-
Mélanges d'histoire et de littérature orientales. I, Une élégi amoureuse d'Ibn Sa'id en-Nas. Louvain, 1886, in-8.
Une semaine dans le Sahara oranais (*Bulletin de la Société géographie de l'Est*, 1886).
Notice sur le Magseph Assetat du P. Antonio Fernandez, trad. d portugais de M. F. M. Esteves Pereira. Alger, 1886, gr. in-8.
Manuel de langue kabyle (dialecte zouaoua, grammaire, bibliographi chrestomathie et lexique). Paris, 1887, in-8.
Recueil de textes et de documents relatifs à la philologie berbère Alger, 1887, gr. in-8.
Notes de lexicographie berbère — Quatrième partie (dialecte du Toua du Gourara, des Touaregs Aouelimmiden et argot du Mzab). Paris, E. Leroux 1888, in-8.
Contes populaires berbères. Première série. Paris, E. Leroux, 1887, in 1
Mélanges d'histoire et de littérature orientales. II, Essai su l'histoire et la langue des peuples de Songhaï, Melli et de Ton bouktou. Louvain, 1888, in-8.
Rapport sur une mission scientifique en Sénégambie (*Journ Asiat*. 1888).
Deux lettres éthiopiennes du XVIe siècle, trad. du portugais de M. M. Esteves Pereira, Rome. 1889, in-8.

EN COLLABORATION AVEC M. HOUDAS :

Mission scientifique en Tunisie, I. Épigraphie tunisienne. Alger, 188 gr. in-8, avec carte et planches. II. Bibliographie. les manuscrits arabes d Tunis, et de Qaïrouan. Alger, 1884, gr. in-8.

EN PRÉPARATION :

La zénatia du Mzab, de Ouargla et de l'O. Righ.
La relation d'Andrea Corsale.
Contes berbères, deuxième série.
L'établissement des Turks à Alger, trad. du turk de Hadji Khalfa.

ANGERS, IMPRIMERIE ORIENTALE DE A. BURDIN ET Cie, 4, RUE GARNIE

LOQMÂN BERBÈRE

AVEC QUATRE GLOSSAIRES

ET

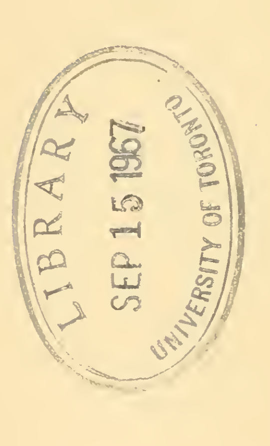
UNE ÉTUDE SUR LA LÉGENDE DE LOQMÂN

PAR

RENÉ BASSET
PROFESSEUR A L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER,
MEMBRE DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS, LEIPZIG ET FLORENCE,
DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS, ETC.

PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
28, RUE BONAPARTE, 28

1890


LIBRARY
SEP 15 1967
UNIVERSITY OF TORONTO

MONSIEUR C. BARBIER DE MEYNARD

MEMBRE DE L'INSTITUT
PROFESSEUR AU COLLÈGE DE FRANCE ET A L'ÉCOLE
DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES

Il y a dix ans, en 1879, je publiais, grâce à vous, dans le Journal Asiatique, *mon premier travail sur le berbère :* le Poème de Çabi. *Depuis cette époque, j'ai trouvé chez vous le concours le plus bienveillant et le plus constant : appuyant mes demandes de mission, exposant les résultats à l'*Académie des Inscriptions *et ouvrant à mes travaux le* Journal Asiatique, *vous avez attiré l'attention du monde savant sur la population qui occupe plus d'un tiers de l'Afrique septentrionale. Permettez-moi donc de m'acquitter d'un devoir de reconnaissance en vous dédiant ce livre où j'ai rassemblé des textes recueillis en Algérie, en Tunisie, au Maroc, au Sénégal et dans le Sahara, au cours de ces missions que vous avez, plus que personne, encouragées et favorisées, et veuillez agréer, mon cher maître, l'hommage des sentiments les plus reconnaissants et les plus dévoués de votre ancien élève.*

René BASSET.

PRÉFACE

En donnant les fables de Loqmân traduites, entièrement ou partiellement, dans les dialectes parlés par vingt-trois populations berbères, mon but a été de fournir les textes qui ont manqué jusqu'ici à l'étude comparée de ces dialectes dont quelques-uns même étaient complètement inconnus. Le choix des fables de Loqmân se recommandait par la nécessité de présenter les mêmes récits, simples et faciles, traités diversement au point de vue de la langue et, par là même, montrant plus aisément les différences phonétiques et lexicologiques, d'après lesquelles on pourra établir un classement définitif, en appliquant la loi du Lautverschiebung *découverte par Grimm.*

Il était nécessaire d'accompagner ces textes de glossaires, aucun dictionnaire berbère-français n'existant encore maintenant. J'ai continué, après en avoir reconnu les avantages, le système de classement employé dans le Lexique de ma Chrestomathie, *mais il m'a semblé utile d'aborder, pour la traduction des mots, le procédé rationnel et régulier du groupement par racines, autant que ces dernières*

peuvent être constituées. On a objecté à ce système, que jamais les groupes de consonnes ainsi obtenues n'ont eu d'existence par eux-mêmes. La chose est vraie, mais les naturalistes, par exemple, font reposer la classification des animaux vertébrés ou invertébrés, sur les différences du squelette, abstraction faite du cœur, du poumon, etc., sans prétendre qu'en l'absence de ces organes essentiels, il ait jamais existé d'animaux articulés. De même pour les racines qui, en philologie, peuvent être considérées comme les squelettes des mots. J'ai dû aussi, pour la facilité des recherches et du classement, conserver les thèmes pronominaux bien qu'une théorie, aujourd'hui en faveur, à laquelle d'ailleurs je ne contredis pas, les tienne pour d'anciens substantifs. Mais, comme aujourd'hui il serait difficile de découvrir de quels thèmes nominaux dérivent les pronoms des diverses personnes en berbère, et que, d'un autre côté, on ne peut, dans le doute, les laisser en dehors d'un glossaire, il a fallu m'en tenir à l'opinion qui avait cours encore il y a peu de temps et les traiter comme de véritables racines.

Un des appendices qui précèdent la version des fables contient une vie de Loqmân d'après un manuscrit de la Bibliothèque de Berlin. J'en ai donné le texte d'après un fac-similé que je dois à l'obligeance de M. le docteur L. Abel : on y trouve des détails qui manquent dans les récits populaires sur le person-

nage adite. Dans l'étude sur la légende de Loqmân je me suis efforcé de rassembler les renseignements que les Arabes nous ont transmis sur lui, d'en montrer les invraisemblances et les contradictions et de les ramener à ce qu'ils sont réellement, de véritables contes populaires. J'ai tâché également d'être aussi complet que possible dans les rapprochements des fables de Loqmân avec leurs similaires dans les diverses littératures. Toutes les questions n'ont pas été résolues, tous les documents n'ont du être consultés, mais je me contenterai de rappeler le proverbe arabe : اول الناسى اول الناس

Lunéville (Meurthe-et-Moselle), 15 octobre 1889.

INTRODUCTION

LA LÉGENDE DE LOQMÂN

En examinant avec attention les récits que les Arabes nous ont transmis sur Loqmân, il est aisé de reconnaître qu'ils s'appliquent à divers personnages, les uns imaginaires, les autres d'existence au moins douteuse. Les écrivains musulmans eux-mêmes les distinguèrent parfois entre eux, mais le plus souvent la confusion se maintint. Des légendes étrangères, peut-être orientales d'origine, mais certainement empruntées à la Grèce, s'ajoutèrent à des traditions sémitiques, remontant à la plus ancienne période dont les Arabes eussent conservé le souvenir, et ainsi se forma un corps de récits, incarné dans le personnage connu sous le nom de Loqmân. Le travail qui suit a pour but de retrouver quels êtres réels ou imaginaires sont confondus sous ce seul nom.

I

La légende du plus ancien Loqmân se rattache à la catastrophe qui, d'après les musulmans, aurait anéanti le peuple des premiers Adites, dans l'Arabie Heureuse. On n'est pas d'accord sur les ancêtres de ce personnage.

Les uns le nomment Loqmân ben 'Ad le jeune[1] ou simplement Loqmân ben 'Ad. Cette dernière appellation s'applique surtout à celui des Loqmâns dont l'existence est la moins douteuse. Chez d'autres il est désigné sous le nom de Loqmân ben 'Ad (le jeune) ben 'Adyâ ben S'adâ ben 'Ad[2], ou de Loqmân ben 'Ad ben El-Kibr, et on lui attribue la construction de la fameuse digue de Mareb[3]. Le texte anonyme que je publie plus loin l'ap-

---

1. Ed-Demiri, *H'aïat el-H'aïouân*, 2 v. in-4, Boulaq, 1292 hég., t. II. p. 183.

2. Ibn Khaldoun, *Kitâb el-Iber*, 6 v. in-8, Boulaq, 1284 hég., t. II, p. 20.

3. Mas'oudi, *Prairies d'or*, tr. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, t. III, Paris, 1864, in-8 ; ch. LIII, p. 375 ; El-Hamadâni, dans le *Kitâb el-Iklil* ap. D. H. Müller, *Die Bürgen und Schlösser Süd-Arabiens,* fasc. II, Vienne, 1881, in-8, p. 86. Le même auteur rapporte aussi l'opinion d'après laquelle cette digue aurait été construite par les Himyarites et El-Azd ibn El-Ghaouth, de la descendance de Kahlân. M. D. H. Müller (*op. laud.*, p. 13) croit avoir retrouvé le nom du constructeur dans l'inscription himyarite suivante : Yata'amar Bayin, fils de Samah'ali-Yanouf, prince de Saba, a fait percer le Balaq et (construire) la digue de Rahab pour faciliter l'arrosement. (Arnaud, *Pièces relatives aux inscriptions himyariques*, Paris, 1845, in-8 ; Halévy, *Études sabéennes*, Paris. 1875, in-8, n° 66, p. 213-214.) De nos jours il reste encore des traces de cette construction monumentale : « Le *Sidd* (la digue) est éloigné d'environ deux jours à l'ouest de Mareb ; il est placé à l'entrée de la vallée rétrécie par les monts Balaq, qui atteignent une hauteur absolue de 1,200 pieds environ. Les restes de cette digue font voir que c'était un grand bassin destiné à recevoir l'eau du torrent pendant la saison des pluies. En été, on faisait écouler l'eau du réservoir par des écluses que l'on pouvait ouvrir et fermer à volonté, dans des canaux massivement bâtis pour arroser des

pelle Loqmân ben 'Ad ben El-Malt'ât' ben Sekak, et rapporte l'opinion de Ouahb ben Monabbih, d'après laquelle il aurait été surnommé H'imyar er-Raïch, par confusion entre les Adites et les Himyarites.

L'opinion générale est qu'il était frère de Cheddâd ben 'Ad[1], célèbre dans les légendes arabes et mandéennes par son impiété, sa puissance et ses richesses. Le prophète Houd ben 'Abir ben Chalekh ben Arfakhchad' ayant été envoyé par Dieu aux Adites pour les ramener à la vraie religion, ils se montrèrent rebelles à ses prédications, à l'exception de Loqmân et d'un petit nombre des siens. Leur incrédulité fut punie par une sécheresse qui dura trois ans. Le roi El-Kholdjân, qui régnait alors,

---

champs voisins. Il reste encore une partie du bassin et des écluses. La construction est très solide et d'une parfaite symétrie. Le bâtiment qui s'est conservé presque intact sur le dos de la montagne à gauche, présente un travail fini et peut se comparer avec les meilleures constructions des peuples modernes, mais il s'en faut de beaucoup qu'il ait le caractère extraordinaire que lui attribuent les récits exagérés des Arabes. » (Halévy, *Rapport sur une mission archéologique dans le Yémen*, Paris, 1872, in-8, p. 52.) — Cf. sur la digue de Mareb, outre les histoires générales de Reiske-Wüstenfeld et de Caussin de Perceval, Arnaud, *op. laud.* et *Journ. asiatique*, VIIe série, t. III, 1874; Reiske, *De Arabum epochâ vetustissimâ Sail ol-Arem*, Leipzig, 1748, in-4; Schultens, *Historia Joctanidarum*, Harderovici-Gelrorum, 1786, in-4; De Sacy, *Mémoires sur les antiquités de la Perse et l'histoire des Arabes avant Mahomet*, Paris, *s. d.*, in-4.

1. Abou'l-Faradj ap. Pockoke, *Specimen historiæ Arabum*, Oxford, 1650, in-4, p. 58. El-Djannabi place après Cheddâd, Morthed (Marthad) surnommé Dzou 'Aoud qui aurait régné six cents ans d'après El-Firouzabadi, puis 'Amr ben Morthed.

envoya à la Mekke une députation d'Adites pour demander de la pluie au dieu de la Ka'aba. L'ambassade se composait de Loqmân, No'aïm ben Hazal ben Hozaïl ben 'Abîl ben S'adâ ben 'Ad, Ibn 'Anz, H'alqama ben El-Khasra et Marthad ben Sa'ad ben 'Anz : celui-ci avait été secrètement converti par Houd[1]. Ils s'arrêtèrent en chemin chez un 'Amaliqa, Moa'ouyah ben Bekr, dont la sœur, Hozeïlah, avait épousé Noa'ïm ben Hazal et lui avait donné trois fils : Obeïd, 'Amr et 'Amir[2]. Il les reçut avec la plus grande courtoisie et ils demeurèrent chez lui pendant un mois, ne s'occupant que de boire et se divertir. A la fin, leur hôte, sachant dans quelle détresse se trouvait le peuple de 'Ad, pendant que les envoyés semblaient avoir oublié le but de leur mission, s'adressa à deux chanteuses qu'il possédait et qu'on nommait les deux cigales (ou sauterelles) de

1. Tabari ; Ibn Khaldoun, *op. laud.* — Ed-Demiri, *H'aïat el-H'aïouân*, t. II, p. 384, nomme Qaïl ben 'Atar comme le chef de l'ambassade : ce dernier nom est himyarite : Qaïl, en cette langue, signifie *roi*, et au lieu de 'Atar (عتر) on doit lire 'Athtar (عثتر), une des principales divinités himyarites, correspondant à l'Ichtar assyrienne et à l'Achtoreth (Astarté) phénicienne. Mirkhond, dans le *Raouzet us-sefa*, dit que l'ambassade se composait de Qaïl, Loqmân, Laqim, Marthad, Djehmed ben Khaïbar et soixante-dix autres principaux personnages (Cf. Rosen, *Mesnewi oder Doppelverse des Scheich Mewlana Dschelal ed-Din Rumi*, Leipzig, 1849, in-8, Append., p. 207). Suivant Ibn Ish'aq, ces envoyés étaient Qaïl, Loqmân, Marthad, Djolhomah, et Loqaïm ; chacun d'eux avait amené sa famille, en sorte qu'ils étaient soixante-dix personnes.

2. Quatre fils, d'après Ibn Ish'aq qui ajoute 'Omaïr : c'est d'eux que seraient descendus les seconds Adites.

'Ad[1]. Elles lui donnèrent le conseil suivant : « Récite une poésie dont ils ne connaissent pas l'auteur, peut-être cela les réveillera-t-il. » — Il composa un poème où se trouvaient les vers suivants, que les deux musiciennes chantèrent aux Adites :

« Allons, Qaïl, allons, lève-toi, adresse-toi au ciel à voix basse ; peut-être Dieu nous enverra-t-il des nuages chargés de pluie ;

« Peut-être arrosera-t-il la terre de 'Ad ; hélas, depuis quelque temps, les Adites ne savent plus faire entendre une voix distincte.

« Les bêtes fauves viennent visiter le pays des Adites ; elles ne craignent plus les flèches que leur décochent leurs archers.

« Car une soif terrible les dévore : tous ont perdu l'espoir de prolonger leur existence, les vieillards chargés d'années comme les jeunes gens.

« Quant à vous, vous êtes ici au comble de vos désirs : ainsi s'écoulent dans leur entier et vos jours et vos nuits.

« Honte à vos envoyés ! Jamais il n'en vint de pareils de quelque pays que ce soit : aussi ils ne rencontreront ni les bénédictions ni le salut. »

En entendant ces reproches, ils se dirent les uns aux autres : « Notre peuple nous a envoyés demander des secours contre le malheur qui l'a frappé et vous le faites attendre : entrez dans le temple et demandez de

1. Deux autres chanteuses, appartenant à 'Abdallah ben Djad'ân, portèrent aussi avant l'islam, le surnom des deux cigales de 'Ad. Cf. El-Is'fahani, *Kitâb el-Aghâni*, Boulaq, 1285 hég., 20 v. in-8, t. VIII, p. 2.

la pluie pour votre nation. » — Marthad ben Sa'ad, qui croyait à Houd, leur dit : « Par Dieu, ce n'est pas par des demandes que vous obtiendrez de l'eau, mais si vous obéissez à votre prophète et si vous revenez à votre Seigneur, vous aurez de la pluie. » — Et il récita à cette occasion une pièce de vers, dont Mas'oudi nous a conservé les suivants :

« Les Adites ont été rebelles à leur envoyé et ils ont été dévorés d'une soif ardente que les nuées du ciel ne sont pas venues rafraîchir.

« Que Dieu confonde les songes des Adites ! car leurs songes sont comme un vaste désert aride et dénué de tout. »

Les autres envoyés (moins Loqmân) dirent à Mo'aouyah ben Bekr : « Enferme loin de nous Marthad ben Sa'da : qu'il ne vienne pas avec nous à la Mekke, car il a embrassé la religion de Houd et abandonné la nôtre [1]. » — Puis ils partirent pour la Mekke demander de la pluie pour leur peuple [2]. Quand ils se furent éloignés, Marthad sortit de chez Mo'aouyah et les rejoignit avant qu'ils n'eussent invoqué le maître de la Ka'aba. Il pria en même temps qu'eux et dit : « Mon Dieu, accorde-moi ma demande à moi seul, et ne m'associe en rien aux demandes de ceux-ci. » — De leur côté, les envoyés s'écrièrent : « Mon Dieu, accorde à Qaïl sa demande et

---

1. D'après Tabari et Mas'oudi, ils adoraient trois idoles : Sa'dâ, S'amoud et El-Habâ. On remarquera que le nom de la première se retrouve dans la généalogie de No'aïm et de Loqmân.

2. Ibn Khaldoun rapporte que Marthad ben Sa'ad et Loqmân demeurèrent en arrière.

associe les nôtres à la sienne. » — Enfin, le chef de l'ambassade dit à son tour : « Seigneur, si Houd a dit vrai, donne-nous de l'eau, car la sécheresse nous fait périr. » — Après cette prière, trois nuages apparurent [1] : un blanc, un rouge et un noir, et l'on entendit une voix qui disait : « O Qaïl, choisis l'un d'entre eux. » — Le chef de l'ambassade se dit : « Le nuage noir donne de l'eau blanche, aucune couleur ne l'emporte sur le noir, les deux autres nuages ne contiennent que peu d'eau, » et il se décida pour le troisième. La même voix se fit entendre de nouveau : « Tu as choisi une cendre dévastatrice : il sera tiré vengeance de vos pères et de vos enfants ; aucun de vous n'échappera. » — La nuée se dirigea vers le pays des Adites : à sa vue, le peuple se dit : « Voici un nuage qui nous donnera de la pluie », et les gens se félicitèrent. Mais Houd leur répliqua : « Non, mais ce que vous appelez avec empressement est un vent qui renferme un châtiment terrible [2]. » — La tempête arriva par un vallon nommé El-Moghith [3]. Au milieu de la joie du peuple, une femme nommée Mahd s'aperçut qu'il apportait la ruine et la destruction. Elle

---

1. Ibn Wadhih El-Ya'qoubi, un des plus anciens historiens arabes, ne mentionne que deux nuages : un blanc et un noir (Ibn Wadhih qui dicitur Al-Ya'qoubi, *Historia*, éd. Houtsma, Leyde, 1883, in-8, p. 19). Mas'oudi rapporte simplement que Dieu envoya un vent dévastateur qui détruisit les Adites. (*Prairies d'or*, t. III, p. 298.) Le choix donné à Qaïl est probablement une invention d'origine postérieure.

2. *Qorân*, sour. XLVI, v. 23.

3. Yaqout, *Mo'djem el-boldân*, éd. Wüstenfeld, Leipzig, 1869, 6 vol. in-8, t. IV, p. 585.

poussa un grand cri et s'évanouit. Dès qu'elle fut revenue à elle, on l'interrogea : « J'ai vu, répondit-elle, un ouragan qui semblait contenir des flammes, et que conduisaient des hommes. » — La tempête, qui commença un mercredi [1], dura sept nuits et sept jours. Elle bouleversa le pays, retournant les maisons de fond en comble, enlevant les infidèles, les tenant suspendus entre ciel et terre, les jetant ensuite avec violence sur le sol, si bien qu'il n'échappa que ceux qui avaient cru à Houd [2].

Telle fut, suivant les traditions musulmanes, la catastrophe qui anéantit les Adites ; mais il est à peine besoin de faire observer que tout ce qui précède n'est qu'une suite de légendes sans fondement assuré. Tout au plus peut-on admettre que le souvenir d'une catastrophe, qui frappa une ancienne population, sans la détruire entièrement [3], subsista plus ou moins dans la mémoire des Arabes [4]. Moh'ammed s'empara de cette tradition, qui

---

1. Mas'oudi, *Prairies d'or*, t. III, p. 298.

2. Ibn Khaldoun, *op. laud.* ; Mas'oudi, *op. laud.* ; Ed-Demiri, *H'aïat el-H'aïouân*, t. II, p. 383-384 ; Ibn Badroun, *Commentaire du poème d'Ibn 'Abdoun*, éd. Dozy, Leyde, 1846, in-8, p. 61-64 ; Tabari, *Annales*, éd. de Leyde, t. I, *loc. laud.* ; Mirkhond, *Raouzet us-sefa* ap. Rosen, *Mesnewi*.

3. Ptolémée mentionne parmi les peuples de l'Arabie heureuse (L. VI, ch. vii, § 21) les Θαδῖται où Sprenger a reconnu les Οαδῖται (Adites) de la tradition. (*Die alte Geographie Arabiens*, Berne, 1875, in-8, § 327.)

4. Le poète anté-islamique Zohaïr ben Abi Selma cite le nom de 'Ad dans un vers où, suivant les commentateurs, il le confond avec Thamoud (*Mo'allaqah*, v. 32), en parlant des malheurs causés par le « rouge de 'Ad » كأحمر عاد. On a vu dans ce nom une altération de Qodar el-Ah'mar (le Chodor-

avait sans doute déjà cours de son temps chez les juifs et les chrétiens, et en fit un exemple destiné à combattre l'incrédulité de ses contemporains. En laissant de côté toutes les autres invraisemblances du récit, il est aisé de voir que l'ambassade au temple de la Mekke est une invention mekkoise, peut-être antérieure à Moh'ammed, ayant pour but de montrer la Ka'aba glorifiée dès les temps les plus anciens. Il paraît donc peu sûr de prendre cette mission pour base d'un calcul chronologique, comme l'a fait, avec réserve d'ailleurs, Caussin de Perceval [1].

Revenons à Loqmân, qui jusqu'ici a joué un rôle secondaire. Il était resté à la Mekke avec Marthad. En récompense de sa piété, il obtint de Dieu une longue vie, et eut à choisir : ou bien vivre autant que sept antilopes brunes [2], ou sept fientes de gazelle dans un endroit placé à l'abri de la pluie [3], ou enfin que sept vautours [4], qui

---

lahomor = Qedar Lagamer, de la Bible) qui causa la perte des Thamoudites en tuant la chamelle miraculeuse suscitée par le prophète S'alih'. Mais peut-être pourrait-on entendre par cette expression le nuage chargé de flammes qui détruisit 'Ad.

1. *Essai sur l'histoire des Arabes avant l'islamisme*, Paris, 1847, 3 vol. in-8, t. I, p. 17.

2. Ed-Demiri, *H'aïat el-H'aïouan*, II, p. 384 ; Ibn Qotaïbah, *Kitâb el-me'arif*, éd. Wüstenfeld, Göttingen, 1850, in-8, p. 27 ; *Vie de Loqmân*, ms. de Berlin, f° 94.

3. Meïdani ap. Freytag, *Arabum proverbia*, Bonn, 1838, 3 v. in-8, t. II, p. 25 à l'article : طال الابد على لبد ; Djaouhari ap. de Sacy, *Chrestomathie arabe*, Paris, 1827, 3 vol. in-8, t. II, p. 432.

4. Dans les légendes arabes, le vautour passe pour atteindre à un âge très avancé, cf. Mas'oudi, *Prairies d'or*, ch. LIII, t. III, p. 375 ; Qazouini, *'Adjâïb el-makhlouqât*, éd. Wüstenfeld, Göttingen, 1849, in-8, p. 424 ; Ed-Demiri, *H'aïat el-H'aïouân*, t. II, p. 282 ; El-Ibchihi, *Mostat'ref*, Boulaq, 1292 hég., 2 v. in-4,

vécurent chacun quatre-vingts ans[1], suivant d'autres,

---

t. II, p, 152 : Abou Bekr As'im ben Ayoub el-Bat'alyousi, *Commentaire de Nabighah Dzobyâni* (*Khamsah Daouaouin*, éd. de Boulaq, 1293 h., in-8, p. 17). Une tradition attribuée à H'asan ben 'Ali prétend que son cri signifie : « Homme, vis tant que tu voudras, la mort te rencontrera toujours. » D'un autre côté sa femelle est appelée Omm Qach'am (أم قشعم) qui désigne pareillement la mort, la guerre, le malheur et le monde, et aussi l'hyène, l'araignée et la lionne (Ed-Demiri, *H'aïat el-H'aïouan*, t. II, p. 293). Peut-être y a-t-il, à propos de la légende qui nous occupe, autre chose qu'un simple hasard dans le rapprochement entre le nom de la mort (أم قشعم, mère du vautour) et le vautour lui-même. Cette expression est d'ailleurs assez ancienne ; on la rencontre dans la *Mo'allaqah* de Zohaïr, v. 37 :

« Il s'est précipité sans donner l'alarme aux nombreuses tentes, alors que la mère des vautours (la mort, أم قشعم) elle-même avait fait halte. »

Le commentaire de Zaouzéni (éd. de Boulaq, 1292 hég. in-4, p. 69) explique Omm Qach'am comme un surnom de la mort, وأم قشعم كنية المنية ; Arnold (*Septem Mo'allakât*, Leipzig, in-4, p. ٨٢), adopte la même explication. Le commentaire de Tebrizi (ms. de la Bibliothèque d'Alger, n° 18, f° 92) l'interprète aussi par la mort ou la guerre. De même celui d'Abou'l-H'adjadj Yousouf ech-Chantamari ap. Landberg, *Primeurs arabes*, fasc. II, Leyde, 1889, p. 87. Dans la *Mo'allaqah* de 'Antarah, v. 75, on rencontre قشعم comme qualificatif du vautour : « S'ils agissent ainsi (c'est tout naturel), car j'ai laissé leur père en pâture aux bêtes féroces et aux vautours à la longue vie (نسر قشعم). Ici قشعم est expliqué par المسن من النسور (Arnold, *Septem Mo'allaqât*, p. ١٦٧ : Ez-Zaouzéni, éd. de Boulaq, p. 127) ou par الكبير من النسور (commentaire de Tebrizi).

1. Ed-Demiri, *H'aïat el-H'aïouân*, t. II, p. 384 ; Abou'l-féda,

cent ans[1], ou même cinq cents ans[2]. Lorsque l'un d'eux mourait, Loqmân en prenait un autre au sortir de l'œuf et l'élevait. Le dernier se nommait Lobad, et une tradition postérieure supposa bientôt qu'il avait vécu à lui seul autant que les autres ensemble. Son nom était passé en proverbe chez les Arabes[3]. On rapporte que lorsque six des vautours furent morts, le neveu de Loqmân lui dit : « Mon oncle, la durée de ta vie n'est plus que celle de cet oiseau. » — « Oui, mais c'est Lobad[4]. » — Quand le terme de sa vie fut arrivé, Loqmân voyant Lobad affaibli, essaya de le soulever pour qu'il pût voler avec ses compagnons, mais le vieux vautour put à peine agiter ses ailes et il expira aussitôt, en même temps que son maître[5].

« Toute la sagesse de Loqmân fut impuissante à le protéger contre la mort[6]. »

Les traditions rapportent qu'après l'extermination des premiers Adites, il régna sur ceux qui avaient échappé à la catastrophe. C'est alors qu'il aurait construit la digue de Mareb et institué la peine de la lapidation contre les adultères, et de la mutilation contre les voleurs. Dans

---

Historia anteislamica, éd. Fleischer. Leipzig, 1831, in-4, p. 20.

1. El-Bat'alyousi, *Commentaire de Nabighah*, p. 17.

2. Freytag, *Arabum proverbia*, t. II, p. 25, 126 : اعمر من نسر ; *Vie de Loqmân*, f° 95.

3. Freytag, *Arabum proverbia*, t. II, p. 87 : اكبر من لبد ; t. III, p. 2 : اتى الابد على لبد ; p. 361 : اعمر من لبد. Remarquez le rapport entre Lobad et ابد, éternité.

4. Freytag, *Arabum proverbia*, t. II, p. 25.

5. Ed-Demiri, *H'aïat el-H'aïouan*, t. II, p. 384 ; Freytag, *Arabum proverbia*, t. II, p. 25.

6. Lebid, *Divan*, éd. Al-Khalidi, Vienne, 1880, in-8, p. 81, v. 1.

la Vie de Loqmân, qu'on trouvera à l'appendice, on raconte qu'il aurait conduit hors du Yémen les Benou Kerker, tribu adite en lutte avec tous ses voisins, et qui d'ailleurs manifesta son ingratitude envers lui en aidant El-Homaisa', fils d'Es-Samaïda', à séduire Souda, femme de Loqmân, qui leur avait donné asile. Mais, outre qu'il est appelé ici par confusion roi des Himyarites, les détails du récit nous montrent que nous avons affaire à un conte populaire, répandu dans d'autres littératures, et cette opinion est encore confirmée par le fabliau rapporté au folio 94-95. La tradition généralement adoptée attribue à Es-Samaïda', roi 'Amaliqa, le rôle donné ici par erreur à Loqmân. Les Benou Kerker, sous la conduite de ce prince, seraient allés s'établir sur l'emplacement de la Mekke, au moment même où le puits de Zemzem venait d'être découvert par Agar, mère d'Isma'îl, qui prit femme parmi eux. Cet Es-Samaïda', toujours d'après les traditions arabes, fut tué en Palestine par Josué [1].

Le nom du successeur de Loqmân est aussi peu certain que son existence ; le manuscrit de Berlin l'appelle El-Hammâl ben 'Ad, frère de Cheddâd et de Loqmân, lequel aurait atteint, comme on le voit, une longévité plus extraordinaire encore que celle de l'homme aux vautours. Ibn Khaldoun dit qu'après lui régna son fils

1. La généalogie d'Es-Samaïda' renferme plusieurs noms bibliques ; il était fils de Houbar, fils de Laoui (Lévi), fils de Qaïtour (cf. Céthura), fils de Kerker, fils de Hid. Cf. Mas'oudi, *Prairies d'or*, t. I, p. 98, 99 ; t. III, p. 92-94, 274. On a fait remarquer (*op. laud.*, t. I, p. 398-399), l'analogie des noms de Samaïda' et de Houbar avec deux frères de la tribu de Manassé (*Nombres*, XXIV, 32).

Loqmân (لقمان pour لقيم Loqaïm). Ibn 'Asakir, dans son *Histoire de Damas*, lui donne pour fils un certain Sa'ad, dont les enfants, Djiroun et Yézid, auraient laissé leurs noms à la porte Djiroun et au fleuve Yézid. Mais cette tradition, qui se rattache probablement à l'identification de Damas avec Irem aux colonnes, est combattue par Ibn Khaldoun [1].

II

La légende des vautours dont les vies successives sont égales à celle de Loqmân, ne paraît pas se rencontrer ailleurs dans la mythologie sémitique. Un traducteur moderne de Nabigha Dzobyâni a essayé de comparer les vautours de Loqmân au vautour (*sic*) qui ronge le foie de Prométhée [2]. Cette comparaison repose sur une erreur assez accréditée, d'ailleurs, d'après laquelle le Titan aurait eu le foie (ou le cœur) rongé par un vautour. Mais les auteurs les plus autorisés attribuent à l'aigle de Zeus le rôle de bourreau. Hésiode [3], Eschyle [4], Apollodore [5], Apollonios de Rhodes [6], Pausanias [7], Lucien [8], Quintus

1. *Kitâb el-Iber*, t. II, p. 19 et 20.
2. Hartwig Derenbourg, *Le diwan de Nabigha Dhobyani*, Paris, 1869, in-8, p. 194, note 6.
3. *Théogonie*, v. 523, éd. Kœchly, Leipzig, 1874, in-12.
4. *Prométhée enchaîné*, v. 1056-57.
5. *Bibliothèque*, l. I, ch. VII, § 1 ; l. II, ch. V, § 2.
6. *Argonautiques*, l. II, v. 1250-1262, l. III, v. 851, éd. Merkel, Leipzig, 1882, in-12.
7. *Description de la Grèce*, Élide, l. II, 11, éd. Clavier. Paris, 1820, in-8, t. III.
8. *Prométhée ou le Caucase*, § 2, 4, 8, 20 ; *Dialogues des Dieux*, I ; *Prométhée et Zeus*, § 1 ; *Sur les sacrifices*, § 6.

de Smyrne[1], Achille Tatius[2], ne mentionnent que l'aigle. Eudoxia[3], dans le *Violarium*, confirme cette opinion par le témoignage des anciens historiens grecs : Duris de Samos, Phérécyde[4], Agrœtas et Hérodore. Ces derniers, qui partageaient les doctrines d'Evhémère, prétendaient qu'Aetos (l'aigle) était un fleuve dont les débordements ravageaient le pays sur lequel régnait Prométhée, roi de Scythie. Diodore de Sicile[5] adopte la même explication, mais transporte la scène en Égypte : sous le règne de Prométhée, le Nil, appelé à cette époque Aetos, déborda subitement ; Héraklès répara les digues rompues, fit rentrer le fleuve dans son lit, et cet événement donna naissance à la légende d'après laquelle le héros aurait tué l'aigle qui rongeait le foie de Prométhée[6].

Il en est de même des auteurs latins. Cicéron[7], dans une imitation du *Prométhée délivré* d'Eschyle, pièce

1. *Posthomerica*, Leipzig, 1829, l. X, v. 201-202.
2. *Leucippe et Clitophon*, l. III, § 8.
3. Éd. Flach, Leipzig, 1888, in-12, ch. 774, p. 577.
4. Cité aussi par le scholiaste d'Apollonios de Rhodes, II, 1248.
5. *Bibliothèque historique*, l. I, ch. XIX.
6. Une autre explication a été donnée de nos jours par un érudit qui a porté à l'exagération les théories d'après lesquelles tout mythe se résout en pluie d'orage ou s'explique par une aurore ou un soleil. J. G. Hahn (*Sagwissentschaftliche Studien*, Iena, 1876, in-8, p. 144) compare Prométhée au Loki scandinave : c'est un nuage ; l'aigle qui le ronge est le vent de la nuit qui disparaît devant le soleil levant. Pour en finir avec les étymologies absurdes, je citerai celle d'après laquelle le nom de Loqmân s'expliquerait par le gaëlique (!) Loch-man, l'homme du lac (*Revue africaine*, 1887, p. 415), ou par le danois (!) Lok-man, l'homme de la flamme (*ibid.*, 1888, p. 29).
7. *Tusculanes*, l. II, § 10.

aujourd'hui perdue, désigne clairement l'aigle par le surnom de *Jovis satelles;* Hygin[1], le Pseudo-Hygin (Mythographus I)[2], et Lactantius Placidus (Mythographus II)[3] disent également que Jupiter envoya un aigle ronger chaque jour le foie et le cœur de Prométhée. Le troisième mythographe[4] et Servius[5], qui s'accordent avec les témoignages précédemment cités, expliquent cette fable en disant que Prométhée, sur le Caucase, où il s'occupait d'astronomie, science qu'il enseigna le premier aux Assyriens, avait le cœur rongé par les soucis que lui causait l'étude des mouvements des corps célestes.

Quelques écrivains seulement, les moins connus et les moins autorisés, ont substitué le vautour à l'aigle, confondant le supplice de Tityus et celui de Prométhée[6]. Valérius Flaccus, dans ses *Argonautiques*, est en contradiction avec l'opinion généralement reçue[7]. Cléanthe,

---

1. *Fabulæ* ap. van Staveren, *Auctores mythographici latini*, Leyde, 1742, in-4, ch. LIV, p. 119 et ch. CXLIV, p. 252; *Poeticon astronomicon*, ibid., p. 456.
2. Ap. Bode, *Scriptores rerum mythicarum*, Cellis, 1834, in-4, l. I, ch. I.
3. *Ibid.*, n° 64.
4. *Ibid.*, ch. X, § 10.
5. *Commentaire*, éd. Thilo et Hagen, Leipzig, 1881-87, 3 v. in-8, t. III, fasc. 7, p. 72.
6. Les vers célèbres de Virgile (*Enéide*, VI, 597) :

Rostroque immanis vultur obunco
Immortale jecur tundens, fecundaque pœnis
Viscera, etc.

qu'on a souvent appliqués à Prométhée, décrivent en réalité le supplice de Tityus.

7. Éd. Caussin de Perceval, Paris, 1836, in-8, l. IV, v. 68-69.

dans le troisième livre de la *Théomachie*, cité par le Pseudo-Plutarque[1], raconte à ce propos une légende qui ne se trouve que chez lui. Dans la guerre entre Kronos et Zeus, Prométhée, allié du premier, aurait tué un berger du nom de Caucasus, inspecté ses entrailles et annoncé le triomphe de Zeus. Celui-ci, en effet, après avoir précipité son père dans le Tartare, attacha Prométhée sur le Caucase, ainsi nommé de sa victime, et l'abandonna à un vautour qui lui rongeait les entrailles. Un autre écrivain aussi obscur, Nicagoras, faisait de ce vautour le symbole du souci qui ronge le cœur humain ; de même un fragment attribué à Pétrone et cité, comme l'auteur précédent, par Fulgence[2].

On voit qu'il n'y a aucun rapport entre la légende de Prométhée et celle de Loqmân : le fond du récit n'a rien de commun : le Titan est puni par les dieux, le héros adite est, au contraire, l'objet de leur faveur ; dans le premier récit, il s'agit d'un aigle, dans le second, de plusieurs vautours ; le premier a le foie rongé pour

---

1. *Des fleuves et des montagnes*, V, 3.

2. *Mythologicon*, l. II, ch. IX ap. van Staveren, *Auctores mythographici latini*, p. 676, 680.

Qui vultur jecur intimum pererrat
Et pectus trahit, intimasque fibras
Non est quem lepidi *vocant poetæ*
Sed cordis mala livor atque luctus.

Il faut observer toutefois que dans l'édition des *Catalecta* (II, p. 254-255) données à la suite du *Satyricon* (*Œuvres* de Pétrone, éd. Héguin de Guerle, Paris, *s. d.*, in-12), le troisième vers est ainsi conçu :

Non est quem Tityi *vocant poetæ.*

avoir désobéi à Zeus, le second voit se prolonger son existence en récompense de sa piété. Mais nous pouvons retrouver une légende aryenne analogue et reposant sur la comparaison de la vie à la durée d'un certain nombre d'oiseaux, précisément de vautours : je veux parler de l'interprétation de l'augure apparu à Romulus lors de la fondation de Rome : tandis que les deux frères se disputent à qui donnera son nom à la nouvelle ville, Rémus aperçoit six vautours, mais Romulus en voit douze et l'emporte.

La plupart des historiens qui ont rapporté naïvement ce prodige ont vu dans l'apparition des douze oiseaux un symbole de la future grandeur romaine, ou simplement une manifestation divine en faveur de Romulus [1] : Ennius [2], Tite-Live [3], Denys d'Halicarnasse [4], Ovide [5], Plutarque [6], Aurélius Victor [7], Jornandès [8]. Mais une autre interprétation, due à des aruspices étrusques [9], déclara

1. Un prodige du même genre, au dire de Julius Obsequens (*De prodigiis*, ch. CXXIX) annonça la fortune de César Auguste : six vautours apparurent quand il conduisait ses troupes au Champ de Mars et six autres quand il fut nommé consul.

2. Fragment du l. I, des *Annales* ap. Cicéron, *De divinatione*, I, 49.

3. *Histoire romaine*, l. I, ch. XV.

4. *Antiquités romaines*, l. I, ch. X.

5. *Fastes*, l. IV, v. 813-818.

6. *Vie de Romulus*, § 11 ; *Questions romaines*, § 93.

7. *Origo gentis romanæ*, ch. XXIII ; *De viris illustribus urbis Romæ*, l. I.

8. *De temporum successione*, éd. Savagner, Paris, 1842, in-8.

9. Cf. Sidoine Apollinaire, *Panégyrique à Avitus* (*Poésies*,

que la durée de Rome serait de douze siècles, chacun d'eux représenté par un des vautours, comme dans la version primitive de la légende de Loqmân. Varron, dans un fragment du XVIII[e] livre de ses *Antiquités romaines*[1], attribue au devin Vettius, son contemporain, l'opinion suivante : « S'il faut ajouter foi à ce que nous rapportent les historiens relativement aux augures et aux douze vautours qui ont signalé la fondation de Rome, puisque le peuple romain avait dépassé 120 ans (12 × 10), il parviendrait à 1,200 ans (12 × 100)[2]. »

Cette seconde interprétation du prodige apparu à Romulus, est d'accord avec le système employé par les

l. III, v. 55-56 et 357-358):

« Que signifie donc le présage des douze vautours qu'a interprété l'aruspice toscan ?

. . . .

« Déjà les destins avaient presque amené l'époque annoncée par les douze vautours. »

1. Censorinus, *De die natali*, éd. Mangeart, Paris, 1843, in-8, ch. XVIII.

2. Ce mode de compter par âge d'animaux se rencontre assez fréquemment chez les anciens : une épigramme d'Agathias dans l'*Anthologie grecque* s'adresse à une vieille qui aurait atteint l'âge de trois corneilles (*Erotica*, n° 2 87, v. 1, t. I, p. 128) ; Théophane (*Chronographie*, éd. Migne, § 289) emploie la même expression et une pièce d'Ausone énumère la durée de l'existence de plusieurs animaux par rapport les uns aux autres : « Trois fois deux ans plus neuf dizaines complètent la durée parfaite de la vie des vieillards : la corneille bavarde vit neuf fois autant et le cerf la dépasse de quatre siècles : le corbeau l'emporte de trois siècles sur le cerf aux pieds ailés, et sa vie n'est que la neuvième partie du phénix, l'oiseau qui renaît de ses cendres » (*Idylles*, XVIII, éd. Corpet. Cf. aussi *Idylles*, XI, v. 13-17.)

Étrusques pour compter les siècles. Ils prenaient pour base l'âge le plus avancé auquel parvenait un homme de chaque génération : à sa mort, une autre vie d'homme lui succédant immédiatement formait un second siècle[1]. C'est précisément le procédé employé dans la légende de Loqmân : chaque fois qu'un vautour, représentant une des existences du héros adite, venait à mourir, un autre, au sortir de l'œuf, prenait immédiatement sa place, jusqu'à ce que le nombre d'oiseaux fut épuisé. On a vu que la tradition qui fait vivre Lobad, le dernier, autant à lui seul que ses prédécesseurs, est d'origine postérieure.

III

Une confusion s'établit entre le roi mythique du Yémen et un autre Loqmân, qui paraît avoir été celui que connurent les Arabes anté-islamiques, et qui était sans doute un aventurier comme Taabbata Charran, Chanfara et autres poètes-brigands de l'âge héroïque, vivant de butin, d'esprit avisé, quoique dépassé parfois en ruse par son neveu, d'autres disent son fils. Il dut, s'il exista

---

1. « Les Rituels des Étrusques semblent indiquer ce que, pour chaque cité, l'on nomme siècles naturels ; suivant ces livres, en effet, voici comment s'établit le commencement de chaque siècle : partant du jour de la fondation des villes et des cités, on choisit, parmi ceux qui sont nés ce jour-là, celui qui a le plus longtemps vécu, et l'on assigne le jour de sa mort pour terme à la durée du premier siècle. On en a fait autant à l'égard de ceux qui sont nés ce jour-là encore, et la mort de celui qui a le plus longtemps vécu marque la fin du deuxième siècle. De même encore pour tous les siècles suivants » (Censorinus, *De die natali*, ch. XVII).

réellement, vivre à une époque assez reculée : d'où lui vient le surnom de Adite, pris dans le sens de très ancien. Ses aventures sont rappelées par des proverbes et des dictons, dont quelques-uns sont devenus obscurs, ce qui prouve en faveur de l'antiquité de la légende. El-'Acha, poète contemporain de Moh'ammed, lui attribue l'épisode des vautours :

« C'est toi qui offris à Qaïl sa coupe et qui donnas à Loqmân le choix suivant pour la durée de sa vie :

« Il t'appartient de choisir sept vautours ; après la mort de l'un d'eux, tu prendras l'autre.

« Il vécut si longtemps qu'on croyait ses vautours immortels : mais les existences peuvent-elles prévaloir contre le temps[1] ? »

Le nom du dernier, Lobad, se trouve dans Lebid, autre contemporain du prophète :

« Quand Lobad vit les vautours lutter entre eux au vol, il souleva ses plumes antérieures, pareil à un pauvre sans armes.

« Au-dessous de lui était Loqmân, comptant qu'il s'enlèverait, mais Loqmân vit que ce n'était plus possible pour lui[2]. »

Nabighah Dzobyâni, un peu antérieur à Lebid, connaissait aussi Lobad :

« Un soir elle a été abandonnée ; un soir ceux qui l'habitaient sont partis : elle a été frappée par ce qui frappa Lobad[3]. »

---

1. Meidani ap. *Arabum proverbia*, éd. Freytag, t. II, p. 25 à l'article : طال الابد على لبد.

2. *Ibid.*

3. V, v. 6. Dans un autre passage (nº XXVII, v. 10 ap. Ahlwardt,

Un proverbe où se rencontre le nom de Barâqich [1] est l'objet de diverses explications, dont deux mettent en scène Loqmân. Younes ben H'abib rapporte, d'après ʿAmr ben El-ʿAla : « Barâqich était le nom de la femme d'un certain roi [2]. Celui-ci étant parti en voyage, la laissa gouverner à sa place. Il existait un endroit où l'on allumait un feu pour servir, en cas de guerre, de signal aux soldats, qui se rassemblaient auprès de lui. Une nuit, les suivantes de la reine s'amusèrent à allumer des feux pour réunir les troupes, les conseillers de la régente lui donnèrent l'avis d'employer les soldats à une guerre, de peur qu'à l'avenir, quand ils verraient le feu allumé, ils ne répondissent pas au signal. La reine suivit

---

Six Divans, Londres, 1870, in-8) le même poète mentionne un Loqmân duquel on ne sait si c'est un nom d'homme ou de lieu, à propos de chamelles transportant le vin de Bos'ra :

« Elles portent les cruches de vin de Beït er-Râs à Loqmân, dans le marché bien établi. »

Dans son *Moʿdjem* (éd. Wüstenfield, Göttingen, 1876, in-8), El-Bekri qui cite ce vers dit que Beït er-Râs était un des campements de Syrie et ajoute : « Abou ʿAmr et Ibn el-Kelbi disent : Loqmân est un endroit. El-Asmaï prétend que Loqmân était un marchand de vin, mais Ibn el-Kelbi réplique : Si Loqmân était un nom d'homme, nous saurions qui il était » (p. 189-195). On sait que Tibériade et Ramlah passaient pour posséder le tombeau de Loqmân.

1. Suivant quelques traditionnistes, Barâqich était une chienne dont les aboiments dénoncèrent aux ennemis la tribu à laquelle elle appartenait. D'où le proverbe : على اهلها تجنى براقش.

2. D'après le *Qamous*, ce roi était Loqmân le ʿAdite. Ibn Nobata, dans son commentaire du poème d'Ibn Zeïdoun (Boulaq, 1278 hég., in-4), donne les mêmes détails (p. 252-253).

ce conseil, et son mari, à son retour, prononça ces paroles : « Barâqich a nui à son peuple. »

Une autre interprétation désigne plus particulièrement le Loqmân aventurier : dans ce récit, Barâqich est encore le nom de sa femme. La tribu des Benou Dhâd, à laquelle appartenait Loqmân, ne mangeait pas de chair de chameau. Un jour, son fils, en visite chez ses oncles maternels, y reçut l'hospitalité et revint en rapportant des provisions, entre autres un morceau de chameau. Son père y goûta, et, le trouvant excellent, demanda ce que c'était : « C'est l'os d'un chameau que mes oncles ont tué. » — « La chair de chameau est bonne, à ce que je vois », dit Loqmân. Barâqich, qui l'avait entendu, lui dit : « Fais-nous en manger et mange toi-même. » — Il alla égorger, non seulement les chameaux qui appartenaient à sa femme, mais aussi ceux de ses beaux-frères [1], et une pièce du poète Hamza ben Bidh consacra le souvenir de cette aventure :

« Ce n'est pas pour une faute commise par moi, que ce malheur m'a frappé : ni ma main droite, ni ma gauche ne m'ont nui.

« Mais un frère généreux a commis cette faute contre moi, et Barâqich a nui à sa famille [2]. »

Ce nom d'Ibn Bidh se trouve dans une aventure attribuée à Loqmân et rapportée par Tebrizi, dans le com-

1. C'est sans doute à cette anecdote qu'il faut rapporter le proverbe cité par Eth-Tha'alebi : « Plus vorace que Loqmân » (De Hammer, *Auszüge aus Saalebi's Buche der Stützen*, *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. V, 1851. p. 187).

2. Meïdani ap. Freytag, *Arabum proverbia*, t. II, p. 89-90.

mentaire d'un vers de 'Aouf ben Dhobi'ah, conservé par le *Hamasa*[1] :

« Je l'ai barré comme Ibn Bidh obstrua sa route, et ils n'ont pas trouvé le point de repère qui indiquait le col. »

Ibn Bidh, dit le commentaire, était un 'Amaliqa (Amalécite), voisin de Loqmân ben 'Ad, à qui, tous les ans, il payait un tribut de vêtements. Il aurait voulu s'éloigner de Loqmân et se séparer de lui, mais la crainte que celui-ci lui inspirait l'en empêchait. Une négligence de Loqmân lui permit de partir pour rejoindre sa tribu. Craignant d'être poursuivi, et sachant qu'il ne pourrait lui échapper avant d'être arrivé à un défilé, qui était la seule route de Loqmân, il prit les vêtements qu'il devait lui donner, les plaça dans le col et suivit son chemin. Loqmân le chercha et se mit à sa poursuite. Lorsqu'il arriva au passage, il trouva les vêtements et dit à ses compagnons : « Par Dieu, Ibn Bidh nous a fermé la route en reconnaissant mes droits. Le poursuive qui voudra, revenez ! » — Puis il prit les vêtements et s'en alla. Ces paroles passèrent en proverbe chez les Arabes, comme le montrent les vers de Bechâmah ben H'azn :

« Comme le vêtement d'Ibn Bidh par lesquels il les a protégés, car il a barré la route aux passants. »

Bidh est cité comme des compagnons de jeu de Loqmân dont la passion pour le *meisir*[2] était devenu célèbre. Déjà Imrou'l-Qais y fait allusion :

---

1. Éd. Freytag, Bonn, 1828, in-4, t. I, p. 253-254.

2. Sur ce jeu, défendu plus tard par l'islam, et qui consistait à tirer au sort avec des flèches les parts d'un chameau égorgé

« Ce sont les partners de Loqmân ben 'Ad au meisir, lorsque l'eau glacée se durcit[1]. »

Et après lui T'arafah :

« Ce sont les partners de Loqmân au meisir, lorsque l'hiver fait bouillir (ou renchérir) les parts des chameaux égorgés[2]. »

Son nom était passé en proverbe : « Plus joueur que Loqmân[3] » ; et ses partners étaient Bidh, Homamah, T'ofaïl, Dzoqafah, Malik, Fera'a, Thomaïl et 'Ammâr, tous célèbres pour leur générosité.

Comme exemple de sa perspicacité on racontait l'anecdote suivante : Un jour, souffrant de la soif en voyage, il entra dans une tente et trouva une femme en train de se divertir avec un homme. Il lui demanda à boire. « Veux-tu du lait ou de l'eau? » dit-elle. — « Quoique tu me donnes, ce sera bien. » — « Le lait est derrière toi et l'eau devant » (c'est-à-dire : Il n'y a rien pour toi ici). — « Il eût été plus court de refuser[4]. » — A ce moment

---

à frais communs, cf. A. Huber, *Ueber das Meisir genannte Spiel der heidnischen Araber*, Leipzig, 1883, in-8, et les traités de Borhan ed-Din el-Biqa'i et de Moh'ammed Mortadha ez-Zebidi, publiés par M. de Landberg, *Primeurs arabes*, fasc. 1, Leyde, 1886, in-12, p. 29-55.

1. *Diwan* ap. Ahlwardt, *The Divans of the six ancient Arabic poems*, n° XXIII, v. 3.

2. *Diwan* ap. Ahlwardt, *op. laud.*, n° V, v. 70.

3. ايسر من لقمان, Meïdani ap. Freytag, *Arabum proverbia*, t. II, p. 93.

4. Ce mot passa en proverbe : المنع كان اوجز. La femme avait donné le choix, se réservant de dire que l'eau ou le lait lui manquait. La réponse de Loqmân l'avait empêchée de cacher son refus sous un prétexte.

il aperçut un enfant qui pleurait et à qui personne ne donnait à boire quand il le demandait. « Si cet enfant vous est à charge, dit Loqmân, donnez-le moi, je l'élèverai. » — « Il est à Hâni », repliqua la femme — Hâni était le nom de son mari — « Et Hâni en est[1] ! » — Puis il continua : « Quel est ce jeune homme que je vois près de toi ? je ne sache pas que ce soit ton mari. » — « C'est mon frère. » — « Que de frères qui n'ont pas été enfantés par ta mère[2] ! » Ensuite, voyant à la façon dont les cordes en poils de chameau étaient tressées que Hâni devait être gaucher, il ajouta : « Si la mère du gaucher était privée de son fils !... car s'il est mis au courant, son chagrin sera long. » — En entendant ces paroles, la femme effrayée offrit à Loqmân à boire et à manger. Il refusa en disant : « Il vaut mieux passer la nuit avec la faim dans l'espoir d'une généreuse réception que d'accepter ce qu'on n'aime pas. » — Puis il sortit et comme le soir était venu, il rencontra quelqu'un poussant des chameaux vers la tente en chantant ces vers :

« Mon âme est avec ma tribu car j'y suis retenu en gage par la meilleure des épouses.

« Aux beaux yeux et si aimable qu'on ne changerait pas pour elle aujourd'hui contre hier. »

En entendant cette voix, Loqmân qui ne voyait pas l'homme lui cria : « Hâni ! Hâni ! » — « Que veux-tu ? »

---

1. وهانى من العدد (Proverbe).

2. رب اخ لم تلده امك (Proverbe). Nous dirions en français : Que de frères d'occasion.

Il reprit :

« O possesseur de la tente noire et d'une femme qui te donne des rivaux,

« Ramène doucement tes chameaux ; tu n'appartiens pas à une femme qui n'est pas à toi. »

« Parle clairement », dit Hâni. — « C'est à moi à éclaircir, dit Loqmân, c'est à toi à être jaloux. Si la chose t'est désagréable, après tout, chaque homme est maître chez lui. » Quand il eut tout raconté, Hâni lui demanda : « Comment as-tu reconnu ma femme et ma tente ? » Il répondit qu'il l'avait remarqué, lui, à la façon dont les cordes en poils de chameau étaient tordues. Reconnaissant l'exactitude de cette observation, Hâni demanda conseil. « Connais-tu quelque chose ? », dit Loqmân. — « Oui, ce qui me concerne. » — « Tout homme est au courant de ses affaires. » — « As-tu un conseil à me donner ? », continua Hâni. — « Défends-toi, veille sur ta femme. » — « C'est ce que je ferai. » — « Celui qui fait le bien trouve le bien. Le conseil que je te donne est celui-ci : Tourne l'arrière en avant et l'avant en arrière (c'est-à-dire dissimule) jusqu'à ce que l'affaire soit évidente pour toi. » — Hâni demanda : « Ne vaut-il pas mieux la traiter par le feu qui la fera périr ? » — « Le feu est le remède extrême », répliqua Loqmân. De retour chez lui, le mari raconta cette conversation à sa femme, et tirant son épée, il l'en frappa jusqu'à ce qu'elle mourut[1].

---

1. Meïdani ap. Freytag, *Arabum proverbia*, t. I, p. 529-532. De Sacy, *Les séances de Hariri*, éd. Reinaud et J. Derenbourg, Paris, 1853, 2 v. in-4, t. II, p. 254-255. L'explication du proverbe

Les aventures de Loqmân avec son neveu, ou suivant d'autres, son fils[1], Loqaïm, font le sujet de plusieurs traditions qui ont le caractère de véritables contes populaires. Jaloux de son neveu, il essaya de le faire périr en diverses occasions racontées de la façon suivante par Meïdani[2]. Pendant un hiver rigoureux, Loqmân sella une monture qui ne poussait aucun cri et invita les gens de sa tribu à l'accompagner dans une expédition ; un seul homme le suivit. Plus tard son neveu, devenu grand, répondit à son appel et tous les deux ramenèrent des chameaux volés à main armée. Ils convinrent entre eux que Loqaïm les conduirait le soir au pâturage, pendant que son oncle ferait rôtir la chair d'une bête égorgée. Pour se défaire de son neveu qu'il enviait, Loqmân prépara, à l'endroit nommé Chardj[3], une fosse remplie de charbons ardents qu'il recouvrit après avoir enlevé les épines. A son retour, Loqaïm n'en voyant pas là où il savait qu'il en existait, dit : « Rien ne ressemblerait plus à Chardj, s'il y avait des épines », et comme

---

رب اخ لم تلده امك, donnée par Abou 'Obeïd est contraire à celle généralement admise. Il l'explique par : « Il peut arriver que celui qui n'est pas ton frère te secoure comme ton frère » (*Libri proverbiorum Abi Obeid El-Qasimi*, éd. Bertheau, Göttingen, 1836, in-8, p. 3 et suiv.).

1. Cf. le proverbe هذا حرّ معروف, Meïdani ap. Freytag, *Arabum proverbia*,, t. II, p. 858.

2. *Op. laud.*, t. II, p. 208 au proverbe فى نظم سيعك ما ترى يا لقيم.

3. Les géographes arabes mentionnent un oued de ce nom chez les Benou 'Abs, les Benou T'aï et les Benou Asad (Cf. Abou 'Obeid el-Bekri, *Das geographische Wörterbuch*, éd. Wüstenfeldt, p. 811).

une chamelle, trébuchant dans la fosse, avait pris la fuite, Loqaïm échappa aux embûches de son oncle. Celui-ci, n'abandonnant pas son projet, disposa les chairs, la bosse et le foie du chameau rôti, de façon à dissimuler son épée pour tuer son neveu quand il prendrait à manger; mais ayant remarqué ce piège, Loqaïm s'écria : « Ce que tu vois est embroché avec ton épée », et il évita encore la mort[1]. Comme Loqmân ne voulait pas d'associé dans la possession des chameaux, son neveu

1. Dans un conte touareg publié par le général Hanoteau (*Essai de grammaire tamachek'*, Paris, 1860, in-8, l. VI, conte 7, p. 146-151) Amamellen essaie à plusieurs reprises de se débarrasser de son neveu Elias, comme Loqmân de Loqaïm, mais le dernier ne tombe jamais dans les pièges tendus par son oncle. Un autre conte touareg renferme un épisode qui fait également le sujet d'une légende relative à un personnage de l'époque antéislamique : un Cha'nbi se fait reconnaître de sa fiancée Zahra enlevée par les Ahaggars et devenue la femme de leur roi, en faisant jeter sa bague dans un pot de lait trait par Zahra. (Hanoteau, *Essai de grammaire tamachek'*, l. VI, conte 8, *Le Cha'anbi et sa fiancée*, reproduit d'après la *Revue africaine* de 1857, dans l'*Algérie traditionnelle* de Certeux et Carnoy, Paris, 1884, in-8, p. 42). La version arabe moderne empruntée par les Touaregs se trouve dans la *Flore saharienne*, de Largeau, Genève, 1879, in-8, p. 49-50. — L'épisode de la bague est tiré de l'histoire du poète el-Moraqqich, un des romans amoureux des Arabes. Cf. *Kitâb el-fihrist*, éd. Flügel. Leipzig, 1871-72, 2 v. in-4, t. I, p. 306 (à corriger مرقس en مرقش); Daoud el-Antaki, *Teziin el-asouaq*, Boulaq, 1291 hég., in-4, p. 101-102; El-Is'fahâni, *Kitâb al-Aghâni*, t. V, p. 189-195; Quatremère, *Mémoire sur l'ouvrage intitulé Kitâb-al-Aghâni* (*Journal asiatique*, novembre 1838, p. 510-518); Perron, *Femmes arabes avant et depuis l'islamisme*, Alger, 1858, in-8, p. 178-184; 'Abd er-Rah'im el-'Abbâsi, *Me'ahid et-tens'is'*, Boulaq, 1274, in-4, p. 212-213.

lui proposa de les partager. Il y consentit, à condition de se faire lier pour éviter un acte de violence. Néanmoins, son avidité était telle qu'il poussa, en voyant dix chamelles qui restaient à partager, un soupir si violent qu'il fit éclater ses liens.

El-Mofadhdhel, dont le récit nous a été conservé par Yaqout [1], raconte la chose à peu près dans les mêmes termes : Loqmân voulait faire périr son fils Loqaïm dont il était jaloux. Ils s'arrêtèrent à Chardj, et, pendant que le jeune homme faisait paître des chameaux, le père creusa une fosse, coupa tous les joncs qui l'entouraient, en remplit l'excavation, et alluma du feu au-dessus pour que son fils y tombât quand il irait se chauffer. Mais Loqaïm se tenait sur ses gardes, et, en revenant, il s'écarta en disant : « Chardj ressemblerait à Chardj, si ce n'étaient les joncs. »

Une autre tradition donne à Loqmân une fille nommée S'oh'r, S'oh'rah ou S'ah'r. Un jour qu'avec son fils, ils avaient fait une expédition et pris des chameaux, Loqaïm, revenu avant son père, tua un des animaux que sa sœur lui fit rôtir. Loqmân irrité, souffleta sa fille à son retour. Ce châtiment injuste passa en proverbe et Khaffah ben Nodbah a dit :

« Que de gens austères réclament ma mort ! alors qu'on ne peut pas plus me reprocher de fautes qu'à S'oh'rah [2]. »

---

1. *Mo'djem el-boldân*, t. III, éd. Wüstenfeld, Leipzig, 1868, in-8, p. 274.

2. Meïdani ap. Freytag, *Arabum proverbia*, t. II, p. 594 à l'article : ما لي ذنب الا ذنب صحر.

IV

Cette réputation de finesse et d'habileté qu'on reconnaissait à Loqmân se transforma, sous l'influence de l'islam en un renom de sagesse[1] et on lui attribua des maximes semblables à celles qui fleurissent dans tous les traités de morale depuis Ptah-Hotep jusqu'à Pibrac. Pour compléter la ressemblance, Loqmân est censé s'adresser à son fils[2]. Le sage est en général appelé « fils de Bâʿoura » et c'est en lui qu'on peut, avec Carmoly et M. Joseph Derenbourg, reconnaître le Bileʿam (Balaam) ben Beʿor de la Bible[3]. C'est ce qui explique

---

1. « Nous avons donné la sagesse à Loqmân en lui disant : Sois reconnaissant envers Dieu; quiconque est reconnaissant en profite lui-même, quiconque est ingrat... Dieu est riche et glorieux » (*Qôran*, sour. XXXI, v. 11).

2. D'après Ibn Qotaïbah, il se nommait Târân. Suivant d'autres Mathan ou Anâm (D'Herbelot, *Bibliothèque orientale*, La Haye, 1777, 4 v. in-4, t. III, p. 485).

3. *Fables de Loqmân le sage*, Berlin, 1850, in-12, Introduction, p. 5-10. Le nom de Bâʿoura donné par quelques traditionnistes comme père de Loqmân est une des preuves les plus certaines de l'identification des deux personnages. Un apocryphe hébreu mis sous le nom d'Hénoch, dit d'ailleurs : Balaam le philosophe qui est nommé en arabe Loqmân. (Carmoly, *Paraboles de Sendabar sur les ruses des femmes*, Paris, 1850, in-8, p. 47.) — Et dans la version hébraïque du roman de Syntipas (*Sindibâd-nameh*) il est associé à Apollonios de Tyane, Hippocrate et Aristote. — Dans la *Disciplina clericalis* du juif converti Pierre Alphonse, Berlin, 1827, in-4, on lit p. 35 : *Balaam*, qui lingua arabica vocatur *Lucaniam* (pour *Lucmaniam*). Toutefois la substitution de nom ne peut s'expliquer par une traduction, comme le pense M. J. Derenbourg (p. 6-7), puisque la racine بلع existe aussi bien

pourquoi la plupart des auteurs arabes lui accordent la sagesse[1], mais non le don de prophétie[2]. Au dire de quelques traditionnistes, il eut le choix entre les deux faveurs, mais il préféra la première. Il était assis chez David lorsque Gabriel lui apporta le don de prophétie de la part de Dieu qui choisit qui lui plaît, Loqmân lui dit : « Si Dieu m'y oblige, je dois l'écouter et lui obéir, mais s'il me donne le choix, je préfère la sagesse. » Dieu fut satisfait et la lui donna. David, informé de ce message, s'écria : « Heureux Loqmân, tu as reçu la sagesse et nous le malheur[3]. »

Beidhâoui le nomme Loqmân fils de Bâ'oura, des enfants d'Azer, fils de la sœur ou de la tante maternelle de Job[4]. Moh'ammed ben Ish'aq ben Yasâr donne à peu près la même généalogie : Loqmân, fils de Bâ'our, fils de Nakhour (Nachor), fils de Târikh (Tharé), le même que Azer[5]. Mas'oudi, qui indique pour date de sa naissance la dixième année du règne de David et le fait

---

en arabe qu'en hébreu : il était inutile de la traduire par l'équivalent عقل. Cf. aussi les objections de Cassel, *Mischle Sindbar*, Berlin, 1888, in-12, p. 220-221.

1. Plus sage que Loqmân et que Zorqa el-Yemâma (Meïdani, *Proverbia Arabum*, t. II, 698).

2. Ibn Qotaïbah, *Kitâb el-me'ârif*, p. 27. Cependant dans un passage du *Mostat'ref*, t. II, ch. XLVIII, p. 43, son nom est accompagné de la formule « sur lui soit le salut » réservée aux prophètes.

3. Et-Tortouchi, *Sirâdj el-molouk*, éd. de Boulaq, 1289 h., in-4, p. 240; Eth-Tha'alebi, *Qis'as' el-anbiâ*, éd. de Boulaq, 1298, in-4, p. 306.

4. *Commentaire du Qorân*, éd. de Boulaq, 2 v. in-4, 1296 h.

5. *Qis'as' el-anbiâ*, p. 305. Dans les légendes musulmanes Azer est le nom du père d'Abraham.

vivre à Aïlah[1] et à Midian, l'appelle Loqmân ben ʿAnqâ ben Mezid ben Saroun ; il aurait atteint l'époque de Younès (Jonas) ben Amitaï[2].

Ce « Nubien aux lèvres épaisses, aux pieds plats », suivant d'autres, Abyssin, aurait appartenu à un Israélite[3] ou à une femme des Benou'l-H'ash'as[4]. Il était charpentier, ou suivant la plupart des auteurs, tailleur[5]. Beidhâoui le fait vivre mille ans[6], sans doute par confusion avec Loqmân le Adite et prétend qu'il aurait jugé le peuple à cause de sa sagesse[7]. Une des preuves de sa perspicacité est la façon dont il découvrit un secret de David. Celui-ci était occupé à fabriquer une cotte de mailles en fer, ce qui étonnait Loqmân car il n'en avait jamais vu. Il demeura une année occupé à regarder le roi travailler, sans demander ni recevoir d'explications. Enfin l'œuvre

---

1. Abou'l-féda, *Historia anteislamica*, p. 174, le fait naître à Aïlah.

2. *Prairies d'or*, t. I, ch. IV, p. 110-111.

3. Ibn Qotaïba, *Kitâb el-meʿârif*, p. 27.

4. Et-Tortouchi, *Sirâdj el-molouk*, p. 240.

5. Yezid ben Haroun, d'après H'ammâd ben Selma, d'après ʿAli ben Zeïd, suivant Saʿïd ben El-Mosayib (Ibn Qotaïbah, *Kitâb el-meʿârif*, p. 27).

6. De même l'auteur du *Tiraz el-manqouch* (voir à l'Appendice III).

7. Le commentaire d'El-Djelaleïn, en marge de l'édition de celui de Beidhâoui (t. II, p. 295) dit aussi que Loqmân jugea avant l'arrivée de David, de qui il apprit la science. Dans une pièce de vers de Nasr eddin Khosrau, Loqmân est associé au sage Asaf ben Barakhia, vizir de Salomon, où l'on a cru retrouver le nom d'Ésope avec autant de vraisemblance que celui de Loqmân dans le nom du poète grec Alcman (Cf. Schudt ap. Wüstenfeld, *De scientiis et studiis Arabum*, p. 33).

« Que sont devenus Asaf ben Barakhia et Loqmân ? »

terminée, David s'écria : « Voilà une bonne cotte de mailles pour le jour du combat. » — « Le silence est une sage maxime, répliqua Loqmân, mais peu l'appliquent[1]. »

L'imagination populaire conserva en Occident le souvenir de ce conte, tout en changeant les personnages. Salomon est substitué à David[2] et le nom de Loqmân s'est perdu. D'après un conte des Abruzzes, Salomon se connaissait en toutes choses, mais lui arracher ses secrets était difficile. Il possédait l'art de souder le fer qui était encore inconnu. Un forgeron eut recours à la ruse pour le surprendre : il fit répandre le bruit qu'il avait découvert ce secret. La chose arriva aux oreilles de Salomon qui dit alors : « Ce n'est pas difficile; il suffit de faire rougir au feu deux lames de fer, d'y mettre une poignée de terre rouge et de les battre

---

1. Ibn 'Abd Rabbih, *'Iqd el-ferid*, éd. de Boulaq, 3 v. in-4, 1293 hég., t. I, p. 292; Beidhâoui, *Commentaire du Qorân*, II, 253; Et-Tortouchi, *Sirâdj el-molouk*, p. 240; Wüstenfeld, *De scientiis et studiis Arabum*, pp. 29-30.

2. Déjà cette altération se retrouve dans un vers de Nabigha Dzobyani :

ونسج سُليمٍ كلّ قضّاء ذائل

« Les cottes de mailles de Solaïm, aux basques allongées. » (XXV, 29). On pourrait entendre Solaïm dans le sens de Jérusalem, mais un commentateur l'explique par Solaïman, et cite, à l'appui des diverses altérations de ce nom, un vers d'El-Asouad ben Ya'far :

من نسج داوود ابي سلّام

« Des cuirasses de Daoud, père de Sellâm (Salomon). »

ensemble sur l'enclume. » C'est ainsi qu'il tomba dans le piège tendu par l'adroit forgeron [1].

Cette légende se rattache à une tradition assez ancienne d'après laquelle David aurait obtenu de Dieu le pouvoir de fabriquer des cottes de mailles. Il y est fait allusion dans les Diwans de T'arafah [2], de Lebid [3], d'Abou Mihdjân [4] et dans le *Qôran* [5].

Ouahb ben Monabbih, cité par Ibn Qotaïba [6] prétend avoir lu environ dix mille chapitres (باب) sur la sagesse de Loqmân : « En y regardant de près, j'ai vu que les gens les inséraient dans leurs conversations et s'en servaient dans leurs discours et leurs lettres. » Il eût été plus exact de dire que l'on mettait sous le nom de Loqmân une foule de maximes et de proverbes appartenant au fonds commun à tous les peuples [7]. En général, la moralité de ces sentences n'a rien d'héroïque et exprime les sentiments de l'homme pour qui l'honnêteté est encore le plus sûr moyen de réussir. Éviter de se mêler aux querelles d'autrui, surveiller sa langue, ne

1. Wesselofski, *La sœur de Salomon* ap. Pitré, *Archivio per lo studio delle tradizioni popolari*, t. IV, 514-515.

2. Ahlwardt, *Six Divans*, V, v. 39.

3. Yusuf Dya ed-Din el-Chalidi, *Diwan des Lebid*, p. 83, v. 4-5.

4. L. Abel, *Abu Miḥg'an poetæ arabici carmina*, Leyde, 1877, in-8, II, 5,

5. *Qorân*, sourate XXI, 80 ; XXIV, 10.

6. *Kitâb el-me'ârif*, p. 27.

7. D'Herbelot, dans sa *Bibliothèque orientale* (t. III, p. 487), cite « un livre intitulé : *Giovaher altafsir* (جواهر التفسير) qui contient un abrégé des principales actions et des plus belles sentences de Loqmân ».

faire tort à personne, ne pas céder à la paresse, éviter les excès qui compromettent la vie et la santé, tels sont les préceptes d'une sagesse aussi étrangère à la résignation de Job qu'à la philosophie désillusionnée de l'Ecclésiaste.

Le temps, heureusement, n'a pas respecté les dix mille chapitres dont parle Ouahb, mais les écrivains arabes ont recueilli une foule de proverbes attribués à Loqmân et dont voici une liste qu'il serait facile d'allonger :

Le premier qui fut éloquent après David fut Loqmân le sage, dont la sagesse et l'éloquence sont passées en proverbe. Personne n'a jamais rien dit de plus beau que cette parole : « Homme, la nuit et le jour agissent sur toi, travaille en eux[1]. »

Cherche un refuge en Dieu contre la méchanceté des gens, et méfie-toi même des meilleurs[2].

Dix qualités sont nécessaires pour la perfection de l'âme de l'homme : Que sa noblesse soit authentique, qu'on puisse compter sur sa droiture, qu'il récompense le mérite de ceux qui l'entourent, qu'il ne demande aux biens de ce monde que sa subsistance; que la modestie lui soit plus chère que la noblesse; qu'il préfère la douceur à la force; qu'il ne se lasse pas des aspirations élevées, qu'il ne se fatigue pas des demandes qu'on lui adresse; qu'il fasse grand cas des moindres services rendus par un autre et qu'il considère comme peu de

---

1. Eth-Tha'alebi, *Lat'aïfo'l-ma'arif*, éd. De Jong, Leyde, 1867, in-8, p. 6.

2. Ibn 'Abd Rabbih, *'Iqd el-ferid*, t. I, l. VIII, p. 392.

chose les plus grands services qu'il rend lui-même : qu'il regarde tout être humain comme meilleur que lui et qu'il s'estime pire que les autres. Par là, son éloge se répandra, sa vertu sera décrite, sa puissance s'élèvera et il aura du renom en ce monde[1].

Le sage Loqmân à qui l'on demandait ce qui lui paraissait le plus sûr, répondit : « Ne pas m'occuper de ce qui ne me regarde pas[2]. »

Ce monde est une mer orageuse où ont péri les anciens et les modernes : si tu peux, prends pour vaisseau la crainte de Dieu; pour agrès, ta confiance en lui; pour provisions les bonnes œuvres[3]. Si tu échappes, ce sera

---

1. Abou Ish'aq Ibrahim ben 'Ali El-Ouat'ouat'. *Ghorar el-khas'âis'*, Boulaq, 1284 hég., in-8, t. III, ch. I, p. 84.

2. Meïdani, *Arabum proverbia*, t. II, p. 698 — variante : « Bien souvent ce qui ne te regarde pas t'afflige » (Freytag, t. III, 371).

3. Cette maxime est à comparer à la moralité d'un conte arabe qui a passé dans la littérature espagnole. Cf. D. Juan Manuel, *Libro de Patronio*, Enx. XLIX, *De lo que contasció al que echaron en la isla desnuyo cuando'l toucaron el señorio que tenia*. (Pascual de Gayangos, *Escritores en prosa anteriores al siglo* XV, Madrid, 1859, gr. in-8, p. 420); De Puibusque, *Le comte Lucanor*, Paris, 1854, in-8, p. 455 ; *El libro de los enxemplos*, n° CCCX, *Prudens debet sua disponere in futurum* (De Gayangos, *Escritores en prosa*, p. 521). Il existe aussi dans la grande compilation des *Gesta Romanorum*, n° 224, éd. Oesterley, Berlin, 1872, in-8, p. 630 — Cf. p. 745, la liste des comparaisons auxquelles il faut ajouter la version arabe d'Ibn Arabchah dans le *Fakihat el-kholafa*, trad. par Cardonne, *Mélanges de littérature orientale*, Paris, 1770, 2 v. in-12, t. I, p. 68, et Brunet, *Violier des histoires romaines*, Paris, 1858, pet. in-8, p. 182. La source est probablement le Barlaam et Joasaph, Cf. *Barlaam et Joasaph*, ap. Migne, *Patrologiæ græcæ cursus completus*, t. CXCVI, Paris, 1864, in-4, ch. XIV, col. 981.

grâce à la miséricorde divine; si tu péris, ce sera à cause de tes péchés[1].

Celui qui multiplie ses bienfaits confirme sa générosité[2].

Vivre dans l'isolement est un malheur[3].

Si quelqu'un a beaucoup d'instruction et peu d'intelligence, son instruction est inutile, car l'instruction qui n'est pas accompagnée d'intelligence est chose peu saine[4].

Il est plus doux de vivre sans souci que de manger avec les deux mains[5].

On dit un jour à Loqmân : « Que ta figure est laide! » — Il répondit : « Est-ce la peinture ou le peintre que tu blâmes[6] ? »

Mon fils, dit Loqmân, n'associe personne à Dieu, le polythéisme est un grand crime[7].

Mon fils, vends ce monde pour l'autre vie et tu les

---

1. Ibn 'Abd Rabbih', *'Iqd el-ferid*, t. I, l. VIII, p. 371, et dans Cheïkho, *Medjâni el-adab*, Beyrout, 1884, in-12, t. II, p. 11; El-Moḥâribi d'après Sofyân eth-Thaouri, ap. Eth-Tha'alebi, *Qis'as' el-anbiâ*, p. 307.

2. *Ghorar el-khas'âis'*, l. IX, ch. I, p. 254.

3. Freytag, *Arabum proverbia*, t. III, p. 140.

4 Bokhari de Djohore, *Makota Radja-Radja*, tr. du malais par A. Marre, Paris, 1878, in-12, p. 277.

« Un sot savant est sot plus qu'un sot ignorant. »
(MOLIÈRE.)

5. Freytag, *Arabum proverbia*, t. III, p. 371. — Contentement passe richesse.

6. Eth-Tha'alebi, *Qis'as' el-anbiâ*, p. 307; Ech-Charichi ap. Cheïkho, *Medjâni el-adab*, t. I, p. 55.

7. *Qorân*, sourate XXXI, 12.

gagneras tous les deux. Mais ne vends pas l'autre vie pour celle-ci, car tu perdrais l'une et l'autre[1].

Mon fils, ce qu'il te faut d'abord acquérir après la foi, c'est un ami fidèle, car il ressemble à un palmier : si tu t'asseois à son ombre, il t'abrite; si tu prends de son bois il t'est utile; si tu manges de ses fruits, tu les trouves excellents[2].

Mon fils, ne méprise personne à cause de ses vêtements car vous n'avez tous deux qu'un même maître[3].

Mon fils, consulte le médecin avant d'être malade; c'est-à-dire : Prépare-toi des amis avant d'avoir besoin d'eux[4].

Mon fils, lorsque tu arrives dans une société d'hommes, adresse-leur la flèche du salut (salue-les), puis assieds-toi. S'ils ripostent en mentionnant Dieu, place ta flèche avec les leurs, sinon laisse-les et va-t'en[5].

Mon fils, il y a des paroles plus dures que la pierre, plus perçantes que l'aiguille, plus amères qu'une plante amère, plus brûlantes que la braise : les cœurs sont

---

1. *Ghorar el-khas'âis'*, l. III, ch. II, p. 104. Variante : Celui qui vend l'autre monde en échange de celui-ci perd doublement à ce marché. — Eth-Tha'alebi ap. Cheïkho, *Medjâni el-adab*, t. I, p. 12.

2. Rosenmüller, *Institutiones ad fundamenta linguæ arabicæ*, Leipzig, 1818, in-8, App., p. 382. — Cheïkho, *Medjâni el-adab*, I, p. 342.

3. *Medjalis Sinanya* ap. von Hammer, *Literaturgeschichte der Araber*, Vienne, 1850, in-4, t. I, p. 36.

4. Meïdani, *Arabum proverbia*, t. I, 250.

5. El-Mobarred, *Kâmil*, éd. Wright, p. 98. Il y a ici une allusion au jeu du meïsir et l'on a vu plus haut que Loqmân l'Adite était passionné pour ce jeu.

comme les champs, il faut y semer de bonnes paroles, si toutes ne poussent pas, quelques-unes réussissent[1].

Mon fils, laisse le mal, il te laissera — c'est-à-dire : le malheur n'atteint que ceux qui s'imposent à lui[2].

Mon fils, jusqu'à ta mort, aie toujours tes fautes devant les yeux : quant à tes bonnes actions, ne t'en inquiète pas : quelqu'un qui ne les oublie pas se les rappellera[3].

Mon fils, la bienfaisance est une semence qui ne rapporte ni reconnaissance ni équivalent[4].

Mon fils, il y a trois choses qui ne se reconnaissent que par trois autres : la douceur ne se reconnaît que dans la colère, la bravoure qu'à la guerre, la fraternité que dans le besoin[5].

Mon fils, ne t'appuie pas sur le monde et n'en préoccupe pas ton cœur, car tu n'as pas été créé pour lui. Dieu n'a rien créé de si peu estimable, car il n'a pas

---

1. *Ghorar el-khas'âïs'*, l. VI, ch. III, p. 177.

2. Meidani, *Arabum proverbia*, t. I, 120.

3. Beha eddin El-'Amili cité par Cheïkho, *Medjâni el-adab*, t. II, 40-41.

4. *Ghorar el-khas'âïs'*, l. IX, ch. II, p. 272.

5. Et-Tortouchi, *Sirâdj-el-molouk*, p. 143, 251. La même maxime est reproduite, mais sans être attribuée à Loqmân, dans Freytag, *Arabum proverbia*, t. III, p. 60. « On ne reconnaît trois qualités que dans trois circonstances : le brave à la guerre, le sage dans la colère, l'ami sincère dans la nécessité. » — Cette sentence est la moralité d'un conte célèbre au moyen âge : Cf. *De amicitie vere probacione* (*Gesta Romanorum*, éd. Œsterley, n° CXXIX, p. 483) et les rapprochements cités, p. 738, auxquels il faut joindre ceux indiqués dans mon compte rendu des *Contes populaires de la Sénégambie*, de Bérenger-Féraud (*Bulletin de Correspondance africaine*, 1886, p. 154-135).

fait de ses plaisirs une récompense pour les justes, ni de ses peines un châtiment pour les méchants. Mon fils, ne ris pas d'une chose ordinaire et ne marche pas dans la sottise, n'interroge pas sur ce qui ne te regarde pas[1]. Mon fils, ne gaspille pas ta fortune et respecte celle d'autrui, car ta fortune c'est ce que tu préfères; celle d'autrui, c'est ce que tu laisses. Mon fils, celui qui est miséricordieux, on le sera pour lui[2]. Celui qui se tait est en sûreté; celui qui parle bien s'enrichit; celui qui dit des choses frivoles commet une faute; celui qui n'est pas maître de sa langue aura à s'en repentir[3]. Mon fils, approche-toi des savants avec tes deux genoux et tais-toi pour écouter de tes deux oreilles, car le cœur revit par les lumières de la science comme la terre morte par la pluie du ciel[4].

Mon fils, aie honte de demander ce dont tu as besoin à ceux qui te sont inférieurs, car s'ils te le refusent, c'est

---

1. Cf. plus haut, p. XLVI.
2. Cf. la maxime :

احسن الى الناس طرا وبانت فيهم معان
واعلم بانك يوما كما تدين تدان

ap. Abou'l-Mah'asin, *Annales*, éd. Juynboll, Leyde, 1848, in-8, t. II, p. 99; *Kalilah et Dimnah*, éd. de Boulaq, 1249 hég., in-4, p. 100; Ibn Badroun, *Commentaire du poème d'Ibn 'Abdoun*, p. 59; Weijers, *Loca Ibn Khacanis*, Leyde, 1831, in-4, p. 170, note 292; Ech-Charastani, *Kitâb el-milel*, éd. Cureton, Londres, 1842-46, t. I, p. 25; *Hamasa*, éd. Freytag, p. 18; Meïdani, *Arabum proverbia*, t. II, p. 354.
3. Cf. la maxime de Simonide : « Je me suis souvent repenti d'avoir parlé, jamais de m'être tu. » (Plutarque, *Du bavardage*, § 23.)
4. Ibn 'Abd Rabbih ap. Cheïkho, *Medjâni el-adab*, t. II, p. 51.

une humiliation pour toi; s'ils te l'accordent, c'est une faveur que tu leur dois[1].

Mon fils, ne fréquente pas les débauchés et ne va pas avec eux. Crains qu'un châtiment céleste ne tombe sur eux et ne t'atteigne en même temps. Fais ta société des gens de mérite et de science, car c'est par le mérite et la science que Dieu revivifie les corps morts comme il ranime la terre par une pluie abondante[2].

Le fils de Loqmân lui demanda : Mon père, quel est la maladie incurable? — La sottise naturelle. — Quelle est la blessure dangereuse? — Une méchante femme. — Quel est le fardeau pesant? — La colère[3].

Abd'Allah ben Dinâr rapporte l'histoire suivante : Loqmân revenant de voyage, rencontra son fils qui venait à sa rencontre et lui demanda : Que fait mon père? — Il est mort. — Louange à Dieu, reprit Loqmân, mon souci a disparu. Que fait ma femme? — Elle est morte. — Dieu soit loué! il a renouvelé mon lit. Que fait mon frère? — Il est mort. — Ma force est brisée. Que fait ma fille? — Elle est morte. — Louange à Dieu, termina Loqmân, ma honte est voilée (mon honneur est sauf)[4].

— El-Abchihi, dans le *Mostat'ref* (t. I, ch. IV p. 25), cite la dernière maxime à peu près dans les mêmes termes : « Mon fils, fréquente les savants, et approche-toi d'eux à genoux, car Dieu ranime les cœurs par les lumières de la sagesse comme la terre par l'eau du ciel. »

1. *Ghorar el-khas'âis'*, l. X, ch. II, p. 290.
2. Ech-Cherichi ap. Cheïkho, *Medjâni el-adab*, t. I, 20.
3. Et-Tortouchi, *Sirâdj el-molouk*, p. 319.
4. *Nozhat el-abs'âr oua'l-asmâi' fi akhbâr dzaouâl el-qana'*. Boulaq, 1293 h., in-8, p. 74.

On demandait à Loqmân: Quel est le pire des hommes? — Celui qui ne s'inquiète pas que les autres le voient commettre une faute[1].

Un jour que j'étais en voyage, raconte Loqmân, je rencontrai en chemin un jeune homme : Qui es-tu? lui demandai-je. — Un être humain. — Quel est ton nom? — Je n'ai jamais songé à me nommer. — De qui reçois-tu l'aumône? — De quiconque veut bien me donner. — Que ta vie est heureuse et tranquille! — Et qui t'empêche de goûter toi-même ce bonheur et cette tranquillité[2]!

Quelqu'un le confondit avec un esclave qui venait de s'échapper et l'employa à la fabrication des briques. Un jour l'esclave fugitif reparut. Son maître fut saisi d'effroi en apprenant le nom de Loqmân : il tomba à ses pieds et se confondit en excuses, mais le sage lui dit en souriant : Pourquoi ces témoignages de regret? Les maux que tu m'as fait endurer depuis une année, crois-tu qu'une heure suffira pour les effacer de mon souvenir? Et cependant, mon ami, le service que je t'ai rendu n'a pas été infructueux pour moi. En contribuant à construire ta maison, j'ai accru mon trésor de sagesse. Homme favorisé du sort, apprends que j'ai dans ma tribu un esclave à qui j'imposais souvent les plus péni-

---

1. *Commentaire du Qorân* de Djelaleïn, t. II, p. 295 — Eth-Tha'alebi (*Qis'as' el-anbiâ*, p. 307) donne une leçon opposée et qui paraît préférable : « Quel est le plus noble des hommes? » — « Celui qui ne se soucie pas d'être vu commettant une faute. »

2. El-Is'bah'ani ap. Cheïkho, *Medjâni el-adab*, t. I, p. 79.

bles travaux ; désormais le souvenir de mes rudes labeurs m'empêchera de le traiter d'une façon inhumaine. Quiconque n'a pas souffert l'injustice des grands, ne peut s'apitoyer sur le sort des humbles; si la voix d'un maître a sonné impitoyablement à ton oreille, ne sois pas impitoyable à ton tour pour tes serviteurs[1].

Il n'y a pas de richesse qui vaille la santé ni de bien qui vaille la pureté de l'âme[2].

Un homme passa près de Loqmân, autour duquel les gens s'étaient rassemblés. N'es-tu pas, dit-il, cet esclave noir qui était berger à tel endroit? — Oui, répondit-il. — Comment es-tu arrivé au rang où je te vois? — En parlant sincèrement, en tenant mon serment, en laissant de côté ce qui ne me regardait pas[3].

Mon fils, prends des biens de ce monde ce qui t'est nécessaire : ne t'y précipite pas, car tu y compromettrais ta vie future : ne les rejette pas, car ce serait t'enorgueillir sur ton prochain : jeûne de façon à interrompre tes plaisirs mais non ta prière, car aux yeux de Dieu, la prière est plus importante que le jeûne[4].

---

1. Saadi, *Le Bostân*, tr. par Barbier de Meynard, Paris, 1880, in-8, p. 213.
2. Eth-Tha'alebi, *Qis'as' el-anbiâ*, p. 306.
3. Abou Horaïrah, cité par Abou Zakarya en-Naouaoui, *The biographical Dictionary of illustrious men*, éd. Wüstenfeld, Göttingen, 1842-47, in-4, p. 526, et Eth-Tha'alebi, *Qis'as' el-anbiâ*, p. 306. D'Herbelot, *Bibliothèque orientale*, t. III, p. 486. Cette maxime est citée avec quelques différences par Wüstenfeld, *De scientiis et studiis Arabum ante Mohammedem et de fabulis Lokmani*, Göttingen, 1831, in-8, p. 28.
4. Eth-Tha'alebi, *Qis'as' al-anbiâ*, p. 306.

On dit au sage Loqmân : « De qui as-tu appris la politesse? » — « Des gens impolis : Tout ce que je voyais à blâmer chez eux, je m'abstenais de le dire ou de le faire[1]. »

V

On voit comment les analogies s'établissent peu à peu entre Loqmân et Ésope dont la renommée, sinon lés fables avait dû passer d'assez bonne heure chez les Arabes[2]. Bientôt cette ressemblance s'accrut lorsqu'on prêta à l'esclave nubien les réponses adroites que les Grecs attribuaient déjà à Ésope, dans des circonstances difficiles. Les anecdotes en elles-mêmes font partie d'un fonds commun aux littératures populaires, mais le rapport des contes arabes et grecs entre eux est tel qu'on ne peut contester un emprunt direct. Sont-ils passés des Grecs aux Arabes ou ceux-ci les ont-ils transmis aux

1. Saadi *Gulistan*, éd. Johnson, Hertford, 1863, in-4, l. II hist. 21, p. 58. Wüstenfeld, *De scientiis et studiis Arabum*, pp. 28-29. Cf. aussi une anecdote apocryphe sur la captivité de Loqmân chez les Grecs, l. II, hist. 19, p. 55-56 : La conclusion est qu'il serait dommage de dire des paroles de sagesse à ceux qui n'en sont pas dignes. On trouvera un certain nombre de proverbes attribués à Loqmân dans les *Maximes des orientaux* de Galland (D'Herbelot, *Bibliothèque orientale*, t. IV, p. 255 et suiv.).

2. Remarquons que l'origine nubienne ou éthiopienne (comme celle d'Ésope) n'est pas mentionnée dans le *Qorân*, et qu'elle ne se trouve que dans les écrivains postérieurs. On peut admettre que lors de la formation du personnage de Loqmân le sage, la personnalité d'Ésope se substitua peu à peu à celle du Balaam biblique.

premiers[1]. La question a été discutée : je crois qu'on peut la résoudre par des preuves chronologiques.

« On raconte de Loqmân le sage nubien, fils de 'Anqâ, fils de Barouaq, du peuple d'Aïla, que son maître lui donna une brebis en lui commandant de l'égorger et de lui apporter ce qu'il y avait de pire en elle. Il obéit et présenta le cœur et la langue. Son maître lui donna une autre brebis pour qu'il l'égorgeât et lui apportât ce qu'il avait de meilleur. Loqmân obéit et servit le cœur et la langue. Interrogé là-dessus, il répondit : Maître, il n'y a rien de pire que ces deux choses quand elles sont mauvaises ni de meilleures quand elles sont bonnes[2]. »

Dans la Vie d'Ésope attribuée à Planude, l'anecdote est rapportée de la manière suivante : « Un certain jour de marché, Xanthus qui avoit dessein de régaler quelques-uns de ses amis commanda à Ésope d'acheter ce qu'il y avoit de meilleur. Je t'apprendrai, dit en soi-même le Phrygien, à spécifier ce que tu souhaites, sans t'en remettre à la discrétion d'un esclave. Il n'acheta donc que des langues, lesquelles il fit accommoder à toutes les sauces : l'entrée, le second, l'entremets, tout ne fut que langues. Les conviés louèrent d'abord le choix de ce mets ; à la fin ils s'en dégoûtèrent. — Ne t'ai-

1. Cf. sur des emprunts analogues le mémoire de M. Zotenberg : *L'histoire de Gala'd et Schimas* (*Journal Asiatique*, 1886, t. I, p. 97-123).

2. El-Qalyoubi, *Naouâdir*, éd. de Boulaq, in-8, 1302 hég.; n° 164, p. 75; Eth-Tha'alebi, *Qis'as' el-anbiâ*, p. 307, d'après Ibn Fath'oueïh. Beïdhâoui (*Commentaire du Qorân*, t. II, p. 253), en rapportant cette anecdote dans les mêmes termes donne David pour maître à Loqmân.

je pas commandé, dit Xanthus, d'acheter ce qu'il y auroit de meilleur? — Et qu'y a-t-il de meilleur que la langue? reprit Ésope. C'est le lien de la vie civile, la clef des sciences, l'organe de la vérité et de la raison : par elle on bâtit les villes et on les police : on instruit, on persuade, on règne dans les assemblées, on s'acquitte du premier de tous les devoirs qui est de louer les Dieux. — Eh bien! dit Xanthus (qui prétendoit l'attraper), achète-moi demain ce qu'il y a de pire : ces mêmes personnes reviendront chez moi et je veux diversifier. — Le lendemain, Ésope ne fit encore servir que le même mets, disant que la langue est la pire chose qui soit au monde : c'est la mère de tous débats, la nourrice des procès, la source des divisions et des guerres. Si l'on dit qu'elle est l'organe de la vérité, c'est aussi celui de l'erreur, et, qui pis est, de la calomnie. Par elle, on détruit les villes, on persuade de méchantes choses. Si d'un côté elle loue les Dieux, de l'autre elle profère des blasphèmes contre leur puissance. — Quelqu'un de la compagnie dit à Xanthus que véritablement ce valet lui étoit fort nécessaire, car il savoit le mieux du monde exercer la patience d'un philosophe[1]. »

En observant que Planude écrivait au XIVe siècle et après les auteurs arabes qui ont rapporté cette anecdote, on a été amené à penser que l'emprunt avait été fait par les Grecs. Reinaud, dans un article sur le conte de

1. Traduction de La Fontaine, *Œuvres*, t. I, p. 13 ; Planude, *Vie d'Ésope* ap. Eberhardt, *Fabulæ romanenses græcè conscriptæ*, Leipzig, 1872, in-12, p. 259 ; Camerarius, *Historia vitæ fortunæque Æsopi*, Leipzig, 1544, in-8, p. 16-17.

Heykar[1] a été plus loin, et après avoir déclaré « qu'on « ne trouve pas chez les Grecs anciens les légendes de « ce sage », il ajoute : « Ce serait un de ces nombreux « emprunts que les Grecs du moyen âge ont faits aux « Orientaux et que Planude a cru devoir mettre sur le « compte d'Ésope. » — L'erreur est absolue, l'anecdote et la moralité à en tirer existaient chez les anciens : Plutarque[2] l'attribue à Bias de Priène : « Le roi d'Égypte, dit Thalès, avait envoyé à Bias une victime en lui faisant

---

1. *Journal Asiatique*, 1re série, t. VI. p. 251. Le conte du *sage Heykar* où se rencontre la plupart des traits attribués à Ésope (défis entre les rois d'Égypte et de Babylone, char traîné par des oiseaux, ingratitude du fils adoptif, etc.) existe en arabe dans certaines recensions des *Mille et une nuits*. Il a été traduit en français, après D. Chavis et Cazotte (*Continuation des Mille et une nuits*, 4 v. in-12, Genève et Paris, 1772), par Caussin de Perceval (*Mille et une nuits*, Paris, 1806, 8 v. in-8, t. VIII) et Agoub (*Le sage Heycar*, Paris, 1824, in-8 réimprimé dans sa *Littérature française et orientale*, Paris, 1835, in-8, p. 61-121). Il a passé dans les littératures slaves (*Akir et Anadam*, l'*Eunus* de Planude) et en roumain (*Archir çi Anadam*). Cf. Rambaud, *La Russie épique* Paris, 1876, in-8, p. 381-384 ; Gaster, *Literatura populara romănă*, Bucharest, 1883, in-12, p. 104-113, et les auteurs cités ; id., *Ilchester Lectures on greeko-slavonic Literature*, London, 1886, in-8, p. 111-115. Le manuscrit arménien n° 69 de la Bibliothèque nationale renferme un conte portant le même titre et donnant les mêmes détails. Faut-il aussi rapporter à ce cycle le texte malai intitulé : *Histoire du roi Basmân et de Loqmân* dont la Bibliothèque nationale possède un exemplaire in-4, donné par Langlès? Cf. Jacquet, *Mélanges malais, javanais et polynésiens*, n° 11. *Bibliothèque malaye* (*Journal Asiatique*, février 1832, p. 115). Cf. aussi un article de Benfey, *Ausland*, 1859, n° 22.

2. *Banquet des Sept Sages*, ch. II.

dire d'en couper ce qu'il y avait de pire et de meilleur et de le lui renvoyer. Notre sage, avec un discernement merveilleux, en ôta la langue et la fit porter au roi. Voilà ce qui lui a valu une estime et une admiration si déclarées. » — Dans un autre ouvrage du même auteur[1], le trait est attribué à Pittacus de Mitylène. Il est impossible, comme on le pense, de supposer un emprunt fait par Plutarque aux Arabes : l'on remarquera que les recensions de ces derniers s'accordent plus avec celle de Plutarque qu'avec celle de Planude. On peut expliquer ce fait en rappelant que divers traités du polygraphe grec furent traduits en syriaque et de là passèrent en arabe[2]. C'est ainsi qu'on peut s'expliquer la présence de la même anecdote dans le *Midrasch* (Levit. Rabb. 33 et Yalqout, Psaume 768) où on met en scène le serviteur de Rabbi Gamaliel. Il n'y a rien de sérieux dans l'affirmation de Lansberger[3] qui croit que Plutarque a puisé à une source juive (!) sous prétexte que R. Gamaliel dont il est question était

---

1. *Du bavardage*, ch. VIII. Cette anecdote avait probablement passé en Occident avant Planude : cf. Wright, *Selection of latin stories*, London, 1842, in-8, n° XLII.

2. Nous ne possédons de versions syriaques des traités de Plutarque que ceux de *La Colère* et des *Exercices* (ce dernier perdu en grec), publiés par Lagarde, *Analecta syriaca*, Leipzig, 1858., in-8, mais il n'est pas douteux que d'autres traités avaient été traduits en syriaque. Cf. Bickell, *Conspectus rei Syrorum litterariæ*, Münster, 1871, in-8, ch. VII ; Nestle, *Litteratura syriaca*, Carlsruhe, 1881, in-12, § IV ; et dans Wenrich (*De auctorum græcorum versionibus et commentariis syriacis, arabicis, armeniacis, persicisque*, Leipzig, 1842, in-8), IIe part., §§ CLIII-CLIV, la liste de de quelques ouvrages de Plutarque traduits en arabe.

3. *Die Fabeln des Sophos*, 1859, in-12, p. CX-CXI.

son contemporain un peu plus âgé : la rédaction du *Midrasch* étant postérieure de beaucoup à l'auteur grec, il est évident que celui-ci est la première source de l'anecdote.

Voici un nouvel exemple qui confirmera ce que j'avance et montrera que l'emprunt a été fait par les Arabes aux Grecs. « Un jour le maître de Loqmân s'enivra et paria avec des gens qu'il boirait l'eau d'un étang. Quand il fut revenu à lui, il reconnut sa faute et s'adressa à Loqmân : C'est à ton insu que j'ai agi ainsi, dit-il. L'esclave répondit : Prends tes aiguières et mets les ensemble. La chose faite, il dit aux gens : Quels sont les termes de votre pari? — Qu'il boirait l'eau d'un étang. — Il y a des affluents, détournez-les. — Comment le pourrions-nous? — Et comment pourrait-il boire si vous n'enlevez pas l'eau qui s'ajoute en plus de celle de l'étang [1]? »

« Xantus s'en donna jusqu'à perdre la raison et à se vanter qu'il boiroit la mer. Cela fit rire la compagnie. Xantus soutint ce qu'il avoit dit, gagea sa maison qu'il boiroit la mer tout entière, et pour assurance de la gageure, il déposa l'anneau qu'il avoit au doigt. Le jour suivant, que les vapeurs de Bacchus furent dissipées, Xantus fut extresmement surpris de ne plus trouver son anneau qu'il tenoit fort cher. Ésope lui dit qu'il étoit perdu et que sa maison l'étoit également. Voilà le philosophe bien alarmé : il pria Ésope de lui enseigner une défaite. Ésope s'avisa de celle-ci : Quand

1. Ech-Cherichi ap. Cheïkho, *Medjâni el-adab*, t. I, p. 60; Eth-Tha'alebi, *Qis'as' al-anbiâ*, p. 306.

le jour que l'on avoit pris pour l'exécution de la gageure fut arrivé, tout le peuple de Samos accourut au rivage de la mer pour être témoin de la honte du philosophe. Celui de ses disciples qui avoit gagé contre lui triomphoit déjà. Xantus dit à l'assemblée : Messieurs, j'ai gagé véritablement que je boirois toute la mer, mais non pas les fleuves qui entrent dedans ; c'est pourquoi, que celui qui a gagé contre moi détourne leur cours, et puis je ferai ce que je me suis vanté de faire. Chacun admira l'expédient que Xantus avoit trouvé pour sortir à son honneur d'un si mauvois pas. Le disciple confessa qu'il étoit vaincu et demanda pardon à son maître. Xantus fut reconduit jusqu'à son logis avec acclamation [1]. »

Le même récit existe encore dans Plutarque[2], avec les rois d'Égypte et d'Éthiopie pour personnages : « Amasis, roi d'Égypte, à Bias le plus sage d'entre les Grecs : Un roi d'Éthiopie engage avec moi une lutte de sagacité. Vaincu dans les autres épreuves, il m'a imposé un défi suprême aussi étrange que considérable, ordonnant que je boive la mer. Si je résous la difficulté, j'aurai le droit de posséder plusieurs villages et plusieurs villes de son royaume. Si je n'y réussis pas, il faudra que je lui cède les villes qui sont autour d'Éléphantine. Ainsi donc, après avoir examiné la question, renvoyez-moi sur-le-champ Niloxène. Du reste, à ce que vos amis et concitoyens désireront de moi, je ne ferai pas défaut. — Cette

1. Traduction de La Fontaine, p. 14 ; — Eberhard, *Fabulæ romanenses græcè conscriptæ*, p. 268 (*Vie d'Ésope*, ch. XVII) ; Camerarius, *Historia vitæ fortunæque Æsopi*, p. 24-26.

2. *Banquet des Sept Sages*, ch. VI.

lecture achevée, Bias n'attendit pas longtemps. Il demeura un instant recueilli en lui-même, un instant il conféra avec Cléobule qui était assis près de lui, puis il dit à Niloxène : Eh quoi! Naucratien, Amasis qui est roi de tant d'hommes, qui possède une si grande, une si belle contrée, consentira pour tant d'obscures et méchantes bourgades à avaler la mer? — Niloxène s'étant mis à rire, répondit : Supposez qu'il le veut bien, et examinez ce qu'on peut faire. — Eh bien, qu'il écrive au roi d'Éthiopie d'arrêter les fleuves qui se jettent dans la mer, pendant que lui-même la boira telle qu'elle est actuellement, car c'est sur cette mer que porte le défi et non sur la mer telle qu'elle sera ultérieurement. — Dès que Bias eut prononcé ces paroles, Niloxène enchanté lui sauta au cou et l'embrassa avec de grands éloges. »

Nous retrouvons ce conte, plus ou moins modifié dans diverses littératures populaires Les recensions orientales du roman de Syntipas ou des *Sept Vizirs* renferment cette réponse du marchand de santal et des trois filous : version arabe : *Mille et une nuits : Le vieillard aveugle et infirme*[1]; version syriaque incomplète[2]; hébraïque : *Michlé Senbadar*[3]; grecque : Syntipas[4]; persane : *Sindibâd-Nameh*[5]; espagnole dérivée de l'arabe : *Libro de*

1. Éd. Habicht, t. XII, Breslau, 1843, p. 365, n. 998; éd. de Boulaq, 1302 hég., t. III, p. 78, n. 603; Bel Kassem ben Sédira, *Cours de littérature arabe*, Alger, 1879, in-12, n° 144, p. 173.

2. Bœthgen, *Sindban oder die sieben weisen Meister*, Leipzig, 1879, in-8, p. 26.

3. Carmoly, *Paraboles de Sendabar*, p. 136, *Le marchand et les fripons*.

4. Eberhard, *Fabulæ romanenses græcè conscriptæ*, p. 99.

5. Clouston, *The book of Sindibad*, Glasgow, in-8, p. 96.

los engannos et los asayamientos de las mugeres[1]. Il semble qu'il soit fait allusion à ce récit dans quelques passages sanscrits cités par Cassel, *Mischlé Senbadar*, p. 173, note 1 : en Italie, l'une des trois cents nouvelles de Fr. Sacchetti (1335) raconte comment Messer Barnabo demanda à un abbé de lui résoudre quatre questions impossibles, parmi lesquelles celle-ci : Combien y a-t-il d'eau dans la mer? Un meunier prend les vêtements de l'abbé et, tout en faisant remarquer que la mer n'a pas toujours un volume constant, puisqu'il y entre et qu'il en sort de l'eau continuellement, il donne un chiffre de barils, invitant Messer Barnabo à vérifier le fait. Une variante, citée par le même auteur, se rapproche plus de notre thème : Messer Barnabo est remplacé par un pape, et le jardinier, substitué à l'abbé, demande qu'on barre toutes les embouchures des fleuves qui se déversent dans la mer[2]. Au XIIIe siècle, le dominicain Étienne de Bourbon inséra cette anecdote dans son recueil d'exemples : Parmi les trois questions posées par un roi à un sage dont il convoite les richesses, se trouve celle-ci : Quelle quantité d'eau contient la mer? — Le sage promet de la mesurer quand le roi aura empêché les fleuves de la grossir[3]. — Ce conte a été reproduit dans le roman haut-allemand (peut-être primitive-

1. Comparetti, *Ricerche intorno al libro di Sindibad*, Milan, 1869, gr. in-4; Enx. XXV, p. 52, *Enxemplo del mercador del sandalo et del otro mercador*.

2. *Novelle italiane di quaranta autori*, Leipzig, 1879, in-12, p. 64 ; Sacchetti, *Nouvelles choisies*, Paris, 1879, pet. in-16, p. 6.

3. Etienne de Bourbon, *Anecdotes historiques, légendes et apologues*, éd. Lecoy de la Marche, Paris, 1877, in-8, n° 86.

ment bas-allemand) de *Til Ulespiègle* (Eulenspiegel attribué au cordelier de Strasbourg, Thomas Murner[1] puis par Burckhard Waldis[2]. Un porcher fournit à l'abbé d'un couvent la solution des questions posées par un prince qui avait besoin d'argent, entre autres de celle ci ; Quelle est la profondeur de la mer, et combien faudrait il de cuves pour la vider? — Dans un conte serbe, l'empereur donne un verre à un paysan en lui commandant d'aller vider la mer pour que lui-même puisse s'y promener à pied sec. Sur le conseil de sa fille, le pauvre homme apporte une livre d'étoupes à l'empereur, pour qu'il étoupe d'abord tous les ruisseaux et tous les fleuves[3]. Un conte allemand nous fournit une réponse semblable faite par un petit berger à un roi qui lui pose trois questions : la première : « Combien y a-t-il de gouttes d'eau dans la mer? » — « Sire, faites tamponner d'abord tous les fleuves pour qu'aucune goutte de leur eau n'aille à la mer que je ne l'aie comptée auparavant[4]. »

1. P. Jannet, *Les aventures de Til Ulespiègle*, Paris, 1868, in-16, ch. XXVIII, p. 48, *Comment Ulespiègle à l'Université de Prague en Bohême, dispute avec les étudiants et l'emporte sur eux.*

2. *Esopus*, l. III, f. 92 : *Comment un porcher devint abbé*, éd. Kurz, t. I, p. 382-388.

3. Wuk Stephanowitch, *Volksmärchen der Serben*, p. 25. *La jeune fille qui surpassa l'empereur en sagesse* ap. E. Duméril, *Études sur quelques points d'archéologie et d'histoire littéraire*, Paris, 1862, in-8 ; Marmier, *Contes populaires de toutes les nations*, Ire série, Paris, 1880, in-18 j., p. 34 : *Le roi et la mendiante.*

4. Grimm, *Kinder-und Hausmärchen*, Berlin, 1880, in 8, p. 182. — Cf. aussi d'autres sources citées par Koehler, *Nasr eddin's Schwänke* (*Orient und Occident*), Göttingen, 1862, in-8, t. I, p. 439) ; Oesterley, dans son édition des *Gesta Romanorum*,

Comme Ésope, Loqmân trouva moyen de se justifier d'une fausse accusation portée contre lui, Abou Ish'aq eth-Tha'alebi rapporte qu'il était le plus dédaigné des esclaves de son maître. Un jour, celui-ci l'envoya avec d'autres serviteurs chercher des fruits dans un verger. Ils revinrent sans en rapporter, car ils les avaient mangés et accusèrent Loqmân de ce méfait. Celui-ci dit à son maître : « L'homme à double face n'est pas estimé de Dieu ; fais-moi boire de l'eau chaude ainsi qu'à eux, puis fais-nous courir. » Le maître suivit cet avis, les esclaves vomirent les fruits, tandis que Loqmân ne vomit que de l'eau. Ainsi éclatèrent sa sincérité et leur mensonge[1].

« Le premier maître qu'eut Ésope l'envoya aux champs labourer la terre, soit qu'il le jugeât incapable de toute autre chose, soit pour s'ôter de devant les yeux un objet si désagréable. Or, il arriva que ce maître étant allé voir sa maison des champs, un paysan lui donna des figues : il les trouva belles et les fit serrer fort soigneusement, donnant ordre à son sommelier appelé Agathopus, de les lui apporter au sortir du bain. Le hasard voulut qu'Ésope eût affaire dans le logis. Aussitôt qu'il y fut entré, Agathopus se servit de l'occasion, et mangea les figues avec quelques-uns de ses camarades : puis ils reje-

---

p. 733 (le conte n° 70 de ce recueil ne renferme pas la question dont il s'agit) ; Imbriani, *La novellaja fiorentina e la novellaja milanese*, Livourne, 1877, in-12, p. 621, note 6 ; De Puymaigre, *Folklore*, Paris, 1885, in-12, p. 241-243.

1. Eth-Tha'alebi, *Qis'as' al-anbiâ*, p. 306 ; Ech-Cherichi ap. Cheïkho, *Medjâni el-adab*, t. I, p. 60 ; D'Herbelot, *Bibliothèque orientale*, t. III, p. 486 ; Wüstenfeld, *De scientiis et studiis Arabum*, p. 17, d'après les *Mesnevi* de Djelal ed-din.

tèrent cette friponnerie sur Ésope, ne croyant pas qu'il se pût jamais justifier, tant il étoit bègue et paroissoit idiot. Les chatiments dont les anciens usoient envers leurs esclaves étoient fort cruels et cette faute très punissable. Le pauvre Ésope se jeta aux pieds de son maître, et se faisant entendre du mieux qu'il put, il témoigna qu'il demandoit pour toute grâce qu'on sursît de quelques moments sa punition. Cette grâce lui ayant été accordée, il alla quérir de l'eau tiède, la but en présence de son seigneur, se mit les doigts dans la bouche et ce qui s'ensuit, sans rendre autre chose que cette eau seule. Après s'être justifié, il fit signe qu'on obligeât les autres d'en faire autant. Chacun demeura surpris : on n'eût pas cru qu'une telle invention pût partir d'Ésope. Agathopus et ses camarades ne furent point étonnés. Ils burent de l'eau comme le Phrygien avoit faict, et se mirent les doigts dans la bouche, mais ils se gardèrent bien de se les enfoncer trop avant, l'eau ne laissa pas d'agir, et de mettre en évidence les figues toutes crues encore et toutes vermeilles. Par ce moyen, Ésope se garantit : ses accusateurs furent punis doublement, pour leur gourmandise et pour leur méchanceté[1]. »

VI

Comme on le voit, les traditions relatives à Ésope avaient fini par être appliquées à Loqmân par les musulmans[2] ; en conséquence, c'est à ce dernier que furent attri-

1. Traduction de La Fontaine, t. I, p. 9, — Eberhard, *Fabulæ romanenses græcè conscriptæ*, p. 228.

2. En Occident l'on arriva jusqu'à croire à l'existence réelle

buées les fables ésopiques traduites en arabe à une époque relativement récente. On a discuté la question de savoir si elles n'étaient pas, au contraire, passées de l'arabe en grec : les arguments invoqués par Hirtius [1] et reproduits plus tard par Marcel ont été réfutés par de Sacy, dans une dissertation insérée dans le *Magasin encyclopédique* [2] : il y donne comme preuves qu'aucun auteur arabe des premiers temps de l'hégire n'a fait mention des fables de Loqmân, que les animaux familiers aux Arabes, comme l'autruche, l'hyène, le chacal, le chameau, n'apparaissent pas dans ces apologues, enfin qu'outre l'iné-

de Loqmân et à le confondre avec Ésope, Maracci et Casiri entre autres. Cf. Heumann, *Abhandlung dass Æsopus und Locmann eine Persone sei*, *Act. philosoph.* Part. VIII, n° 4 ; Marcel, *Fables de Loqmân*, Paris, an XI, in-18, p. 17-18, et les auteurs cités dans les notes jointes par Furia à la dissertation de Fabricius, *De Æsopo* (*Fabulæ æsopicæ*, éd. Furia, Leipzig, 1810, in-8, p. LXVI-CXVII). Erpénius arriva à une synthèse plus étrange encore : dans la préface de son édition des Fables, il dit que Loqmân aurait été, d'après les Arabes, persan d'origine et juif de religion (p. 7). D'autres pensaient même que les fables de Loqmân avaient été composées en persan (Baumgarten, cité par Wüstenfeld, *De scientiis et studiis Arabum*, p. 23, note 2). Boulanger, dans son *Ésope fabuliste* (*Œuvres*, Amsterdam, 1794, 6 v. in-8, t. III), alla jusqu'à prétendre que Loqmân, Salomon et Ésope n'étaient qu'une même personne.

1. *Commentatio inventionem fabularum Æsopo tributam in Locmannum transferens* (*Acta Academiæ electoralis Moguntinæ*, t. I, p. 583). Un de ces arguments s'appuyait sur l'époque reculée à laquelle aurait vécu Loqmân le sage, contemporain de David (!), tandis qu'Ésope n'était contemporain que de Crésus et de Cyrus. Cf. aussi Marcel, *Préface*, p. 15-16.

2. 9e année, t. I, p. 384-386.

légance du style on rencontre souvent des mots et des idées d'origine grecque[1].

Mais si les fables de Loqmân sont empruntées à la Grèce, il n'est pas probable qu'elles en soient venues directement, M. Joseph Derenbourg, en examinant plus soigneusement le manuscrit de la Bibliothèque Nationale qui les renferme, y a relevé l'épigraphe suivante : « Ici se termine le livre des Apologues; il fut achevé le premier jour du mois de Thoth, le jour ... béni de l'année 1016 des Martyrs. De ce livre s'est occupé le roi, l'archonte, le chrétien, l'orthodoxe, le cheïkh, le chef, le juste Barçouma; que Dieu l'appuie de sa droite forte et qu'il l'aide pour l'héritage du royaume éternel...[2]. » Les fables existaient donc en l'an 1016 des Martyrs, correspondant à l'an 1299 de notre ère[3].

---

1. Les arguments de Hirtius et ceux de Sacy ont été résumés par Wüstenfeld, *De scientiis et studiis Arabum*, p. 24-40 ; Wenrich, *De auctorum græcorum versionibus*, Part. II, § 56-59 ; E. Duméril, *Poësies inédites du moyen âge*, Paris, 1854, in-8, p. 20-22. Malgré tout, De Hammer a encore soutenu l'erreur traditionnelle en faisant de Loqmân l'Adite l'auteur des fables qui portent son nom (*Litteraturgeschichte der Araber*, t. I, p. 31-36). « *Lokman ist der Vater des arabischen Gnomik und des Apologs* » (id., p. 36).

2. كمل هذا الكتاب المثال وكان كماله اول توت يوم ... المبارك سنة الف وستة عشر للشهدا الابرار وذلك مما اهتم به المولى المالك الارخون المسيحى الارتدكسى الشيخ الرئيس الرشيد برصوما عضده الله بيمينه القوية واعانه على ارث ملوكته الابدية... الخ. Le nom du copiste est resté en blanc (J. Derenbourg, *Fables de Loqmân le sage*, Berlin, 1850, in-12, p. 13-14).

3. « Nous connaissons un Barçouma qui vivait à cette époque

En outre, nous possédons une collection syriaque d'apologues qui renferme entre autres ceux attribués à Loqmân, moins le vingt-deuxième (le Buisson) qui a pu être ajouté par le traducteur chrétien [1], et le troisième qui existe en grec. Elle a été publiée en syriaque, transcrit en caractères hébraïques par le rabbin J. Landsberger [2] et porte le titre de *Matlé d Soufos* (fables d'Ésope). Le traducteur chrétien, commettant ici la même erreur que l'éditeur moderne, y a vu le mot grec *sophos* (sage) [3] ; c'est sans doute la raison pour laquelle ces fables ont été attribuées à Loqmân *el h'akim* (le sage). C'est aussi de cette collection que dérive un recueil grec publié à Leipzig en 1781 par Matthæi, d'après un manuscrit de Moscou [4]. Il y aurait cependant à examiner si les fables

---

mort en 1316, et qui est bien certainement celui de notre épigraphe. Un ms. de la Bibliothèque du Roi (anc. fonds, n° 157) contient la vie et les éloges de cet homme saint, mais l'auteur de la biographie s'occupe de la sainteté et des miracles nombreux de son héros, bien plus qu'il ne nous donne des détails sur sa vie. Voici ce qu'il nous apprend. Barçouma s'appelait « برصوما العريان بن الوجيه كاتب شجرة الدر المعروف بابن تبان » (J. Derenbourg, *op. laud.*, p. 14-15).

1. Cf. à l'appendice V le tableau de la concordance de ces fables avec celles de Loqmân et celles du Syntipas.

2. *Die Fabeln des Sophos*, Posen, 1859, in-12.

3. Cf. Benfey, *Zur Ursprung der Fabel* (*Orient und Occident*, t. I, Gœttingen, 1862, in-8, p. 354-365).

4. *Syntipæ philosophi persæ fabulæ*. D'après la préface, elles auraient été traduites du syriaque par Michel Andréopulos, le traducteur ou suivant d'autres, l'éditeur du véritable Syntipas, version grecque du *Sindibâd-Nameh* faite sur le *Sindban* syriaque. Andréopulos vivait à la fin du XIe siècle de notre ère

d'un manuscrit syriaque inédit[1] de la Bibliothèque de Berlin ne se rapprochent pas davantage du texte arabe que le recueil de Landsberger.

En résumé, peut-être a-t-il existé dans l'antiquité anté-islamique un aventurier célèbre par sa ruse et son adresse, identifié de bonne heure avec le roi mythique issu de 'Ad, auquel se rattache la légende des vautours. Le Qorân, qui a utilisé les noms les plus connus des époques antérieures, s'est servi de celui de Loqmân pour l'appliquer à un homme dont il vante la sagesse : les écrivains postérieurs, les commentateurs surtout, ont développé cette identification en rapportant à Loqmân des maximes de sagesse générale et des anecdotes mises par les Grecs au compte d'Ésope. Cette confusion des deux êtres imaginaires s'augmenta et elle était complète lorsque les fables ésopiques furent traduites du syriaque en arabe : leur auteur prétendu étant considéré comme le sage par excellence, ce fut naturellement à Loqmân *el h'akim* que le traducteur les attribua. La version eut lieu dans la dernière moitié du XIIIe siècle de notre ère[2].

(Cf. Eberhard, *Fabulæ romanenses græcè conscriptæ*, p. VIII-IX). On a soutenu aussi l'opinion que le recueil syriaque avait été traduit sur le texte grec publié par Matthæi.

1. A l'exception de quatre fables publiées par Rœdiger dans la seconde édition de sa *Chrestomathia syriaca*, Halle, 1868, in-8.

2. Aux auteurs qui se sont occupés de la légende de Loqmân et que j'ai cités dans les notes précédentes, il faut joindre C. H. Toy, *The Lokman Legende* (*Proceedings of American Oriental Society*, mai 1887, p. XXII XVII), mémoire, que je n'ai pas réussi, malgré mes efforts, à me procurer et dont je ne puis, par conséquent, apprécier les résultats.

APPENDICE I

ذكر لقمان بن عاد[1]

(fol. 92) غير متوج قال عبد الله بن عباس كان لقمان بن عاد بن الملطاط بن سكسك نبيا غير مرسل قال ابو محمد عبد الله بن هشام يقنت عامة من العلما كلا يزعمون ان لقمان بن عاد اخا[2] شداد بن عاد وذا[3] القرنين ودانيال غير مرسلين وعامة من العلما يزعمون انهم لا انبيا بل كانوا عبادا صالحين والله اعلم اى ذلك كانوا قال وهب بن منبه رضى الله عنه لقمان بن عاد الذى تسميه حمير الرايش كان متواصفا لله لم يكن متوجا وكان يدعو قبل كل صلاة وبعد كل صلاة يقول اللهم يا رب البحار الخضر والارض ذات النبت هذا القطر اسئلك عمرا فوق كل عمر فنودى قد

1. Bibliothèque de Berlin, mss. arabes, *Codex Wetzstein* I, 137.
2. Ms. اخو.
3. Ms. ذو.

اجيبت دعوتك واعطيت سؤلك ولا سبيل الى الخلد فاختر
ان شيت بقا سبع بقرات عفر[لا] فى جبل وعر ولا يمسهن
دعر وان شيت بقا سبع نوايات من تمر مستودعات فى صخر
لا يمسها ندى[1] ولا قطر وان شيت بقا سبع انسر كلما هلك
نسر اعقب من بعده نسر قال وكان الذى اختار بقا سبع
انسر قال وهب فيذكر انه عاش الفى واربع مائة سنة وهو
صاحب لبد وكان لقمان ياخذ فرخ النسر من وكره فيربيه
حتى يموت وهو يطير مع النسور ويرجع اليه واعطى لقمان
سوله واخره شداد فى ملكه وعاش بعده دهرا طويلا فلما
مات شداد وصار الاموال الى لقمان بن عاد بعد اخيه شداد
كان الناس ياتون اليه من اقاصى الارض وادانيها قال وان
بنى عاد الاصغر كانوا اهل غدر ومكر لا يامن منهم ابن
السبيل ولا يطمان اليهم جار ولا نزيل ولا ينزل فيهم
غريب وكان فيهم قبيل يقال لهم بنو كركر بن (fol. 93)
عاد بن قحطان[2] وكانوا باقصى اليمن فطغوا وعتوا[3] عتوا
كبيرا فحاربتهم جميع قبايل عاد بن قحطان واعانتهم عليهم بنو

1. Ms. ندا.

2. On remarquera la confusion du traditionniste qui fait des Adites les descendants de H'imyar.

3. Ms. وعتو.

ناعم بن قحطان وبنو عاشم بن قحطان وبنو ظالم بن قحطان فغلبوا على بنى كركر فلما راى بنو كركر ما صاروا اليه من الذل بعد العز ومن الضرر والجهد بعد النعمة شكوا ما لهم الى سيدهم السميدع بن زهير فقال لهم يا بنى كركر كنتم اهل غدر ومكر لا يبقى بكم غريب ولا قريب ولا بعيد ولا يامنكم بغيض ولا حبيب اقرضتم الدهر قرضا فرده اليكم فلم ترضوه فقالوا انا علمنا انا فتحنا على انفسنا باب الموت فدلنا على باب الحياة قال اما هاهنا فلان سيروا بنا الى هذا الملك الحميرى لقمان بن عاد فعنده رشد وسداد وصلاح العباد فقالوا له لك الامر فخذ بنا حيث شيت فقال لهم يا بنى كركر قدمتمونى الى امر جليل وان الله لن يرض من افعالكم شيا وانشا يقول

من اظهر المكر ·دا الغدرا   يلقا من الايام صرفا مرا
لم يدر ما السرا وما الضرا   يعدل فيها بقبة الدهرا

قال وهب بن منبه وسار بهم السميداع الى لقمان فلم وقفوا بين يديه اعز من عليهم الايمان فامنوا كلهم وانزله ارض العالية وتزوج منهم امرة وهى سودا بنت اما وكانت جميلة وكان لقمان غيورا فاخذها وجعلها فى كهف عظيم فى راس صخرة عالية لا يستطيع احد ايطلع اليها ال

هو لطوله وتمامه وكان لقمان يعبد الله فى ذلك الكهف
وكان له عبد يصلى بالناس فيه كل عام يعلى بالرجال والنسا
فصلى ببنى كركر وقد اجتمع الرجال والنسا فنظر هميسع
بن السميدع [1] بن زهير الى امراة لقمان فهواها فقال معاشر
عاد والله لئن لم تحتالوا الى حيلة ادرك بها بغيي من سودا
امراة لقمان لاقتلن لقمان ثم ياتى على اخركم حمير وكان
جسورا فتاكا فلما علموا انهم ان لم يفعلوا ما اراد يفعل ما
قال فاجمعوا امر بنى كركر على ان يحتالوا كيف يجمعوا
بينهما ولا يعلم لقمان فقال رجل منهم يقال له عامر بن مالك
اساتم الجوار ونقضتم العهد وما اشبه اول امركم باخره لا
امان بعد مكر ولا عذر بعد غدر ولا ثقة بعد اصرا طعتم
عوانا عاهرا وعصيتم [2] امرا (f° 94) ناهيا فلم يلتفتوا الى ما
قال ومضوا فيما هم فيه من البغى قال وهب فامر السميدع
بن زهير وهو سيدهم ورايسهم وقال يا بنى كركر اقتاوه
فقتلوا عامر بن مالك ثم انهم اتوا [3] لقمان وقالوا انا خشينا
الحرب فيما بيننا ولكن ان رايت ان نحبس سلاحنا عندك

---

1. Ms. سميدع.
2. Ms. عصم.
3. Ms. اتو.

فى هذا الكهف فافعل فان تنازعنا لم يكن بيننا سلاح نسفك
به دمانا ولا نقطع به رحمنا قال لهم لقمان افعلوا فاخذوا
السلاح فجعلوا فى وسطه الهميسع بن السميدع وستروه به
من كل جانب واعطوه لقمان وان لقمان طلع به الى الكهف
فلما خرج لقمان تكلم الهميسع الى سودا امراة لقمان وقال
لها انا الهميسع بن السميدع فاخرجته ونال منها ما اشهى
واطعمته وسقته ثم ردته فى السلاح فلم تزل تفعل معه ذلك
الى ان رقد معها على فراش لقمان ثم تنخم[1] ورمى النخامة
الى سمك الكهف وانتصفت النخامة فيه قال ثم ان لقمان
اتى بعد ذلك وقد غيبته فالقى بنفسه على سريره ثم رمى
ببصره الى سمك الكهف فراى النخامة فقال لامراته من
بصق هذه البصقة قالت انا قال لها ابصقى فبصقت فلم تدرك
ثم قالت له كنت جالسة فقال لها اجلسى فجلست وبصقت
فلم تصل فقالت كنت قايمة فقال لها قفى فوقفت وبصقت
فلم تدرك شيا فقال لها من السلاح اتيت ثم بادر الى السلاح
ففتحه واستخرج الهميسع[2] فدعى حمير فقال لهم ما رايكم
فقالوا له يا لقمان انف بنى كركر بن عاد من ارض حمير

---

1. Ms. تنخا.
2. Ms. هميسعا.

فانهم اهل غدر ومكر لا يزرعوا فينا المكر ويحملونا الاحقاد ويورثونا الضغاين فعند ذلك قال لقمان لعاد اخرجوا من جوارى ثم طلع اعلا الجبل فشد سودا امراته مع الهميسع ثم رماها من اعلا الجبل ثم رجمهما بالحجر ورجمهما جميع من كان معه قال وهب رضى الله عنه فاول من رجم فى الحد حد الزنا لقمان بن عاد فقتلهما ثم اخرج بنى كركر من جواره فقالوا له يا لقمان ان انت لم تشيعنا تخطف من الارض فسار معهم ليمنعهم من قبايل حمير فبينما هو يسير اذ سمع رجلا يقول لامراة منهم يا رخيم اين زوجك قالت له يرعى غنما له وقد اعشا وهو وقت اتيانه الينا ولكن خذ ما تريد قبل ان ياتيك فزنا بها ولقمان يسمعهما ويراهما فهما كذلك اذ سمعا لغا النسا (fº 95) فقالت له هذه غنمنا قال لها جدى[1] لى حيلة فاخذت[2] تابوتا لها وقفلت عليه ثم اتى زوجها الى حيه ثم انهم رحلوا ليلا فقالت لزوجها ان حاتى وجميع يسارى فى هذا التابوت فاحمله فحمله وسار وساروا وبينهم لقمان فبينما هم يسيرون[3] اذ ضيق البول على

---

1. Ms. اجد.
2. Ms. فاخذته.
3. Ms. سيروا.

الذى فى التابوت فبال فلما بال سال البول على راس الرجل زوج المراة فقال لها ما هذا الما الذى فى التابوت الذى سال على راسى[1] قالت له ان فى التابوت ادواه ما فقال لها انه ملح ورمى التابوت عن راسه فانكسر فثار الرجل هاربا يسعى فى كنف جبل كانوا اقربا منه فسعى الزوج فى اثره فادركه واخذه متجادبا يريد به لقمان وعاونه من كان معه حتى اتى به لقمان فقال يا لقمان ان هذا كان من شانه كذا وكذا فلما اصبح امرهم لقمان بالنزول فنزلوا ثم قال علىّ بالرجل الماخوذ والمراة فاتى بهما فانكرا قول الرجل فقال لهما لقمان قد رايتكما وسمعت كلامكما وعلمت كلما فعلتما قال له بنو كركر كذلك الامر يا لقمان احكم فيهما بحكمك قال لهم حملوها ما حملت زوجها فاخذ الرجل وجعل فى التابوت وشده بالحبال على راسها ثم قال لهم دعوا نحول صيرى[2] به الى ان تموت ويموت فلم تزل بحول به حتى ماتت ومات الرجل فى التابوت قال وهب رضى الله عنه وان رجلا اتى لقمان فقال له يا لقمان ان سارقا ياتى رحلى فيدخل يده فى خرق من الخيمة ويسرق ما صادفت يده

1. Ms. المراسى.
2. Ms. صبر.

من الرحل فقال له لقمان احرسه حتى اذا هو ادخل يده وسرق فخذ يده فاقطعها ففعل الرجل ذلك وان السارق اتاه كما كان يفعل اول مرة فقطع يده صاحب الخيمة وكان لقمان اول من حكم فى السرقة بالقطع قال وهب وان لقمان اخرج بنى كركر من ارض حمير وردهم الى قومهم عاد بن قحطان ورجع لقمان الى مارب ومعه لبد نسره الاخر وهو اطول النسور الستة عمرا قال ابو محمد عبد الملك بن هشام [عن] حديث زياد بن عبد الله عن محمد بن اسحق المطلبى عن عبيد بن شريبة (؟) الجرهمى ان لقمان صاحب الانسر عمر ثلاثه الاف سنة عاشت له ستة انسر خمس مائة سنة كل نسر [1] فذلك ثلاثة الاف سنة قال وهب فلما كان فى اليوم الذى هلك فيه لقمان ولم يكن لقمان قبل ذلك يشتكى شيا فقال ما لقومى يعى الى بموتى اجتلاخ النسا و ..... [2] ثم نظر الى لبد وقد تطاير بين النسور ورفع (؟) لبد ان يطير فلم يستطع فقال لقمان منشدا (f° 96) :

انهض لبد نهضا شدد
اذ لم يكن ابد الابد

---

1. Le ms. répète خمس مائة سنة.

2. Ms. ما لقومى نعى الى بموى احتلاح النسا وحل الوتى.

ويلاه حين تطايرت عنكَ النسور فلم تفد
بشرت لقمان به ولعله لم يعتمد

ثم اخذ لقما لبد فرمى به ليطير فسقط لبد وتناثر ريشه فلم يطق ان ينهض فقال له يا لبد صحبتنى وصحبتك وكذبتنى فكذبتك فلما ايقن لقمان بالموت قال يا قوم دعونى من سنن الجبارين واسلكوا بى سنن الصالحين واحتفروا لى مرتجا وواروني ترابا وحصيا ولا تحملوا للناظرين نصبا قال وهب رضى الله عنه ومات لقمان ودفن بالاهاف الى جوا قبر هود عليه الصلاة والسلام ورثاه كثير من الشعرا من ذلك تيم اللات بن ثعلبة يقول :

رايت الفتى يستامن الدهر حتفه حذر الريب الدهر والدهر اقله
ولو عاش ما عاشت بلقمان انسر لصرف الليالى بعد ذلك اقله

قال وهب ولما مات لقمان بن عاد صار الملك والامر الى اخيه الهمال بن عاد بن الملطاط بن سكسك بن وايل بن حمير بن سبا وهو تبع متوج قال فلما صار الملك اليه دخل الى المغارة[1] التى كان فيها اخوه شداد بن عاد فاخذ التاج الذى كانت الملوك من قبله تتوج به وكان لقمان بن

1. Ms. المغار.

عاد قد غيبه فى تلك المغارة لانه لم يكن متوجا كان متواضعا
لله ولما ولى الهمال[1] بن عاد اخذ الملك اخذا شديدا فاقام
به بذلك حينا من الدهر ثم مات

الحارث الرايش ويقال الرايش تبع متوجا قال وهب
رضى الله عنه وولى الملك بعد الهمال بن عاد ابنه الحارث
بن الهمال[2] المذكور وهو الرايش الاصغر والرايش الاكبر
عمه لقمان بن عاد

Extrait du *T'irâz el-Manqouch*[3].

واما من تقدم منهم من الاخيار قبل زمن نبينا صلى
الله عليه وسلم فكثيرون منهم لقمان الحكيم وكان عبدا حبشيا
رزقه الله الحكمة والفتوة والعقل وذكره فى كتابه العزيز
فقال ولقد آتينا لقمان الحكمة وكان خياطا وقيل نجارا وقيل

---

1. Ms. لهمال.

2. Ms. همال.

3. Manuscrit de la bibliothèque de la Djami' Zeitouna à Tunis. Cf. sur le *T'irâz el-Manqouch*, Flügel, *Geographische und ethnographische Handschriften der Refaija* (*Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XVI, 1862, p. 701).

راعى غنم وكان كثير الفكر والصمت احب الله فاحبه واختلف
فى نبوته فقيل كان نبيا مستدلا بهذه الاية وليـ[ـذكره] فى
بعض الاحاديث كما سياتى والصحيح انه لم يكن نبيا بل عبدا
صالحا عالما عاملا حكيما وكان فى زمن داوود عليه السلام
وعاش الف سنة كما هو مبين فى محله

APPENDICE II

ÉDITIONS DES FABLES DE LOQMAN

a. Éditions et traductions complètes.

TH. ERPENIUS. — *Locmani sapientis fabulæ et selecta quædam Arabum adagia,* Leyde, 1615, pet. in-8.

— *Grammatica arabica cui accedunt Locmanni fabulæ,* Leyde, 1636, in-4.

S. v. RUSTING. — *Locman fabulen en Ovidii brieven in rijm gestelt*, Amsterdam, 1701, in-8.

J.-A. LACHENIZ. — *Parœmiæ Locmani sapientis ex grammatica arabica Th. Erpenii, expensis J. B. Podesta, Constantinopoli per literatum Persam persicè, per literatum Turcam turcicè redditæ,* Vienne, 1703, in-4.

TH. ERPENIUS. — *Fabulæ Lokmani sapientis et quædam dicta Arabum cum interpretatione latinâ Th. Erpenii ejusdemque notulis et stricturis J. Golii*, éd. Schultens à la suite de la *Grammatica arabica* du premier, Leyde, 1748, in-4; 2e éd., Leyde, in-4; réimprimé avec des corrections, Calcutta, 1828.

J.-A. DAVID MICHAELIS. — *Arabische Grammatik nebst einer arabischen Chrestomathie*, 2e éd., Göt-

tingen, 1781, in-8; 3e éd., Göttingen, 1817, in-4.

MARCEL. — *Fables de Lokman*, texte arabe et trad. franç., le Kaire, 1799, pet. in-4; 2e éd., Paris, 1803, in-18.

SVANBORG. — *Öfningar i Arabiskan*, Upsala, 1802, in-4.

CAUSSIN DE PERCEVAL. — *Extraits du Qoran et Fables de Lokman*, Paris, *s. d.* (1819), in-4.

FREYTAG. — *Locmani fabulæ et plura loca*, Bonn, 1823. in-8.

E. RASK. — *Locmani fabulæ XL*, Copenhague, 1831, in-8.

RŒDIGER. — *Locmani fabulæ annotationibus criticis glossario explan.*, Halle, 1830, in-4; 3e éd., Leipzig, 1850, in-4.

SCHIER. — *Fables de Lokman traduites avec vocabulaire et notes*, Dresde, 1839, in-4; 3e éd., Leipzig, 1850, in-4.

H. DELAPORTE. — *Cours de versions arabes — Fables de Lokman avec le mot à mot*, Alger, 1846, in-4.

L. et H. HÉLOT. — *Fables de Lokman en arabe et en français avec des notes*, Paris, 1847, in-8.

A. CHERBONNEAU. — *Fables de Lokman, texte arabe suivi d'un dictionnaire* — 1re édition (souvent réimprimée), Paris, 1847, in-12.

J. DERENBOURG. — *Fables de Loqmân surnommé le sage, revues de nouveau sur les mss., accompagnées d'une traduction française*, Berlin, 1850, in-12.

A. CHERBONNEAU. — *Fables de Lokman expliquées d'après une méthode nouvelle par deux traductions françaises*, Paris, 1864, in-12.

Böllig, S. J. — *Brevis chrestomathia arabica*, Rome, 1882, in-4.

b. Éditions partielles.

Tannegui-Lefèvre (Faber). — *Epistolæ*, t. I, Saumur, 1674, in-4 (réimpression de dix-huit fables mises en vers latins, Saumur, 1673, in-12).

Alsop. — *Fabularum æsopicarum delectus*, Oxford, 1698, in- 8 (p. 99-104).

W-F. Hetzel. — *Arabische Grammatik nebst einer kurzen arabischen Chrestomathie*, Iéna, 1776, in-8.

Humbert. — *Arabica Chrestomathia facilior*, Paris, 1835, in-8.

Bled de Braine. — *Clef de la prononciation des idiomes arabes de l'Algérie*, Paris, 1858, in-8.

Wright. — *An arabic reading-book*, Londres, 1870, in-8.

Lagus. — *Lärokurs i Arabiska Spr̊aket* — III, *Arabisk krestomati*, Helsingfors, 1874, in-8.

Cheikho. — *Medjâni 'l-Adab*, t. I, Beyrout, in-12, 1885.

Mouliéras. — *Chrestomathie arabe*, Constantine, 1889, in-8.

Une traduction amharique de plusieurs fables de Loqmân existe à la Bibliothèque nationale de Paris (fonds éthiopien, n° 55, f° 43. Cf. Zotenberg, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque nationale*, Paris, 1877, in-4).

Trois fables de Loqmân (n° 8, 12, 33) ont été tradui-

tes en nouba (dialectes dongolawi et mahassi) dans le recueil de Reinisch, *Die Nuba Sprache*, Vienne, 1879, 2 v. in-8 (t. I, *Lesestücke*, n° 16, p. 195; n° 17, p. 196; n° 18, p. 197).

Ed. Vitale. — *Vocabolario di tutte le parole che esistono nelle favole di Lokman*, Naples, 1887.

APPENDICE III

INDEX DES AUTEURS CITÉS DANS LES NOTES DES FABLES

ABSTEMIUS. — *Mythologia æsopica in qua Æsopi fabulæ græcæ et latinæ ... adjiciuntur Phædri, Avieni, Abstemii fabulæ,* cur. Is. Nevelet, Francfort, 1610, pet. in-8.

ADHÉMAR DE CHABANNES. — *Fabulæ antiquæ ex Phædro fere servatis ejus verbis desumptæ et solutâ oratione expositæ* ap. Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. II.

ERICUS ALBERUS. — Cité dans les notes de l'édition de l'*Esopus* de Waldis par Kurz.

ANONYME DE BERNE. — *Anonymi fabulæ ex arctopolitanæ bibliothecæ codice n° 679* ap. Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. II.

ANONYME DE NÉVELET. — Voy. UGOBARD DE SULMONE.

APHTHONIOS. — *Apologi seu fabulæ æsopicæ græco ac latino carmine prosaque redditæ ab Aphthonio sophista,* etc., Hanovre, 1603, in-8.

ATHÉNÉE. — *Deipnosophistarum libri XV*, éd. Dindorf, Leipzig, 1827, 3 v. in-8.

AURÉLIUS VICTOR. — *Œuvres,* éd. et trad. par Dubois, Paris, 1846, in-8 (t. XXIV de la seconde série

de la *Bibliothèque latine-française* de Panckoucke).

AVIANUS. — *Fables*, à la suite de Lucilius.

BABRIOS. — *Babrii fabulæ æsopicæ*, éd. Schneidewin, Leipzig, 1880, in-12 (coll. Teubner).

BALDO. — *Alter Æsopus*, ap. Duméril, *Poésies inédites du moyen âge.*

BENSERADE. — *Œuvres diverses*, Paris, 1692, 2 v. in-12.

BESLÖW. — *Novellenbuch*, cité dans les notes de l'*Esopus* de Waldis.

BLEEK. — *Reineke Fuchs in Afrika*, Weimar, 1870, in-8.

BONER. — *Der Edelstein*, Berlin, 1816, in-8.

BURMANN. — *Fables*, à la suite de l'édition de Phèdre, Leyde, 1719.

CAMERARIUS. — *Historia vitæ fortunæque Æsopi cum fabulis illius*, Leipzig, 1544, in-8.

COMMIRE. — *J. Commirii carmina*, Paris, 1753, 2 v. in-12.

COUSIN. — *Cognati Sylva narrationum, libri VI*, Genève, 1552, in-12.

DECOURDEMANCHE. — *Fables turques*, Paris, 1882, in-18 (forme le tome XXXV de la *Bibliothèque orientale elzévirienne* de E. Leroux).

Deliciæ poetarum germanorum, Francfort, 1612, 6 v. in-12.

DENYS d'HALICARNASSE. — *Opera*, éd. Kiessling, 4 v. in-12, Leipzig (coll. Teubner).

DESBILLONS. — *Fabulæ æsopiæ*, Paris, 1778, in-12.

DESMAYS. — *L'Ésope français*, cité dans les notes de l'édition de l'*Esopus* de Waldis.

DOSITHÉE. — *Interpretamentorum libri III*, éd. Böcking, Bonn, 1832, in-12.

E. Duméril. — *Poésies inédites du moyen âge*, Paris, 1854, in-8.

Élien. — *Histoires diverses* ap. *Aeliani*, *Porphyrii et Philonis Byzantii opera*, éd. Hercher, Paris, 1858, gr. in-8. (coll. grecque-latine de Didot).

Eudes de Cheriton. — *Fabulæ* ap. Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. II.

Eyring. — Cité dans les notes de l'édition de l'*Esopus* de Waldis.

Fabularum Babrianarum paraphrasis Bodleiana, éd. Knœll, Vienne, 1877, in-12.

Fables ésopiques. — *Fabulæ æsopicæ collectæ*, éd. Hahn, Leipzig, 1872, in-12 (coll. Teubner).

Faerne. — *Fabulæ*, à la suite de Phèdre.

Florus. — *Œuvres*, éd. et trad. Ragon à la suite de Velleius Paterculus, Paris, *s. d.*, in-18 jés. (t. XLIII de la *Bibliothèque latine-française* de Garnier).

La Fontaine. — *Fables* (t. I de l'édition en 3 v. in-18 jés.. des *Œuvres complètes*), Paris, 1875.

Gabrias. — *Les quatrains*, éd. et trad. Laprade, Paris, 1853, in-12.

Gleim. — *Sämmtliche Werke aus des Dichters Handschriften*, éd. Körte, Halberstadt, 7 v. in-8, 1811-13.

Gualterianæ fabulæ ex elegiacis versibus in solutam orationem in medio ævo deductæ ap. Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. II.

V. d. Hagen. — *Gesammtabenteuer*, 3 v. in-8, Stüttgard, 1850.

Ph. Hegémon (Guide). — *La colombière ou maison rustique*, Paris, 1583, in-12.

Hervieux. — *Les fabulistes latins depuis le siècle d'Auguste jusqu'à la fin du moyen âge*, 2 v. in-8, Paris, 1884.

Horace. — *Œuvres*, Paris, 1872, 2 v. in-18 j. (t. I de la *Bibliothèque latine-française* de Garnier).

Jaius (Le Jay). — *Bibliothecarhetorum*, Paris, 1725, in-8.

Jean de Salisbury. — *Joannis Saresberiensis opera omnia*, éd. Giles, Oxford, 1848, 5 v. in-8.

Jean de Scheppei (ou de Shepeya). — *Fabulæ* ap. Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. II.

Keller. — *Erzählungen aus altdeutschen Handschriften*, Stüttgard, 1885, in 8 (t. XXXV des publications du *Literarisches Verein*).

J. Landsberger. — *Die Fabeln des Sophos*, Posen, 1859, in-12.

Lucien. — *Œuvres*, éd. Jacobitz, 3 v. in-12, Leipzig (coll. Teubner).

Lucilius. — C. Lucilius, Lucilius junior, Saleius Bassus, Corn. Severus, Avianus, etc., éd. et trad. Corpet et Chenut, Paris, 1845, in-8 (t. XIV de la 2e série de la *Bibliothèque latine-française* de Panckoucke).

Marie de France. — *Poésies*, éd. Roquefort, Paris, 1820, 2 v. in-8.

Masoudi. — *Prairies d'or*, éd. et trad. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, Paris, 1861-1877, 9 vol. in-8.

Mille et une nuits. — *Alf leïla oua leila*, éd. de Boulaq, 4 v. in-8, 1302 hég.

La Motte. — *Fables*, Amsterdam, 2 v. in-12.

Alexandre Neckam (ou Nequam). — *Novus Æsopus* ap. Duméril, *Poésies inédites du moyen âge*.

Le Noble. — *Contes et fables*, Amsterdam, 1699, 2 v. in-8.

Pauli. — *Schimpf und Ernst*, éd. Oesterley, Stüttgard 1866, in-8 (t. LXXXV des publications du *Literarisches Verein*).

Pfeffel. — *Fabeln*, Tübingen, 10 v. in-8, 1803-10.

Phædrianæ fabulæ e codice olim weissenburgensi hodie guelpherbytano Gud. Lat. 148 ap. Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. II.

Phèdre. — *Phædri cum Gudii Avieni et Faerni fabulæ* Leipzig, 1868, in-16 (coll. Tauchnitz).

Philostrate. — *Vie d'Apollonios de Tyane* ap. *Philostratorum, Himerii et Eunapii opera*, éd. Boissonade, Paris, 1849, gr. in-8 (t. XXXII de la *Bibliothèque grecque-latine* de Didot).

Platon. — *Laches, Charmides, Alcibiades I et II*, éd. Stallbaum (*Bibliotheca græca* de Jacobs), Leipzig, 1875, in-8.

Plutarque. — *Œuvres morales et diverses*, éd. Wyttenbach, Leipzig, 6 v. in-16, 1829 (coll. Tauchnitz).

— *Vies parallèles*, éd. Sintenis, Leipzig, 5 v. in-12, 1858-59 (coll. Teubner).

Quintilien. — *Œuvres complètes*, éd. et trad. Ouizille, Paris, 1863, 3 v. in-18 j. (t. XXXIII-XXXV de la *Bibliothèque latine-française* de Garnier).

Regnerius (Regnier). — *Apologi Phædrii*, Dijon, 1643.

Rollenhagen. — *Froschmeuseler*, Tübingen, 1819, in-8.

Richer. — *Fables*, citées dans les notes de Desbillons.

Rinucio d'Arezzo (Remicius). — *Æsopi Phrygis et aliorum fabulæ*, Lyon, 1548, in-12.

Romulus. — *Fabulæ* ap. Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. II.

Romuli fabulæ rhytmicæ ap. Hervieux, *op. laud.*

Romulus de Berlin. — *Romuleæ fabulæ*, ms. de Berlin, n° 87, ap. Hervieux, *op. laud.*

Romulus de Berne. — *Romuleæ fabulæ ex arctopolitano codice 141* ap. Hervieux, *op. laud.*

Romulus du Bristish Museum. — *Romuleæ fabulæ ex solutâ oratione in rhythmicam sermonem medio ævo translatæ* (Bristish Museum, Addit. 1619), ap. Hervieux, *op. laud.*

Romulus de Bruxelles. — *Fabulæ ex Mariæ Gallicæ Romulo et aliis quoque fontibus exortæ*, mss. de Bruxelles, n° 536, ap. Hervieux, *op. laud.*

Romulus de Munich. — *Romuli Monacensis fabulæ*, ms. 5337, ap. Hervieux, *op. laud.*

Romulus de Nilant. — *Romuli Nilantii fabulæ* ap. Hervieux, *op. laud.*

Romulus d'Oxford. — *Romuleæ fabulæ ex Oxoniensis collegii Corporis Christi mss.* 86, ap. Hervieux, *op. laud.*

Romulus de Vienne I. — *Romuleæ fabulæ*, ms. de Vienne, n° 303, ap. Hervieux, *op. laud.*

Romulus de Vienne II. — *Romuleæ fabulæ*, ms. de Vienne, n° 901, ap. Hervieux, *op. laud.*

Ruis de Hita. — *Poesias de Arcipreste de Hita* ap. Sanchez, *Poesias castellanas anteriores al*

siglo xv, Paris, 1842, in-8 (t. XX de la *Coleccion de los mejores autores españoles*).

HANS SACHS. — *Œuvres*, éd. Keller et Götze, Stüttgard, 1870-1886, 16 v. in-8.

STEINHÖWEL. — *Aesop*, hrsg. v. Oesterley, Stüttgard, 1874, in-8 (t. CXVII des publications du *Literarisches Verein*).

SYNTIPAS. — *Syntipæ philosophi persæ fabulæ*, éd. Matthæi, Leipzig, 1781, in-8.

TARGA. — *Cento e cinquanta favole*, Venise, 1569, in-12.

THEMISTIOS. — *Orationes*, éd. Dindorf, Leipzig, 1832, in-8.

TITE-LIVE. — *Œuvres*, éd. Weissenborn, Leipzig, 6 v. in-12 (coll. Teubner).

TZETZÈS. — *Historiarum variarum Chiliades*, éd. Kiessling, Leipzig, 1826, in-8.

UGOBARD DE SULMONE. — A la suite du *Lyoner Ysopet*.

VALÈRE MAXIME. — *Œuvres*, éd. et trad. Frémion, Paris, 1864, 2 v. in-12 (t. XXXVII-XXXVIII de la collection latinefrançaise de Garnier).

L. VALLA. — *Les apologues de Laurent Valla trāslatées du latin en françois* (par Guillaume Tardif), Paris, *s. d.*, in-f°.

VARTAN. — *Choix de fables en arménien et en français*, Paris, 1825, in-8.

VINCENT DE BEAUVAIS. — Fables extraites du *Speculum historiale* ap. Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. II.

BURKHARD WALDIS. — *Esopus*, herausg. v. Heinrich Kurz, Leipzig, 1862, 2 v. in-12.

WALTER L'ANGLAIS. — *Gualteri Anglici Romulæ fabulæ* ap. Hervieux. *op. laud.*

YSOPET DE LYON. — *Lyoner Ysopet altfranzösische Uebersetzung des* XIII. *Jahrhunderts in der Mundart der Franche-Comté*, éd. W. Fœrster, Heilbronn, 1882, in-8 (t. V de l'*Altfranzösische Bibliothek*).

APPENDICE IV

ADDITIONS A LA BIBLIOGRAPHIE DES OUVRAGES PUBLIÉS SUR LE BERBÈRE[1]

Castiglioni. — Mémoire géographique et numismatique sur la partie orientale de la Barbarie, *Milan*, 1826, in-8.

Morestel et Toulouze. — Chant kabyle sur l'expédition de 1857, *Revue africaine*, t. II, 1857-58, p. 331, 416, 500.

Lottner. — On sister families of languages saho-galla, berber and egyptian, *London*, 1860, in-8. Ch. II, The berber language.

Injil en Sidna Aisa'l Masih (*Évangile de saint Jean en zouaoua*), *London*, 1885, in-12.

René Basset. — Contes populaires berbères, *Paris*, 1887, in-18, (*Zouaoua, Mzab, Ouargla, Chelh'a, K'çour, Beni Menacer*).

— Manuel de langue kabyle (Dialecte zouaoua). Grammaire, bibliographie, chrestomathie et lexique, *Paris*, 1887, in-12.

— Recueil de textes et documents relatifs à la philologie berbère, *Alger*, 1887, gr. in-8 (*Beni Menacer, K'çour et Chelh'a*).

---

1. *Manuel de langue kabyle*, Paris, 1887, in-12, IIe partie.

W. E. Axon. — Berber folk-tales, *Manchester*, 1888, in-8.

Bel Kassem ben Sedira. — Cours de langue kabyle, *Alger*, 1887, in-12.

Rinn. — Deux chansons kabyles sur l'insurrection de 1871, *Revue africaine*, 1887 (*Zouaoua*).

— Lettres de Touaregs, *Revue africaine*, 1887 (*Ahaggar*).

Newman. — Kabaïl vocabulary, *London*, 1887, in-12.

انجيل ان سيذ يسوع ارمسيح (*Évangile de saint Matthieu en rifain*), *London*, 1887, in-12.

(Mayor). — Âradh Ir'ounath (*Chants religieux en zouaoua*), *Lausanne*, 1888, in-8.

René Basset. — Notes de lexicographie berbère, IVe série, *Paris*, 1888, in-8 (*Touat, Gourara, Aouelimmiden et argot du Mzab*).

H. Bissuel. — Les Touaregs de l'Ouest, *Alger*, 1888, in-8.

L. Bricchetti-Robecchi. — Sul dialetto di Siuwah, *Roma*, 1889, gr. in-8.

(Mayor). — Kera imouren b ouaoual Rebbi (*Quelques portions de la parole de Dieu*), *Lausanne*, 1889, in-4 (*Zouaoua*).

De Rochemonteix. — Documents pour l'étude du berbère, *Journal asiatique*, février-juin 1889 (*Taroudant* et *Chelh'a*.)

Quedenfeldt. — Die Corporation der Ulêd Ssidi Ḥammed-u-Mûssa und der Ormâ im südlichen Marokko, *Berlin*, 1889, in-8 (*Chelh'a*).

— Eintheilung und Verbreitung der Berberbevölkerung in Marokko, *Berlin*, 5 fasc. in-8 (*Chelh'a*).

APPENDICE V

COMPARAISON DES FABLES DE LOQMAN AVEC LE RECUEIL SYRIAQUE ET LE SYNTIPÆ FABULÆ

Fables de Loqmân.	Fables syriaques. (*Die Fabeln des Sophos*)	Fables grecques. (*Syntipæ fabulæ*)
1. Le Lion et les deux Taureaux.	16. Le Lion et les deux Taureaux.	13. Le Lion et les deux Taureaux.
2. La Gazelle.	17. Le Cerf et les Chasseurs.	15. Le Cerf et les Chasseurs.
3. La Gazelle.	21. Le Cerf.	20 Le Cerf.
4. Le Lion et le Renard.	26. Le Lion et le Renard.	
5. Le Lion et le Taureau.	28. Le Lion et le Taureau.	
6. Le Lion malade et le Renard.	45. Le Lion et le Renard.	37 Le Lion et le Renard.
7. Le Lion et l'Homme.	58. Le Lion et l'Homme.	
8 La Gazelle et le Lion.	11 Le Cerf et le Lion.	
9. La Gazelle et le Renard.	10. Le Lièvre et le Renard.	10. Le Lièvre et le Renard.
10. Les Lièvres et les Renards.	23 Les Lièvres et les Renards.	22. Les Lièvres et les Renards.
11. La Hase et la Lionne.	57. La Hase et la Lionne.	
12. La Femme et la Poule.	30. L'Homme et la Poule.	27. L'Homme et la Poule.
	51 La Veuve et la Poule.	42. La Femme et la Poule.
13. Le Moucheron et le Taureau.		47. Le Moucheron et le Taureau.
14. L'Homme et la Mort.	3 L'Homme et la Mort.	2. L'Homme et la Mort.
15. Le Jardinier.	48 Le Jardinier.	32. Le Jardinier.
16. L'Homme et l'Idole.	52 L'Homme et l'Idole.	
17. L'Homme et le Noir.	59. L'Homme (et le) Noir.	41. Le Nègre.

Homme et la Jument.	62. L'Homme et le Cheval.	45. L'Homme et le Cheval.
Homme et le Porc.	66. L'Homme et le Porc.	
Lièvre et la Tortue.	38 La Tortue et le Lièvre.	
Loup.	37. Le Loup et le Lion.	52. Le Loup.
Buisson.		
Nègre.	1. L'Éthiopien.	
Frelon et l'Abeille.	13. Le Frelon et l'Abeille.	
Enfant.	24 L'Enfant et l'Homme.	23. L'Enfant et l'Homme.
Enfant et le Scorpion.	34. L'Enfant et le Scorpion.	39. L'Enfant et le Scorpion.
Colombe.	8. La Colombe et la Coupe.	8 La Colombe et la Coupe.
Chat.	6. La Belette et la Lime.	5. La Belette.
Forgeron et le Chien.	18. Le Chien et le Forgeron.	16. Le Chien et les Forgerons.
s Chiens et le Renard.	20 Les Chiens et l'Aigle.	19. Les Chiens et l'Aigle.
Chien et le Lièvre.	64. Le Chien et le Lièvre.	56. Le Chien et le Lièvre.
Ventre et les Pieds,	53 Le Ventre et les Pieds.	35. Le Ventre et les Pieds.
Furet et les Poules.	40 Le Renard et les Poulets.	
Soleil et le Vent.	63. Le Soleil et le Vent du nord.	55. Le Soleil et le Vent du Nord.
s deux Coqs.	7 Les deux Coqs.	7. Les deux Coqs.
s Loups.	50. Les Loups et l'Homme.	61. Les Loups.
ie et l'Hirondelle.	54. Les Oies et les Cygnes.	60. Les Oies et les Cygnes.
Chien et le Loup.	46. Le Chien et le Loup.	38. Le Chien et le Loup.
s deux Chiens.	65 Les Chiens.	
Homme et les deux Serpents.	12. L'Homme et les Serpents.	
Chien et le Milan.	31. Le Chien et la Viande.	28 Le Chien et la Viande.
	2. L'Ane et la Cigale.	2. L'Ane et la Cigale.
	4. L'Hirondelle et la Corneille.	4. L'Hirondelle et la Corneille.
	5. L'Homme et le Cygne.	
	9. Le Corbeau et le Berger.	9. Le Corbeau et le Berger.

22. Le Chasseur et le Chien.	21. Le Chasseur et Chien.
25. L'Aigle et le Renard.	24. L'Aigle et le Rena
27. Le Lion et la Souris.	
29. Le Chasseur et la Perdrix.	26. Le Chasseur et la P drix.
32. L'Ane et le Cheval.	29 L'Ane et le Cheval.
33. L'Ane sauvage et l'Ane domestique.	30. L'Ane sauvage et l'A domestique.
35. La Fourmi et la Cigale.	43. La Fourmi et la Ciga
36 La Chèvre et le Loup.	44. La Chèvre el le Lo
39. Les Souris et les Belettes.	51. Les Rats et les lettes.
42. Le Taureau et le Lion.	
43. Le Chien et le Gardien.	34 Le Chien et le Jar nier.
44. La Chauve-Souris, le Cormoran et le Buisson.	36. La Chauve-Souris Cormoran et le B son.
47 Le Figuier et l'Olivier.	31 Le Figuier et l'Oliv
49. Le Pêcheur et le Singe.	46 Le Pêcheur et le Sin
51. La Cigale et l'Oiseleur.	62 La Cigale et l'Oisel
55. Le Taureau et les Perdrix.	40. Le Taureau et Chèvres sauva
56. Le Paon et le Corbeau.	53. Le Paon et le Corb
60. L'Oiseau et le Chasseur.	58 L'Oiseau et le Cl seur.
67. L'Homme et le Chien.	56 L'Homme et le Ch
11. Le Taureau et le Lion.	11. Le Sanglier et le L
14 La Mouche et le Loup.	6. Le Chasseur et le L
15. Le Berger, la Brebis et le Lion.	12. Le Berger, la Br et le Lion.
19. Le Renard et le Lion.	17 Le Renard et le I

TEXTES

Les textes suivants appartiennent à vingt-trois dialectes kabyles, c'est-à-dire (exception faite des Touaregs, de Ouargla, d'Aoudjilah et de Syouah), à tous les dialectes parlés dans le nord de l'Afrique, connus ou inconnus jusqu'ici. Ils sont presque tous inédits et, pour la plus grande partie, ils ont été recueillis dans mes voyages et mes missions scientifiques, de 1883 à 1888, en Algérie, au Maroc, en Tunisie, dans le Sahara et au Sénégal. Je dois la communication de plusieurs d'entre eux, et non des moins importants, à l'obligeance de deux amis : M. de Calassanti-Motylinski, interprète militaire à la Direction des Affaires indigènes à Constantine, et M. Delphin, professeur à la chaire d'arabe d'Oran. On en trouvera plus loin le détail.

Il s'en faut de beaucoup que ces dialectes aient été tous l'objet de travaux grammaticaux et lexicographiques : au point de vue de la comparaison générale, on trouvera des renseignements dans Hanoteau, *Grammaire kabyle* (Alger, 1859, in-8) ; mes *Notes de Lexicographie berbère*, 4 séries in-8, (Paris, 1883-88) et mon *Manuel de langue kabyle*,

(Paris, 1887, in-12); E. O. Broussais, *Recherches sur les transformations du berbère*, (*Bulletin de Correspondance africaine*, 1884). La transcription singulière adoptée par M. Newmann, ne permet pas de se servir de son *Lybian dictionary*, (London, 1882, pet. in-8) qui, d'ailleurs, à l'exception de quelques termes chelh'a empruntés à un manuscrit inédit, ne renferme pas de données nouvelles.

1. **Mzab**[1]. Cf. Samuda, *Essai sur la langue des Beni Mzab* (*Moniteur algérien*, 1840) ; Duveyrier, *Notizen über vier berberische Völkerschaften* (*Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XII, 1858); Masqueray, *Comparaison du vocabulaire des dialectes des Zénaga avec les vocabulaires correspondants des dialectes chaouia et des Beni Mzab*, Paris, 1879, in-8.

Les fables 1, 2 et 5, ont été traduites pendant mon séjour à Melika, en mars 1885, par 'Abd el-Qader ben El-'Abbâs, khodja de cette ville. Les fables 3, 9, 11, 17, 25, 26, 30, 35, 36, ont été traduites par Brahim en-Nefousi, sous la direction de M. de Calassanti-Motylinski.

2. **Zénaga**. Cf. Faidherbe, *Le zénaga des tribus*

---

1. Mon intention n'est pas de donner la bibliographie complète de ce qui a été publié sur chaque dialecte. On la trouvera dans mon *Manuel de la langue kabyle*, p. 1*-9*.

sénégalaises, Lille, 1877, in-8. — Masqueray, *op. laud.* — Broussais, *op. laud.*

De janvier à avril 1888, j'ai fait traduire à Saint-Louis du Sénégal, par le Maure Trarza Ah'-med Saloum les quarante et une fables de Loqmân en dialecte zénaga.

3. **Beni Menacer**. Cf. Duveyrier, *op. laud.*, et la seconde série de mes *Notes de Lexicographie berbère*, Paris 1885, in-8.

Si Moh'ammed el-H'akem, m'a traduit à Cherchell, en mai 1887, les quarante et une fables de Loqmân.

4. **Bot'ioua du Vieil-Arzeu**. En juin 1883, j'ai recueilli à Saint-Leu (Vieil-Arzeu) les fables 1 et 2, d'après la version orale d'Asfia bent Kourtit,

5. **Harakta**. En juin 1887, 'Ali ben H'amed, des Oulad Sidi Younès m'a traduit, à Constantine, les fables 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, en dialecte harakta.

6. **Beni Iznaçen**. J'ai fait traduire à Oran, en juin 1883, la fable 3, par un individu de cette tribu.

7. **K'çour**. Cf. la troisième série de mes *Notes de Lexicographie berbère* (Paris, 1886, in-8). En avril 1883, Sliman ben Ah'med, de Figuig, me traduisit, à Tlemcen, les fables 3 et 5, publiées une première fois dans mes *Documents relatifs à la philologie berbère*, (Alger, 1887, gr. in-8).

8. **Djerba**. Cf. la première série de mes *Notes de Lexicographie berbère*, (Paris, 1883, in-8, p. 24-34); A. de Calassanti-Motylinski, *Chanson berbère de Djerba*, (*Bulletin de Correspondance africaine*, 1885). Les fables 3, 23, 25 et 35, traduites par Brahim en-Nefousi, m'ont été communiquées par M. de Calassanti-Motylinski.

9. **Djebel Nefousa**. (Cf. A. de Calassanti-Motylinski, *Relation du Djebel Nefousa*, Alger, in-4, 1885). Je dois au même érudit, les fables 3, 9, 11, 17, 22, 26, 30, 36, traduites également par Brahim en-Nefousi.

10. **Zouaoua**. Cf. Hanoteau, *Essai de grammaire kabyle*, Alger 1859, in-8; *Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura*, Paris 1867 ; Duveyrier, *op. laud.*; Olivier, *Dictionnaire français-kabyle*, Le Puy, 1878, in-12[1]; mon *Manuel de langue kabyle*, Paris, 1887, in-12 ; Belkassem ben Sedira, *Cours de langue kabyle*, Alger, 1887, in-8. Les fables 3 et 5 sont tirées de la *Grammaire kabyle* d'Hanoteau. M. Arezki, alors interprète près le tribunal civil de Constantine, m'a envoyé la traduction des fables 15, 16 et 18.

11. **Chaouia de l'Aouras** (Oued Abdi). Cf.

---

1. Le lexique kabyle-anglais de M. Newmann (*Kabail vocabulary*, London, 1887, in-12), présente les mêmes inconvénients que son *Lybian vocabulary*. Il ne contient d'ailleurs qu'une partie du dictionnaire du P. Olivier.

Masqueray, *op. laud.* La version des fables 3, 6, 9, 11, 25, 30, 32, 34, a été faite par Ah'med ben Moh'ammed El-Manâoui, de l'Oued Abdi, par les soins de M. de Calassanti-Motylinski.

12. **Chelh'a du Sous.** Cf. Newman, *Grammar of the berber language*, Bonn, 1845, in-8; de Slane, *Appendice à l'histoire des Berbères* d'Ibn Khaldoun, t. IV, Alger, 1856, in-8, et l'introduction à mon édition du *Poème de Çabi,* (Paris, 1879, in-8). La traduction des fables 3, 9, 11, 17, 25, 30, 32, m'a été communiquée par M. de Calassanti-Motylinski.

13. **Bougie.** Cf. Brosselard, *Dictionnaire français-berbère*, Paris, 1844, gr. in-8. La fable 6, est empruntée à la *Grammaire kabyle* de Hanoteau; les fables 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 19, 21, sont tirées du manuscrit nº 1, fonds berbère, de la Bibliothèque Nationale. Les fables 18, 25, 30 et 36 ont été traduites par Sa'ïd ben Lounis, des Beni Our'lis, sous la direction de M. de Calassanti-Motylinski.

14. **Bel H'alima.** En avril 1883, à Frenda, j'ai fait traduire la fable 5 par Moh'ammed ben 'Abbâs, de cette tribu.

14. **Ghdamès.** Cf. Gräberg de Hemsö, *Remarks on the language of the Amazirghs*, London, 1836, in-8. La version de la fable 5 en dialecte de Ghdamès, est tirée de cet ouvrage.

16. **Doubdou**. La version de la fable 5 est empruntée à l'ouvrage précédent.

17. **Touat**. Cf. mes *Notes de Lexicographie berbère,* 4e série, Paris, 1888, in-8. En avril 1887, j'ai recueilli à Tiharet, les versions orales des fables 9, 17, 35, 36, d'El-H'adj Moh'ammed ben El-H'adj Ah'med, de Tementit; des fables 8, 12, 20, 29, 33, 39, de 'Abd el-Qader ben Moh'ammed, de Tiattaf; des fables 9, 30, 32, 40, d'El-H'adj 'Abd el-Kerim ben 'Abd el-Qader, de Timisakht. Les fables 12, 32 et 36 ont paru dans la 4e série de mes *Notes.*

18. **Djerid tunisien**. Pendant mon séjour à Gafsa, en juillet-août 1887, j'ai fait traduire les fables 9 et 23 par Moh'ammed ben Ferjani, de Sened.

19. **Ouarsenis**. En avril 1886, au bordj des Beni Indel, j'ai fait traduire les fables 9, 17, 20 et 30 par Sa'ïd ben Sah'li, des Beni Bou 'Attab.

20. **Taroudant**. Les fables 20, 25, 26, 28 m'ont été traduites à Oran, en juillet 1884, par El-H'adj 'Abd Allah, de Tamegrout.

21. **Haraoua**. En avril 1887, j'ai recueilli, à Teniet el-H'ad les versions orales des fables 20, 36, 41, de Moh'ammed ben Nechr, des Beni Ouala.

22. **Rif**. Je dois la traduction des fables 31, 32,

33, 35, 37, 40 en dialecte temsaman du Rif, à l'entremise de M. Delphin.

23. **Gourara**. Cf. la 4[e] série de mes *Notes de Lexicographie berbère*, où a été publiée la fable 41 que m'a traduite à Tiharet, en avril 1887, H'amed ben El-H'adj Moh'ammed, de Badrian.

FABLE I

LE LION ET LES DEUX TAUREAUX[1]

a. Mzab.

وار يكث تيچلت يمغ د ڢسن يموناسن ملاڭان عدن
يموناسن نطحان وار سيشاونسن ول تژن اد ياتڢ ژاراسن
يسس د يكن وحدس يوعداس يسرچاس غڢس د يناس
واش تلكيغ ش امى تژيد امدوچلچ امى ڢترفان يموناسن
يشيتن ايدود لمعنانس سن يغرماون امى ملاڭان يدبابنسن ڢاوال

1. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, nº 16, *le Lion et les deux Taureaux*; *Syntipas*, f. 13 ; *Fables ésopiques*, nºs 394 et 394 b : *les trois Taureaux et le Lion ;* Babrios, f. 44, *les Taureaux et le Lion* ; Gabrias, *Quatrains* 16, *Sur trois Bœufs d'abord d'accord, puis en mésintelligence, et le Lion* ; Avianus, f. 18, *les Taureaux et le Lion* ; Aphthonios, f. 16, *les Taureaux* ; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 178, *les Bœufs et le Lion* ; Burkhard Waldis, *Esopus*, l. II, f. 1, *les Bœufs et le Lion* ; Morlinus, f. 12, *le Lion et la troupe de Chevaux* ; Steinhöwel, f. 85, *les quatre Bœufs et le Lion :* Hans Sachs, IV, 3, 229, *le Lion et les quatre Bœufs* ; Boner, f. 84, *les quatre Bœufs et le Loup;* Le Noble, I, 237, *du Lion et des Taureaux* ; II, 243, *le Léopard et les Taureaux* ; Benserade, f. 108, Faber, f. 1 ; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. 11, 13, *Tauri quatuor* ; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, nº 36.

يكن ول يتفدر غبسن العدو نسن امى ببترفان ايوضور تن

Ouar igget titchelt iffer' d f sen ifounasen melagan âden ifounasen net'h'an ouar s ichchaouen ensen oul t ejjin ad iatef jarasen. Iasas d iggen ouah'des iouâdas isertchas r'efs d innas: Ou ach tligir'ch emmi tejjid amdoutchaletch. Emmi fterk'an ifounasen ichiten.

Aïdoud lmâna nes : sen ir'ermaouen emmi melagan idbaben ensen faoual iggen oul itk'adder r'efsen elâdou nsen ; emmi fterk'an, a ioudhour ten.

b. **Zenaga.**

وار يون يومچ شنان يزكارن ادكان كلشن افش انهجان
منطاحان شتسكان انشن ور اش يمكان يتشم كار اشن
يزكر يد يون دكشن يمرتدى يوملى ور يتترى يجگنوش
يوكما ذارا امدوكچش الغذا امشودان ينى كلشن

Ouar ioun ioumetch chinan izgaren. Eddegan koullichen ofech enhidjan ment'ah'an chteskan enchen our ach imekkan[1] *itchem gar achen. Izger id ioun degchen imartadi ioumelli our itetteri idjognouch iougamma d'ara ameddouktchech. Ellar'd'a emchouden inie koullichen.*

---

1. Pour *mekkanan* مكانن de la racine arabe مكن. On peut aussi voir dans ce mot une forme abrégée du participe *imekkanen* يمكانن « laissant. »

c. **Beni Menacer.**

يلا يج وايراذ يفغ فسن يفوناسن ملافان فلاس تنوغون
ديس سواشيون نسن وزيسن يزمر ش والو يفيم وايراذ
اكيد يج زيسن يخدعت وايراذ يناس لو كان وهليضش اكيد
ومدوكالك ولك تتغش غير تفرقان يغرستن

Illa idj ouair'ad' iffer' f sen ifounasen. Mlak'an fellas tnour'oun dis souacdchioun ensen. Ou zisen izmer ch oualou. Ik'k'im ouairad' akid idj zisen ikhdâ it ouairad' innas: Lou kan ou hellidhch akid oumeddoukeliχ ouχ tetter'ch . R'ir tferk'an ir'ersthen.

d. **Bot'ioua du Vieil-Arzeu.**

يشت توارا يفوغد يژن وايراذ خثناين يفوناسن مونن
فاع هاسنت سواشون انسن ور تژين اذ ياذف جاراسن
يفوغد كيژن وايراذ يغاد غيس ما يجا تژيد ومدوكر انش
ذ اش وكشغ ماين تخسد مى تفرقان يفوناسن ينغيثن ثناين

Icht touara iffour' d ijjen ouairad' kh thnaïn ifounasen. Mounen k'aâ hasen t souachchoun ensen our tejjin ad' iad'ef djarasen. Iffour' d g ijjen ouairad' ir'ad r̦is : Maïdja thejjid oumeddouker ennech ad' ach oukcher' maïn tekhsed. Mitferk'an ifounasen inr'ithen thnaïn.

e. Harakta.

شـا المرث يرݣ وار ڢسن يحرائن وملافان ڢلاس
ونطحنث سين سواشيون ور يڢاويش اذ ياذڢ ژارسن
ويوݣر يد يش ويغادرث يناس اتوݣرد يدى ور افارغ اك
اوال والوفث ݣاع نبذان سن ينغيهن

Cha l marrath iarg ouar f sen ih'arrathen ou mlak'an fellas ou net'h'in ith sin s ouachchioun our ik'aoui ch ad' iad'ef jarasèn ou iougir id ich ou ir'adr ith innas : A tougerd idi our ek'k'arer' ak aoual. Ou louok'th gaà nebd'an sen inr'i hen.

FABLE II

LA GAZELLE[1]

a. Mzab.

يزرزر يڭت تچلت يفود يوسد غرتلا وامان اد يسو
يرڭب يمانس سوامان يحزن سى يرڭب تزدى نيظارن نس
ديفرح سى يرڭب تزلفت يشاون انس دى وخت انى افغن
غرس الصيادون يرول سيسن سى يلا ڭوطا ولت اطفن
سى يوتف اورير يفضع ژار تژمى اطفنت الصيادون انغنت
ينا لوخت تمتانتس اخ نش د اڭليل شرا سَتحڭغ سيس
يسلكى شرا ونى تشكاغ موتغ سيس

Izerzer igget titchelt iffoud ioused r'er tala ouaman ad isouou irgeb imanis souaman iah'zen si irgeb

---

1. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 17, *le Cerf et les Chasseurs*; *Syntipas*, f. 15; *Fables ésopiques*, n° 28, *le Cerf et le Lion*; Babrios, f. 43, *le Cerf et les Chasseurs*; Gabrias, *Quatrains*, n° 17. *la Gazelle qui méprisait la maigreur de ses jambes*; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, n° 43, *le Cerf*; Phèdre, l. V, f. 12, *le Cerf à la source*; Aphthonios, n° 18, *le Cerf*; Dosi-

tazaddi n idharen nes d iferah' si irgeb tazalak't ichchaoun ennes. Di ouokht enni effer'en r'ers eççiadoun. Irouel sisen, si illa g out'a oul t et't'efen, si ioutefaourir ik'dhâ jar tajemmi, et't'efen t eççiadoun enr'en t. Inna louokht temettantis akh nech d agellil chera sth'aggar'[1] *sis iselleki chera ouenni techkar' mouter' sis.*

---

thée, nº 1; Romulus, l. III, f. 7, *Cervus ad fontem*; Romulus de Vienne, nº 1, f. 45, *Cervus ad fontem*; Romulus de Vienne, nº 2, f. 46, *de Cervo ad fontem*; Romulus de Berlin, f. 45, *de Cervo cernente cornua in fronte*; Romulus de Nilant, l. II, f. 12, *de Cervo qui ob suorum cornuum magnitudinem est captus*; Romulus d'Oxford, f. 37, *Cervus ad fontem:* Romulus de Berne, f. 10, *Cervus ad fontem*, Romulus de Bruxelles, f. 28, *de Cervo ad fontem*; Romulus de Munich, f. 16, *de Cervo fatuo*; Anonyme de Berne, f. 17, *Cervus ad fluvium*; Alexandre Neckam, f. 33, *de Cervo et cornibus ejus*; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale*, l. III, f. 14, *Cervus ad fontem*; Walter l'Anglais, f. 47, *de Cervo et Venator*; *Gualterianæ fabulæ*, nº 29, *de Cervo ad fontem*; Eudes de Cheriton, *Fables, addit.*, f. 16, *de Cervo ad fontem*; Jean de Shepeya, f. 13, *Cervus ad fontem*; Rochefort, f. 27; Marie de France, f. 32, *le Cerf à la fontaine*; Ysopet de Lyon, f. 47. *dou Cer qui besmoit ses iambes*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 172, *la Chevrette*, Burkhard Waldis, *Esopus*, l. I, f. 36, *le Cerf*; Steinhöwel. f. 45 a. *Le Cerf et le Chasseur*; Boner, f. 56, *le Cerf et le Chasseur*; Rollenhagen, 3 b, *le Cerf qui méprise ses pieds*; Geiler, *Narrenschiff*; Decourdemanche, *Fables turques*, f. 105, *le Cerf et le Lion*; *Phædrianæ fabulæ*, (Ms. de Wissembourg) l. III, f. 10, *Cervus ad fontem*; La Fontaine, l. VI, f. 9, *le Cerf se voyant dans l'eau*. Gleim, l. II, f. 9, *le Cerf qui se voit dans l'eau*; Le Noble, II, 104, *du Cerf qui loue ses cornes*.

1. Ce verbe n'est autre que la Xe forme de l'arabe حيّ (استحيّ). Le ي redoublé s'est transformé en ك, ce qui arrive rarement en mzabi.

b. Zenaga.

يون اژنكاذ يفود يذبا الغ اموژ يسسا يزر تجيش دگٔ
امان يذغر فشديد اذارش يفرحا يتزفت نتسكانش ازگٔرن
فش صيادن يروچ ارشن الغ ديد نتا دگٔ تجويث ورتنيان
الغ د يتشم دگٔ الژبل گٔر يشارن انتو ينا الو يلين نكا ا
المسكين تشكاك ين يخاصين اد تفرگٔين يني

Ioun ajinkad' iffoud iad'ba ellar' amouj isess[a] *izzar tidjich deg aman id'r'ar f chedid ad'arech iafrah'a it tizeft en teskan ech. Ezgaren f och çiadan irouetch ar chen. Ellar'd id nta deg tenidjouith ouar t enian ellar'd itchem deg eljebel ger ichcharen enentou. Inna el oueil in nika ad el meskin techkak ini ihkallaçin ad tfereg*[1] *ienii.*

c. Beni Menacer.

يشت نالمرث يلا يج وزرار يفوذ يروح غيشت نتلا
يخسا يسو يزرو ثيليس گٔوامان يفرح سواشيونس يخلا
سگٔ يفاذنس يزريهن د يزدادان گٔوامان افغن فلاس يصيادن
يرول زيسن سگٔامى توغ دى سهل وهوفنش نتا يولى
لوذرار يمض گٔورايال وفنت يصيادن انغنت ينا يغيد وزرار

1. Pour تفرحك *tfereh'ek.*

دى الموتس يلاش ايليل محال نج فرحاغ سواشيونيو انى
ادى يسنغن توغ اى حزنوغ سى يضارنيو اساسمنانى

Icht n elmarth illa idj ouzrar iffoud' irouh' r'icht n tala ikhsa issou. Izrou thiliis g ouaman ifrah' s ouachchiounis inekhla seg ifad'en is izerihen d izdadan g ouaman. Effer'en fellas içiaden irouel zisen. Segami tour'di sehel ou h oufin ch. Netta iouli loud'rar iimedh g ouraial oufan t içiaden enr'int. Inna ir'id ouzrar di lmoutis. Illa ch aillil mh'al[1] *netch? Ferh'ar' s ouachchiouniou enni ad i isenr'en tour'aï h'aznour' si idharen iou ass a smenani.*

d. **Bot'ioua du Vieil-Arzeu.**

يشت. توارا يشت ثغات ثفوذ ثدو غيشت ثارا نوامان
تزرا ثيرى انس ݣوامـان توفـا يضـارنس يژذاذن تفرح
سواشون انس غيخد انى افوغن خفس ينيار ثرور زيسن
وامى ثتوغا ݣيروضا ورث اطفن توذف يوذرار ثكا جار
الغابث لحفن خفس ينيار انغنت ثنا ذيخ موث انس ارو
دينو ثمشراى شراغ ماين اى يسلكن ماين اخسغ ينغى

Icht touara icht thr'at theffoud', thaddou r'icht thara nouaman tezra thiri ennes g ouaman toufa

1. Pour *bh'al* بحال (arabe vulg.)

idharen nes ijd'ad'en teferah' s ouachchoun ennes. R'ikh d enni[1] *effour'en khf as inimar. Therouer zisen. Ouami thettour'a g iroudha ouar thet' t'efen. Thoud'ef ioud'rar thekka djar elr'abeth lah'k'in khfas inimar enr'int. Thenna d'ikh*[2] *mouth ennes : Aroua dinou*[3] *thimechrai cherar'*[4] *ma in aï iselleken, ma in ekhser' inr'i.*

e. Harakta.

شا المرث الغزال يغب ويوسد غر ثاونت نوامان يسوا
يزرا الخيال انس ذوكث امان ويحزن على خاطر يضارن
نس ديزدادن ويلا يفرح فل خاطر اشيون انس ذيغفران
ذى الوقث ينين اركان فلاس يصيادن يرول ازيسن فل
خاطر نتا ذى يجيرن وراث الحفانش وذى الوقث يطلع غر
وذرار لحفينث يصيادن ونغنث وينا كاع ها ديممث نج د ازاولى
ود امسكين وا اليغ حفرغ نتا اى يسلك وا اليغ ارجيغث ينغايا

Cha l marrath elr'azal ir'abb ou iousid r'er tha-

---

1. « En ce moment. » *R'ikh* غيخ est probablement une altération de *r'ouokht* pour *ouok't*. Voir la note suivante.

2. « Dans. » On pourrait, par analogie avec R'IKH (R'-IKH, D'-IKH), considérer *ikh* يخ comme une altération de l'arabe وخت ; cf. en mzabi *ouokht* وخت.

3. « Malheureuse que je suis. »

4. Sur cet emploi pléonastique du nom verbal cf. *Manuel de langue kabyle*, § 59.

ouints n ouaman isoua. Izera lkhial ennes d'oug[1] *aman ou ih'azn âla khat'er idharen nes d'izdaden ou illa ifrah' fell khat'er achchioun ennes d'imok'ranen. D'i louok'th inin argan fellas içiaden. Ierouel ezzisen fell khat'er netta d'i ibh'iren our ath elh'ik'an ch. Ou d'i louok'th it'lâ r'er oud'rar lh'ak'in ith içiaden ou nr'en ith. Ou inna gâ ha*[2] *d immeth: nitch d azaouali ou d ameskin oua ellir' h'k'arer' netta ai isellek oua ellir' a radjir' ith inr'a ia.*

---

1. Sur cette métathèse de l'*ou*, cf. *Manuel kabyle*, § 65. Rem. A.

2. « Au moment où. »

FABLE III

LA GAZELLE[1]

a. Mzab.

يزرزر تچلت يوضن يلين يمدوچالس سڭ الوحوش
تاسناس اد زرنت تتن احول د ورطون الى ينض سيس سى
يچر سڭ وطان يرڭب متـا غا يش ول يوڢى يمت سولاز
اسن سى وانوه واسى غرس مدنس يغلب ول غرس غير
الهم يغلب

Izerzer titchelt ioudhen ilin imdoutchales seg el-ouh'ouch tasen as ed zerren t. Tetten ah'oual d ouour-t'oun elli inedh sis. Si itcher seg ouat'an irgeb matta r'a ich oul ioufi immet s oulaz[2]. *Essen si ouannouh*

---

1. *Fables ésopiques*, nº 131, *la Biche malade*; Babrios, f. 46. *le Cerf malade*: J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, nº 21, *le Cerf*; Richer, l. VIII, f. 15; Faber, f. 2; Desmays, *L'Ésope français*; La Fontaine, l. XII, f. 6, *le Cerf malade*; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. VIII, f. 25, *Cervus æger*.

2. Pour *s louz*, de faim.

ouasi r'ers middenes ir'leb oul r'ers r'ir elhemm ir'leb.

b. Zénaga.

اژنكاذ جوذان ول اصحا اذبان يمدوكاجش ذكڭ ژنكاذن
اى تمكران مكشنت اج ان اثريش ذكڭ يسكون ذكڭ
شجريث الغذاث يونكر ذكڭ توژاط يتمادر كرا يتتى ور يوفى
كرا يومى

Ajinkad' djoud'an oul aḉh'a. Ed'ban imdoukadjech d'eg jounkad'en ai tmegran. Mekchenti[1] *edj an etherich d'eg iskoun d'eg echchofrith. Ellar'd'ath iounker d'eg taoujat' itmader kara itetti ouor ioufi kaṛa ioummi.*

c. Beni Menacer.

يشت نتكلت يحليك يغيذ وزرار الان يمدوكالس سى
لاحوايش وسند غرس ات زورون اهذن الحشيش دوغما

---

1. Cette terminaison *ti* ou *tou* qui ne se trouve guère qu'en zénaga correspondant sans doute au *t* suffixe qui marque la VI[e] forme des verbes en touareg, avec l'idée de devenir, de passer à l'état exprimé par la forme simple. En touareg, le *t* précède les suffixes verbaux ; en zénaga, il les suit. Cf. Hanoteau, *Grammaire tamachek'*, l. III, chap. IV, p. 75.

يلان طروس اس يكر سى المرضس ول يوفيش ما يچ يموث
سلاز

Icht n tikelt iah'liχ ir'id' ouzrar. Ellan imeddoukalis si lah'ouaïch ousend r'eres a t zouroun ahdan elh'achich d our'emma illan t'arfis. As ikker si lmardhis oul ioufi ch ma ietch immouth s laz.

d. **Harakta.**

شا المرث الغزال مـاذون يمدوكالنس سگ يوحشين
نيذورار وسن د غرس ات زورون اچين لاحشيش انس
گاع يرتاح سى زمار نس ور يوفى اك ها ذا يچ يموث سلاز

Cha l marrath elr'azal mad'oun. Imeddoukal ennes seg iouah'chien n id'ourar ousin d r'eres a t zouroun etchin lah'chich ennes gaâ iarta'h si zmar ennes our ioufi ak ha d'a ietch iemmouth s laz.

e. **Beni Iznacen.**

يژن واس يحلش يژن ازدر وسـان غرس الوحوش
يمدوكال انس ات زران اچن الوحوش الربيع ديمندى
دازيزاو ملمى يفيم يرا مانش توغا ايچ ور يوفا الربيع يموت
سلاز

Ijjen ouas ih'lich ijjen azdir. Ousan r'eres louh'ouch imeddoukal ennes a t zeran etchan louh'ouch errebiâ d imendi d azizaou. Melmi ik'k'im ira manich tour'a a itch our ioufa errebiâ immout s laz.

f. **K'çour** (*Figuig*).

يجن نواس تيزرزرت تخلاف تمرض وسند ديمدوكالنس
اد اركبن خفس اچن ون افوران دون ازيزا دون ازاتس
ز دفرس ودن تكر سالمرضنس. تقيم سفوتش خمن تچ وتوفى
شى تموت سلاز

Idjen n ouas tizerzert takhlak' temradh. Ousen d d imeddoukal ennes ad ergeben khfes atchen ounni ak'kouran d ounni aziza d ounni ezzatis z defferis. Ouden tekker s elmardh ennes tek'k'im s foutech kh men tetch ou toufi chei temmout s laz.

g. **Djerba.**

الغزال يثرت تكات يوضن ال د تاسناسد يرناونس زرنت
ال تتن الربيع ات تبرففيت يلان ينض سيس سكث يكر
سكث وطانس يرزو مانا يچ ويوفى يموث سلاز ايوه املنت
يويلان الناس اكث غرس غير الغصايس .

Elr'ezal ijjet tikelt ioudhen al d tasen as ed irnaounis zerrent al tetten errebiâ t[1] *teberk'akait illan inedh sis. Seg ikker seg ouat'anis iourzou mana itch ou ioufi immouht s ellaz. Aiouh emmalent iouillan*[2] *ennas eggeth re'res r'ir elr'eçais.*

h. Djebel Nefousa.

زرزر تكلت يوطن فيمن يمدوكال انس سى لوحوش
تاسوناس دزرون ديس تتون سى تكا داورطون ويه ينطن
سيس سى يكر سى اطان انس يزرو ماى ييچ ول يوفو
يمت سلاز اوال وه املونت ين ويه غرس يودان انس ارخن
غرس الهول يمول

Zerzer tikkelt iout'en. K'imen imeddoukal ennes si louh'ouch tasoun as ed zaroun dis tettoun si tiga d aourt'oun ouih inet't'en sis. Si ikker si at't'an ennes izrou mai iaitch oul ioufou immet s laz. Aoual ouh emmalount in ouih r'eres ioudan ennes erkhan r'eres elhoul imoul.

i. Zouaoua.

ثرزرث يون واس ثغلى انحوس وسـاند لوحوش

1. Le ت *t* remplace le *d* signifiant « et », qui s'est assimilé au ت *t* suivant.

2. Contraction pour *ouin illan* وين يلان.

يمدوكاليس اتزرن اچاناس الربيع اس ديزين افوران ازكزاو
وين يتفربن سيذ يسانس سكمى تكر سكاطان ثنوذ كراغا
ثج ورثوفى ارا ينغات لاز وين يسعان اطاس يمدوكال
غورس اطاس وغليف

Thizerzerth ioun ouass ther'li theh'aous. Ousan d louh'aouch imeddoukalis ats zeren etchan as errebiâ as d izzin ak'ouran azegzaou ouin itsik'erben s id'isan is. Segmi thekker seg at'an thenoud'a kera r'a thetch our thoufi ara. Inr'a ts laz. Ouin isâan at'as imeddoukal r'oures at'as our'ilif.

j. **Chaouia de l'Aouras.**

ثدموث تكلت ور ثزمر الوحوش يض تاسند غرس
تتن الحشيش يلان فيديس انس وموانى ثكر سى يزمر
انس ثقل متا غا ثج ور ثوفيش ثموث سلاز ونوى غر الان
تكثرى نذريث كثرن الهموم انس

Thademouth tikkelt our thezmir; elouh'ouch iiedh tasend r'ers, tetten elh'achich illan f idis ennes. Oumouani thekker si izemmar ennes, thek'el matta r'a thetch our thoufi ch themmouth s laz. Ouñoui r'er ellan tekethri n derrith kethren elhemoum ennes.

k. Chelh'a du Sous.

ازنكض تكلت يوضن الان ويض يضنين ار دارس
تشكان ات ازرن اراتان الربيع دتوگا الى الان غطرب انس
اليغ ينكر يخصت ما يشتا ور يوفى يات يموت سلاز وانمو
گوتن اى دارس ارتگوت الفقايس انس

Azenkodh tikkelt ioudhen. Ellan ouiedh iadhnin ar dares tachkan a t ezren ar ettan errebiâ d touga elli ellan r't'arf ennes. Ellir' in-γer ikheçat ma icheta our ioufi iat, immout s laz. Ou ennamou gouten ai dares ar tigout elfek'ais ennes.

FABLE IV

LE LION ET LE RENARD[1]

a. **Zénaga.**

وار جوذان يمتنا ذگش ترغث نتڢوكث يچم ذگ كرا
نتوذين يتتر ذگش تجي الغدث يچم تودا ذگش تميذانس
تذبا اڢ امرذش يتگا بزر اڢوشش تجوذان نتتا يخشوذ
يوبد يزرت يهو يضسا ذگش ينا اش وار ور ذگ تميذانس
يگڢين يعمر اڢين يجوڢين

Ouar djoud'an iemattana d'egech tarr'ath n tafoukth itchem d'eg kara n tinoud'in itetter d'egech tidji. Ellar'dath itchem touadda d'egech tameid'anes ted'ba of amerd'ich. Iettaga izzar afouchech tidjoud'an nenta iakhchoud'. Ioubbad izzarti iahou idhsa d'egech. Ienna ach ouar : Ouar d'eg tameid'anes igef in iâmer of in idjoufin.

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, nos 257 et 257 b, *le Lion, le Rat et le Renard* ; Babrios, f. 81, *le Lion et le Rat*; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 65, *le Lion et le Rat* ; Gabrias, *Quatrains*, no 2, *le Lion dormant et le Rat* ; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, no 26, *le Lion et le Renard*.

b. **Beni Menacer.**

يشت نتكلت ايرذ ثطف فوكث يوذف غواخبو باش
ايدور غثيلى نتا يطس يوسد غرس يج وغرذا يڭور فالظهر
يوكى وايرذ يقل غويفوس غوزلمض يڭوذ ينخلا يزريث
يج اكاب يضسو يناس وايرذ مامشى ڭوذغ سڭث وغرذا
لكن يرزو فلى الحرم

Icht n tikelt airad' thet't'ef foukth ioud'ef r' ouakhbou bach a iddour r'thili. Netta it't'es ioused r'eres idj our'erd'a iggour f edhdhahr iouki ouairad' ik'k'el r' ouifous r'ouzelmadh iggoud' inekhla. Izeri th idj aγab idhsou. Innas ouairad' : Machi goud'er' seg our'erd'a lakin irzou felli lh'aram.

c. **Harakta.**

وار شا لمرث الحر نتفوكث فلاس يوذف غر يش
نومغار اد يضالل غيس يوسد غرس اغرذا يڭور فظهر انس
يبد وار ويتقل فوفوسى وازلمضى ونتا يڭوذ ود امرهوب
يزريث واكعب يضسا فلاس يناس وار ور تڭاذغ زيك
اغرذا لكن يحفرى

Ouar cha l marrath elh'arr n tafoukth fellas ioud'ef r'er ich n oumr'ar ad idhellel r'is. Ioused r'eres ar'erda iggour f dhhar ennes. Ibed ouar ou ittak'al f oufousi ou azelmadhi ou nettsa iggoud' ou d amerhoub. Izeri th ouakâb idhsa fellas. Innas ouar : Our teggad'ar' zik ar'erda lakin ih'ak'k'ari.

d. **Bougie.**

يزم ڢلاس لحمو انتڢوكث يكشم غريون يڢرى يثيلى مى
يڭن يوسد غرس احربڢو يعدا غڢ وعرورس يكر يتسڭى
غڢ ثما ثيڢوست ثما ثزلمط نتا يوڭد يترڭـڭى ثزرات
توشنت ثتسا ڢلاس ثتفشمع ڢلاس ينا ياس يزم ور وڭدغ
ارا ڭاحربڢو لاكن تغبنغ ڭمى يحفرى وين يلان دارڭاز
مايل يغلى ڭالذل الموث اخير

Izem fellas lah'mou n tafoukth ikchem r'er iouen ifri i thili. Mi igen iousad r'eres ah'arbebbou iâdda r'ef ouârouris ikker itseggi r'ef thama thaïfousth thama thazelmat' netta iouggad itsergigi. Thezra t touchchents thetsatsa fellas thetk'echmâ fellas. Inna ias izem our ougader'ara g ah'arbebbou lakin ter'ebnar' gmi ih'ak'ri. Ouin illan d argaz mail ir'li g ed'd'ell elmouth akhir.

FABLE V

—

LE LION ET LE TAUREAU[1]

a. Mzab.

يڭن واس يخسد يڭن وار اد يشو اڢوناس ول يوڢى
سمانش غا يطّف يزوا غرس يحّتل اس ات يطّف ينا ياس
وار يوڢوناس غرسغ غرى وڢريچ د اشتاى د اخسغ اد تاسد
اتمنسيود داجاد اڢوناس يغو اوالس سى يوض غرس يرڭب
ستدارتس يسغارن يغلب دتيدورت تمفرانت يدول يرول
ينا ياس وار ميمى توسد د تزود ديمارو ينَا ياًس وڢوناس
سى ارڭبغ غرچ اينى توژدد انيغ امو يغلب ڢوڢريچ ارجاز يلان
دالصادف سالعفاس ول يتج العدو سيمد وچالس ول يجور معس

Iggen ouas ikhsed iggen ouar ad ichou afounas oul ioufi smanich r'a it't'ef. Izoua r'eres itah'tel as at it't'ef inna ias ouar ioufounas: R'erser' r'eri oufritch

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, nos 262 et 263, *le Lion et le Taureau*; Babrios, f. 97, *le Lion et le Taureau*; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, f. 28, *le Lion et le Taureau.*

d achettai d ekhser' ad tased a tmensioued dadjad. Afounas ir'ou aouales. Si iouodh r'eres irgeb s taddartes isr'aren ir'leb d tiddourt tamek'k'erant idouel irouel. Inna ias ouar : Mimi tousid d tezouid dimar ou. Inna ias oufounas : Si ergeber' r'eretch aini tououjded ennir' amou ir'leb f oufritch. Ardjaz illan deççadik' s elâk'les oul itedj elâdou s imedoutchalis oul idjour mâs.

b. **Zénaga.**

وار جوذان يتتر يسكر ازگر وارت يزرى اڢش ذگك
حربتش يذبا يتترت يمرتن اڢش يبنا اسن يش نك ورشك
اژمر فدر اسوگك ايش تتتد ارين ذگك يض اذ توگجين
يناش شش اد اث الغذا يچكم ذگك الش يزر الغذ يذ يشارن
اگولش يذ اگدر يكشبي يموگرا ازگر يروچ الغذاذ يومچ
اذاذ يناش واركى ذك يشموگرن داراذ ايچذ شش اذ ال
اذ يناش ازگر نكان اسنكك ايشذ يذ ادون اذ متى يومجن
يعمر ڢژمر

Ouar djoud'an itetter isekker azger ouar t izeri of ech d'eg h'orbatich. Ied'ba itetter ti iamraten ofch inebba : Essen ich nik ourechek ejimer k'adder essougak a ich tetetted er in d'eg idh ad' tougdjin. In-

nach : Choch ad ath[1]. *Ellar'd'a itchkem d'eg alech izzar ellar'd' id' ichcharen agoullich id' egder iokchbi. Immougra azjer ierouetch ellar'd'ad' ioumetch ed'-d'ad'. Innach ouar : Kai d' ki iechmougrin dar ad' eitched' choch ed' el ed'. Innach azger : Nikan essenek eiched' id' addoun ad' meti ioumdjen iâmar f ejimer.*

c. **Beni Menacer.**

يشت نتكلت ايرذ يخس ايغرس يج وڢوناس وذاس يزمرش
على خاطر يغزر وڢوناس يروح غرس يسحڢد ڢلاس يناس
يسكن اليغ غرسغ يزمر يكّنبا داخسغ اثجد غرى يضو
اغروم يواجبيث نتا يوض غواخبو يزرو يڢشوذن اخلل
ايدورث ثمفرانت يرول وڢوناس اس يزرو امان يناس
وايرذ ماغب امى هرولد اسامى وضد يناس وڢوناس على
خاطر زريغ اذرويو الى ذافرذال ڢيزمر

Icht n tikelt airad' ikhs a ir'res idj oufounas ou d' as izmer ch âla khat'er ir'zer oufounas. Irouh' r'eres isah'fed fellas. Innas : Issekin ellir' r'erser' izimer igenfa d ekhsar' a thetched r'eri idh ou ar'eroum. Iouadjb ith. Netta iouodh r'ouakhbou izerou iak'-

1. « Soit. »

choud'en akhlal aiddourth[1] *thamek'k'erant. Irouel oufounas as izerou amman. Innas ouairad' : Mar'ef ammi herould asami ouodhed. Innas oufounas : Âla khat'er zerir' ad'rouiou elli d'ak'erd'al f izimer.*

d. **Harakta.**

شا المرث وار يخسا اد يوغ احراث لكن ور يفاويمش اد
يوغ على خاطر احراث يفوا ويوكر غرس باش اد يخدع
يناس اسا غرسغ يزمر يطكب ما ذابى اتاسد يضا وهچد
يذى اغروم يناس الله يبارك گاع يوسد غرس غر ومكان
ويزرا اسرغو يعرم وتسيلت تمفرانت يولا ديروگل يناس
وار ماغب هرولد بعد ما هوسد غرناى يناس وحراث
گاع زريغ ثيغمسيوين عرمنت اكثر نيزمر

Cha l marrath ouar ikhsa ad iouer' ah'arrath lakin our ik'aouimch ad iouer' âla khat'er ah'arrath ik'oua ou iougir r'eres bach ad ikhdâ innas : Assa r'ersar' izimer iat' t'ikef ma d'a bia a tased idh a ou hetchid[2] *id'i ar'eroum. Innas Allah ibarek. Gaâ ioused r'eres*

1. Sur la suppression du ث *tha* initial dans ce mot et dans *ouodhed* وضد (p. *thouodhed*) et son remplacement par *h* ه dans *herould* هرولد (p. *therould* ثرولد), cf. mes *Notes de Lexicographie berbère*, 2e série, p. 26.

2. Voir la note précédente.

r'er oumkan ou izra aserr'ou iârem ou tasilt tamek'-k'erant ioualla d irouggel. Innas ouar : Mar'ef herouled bâd ma housid r'er nai ? Innas ouh'arrath : Gaâ zerir' thir'amsiouin ârement akther n izimer.

e. K'çour.

يجن نواس يوسد اغيلاس يخسايج افوناس ولايني يسين
امش ات يطف يراح غرس يخسا يخدعت ستحيلت ات
يطف ات يج اغيلاس ينا ياس يوفوناس نج غرسغ يزمر يفوا
اخسغ اس واتمونسود غري يوياس اوال انس وفوناس ودن
يوض وفوناس غر وغيلاس يوفي افشدان خير الله د
تيدورت تمقرانت يدول د افوناس يرول خيخف انس ينا
ياس وغيلاس ماين توسد غلدا ترولد ينا ياس وفوناس ودن
موترغ تيدورت تمقرانت فيزمر

Idjen n ouass ioused ar'ilas ikhsa itch afounas oulainni issin amech at it't'ef. Irah' r'eres ikhsa ikhdât s th'ilet a t it't'ef a t itch. Ar'ilas inna ias ioufounas : Netch r'ersar' izmer ik'ououa ekhsar' ass ou a tmounsoud r'eri. Ioui as aoual ennes oufounas. Ouden iououdh oufounas r'er our'ilas ioufi ak'chidan khir Allah d taiddourt tamek'k'erant. Idouel d afounas irouel kh ikhf ennes[1]. *Inna ias our'ilas : Main toused*

---

1. M. à m.: vers sa tête, « droit devant lui. »

r'elda terouled. Inna ias oufounas : Ouden mouterer' taïddourt ta nek'k'erant f izmer.

f. Bougie.

يون يزم يبغا اد يچ يون وايوڭ ولاكن يوڭاد زڭس
يزرات يجهد يتخمم ڭلعڧلس اد يعدل يوث تحيات يروح
غرس ينا ياس اسن ايمدكليو اڧلى زلغ يون وڢرڭ يتڧت
بغيغ اتاسط اساى انچ لوحد يبغا ايوڭ ڭمى يوط يزرا غڢ
ثما ثيڢوست يزرا غڢ ثما ثزلماط يلا ڭومكان انى يسغارن
شاطن ديسڢرين ديمڧرانن ڭمى يزرا شغل انى يوخر غر
دڢر ايوڭ انى يرول ينا ياس يزم اشاغڢ ڭمى توسط
غردا تڢلط غر دڢر يواجبث ايوڭ ينا ياس طنغ الحول اى
مر ثيوجد ڭيون اكثر وڢريڭ باب العڧل ور يتسامن ارا
يوال وعدو ولا يتونس ارا

Ioun izem ibr'a ad ietch ioun ouaioug oualakin iougad zgis izra t idjhed. Itkhemmem g elâk'lis ad iàdel ioueth n th'ilit ïrouh' r'eres inna ias : Essen ai ameddakol iou ak'li zlir' ioun oufrig ittok'at. B'rir' a taset' ass ai annetch louah'd. Ibr'a aioug. Gmi iouet' izra r'ef thama thaifoust izera r'ef thama thazelmat' illa g oumkan enni isr'aren chat'en d isferiin d imok'ranen. Gmi izera cher'el enni ioukher r'er deffir

aioug enni irouel. Inna ias izem : Achar'ef gmi tousit' r'erda tek'let' r'er deffir. Iouadjb ith aioug inna ias : T'anner' elh'aoual aï mer thiouadjed g ioun akthar oufrig. Bab l âk'el our itsamen ara ioual ouâdou oula itouennes ara.

g. **Bel H'alima.**

يجن واس ايرذ يخساد يج ازگر ور يوفيش ماغاث يطب
يروح غرس يناس ايرذ نچى انغيغ يزمر يفوان خسغ اتچد
يمنس غرى يضو يوغاس اوال وزگر ملمى يوض وزگر غر
ايرذ يوفيث يوى د يفشوذان بزاف يد تيدورث ثمفرانت
يرول وزگر يزريث يرولن ينـاس ايرذ ماغف ثرولد فيم
ذان يناس وزگر زريغ ثيدورث ثمفرانت غفـيزمر

Idjen ouas airad' ikhsad itch azgar our ioufich mar'a th it't'ef. Irouh' r'eres innas airad' : Netchi enr'ir' izmer ik'ouan khsar' a tetched imensi r'eri iidhou. Iour'as aoual ouzgar. Melmi iououdh ouzgar r'er airad' ioufi th iououi d ik'choud'an bezzaf id taiddourth thamek'k'erant. Irouel ouzgar iazer ith irouelen innas airad' : Mar'ef theroueld k'im d'an. Innas ouzgar : Zerir' thaiddourth thamek'k'erant r'ef izmer.

h. Zouaoua.

يون واس يزم يبغا اذ يج ازگر وراس يوفى املك اغاث

يطب يروح غورس اذاس يحثيل يوكن اثيطب ينا ياس يزم
يوزگر نكيني ازليغ يزمر يقبا بغيغ اتچض يمنسى غورى
يض اگي يوغاس اوال وزگر سگمي يبض وزگر غور يزم
يوڢان يهگا يسغارن اطاس يك اتوگي اتمقرانت يوغال وزگر
يرول سگمي يوال وگي ينا ياس يزم اشمي يدثبضض غر ذاگي
المي ثوغالض ينا ياس وزگر سگمي زريغ وگي احصيغ يوين
يگارن يزمر وين يلان دامسناو وريترا ارا عذويس ذامداكول
وريثزي ارا يذس

Iioun ouass izem ibr'a ad' ietch azger our as ioufi amek ar'a th it't'ef. Irouh' r'oures ad'as ih'athil iouakken ath it't'ef. Inna ias izem iouzger : Nekkini ezlir' izimer ik'ebba br'ir' a tetchedh imensi r'ouri idh agi. Iour'as aoual ouzger. Segmi ibbodh ouzger r'our izem ioufa n ihagga isr'aren at'as iak ettouggi ettamek'k'erant iour'al ouzger irouel segmi ioual a ouigi. Inna ias izem : Achimi d thebbodhedh r'er d'agi almi thour'aledh. Inna ias ouzger. Segmi zerir' ouigi ah'açir' iouin iougaren izimer. Ouin illan d amousenaou our itsarra ara âd'aouis d' ameddakoul our ithezzi ara id'es.

i. **Doubdou.**

يون يزم يراد يچا يون اڢوناس ول يوڢي ممش اس يجو

يمفور غمس يوسد غمس يحيل يامز ينا ياس نكي نيت غرسخ
يون اعلوش يفوان ريخ اد غوري تنســاد يدا تجاد غوري
اغروم ادويسوم ينا ياس خير يزدياد يوس غورس ينا يسغارن
عدان افشوشن يمفور يرول يزدايت ينا يزم يرولن ينا ياس
ميش يوغن ترولد ينا ياس انيــخ يسغارن عــدان افشــوشن
يمفور ڢهمخ ين يمفور ڢوعلوش

Iouen izem ira d itcha iouen afounas oul ioufi memch as idjou imek'k'our r'efs ioused r'efs ith'il iamez inna ias : Nekki nit r'ersekh[1] *iouen aâllouch ik'ouan rikh ad r'ouri tensad id a tetched r'ouri ar'eroum ad ouisoum. Inna ias : Khir. Izdaiad ious r'our'es ianna isr'aren âddan ak'chouchen imekk'our irouel. Izdaiat ianna izem irouelen inna ias : Mich iour'in terouled. Inna ias : Annikh isr'aren âddan ak'chouchen imek'k'our fehemekh in immek'k'our fouâllouch.*

j. **Ghdamès.**

اڢور يات تجارت يهرو د يكش ابريد يكساد ديمفر يخدع
ينا نش غرسع ازومر كرزن اڢريع تكشد غوري يهــادو

---

1. Dans le dialecte de Doubdou, comme dans celui de Taroudant, le غ de la 1re personne est remplacé par un خ.

تواژی ينا ياس عجيب دجن يود يمكان يقل اڢور د سغيرن
هلان مدی مقر نين ابريد يروِل داج يلم الحال ينا ياس اڢور
داج توسد ترولد ينا ياس ابريد نش سنع ارا يتوقضو يتقل
ازومر

Afour iat tadjart ifrou d ikch abarid ieksad d imek'-k'or ikhdà. Inna : Nech r'ersà[1] *azoumer karazan afrî tekchd r'ouri ifadou touaji. Inna ias : Adjib. Dadjen ioued imkan ik'al afour d sar'iran hellan maddi mok''kor. Nin abarid ierouel. Dadj ilemm elh'al inna ias afour : Dadj toused teroueld inna ias abarid : Nech senâ ara itouak'dhou itk'al azoumer.*

---

1. Le dialecte de Ghdamès et celui de Ouargla adoucissent en ع le غ de la 1re personne.

FABLE VI

—

LE LION MALADE ET LE RENARD[1]

a. **Zénaga.**

وار جوذان ول يژمر كرا ور يهاذ اف كرا ذكٓك
ژونكاضن ينهج يمرات شيجش ذكٓك تيذيضن يوكٓر يجش

---

1. Cf. *Fables ésopiques* n° 246, *le Lion et le Renard*; Platon, *Premier Alcibiade*, ch. xxxvii; Plutarque, *A quoi l'on reconnait que l'on fait des progrès dans la vertu*, ch. vii; Philostrate, *Vie d'Apollonios de Tyane*, l. VII, ch. xxx; Babrios, f. 103, *le Lion malade et les Animaux*; *Fabularum Babrianarum paraphasis*, f. 73; Lucilius, *Satires*, l. XXX, frag. 2, 3 et 4, éd. Corpet; Horace, *Épitres*, l. I, ép. iv, 73; Dosithée, f. 6; Aphthonios, f. 8, *Fable du Lion, montrant que la vertu l'emporte sur la méchanceté*; Romulus de Vienne, I, f. 12, *le Lion et le Renard*; Romulus du British Museum, f. 27. *le Lion malade*; Romulus de Bruxelles, f. 84, *le Lion et le Renard*; Adhémar de Chabannes, *Fabulæ Phædrianæ*, f. 59, *le Lion vieilli et le Renard*; Romulus de Nilant, l. III, f. 7, *Toutes les Bêtes, excepté le Renard, trompées par le Lion*; Vincent de Beauvais, *Speculum*, l. III, ch. v (f. 28), *le Lion et le Renard*; Walter l'Anglais, *Appendice*, f. 14, *le Lion et le Renard*; Eudes de Cheriton, *Fables*, *add.* ii, f. 18, *le Lion et le Renard*; Marie de France, f. 68, *le Lion malade et le Renard*; Pichon, *le Lion et le Renard*, fable hébraïque (*Journal asiatique*, août 1835, p. 184-186); Syntipas, f. 37; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 45, *le Lion et le Renard*; Vartan, *Fables*

ذڭك كرا نتوذين الاغ يزڭاكرا ذڭك ژونكاضن يتمڭراش
ينيت ومش تنيث يچيت يشد ايڭام يتمڭراش يويذ اذ ذڭك
مى نتنيث يتسلم بش يناش واركى ذڭك يزڭان وار ذا تچمذ
يبابا نالحصين يناش ايڭام اى اچبغـا انن مرك اڭلك افكى
داردات نيكا زراك ييجارن دارن اڭولش يچمن ور زراك يزڭر
ذڭشن والا يون

Ouar djoud'an oul ijmer kara ouar ihad' of kara d'eg jounkadhen. Inhetch iamrat ch ifich d'eg tid'idhin iouger ifich d'eg kara n tinoud'in. Ellar' izga kara d'eg jounkadhen itmegra ch ini ti oummech tanith itchi ti. Iched eigam itmegra ch iouid' ad' d'eg mi n tanith itsallam foch. Innach ouar: Kaï d' ki iezgan ouar d'a tetchimad' i baba n elh'oçein. Innach eigam: Aï etchfar'a añen merek egek of ki daradath nika zerak ieidjaren daran eggoulich itchemen our zerak izger d'egachen ouala ioun.

---

arméniennes, f. 1, *le Lion devenu vieux*; Gilbert Cousin, f. 21, *le Renard et le Lion*: Le Noble, II, 16, *du Renard et du Léopard*; Burkhard Waldis, *Esopus*, l. 1, f. 43, *le Lion et le Renard*; Philibert Hégémon, f. 9; Faerne, f. 74, *le Lion et le Renard*; Steinhöwel, 55 b, *le vieux Lion et le Renard*; S. Brant ap. Steinhöwel, 158 a, *le Renard qui ne voulait pas visiter le Lion*; Geiler, *Narrenschiff* XL ch.; E. Alberus, f. 37, *le Lion, le Renard et les autres Animaux*; Eyring, I, 136, *Devenir sage par le malheur d'autrui*; Benserade, f. 55; Faber, f. 6; La Fontaine, l. VI. f. 14, *le Lion malade et le Renard*; Burmann, f. 30; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. II, f. 30, *le Lion vieilli et le Renard*; Bleck, *Reinecke Fuchs in Afrika*, l. I, ch. xv, *le Lion malade* (conte hottentot).

b. **Beni Menacer.**

يشت نتكلت ايراذ ذاوسر يضعف ويزمرش فوالو سگك
الصيد يخسا ايسحتيل يروح ياس لماكلت يحلك يوفا يخفيس
ذى البعض يخوبا توغيث تاسن دغرس لوحوش ات زورون
يزوغهن غداخل واخبو يچيثن يوسد يج يكاب يخسات يزور
يبد كيمى واخبو يسلم فلاس يناس ماتا ذى هليض يا ايراذ
يناس وايراذ ماغف وهوذفض يا يكاب يناس يكاب يا سيدى
توغاى اخسغ اذ اذفغ غيك زريغ لجورث اخلال ثوذف
غرك ذگك وفوغ ولاحاد زيسن

Icht n tikelt airad' d'aousser idhâf ou izmer ch foualou seg eççid. Ik'sa a ish'atil irouh' ias lmakelt ia'hli-χ ioufa ikhfis d'i lbâdh ikhouba. Tour'ith tasen d r'eres louh'ouch a t zouroun izour'hen r'dakhel ouakhbou itchithen. Ioused idj i-χab ikhsa a t izour ibed g imi ouakhbou isellem fellas. Innas : Mata d'i hellidh ia airad'. Inna souairad' : Mar'ef ouh.oud' efdhia i-χab. Innas i-χab : Ia sidi tour'ai ekhser' ad' ad'efer' r'i-χ zerir' ldjourth akhlal thoud'ef r'ere-χ d'eg oufour' oula h'ad zisen.

c. **Harakta.**

شا المرث وار داوسر ور يفاويمش اذ ينغ الك سى سعيث

ويحس اذ يخدع سعيث باش اذ يچ ويگا يمان انس اذ مذون ذكْث مغار الجميع نسعيث الان اذ تاسن غرس ينغيهن وكماس ومغارس ويچهن يوسد غرس وكعب يبد ذكْث يمى مغار ويسلم فلاس يناس ما وكش الحال ثليد باى نسعيث يناس ماغف ور ثادفدش يا باب الحصين يناس وكعب اليغ اخسغ اذ ادفغ گاع زريغ يضارن نسعيث غرك عرمن ويلان اذ ياذف غرك ور يفغش

Cha lmarrath ouar d'aoussar our ik'aouimch ad' ienr' ak si sâith ou iakhs ad' ikhdâ sâith bach ad' itch ou iga iman ennes ad' mad'oun d'eg mor'ar. Eldjemî n essâith ellan ad' tasen r'eres inr'i hen ougammas oumor'aris ou ietch hen. Ioused r'eres oukâb ibed d'eg imi mor'ar ou isellem fellas innas : Maoukch elh'al thellid bei n sâith. Innas : Mar'ef our thad'efd ch ia bab lh'oçein. Innas oukâb : Ellir' ekhser'ad' adefer' gâ zrir' idharen n sâith r'erek âremen ouillan ad' iadef r'erek our iffer'ch.

d. **Bougie.**

يزم يلا ذاوسار يطعف ور يزمير ارا والمايون ذكْث لوحوش يبغا اذ يسكر الحيلة يوكن اذ يعيش يساطن يمانيس يوفا يمانيس گلغار يلا وين ديوسان غورس گلوحوش اثيزر

يچث زذاخل الغارس يوساد غورس يكعب يبدذاس غر
ثوورث الغار يسلم فلاس ينا ياس امك ثليط اياڭليذ
الوحوش ينا ياس يزم اشو يغبب ور دكشميط ارا ايكعب
ينا ياس اسيذى الليغ بغيغ اذ كشمغ غورك لكن ولاغ
غورك الجرة تكشم خير الله ور سكيذاغ ارا وين د يبّغن
ذڭسن

Izem illa d'aoussar it'âf our izmir ara oulemma ioun d'eg louh'aouch. Ibr'a ad'isker elh'ila iouakken ad' iâich isat'en imanis ioufa imanis g elr'ar. Illa ouin d iousan r'oures g elouh'aouch a th izer ietch ith zed'akhal elr'aris. Iousa d r'oures ikâb ibded' as r'er thouourth elr'ar isellem fellas inna ias: Amek thellit' ai agellid' elouh'aouch. Inna ias izem: Achou ir'ef our d ekchimet'[1] *ara a ikâb. Inna ias: A sid'i ellir' br'ir' ad' kechmer' r'ourek lakin oualar' r'ourek eddjerra tekchem khir Allah our skid'ar' ara ouin d iffer'en d'eg sen.*

e. **Zouaoua.**

يلا يزم وسر ور يزمير ارا ولمايون ذى لوحوش يبغا
اذ يوفم الحيلة يوكن اذيعيش يسحاس يمانس يكشم سيبّرى

---

1. Pour *thekchimet'* تكشمط. Le *th* a été assimilé au ذ *d'* qui précède et qui est devenu un *d* د.

كرا بوين غا يكشمن غورس اثيزر ذيلوحوش اثيچ يون واس
يوساد غورس وبارغ يبدذاس غف ثبورث گيفرى يسلم
فلاس ينا ياس امك ثليض اى اگليذ الوحوش ينا ياس
يزم اشيمى ثگيض ادا تكشمض اى ابارغ ينا ياس وبارغ اى
اگليذ اليغ بغيغ اذ نكشمغ الم ولاغ غورك الجرة ونكشوم
اطاس الجرة نتغالين ولاه وين يسنن ور يتوفيم كرا الما يحكرث

Illa izem ousser our izmir ara oulemma ioun d'i louh'aouch ibr'a ad' iouk'k'em elh'ila iouakken ad' iâich ish'ass imanis ikchem s ifri kera bouin r'a ikchemen r'oures ath izer d'i louhaouch a th ietch. Ioun ouass iousad r'oures oubarer' ibded'as r'ef thabbourth g ifri isallem fellas inna ias : Amek thellidh ai agellid' elouh'aouch. Inna ias izem. Achimi thougidh ad tekchemedh ai abarer'. Inna ias oubar'er' : Aï agellid' ellir' br'ir' ad' en kechmer' almi oualar' r'ourek eddjerra ounekchoum at'as eddjerra en tour'alin oulah. Ouin issenen our itsouk'k'im kera alemma ih'akker ith.

f. Chaouia de l'Aouras.

ار تكلث ينموغر يولا ور يزمر اد يطف ولا ديچ سى
لوحوش يخس ادي الحيلث اذ ياف اغايچ ييا يمان انس دامضن
يگرا يمان انس ذى هسرافث وى ديوسين سى لوحوش اد

يضل ڢلاس يسيدڢت ذى هسراڢث يچيت يوسد غرس وكعب
يضل د ڢلاس يبد غڢ يمى نهسراڢث يسلم ڢلاس ينا ياس
متا دهوسذ فلى اى امغار نالوحوش ينا ياس وار مـاغڢ
ودهثدڢذ غرى اى اكعب ينا ياس وكعب اى امغـار اليغ
اخسغ ادادڢغ لكن ازريغ الجرت نيضارن ودڢند غرك اكث
ور زريغ اك تيشت تريذ

Arr tikkelth inoumr'er, ioulla our izmir ad il't'of oula d iidj si louh'ouch. Ikhs ad ieii elh'ileth ad' iaf a r'a itch. Iia iman ennes d amodhin igra iman ennes d'i hesrafth oui diousin si louh'ouch ad idhell fellas isideft d'i hesrafth itchit. Ioused r'ers oukâb idhell ed fellas ibbed r'ef imi n hesrafth isellem fell as inna ias: Matta d housid' k'li, aï amr'ar n elouh'ouch. Inna ias ouarr : Ma r'ef ou d hethadefed' r'ri ai akâb. Inna ias oukâb : Aï amr'ar ellir' ekhser' adadefer' lakin ezrir' eldjorret n idharen oudfend r'erek eggeth, our zrir' ak tiicht teried'.

FABLE VII

LE LION ET L'HOMME[1]

a. Zénaga.

وار جوذان يذيج امصحبان اف تورس اسكرن يتخاصمن
ذڭك اوج اف تفويث دتڭرا ذالحرب يسكر وار يتغدر ذڭك
تڭرش ذالحربش يزاريج اف اذمر تيجى نيسج نتتا يرشذ وار

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n°s 63 et 63 b, *l'Homme et le Lion voyageant ensemble*; Aphthonios, f. 34; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 148, *le Lion et l'Homme*; Gabrias, *Quatrains*, I, *l'Homme et le Lion de pierre*; Avianus, *Fables*, f. 24, *le Chasseur et le Lion*; Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 58, *le Lion et l'Homme*; Romulus, l. IV, f. 17, *l'Homme et le Lion*; Romulus de Nilant, l. III, f. 8, *De la dispute qui s'éleva entre l'Homme et le Lion, pour savoir qui des deux l'emportait par l'audace*; Romulus du British Museum, l. II, f. 28, *l'Homme et le Lion*; Romulus de Bruxelles, f. 85, *le Lion et l'Homme*; Adhémar de Chabannes, *Fabulæ antiquæ*, n° 52, *l'Homme et le Lion*; Marie de France, f. 69, *l'Homme et le Lion*; Rinuccio d'Arezzo, f. 84, *de Leone et Homine*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 167, *de Homine et Leone lapideo*, Faber, f. 7; Benserade, f. 59; Burmann, f. 25; La Fontaine, l. III, f. 10, *le Lion abattu par l'Homme*; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. III, f. 24, *le Chasseur et le Lion*; Decourdemanche, *Fables turques*, n° 61, *le Lion et l'Homme*.

يضسا يج يناش وار اجومرا وارن شكين تجمان وگزان
ادم وريج يهاذ يترشيذ وارن داردات وارن ترشيدن من

Ouar djoud'an id' ıdj emçaha'ban of toures. Eskeren itkhaçamen d'eg aouedj of tak'ouith d tigra d'elh'arb. Isker ouar itar'der d'eg tigrach d'elh'arbech. Izzar idj of ed'mer tidji n idj nenta iorchid' ouar ioudhsa idj. Innach ouar: Edjoumra ouaren chkin tedjman ougzan adem our idj ihad' itorchid' ouaren daradath ouaren torchid'en man.

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت توغ ايراذ اد ورياز مدوكولن ذگث وبريذ
تمسلاين سواوال سالغزارث يشك وايراذ گيخبيس الى يجهل
يزرو ورياز يصوار ذالحيط يبزى ورياز ايراذ يضسو يناس
وايراذ لوكان ايراذ يصور محل بنى ادم ويزمرش ورياز اذ
يتبز ايراذ توغ ايراذ يتبز ارياز

Icht n likelt tour' airad' ad ouriaz mdoukoulen d'eg oubrid' tmeslaïen souaoual s elr'zarth. Iehek ouairad' g ikhfis elli idjhel. Izrou ouriaz içouar d' elh'it' ibzi ouriaz airad' idhsou. Innas ouairad' lou kan airad' içouer mh'al bni Adam ou izmer ch ouriaz ad' itebbaz airad' tour' airad' itebbaz ariaz.

c. Harakta.

شا المرث ارگاز نتا دوار ملقان ذوگ وبريذ ومدوكلن
وقيمن اساولن ڢالقوث نسن سنين يقيم وار يصغار ڢورگاز
ينين يقل ورگاز ڢالحيط يزرا صورث ورگاز يخنق وار
يضسا ورگاز يناس وار ماغڢ لوكان يرن ديمصورن ام
الصڢت نبنى ادم ور يزمر ش ورگاز اد يخنق وار لكين وار
يخنق ارگاز

Cha lmarrath argaz netta d ouar mlak'an d'oug oubrid' ou mdoukelen ou k'imen essaoullen f elk'aouth ensen snin. Ik'k'im ouar içr'ar f ourgaz inin. Ik'al ourgaz f elh'it'. Izra çourth ourgaz ikhannek' ouar. Idhsa ourgaz. Innas ouar : Mar'ef lou kan iran d imçououeren am eççift n beni Adam our izmer ch ourgaz ad ikhannek' ouar lakin ouar ikhannek' argaz.

d. Bougie.

يزم دگ وبريد يوڢا يون ورگاز هدرن گيگارسن
انوا يصحان وليس اد يلي يتقت الا يزم يهدر غڢ صحانس
دشجع نس يزرا ارگاز صورة يون ورگاز يطڢ يزم
سالخنق يتسا ينا ياس يزم لو يسن يزم يصور ام بن ادم

ور يلا ور ݣاز وين يخنفن يزم ولكن يزم وين يخنفن ارݣاز

Izem deg oubrid ioufa iouen ouergaz. Hadren gaigarasen anoua iç̣h'an oulis ad ili ittok'at. Illa izem ihedder r'ef ç̣h'anes d chedjâ nes. Izera argaz ç̣ourah iouen ouergaz it't'ef izem s elkhanak' itsa. Inna ias izem : Laou issen izem iç̣aouer am ben Adam our illa ouergaz ouin ikhannak'an izem oualakin izem ouin ikhannak'an argaz.

FABLE VIII

LA GAZELLE ET LE LION[1]

a. Zénaga.

اژونكاذ جوذان ذكّك يكّفش ذكّك خبتا يونكر الاغ
تنيث يچم افش وار ينهات ينـا ذكّك يفش نكان اكّرمين
يش نكا اروجك ذكّك ومان وذرك ذكّك افوش ين نتا
يوارا ين دكّشن شالحرب

Ajounkad' djoud'an d'eg igefich d'eg khabbata iounker ellar' tinith itchem of ech ouar inha t. Inna d'eg ifich : Nikan agermin ich nika erouedjek[2] *d'eg ouman oud'erek d'eg ofouch in nenta iourain deg achen ch el-h'arb.*

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 129, *le Cerf et le Lion* ; Landsberger, *Die Fabeln des Sophos,* n° 41, *le Cerf et le Lion* ; Faber, f. 8; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 122, *Cervus et Leo* ; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. II, f. 23, *la Biche, le Chasseur et le Lion.*

2. La terminaison adoucie en *tch* چ, du zénaga, devient un ج *dj* lorsqu'elle est suivie d'une voyelle. Ex : *erouetch* اروچ fuir, *erouedjek* اروجك, je fuis.

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت يغيذ وزرار يڭوذ سڭ صيـادن يرول
غواخبو يوذف غرس وايراذ ينغيث ينا ذڭ يخفس اليغ
ذايليل اليغ رولغ سى مدن ارسيغ ڭفوس ونى يلان يغزر
ازيسن

Icht n tikelt ir'id' ouzrar iggoud' seg çiaden irouel r'ouakhbou. Ioud'ef r'eres ouairad' inr'ith. Inna d'eg ikhfis: Ellir' d'aillil ellir' rouler' si midden ersir' g fous ouenni illan ir'zer ezzisen.

c. Bougie.

تغزلت توڭد دڭ صيادن ترول غريفرى يكشم غرس
يزم يچات تنا ڭوليس تغزلت بوه فلى غف تڭليلت رولغ
سڭمدن غليغ ڭوفوس يون اكثر انسن يصعب

Tar'zalt touggad deg çiaden terouel r'er ifri ikchem r'eres izem itcha t. Tenna g oulis tar'zalt: Bouh felli r'ef teglilt. Rouler' seg midden r'lir' g oufous iouen akthar ensen içâb.

d. **Touat** (*Tiattaft*).

يكت النوبچ تگد سڭك صيادچ يكت لغزالچ. ترول توتف
ڭالغار يوتف ڭالغار السبع يطفت يسرريت سڭك تلى تموت
تنا لغزالچ نشا اى دلمسكين ارولغ سڭك مدن وتفاغ ڭفوس
نيوعر سوژنا يمدن

Ikt ennoubetch tegged seg çiadetch ikt lr'zaletch terouel toutef gelr'ar. Ioutef r'elr'ar essebâ it't'efṭ[1] iseririṭ. Seg telli temmout tenna lr'zaletch : Nechcha aï dlmeskin eroueler' seg midden outfar' g fous n iouâr s oujenna i midden.

1. Sur la prononciation particulière du *ṭ* et du *ḍ*, intermédiaires entre le *ti*, le *di*, le *t* et le *d* mouillé, cf. mes *Notes de Lexicographie berbère*, 4e série, p. 24-25, 27. (Paris, I. N., 1888, in-8.)

FABLE IX

—

LA GAZELLE ET LE RENARD[1]

a. **Mzab.**

تچلت يزرزر يعود يوضا ڭلجب وامان يسو سيس سى
ديوسا ايالى ول يقدر يرڭبت يچعب ينا ياس ايوا ول تجيض
د اوحدى سلا ول ترڭبض مانچ غاتاليض قبل غاتزويض توه
يواسى يجوشرا ستبجناس ول ينى يحاذ متا ايج

Titchelt izerzer iffoud ioudha g eldjebb ouaman isouou s is. Si diousa a iali oul ik'dir. Irgebt itchâb inna ias : A ioua oul tedjidh d aouah'di silla oul tergibedh manetch r'a talidh k'ebel r'a tezouidh. Touh iouasi idjou chera s tebedjnas oul inni ih'ad' matta a idj.

b. **Zénaga.**

اژونكاذ جوذان يعوذ يوكشر ذڭث اموژ امان يشبا

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 45 b, *le Renard et le Bouc*; Babrios, f. 141, (fragment) ; Syntipas, f. 10 ; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 10, *le Lièvre et le Renard*; *Mille et une nuits*, éd. de Boulaq, (4 v. in-8), t. I, N. 148-150, *le Loup et le Renard*.

دكش دكودش داراذاث يتريجكث وريهاذ يزارت ايكم يناش
يا اغمى تسكرذا تسكرذ ذكث تجويك ورتسنذ الاغ تجكذ
داراذاث توكشرذ

Ajounkad' djoud'an iffoud' ioukcher d'eg amouj aman ichba degach deg oudich. Darad'ath itter iaidjeg our ihad'. Izzar ti eigam innach: Ia er'mi teskered' a teskered' d'eg tenedjouik our tessined' ellar' tedjigad' darad'ath toukchered'.

c. Beni Menaeer.

يشت نتكلت يغيذ وزرار يعوذ يوذر ييشت نتمدا وامان
يسوزيس ام يخسا ايالى ويزمرش يفل يج يكاب يناس ايوماور
يغيذش مليح ايلى توذرد فبل هسيند مانس اثاليد

Icht n tikelt ir'id' ouzrar iffoud' ioud'er iicht n tamda ouaman isouou zis. Am ikhsa a iali ou izmer ch. Ik'el idj iγab innas: A iouma our ir'id'[1] *ch mlih' ailli toud'erd k'ebel hessined ma nis a thalid.*

d. Bougie.

ثغزالت ثعود ثدا غرثلا باش اتسو ثوفا امان كصهاريج

1. Pour *thir'id'* ثغيذ.

ثبرا يمانس دكس ورثزمر اتالى يزرات يكعب ينا ياس اولثما
تسكرط شغل يندرى اشغب ور تميزط كثوليتك افبل اتطرط

Thar'zalts theffoud thedda r'er thala bach a tessou thoufa aman g'çaharidj thebra imanis degs our thezmir a tali. Izra ts ikâb inna ias: A oultsema theskert' cher'el inderri achar'ef our themaizet' g thoulitsek ak'bel a tet'ret'.

e. **Tementit.**

يكت تساعج يلا يكن نغزال يعطش يكسر كانو يسو
ماكى يخس سحانى يسو ور يزمراد يالى يزروت يكن وشن
سوژنا ينا ياس وما شكا ايجان فال تكسرت كانو ورتسينت
ماكيجا تاليت

Ikt tsaâtch illa iggen n r'ezal iât'ech ikser g anou isouou maki iekhs. Sah'ani isouou our izmir aḍ iali. Izerou ṭ iggen ouchchen soujenna. Inna ias: Ouma chekka a idjan fal ṭeksert g anou ourṭesinṭ makidja ṭaliṭ.

f. **Timisakht.**

يكت لمرج ايد لغزال يلا يوفا اد يساو يكسر كانو يسو
ماكى يخس سكى يخسا ادیالی وایزمر یزریت يكن وشن

سوڨنا ينــاس اوما وتليد تخدمد مليح على خاطر تكسرد
ڭانو وتسيند ماكى اتاليد

Ikt lmarratch aid ler'zal illa iouk'a ad isaou. Ikser g anou isouou maki iekhs. Sgi ikhsa ad iali oua izmer. Izeri ṭ iggen ouchchen s oujenna innas: A ouma ou tellid tkhademd mlih' âla khat'er teksered g anou oua tessined maki a talid.

g. **Djebel Nefousa.**

تكلت زرزر يفد يهو ين اسغ نامن يسو ذيس سى ديوسو
اد يالى ول يسفم يزرت يكعب يملاس ارومو ول تڭيد سبيح
ماغر ول تزارد مــامك اتاليد قبل ا تهويد توه ين مويڭو
مسلا سيغفب انس ول يمال ين ويدى ماى ايڭث

Tikkelt zerzer iffed ihoua in asser' n amen isouou d'is. Si d iousou ad iali oul isek'k'em. Izr et ikâb imlas: A roummou oul tegid sabih' mar'er oul tezared mammek a talid k'ebel a tahouid. Touh in mammou igou mesala s ir'f ennes oul immal in ouidi mai a ig.

h. **Chaouia de l'Aouras** (*Oued Abdi*).

ثدموث تكلث ثفوذ ثيضو ذى هلا وامان ثسو ثخس
اثالى ور ثزمر يولاى يزرى تث وكعب ينا ياس ياوما وتيض

ش ون ما ڭاحلان شك ثهويذ ور ثخممذ ش ممك اذهليذ
اد واد ارڭاز يتڭن الراى نيخف انس ور يتشاور يوذان

Thademouth tikkelth theffoud' thidhou d'i hala ouaman thesoua thekhs a thali our thezmir ioulai. Izriteth oukâb inna ias : Ia ouma (ouetma) ou tiidh ch ouen mag ah'lan chek thehouid' our thekhemmemd' ch mamek ad halied'. Ad oua d argaz iteggen errai n ikhf ennes our itechaouar ioud'an.

i. **Chelh'a du Sous.**

ازنكض تكلت ينغات يرفى يوڭز سى اونو يسو بهرا
يشكد ايغلى ور يزدر تزرت تبورغوث ثنا ياس يا ڭما ور تكرث
يات ڤغادالى تكرث اشكو توڭزت بلا تسنت ما غاد اك يجرو
ونا غا يسكر اوال يخف انس بلا ويض يضَنين

Azenkodh tikkelt inr'at irifi iouggiz si aouanou isoua bahra iachked air'li our izdar. Tezret tabaourr'outh thenna ias : Ia gma our teχerth iat f r'adeïl teχerth achkou touggizt bela tessent ma r'a dak idjrou. Ouenna r'a isχer aoual ikhf ennes bela ouiedh iadhnin.

j. **Djerid tunisien** *(Sened).*

تكلت يڢود يجن يزرزر يوڭسر يسس ڭتانوت يخسا ايالى

وريزمرش يزرات وشن غالنج يوماس ايوما شك دابهلول
توكسرت كتانوت وتسينتش ماكا تاليت

Tikelt iffoud idjen izerzer iougser isess g tanout ikhsa a iali our izmer ch. Izra t ouchchen r'alennedj ioummas : A iouma chek d abehloul tougsert g tanout ou tessinetch maka talit.

k. Ouarsenis.

يج واس يج وغزال يبود يهوادا يسو يسوى امان ايطا
ما يرا يكع يوحل يزروت اكاب يناس يا يوما ولا تخدمت
مليح على خاطر ور تزرت مانس تكعت مبعد يزوا اكاب

Idj ouas idj our'zal iffoud ihaoua da isou isoui aman ait'a. Ma ira igâ iouh'al. Izerou t aχab innas. Ia iouma ouala thekhdimt mlih' âla khat'er our thezret manis thegât. Mbâd izoua aχab.

FABLE X

—

LES LIÈVRES ET LES RENARDS[1]

a. **Zénaga.**

يجمنن جوذان ينكر ڭاراشن يذڭار تيارزوزون اينش
ونكرنيذ تيارزوزون الاغ ايڭمنن تترنيذ دڭاشن ازى يد
تموزن اف يجمنن انان اشنت اجومرا ور نسن دڭ تينشم
نسكرث

Idjemnen djoud'an inker garachen id' gar tiarzouzoun einech. Ounkerenied[2] *tiarzouzoun ellar' eigamnen tetterenied' deg achen ezzei id timouzen of idjemnen. Ennan achent: Edjoumra our nessin deg teinichem nesker ith.*

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n°, 256 *les Lièvres et les Renards*; Syntipas, f. 22; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 23, *les Lièvres et les Renards*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 145, *Lepores*.

2. 3e personne féminin pluriel. Le ذ remplace le ث ou plutôt un ث.

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت توغ الحرب جار تيارزاس ديدراون روحنت
تيارزاس غيكابن باش اعون فيدراون انان اسنت يكابن لوكان
وكمت نسينش يلا الحرب جاراكمت آكد يدراون ايلى اكمت
نعون

Icht n tikelt tour' elh'arb djar tiarzas diidraouen. Rouh'ent tiarzas r'i-χaben bach a âouen f iidraouen. Ennan asent i-χaben : Lou kan ou χemt nessin ch illa lh'arb djara-χemt akid iidraouen ailli a χemt nâouen.

c. Bougie.

يطرا ڭار يوثال ديجو دار امنغى روحن يوثال غر يكعبن
سوثرنتن غر ثغويت اناناسن يكعبن يوثال الاو وكن نسن
ارا ولاش ول غورون الاو ور نسن ارا ول نيعداونون
اكون نعون

It'ra gar iouthal d idjoudar amenr'i. Rouh'en iouthal r'er ikâben southerenten r'er thar'ouits. Ennan asen ikâben i iouthal : Alaou ou koun nessin ara oulach oul r'ourouen alaou our nessin ara oul n iâdaouen nouen a koun nâouen.

FABLE XI

—

LA HASE ET LA LIONNE[1]

a. **Mzab.**

تچلت تيارززت تڭدع اڢ توارت تنا ياس نش تروغ
اش اسوڭاس مناوت نبورخس د شم تتروض يڭن نغ سن
العمر انم ڭع تنا ياس توارت نتيدت اوال انم ولا اروغ يڭن
نتا دوار اسن سي واموه اضلعلي يڭن دينبرچ يهان بورخس
يغلب ول فدرن اڢ شرا

Titchelt tiarzozt tegdâ of touaret tenna ias: Nech tarouer' ach asouggas mennaout n bourakhs d chem tetarouedh iggen ner' sen elâmr ennem gâ. Tenna ias toua-

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, nº 240, *la Lionne et le Renard*, 240 b, *la Lionne; Fabularum Babrianarum paraphrasis*, nº 142, *la Laie et la Lionne*; Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, nº 57, *la Hase et la Lionne* ; Vartan, *Fables arméniennes*, nº 26, *la Lionne et le Renard*; Eudes de Cheriton, *Addition aux fables*, nº 25, *la Laie et la Lionne*; Hans Sachs, I, 4, 979 ; *la Lionne et ses petits*; Burkhard Waldis, *Esopus*, l. III, f. 66, *la Lionne et le Renard*; Faber, f. 11 ; Commire, t. II, p. 224 : Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. V, f. 6, *la Chienne et le Renard* ; l. IV, f. 1, *la Laie et la Lionne*; Pfeffel, *Fables*, l. V, f. 10, *la Lionne et la Laie.*

ret : N tidet aoual ennem oula erouer' iggen netta d ouar. Essen si ouamouh adhefli iggen d inbaretch iifan bourakhs ir'leb oul k'odren of chera.

b. Zénaga.

تيارزوزت جوذان توثب اف تنى تناش نكان ايتمڭرك
ذڭك ونك اشبش وڭزين اڭولش كم لغ تمژيذ دـڭ عمر
انم يون ناده شنن تناش تنى تناذتت اغداث نتا اجومرا يون
نتا دوار

Taiarzouzt djoud'an touthaf of tini. Tennach : Nikan eitmegrek d'eg ounnek achebbech ougzin agoullich kem lar' tamojjeid' deg âmr ennem ioun nadah chinan. Tennach tini : Tennad' tet lar'dath nenta edjoumra ioun nenta d ouar.

c. Beni Menacer.

يشت نتكلت تايرزيست ثمض فثاسدا ثنا ياس نچ تروغ
كل اسڭواس اراو اخلال شم تروض كل ذى العمريم يچ نغ
سن هنـــاس اسدا غرم الحق لوكان تروغ يچ نغ سن محال
نچ ايلى يلان ثروا نيران

Icht n tikelt taierzist thimedh f thasedda thenna ias : Netch tarouer' koull asouggouas arraou akhlal chem

tarouedh koull d'ilâmrim idj ner' sen. Hennas asedda[1] *: R'erem elh'ak'k' loukan tarouer' idj ner' sen mh'al netch ailli illan tharoua n iran.*

d. Bougie.

ثوثولت ثميكر ثسدا ثنا ياس نكي اذ اروغ كل اسكاس
اراو شاطن كمي ورثروط كطول عمرم يون نغ سين تنا ياس
ثسدا ثهدرط كالصواب مكني ممي اد يعدل سبعة كاراويم

Thouthoults thmieger thasedda thenna ias : Nekki ad' arouar' koull aseggas erraou chat'en kemmi our tharouet' g t'oul âmrim iouen ner' sin. Tenna ias thasedda : Thehaddert' g eççouab mikni memmi ad iâdel sebâ g arraouim.

e. Djebel Nefousa.

تكلت ترزت تبلو اف توارت تمـلاس نج تروغ كل
سوكاس يبـوشيلن ارخان دد شم تترود وجون نغ سن
تمدورت انم تملاس الحق ديد انم نج اتروغ وجـون نيت
د وار اسن سايوه بوشيل وجون سبيح نيت يسو كا يبوشيلن
ارخان ول تفودون مسالا

---

1. Pour *thasedda*, comme *hennas* pour *thennas*.

Tikkelt tirzazt teflou oftouaret temlas : Netch tarouer' koull souggas ibouchilen erkhan did chem tetaroued oudjoun ner' sen tameddourt ennem. Temlas elhak'k' did ennem netch ettarouer' oudjoun nit d ouar. Essen saiouh bouchil oudjoun sebih' nit isougga ibouchilen erkhan oul tek'ouddoun mesala.

Chaouia de l'Aouras. (*Oued Abdi.*)

اڭرزيز تكلث يعدا غب ثارث ينا ياس نچ فكل اسوڭاس
اتروغ الذرارى اڭث د شم هتروذ ما دام هدرذ يجن نغ
سن تنا ياس ثارث اتيدث لكن ما يلا يجن يتلى دار

Agarziz tikkelth iàdda r'ef tharreth inna ias : Netch f koull asouggas ettarouer' ed'd'rari eggeth d chem hetaroued' ma dam heddered' idjen nir' sen. Tenna ias tharreth : a tideth lakin ma illa idjen itili d arr.

g. **Chelh'a du Sous.**

اوثيل تكلت يزرى فتيزمت ينا ياس نكين ارتروغ كايت
اسوڭاس تروا يڭوثنين دكمين ارتروث كلوما تدرث يان نغ
سن تنـــا ياس تيزمت توغزانث ار تروغ يان يڭا يزم يان
وفروخ يڭان الراس يوف تروا يڭوثنين ور ڭنين يات

Aouthil tikkelt izri f tizemt inna ias: Nekkin ar ta-

rour' χait asouggas taroua iggouthenin d kemmin ar tarouth koullou ma tedderth ian ner' sin. Tenna ias tizemt: Tour'zanth ar tarour' ian ig'a izem. Ian oufroukh ig'an erras iouf taroua iggouthenin our g'inin iat.

FABLE XII

LA FEMME ET LA POULE[1]

a. **Zénaga.**

تچمت جوذان يشكتث تغذوض تترك دڭ كونڭ اس
تغذوض ازروى تنا تچمت ذڭ يبيش اجومرا اڭيك وجا

---

1. Cf. *Mahabharata*, tr. de Fauche, t. II, p. 540 ; *le Roi et les Oiseaux qui crachaient de l'or*; *Fables ésopiques*, n° 111, *la Femme et la Poule*; Babrios, f. 123, *la Poule aux œufs d'or*; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, n° 112, *la Poule aux .œufs d'or* ; Gabrias, *Quatrains*, n° 21, *l'Avare et la Poule qui pondait des œufs d'or* ; Syntipas, n°s 27 et 42 : Mas'oudi, *Prairies d'or* (éd. Barbier de Meynard), t. II, ch. xxv, p. 247 (*Lettre d'Alexandre à Darius*; Cf. aussi Leroux de Lincy, *Le livre des légendes*, Paris, 1836, in-8, p. 48) ; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 30, *l'Homme et la Poule* ; n° 61, *la Veuve et la Poule* ; Vartan, *Choix de fables en arménien et en français*, f. 27, *le pauvre Homme et le Dindon* ; Decourdemanche, *Fables turques*, n° 72, *la Poule aux œufs d'or*; Avianus, f. 33, *l'Oie et le Paysan* ; Marie de France, f. 12, *la Femme et sa Poule*, Valla, éd. H. Estienne, f. 56 ; Waldis, *Esopus*, l. II, f. 15, *le Canard* ; S. Brant ap. Steinhöwel, f. 24, *l'Oie et l'œuf d'or* ; Boner, f. 80, *de l'Oie qui pondait un œuf d'or* ; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 97, *la Poule aux œufs d'or* ; Pantaleo Candidus. *la Femme et la Poule aux œufs d'or*, (*Deliciæ poetar. german.*, t. II, 133) ; Pauli, 52, *du Paysan qui cherchait quarante œufs dans une poule*, Frank, I, 148 ; Er. Alberus, 4,

تخسش تهات توترك شنات توغذضان الغذاث تكى تخسش
ترش تخساش تومى

Tinetchimt djoud'an ichekteth tar'd'oudh teterek deg koung ass tar'd'oudh azerfi. Tenna tinetchimt d'eg ifich. Edjoumra oggik ouadja takhsech ntahat touterek chenat tour'd'adhan. Ellar'd'ath toggi takhsech terech takhsach toummi.

b. **Beni Menacer.**

يشت نتكلت توغ يشت نتمطوث غرس يشت نتيازيط
ثتارو يشت نتملالت وزرف كل اس ثنا ثمطوث انى لوكان
اكترغ لماكلت نتيازيط اهارو سنت نتملالين ذوكث واس
نتاث تكتر اس لماكلت يتوفس وعديسيس ثموث

Icht n tikelt tour' icht n tamet't'outh r'eres icht n

---

le Paysan et l'Oie; Eyring, I, 513, *Celui qui veut trop avoir a moins*; Le Noble, I, 158, *de l'Oye qui pond un œuf d'or*; Faber, f. 12; Benserade, f. 120 et 213; La Fontaine, l. V, f. 13, *la Poule aux œufs d'or*, Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. II, f. 15, *la Poule aux œufs d'or*, l. III, f. 2, *la Femme et la Poule*. Ainsi que l'a fait remarquer Weber (*Ueber den Zusammenhang indischer Fabeln mit griechischen* (Berlin, 1855, in-8, p. 14-15); il n'y a pas de rapport entre cette fable et le 14e conte du livre III du *Pantchatantra* (*le Roi et l'Oiseau*), d'où Wagener (*Essai sur les rapports entre les apologues de l'Inde et les apologues de la Grèce*, Bruxelles, 1852, in-4, p. 81-83) la croyait imitée. Cf. aussi Benfey, *Pantschatantra*, Leipzig, 1859, 2 v. in-8, t. I, § 159, p. 378-380.

tiazit'. Thettarou icht n tamellalt ouzerf koull ass. Thenna thamet't'outh enni. Lou kan akatterer' lmakelt n tiazit' a harou sent n timellalin d'oug ouass. Nettath thketter as lmakelt itouk's ouâddisis themmouth.

c. **Bougie.**

ثمطوث ثلا غرس يوث نتيازيط ثرو اس كل اس ثملالث
البطة ثنا د ثمطوث ييمانس مايل ارنيغ اس ڭوچينس اى
ثرو سنـــاث نتملالين ذكٓك اس ثرنا ياس ڭوچينس يڢاف
واعبوطس ثموث

Thamet't'outh thella r'eres ioueth n taiazit' therou as koull ass thamellalth elfot't'a. Thenna d thamet't'outh iimanis. Mail ernir' as g outchines ai therou senath n timellalin d'eg ass. Therna ias g outchines ifellek' ouâbbout'is themmouth.

d. **Touat.** (*Tiattaft.*)

يكت تمطوت يكت نوبچ تلا غرس تيازيت ترو تنزلت
سكٓك البضة تنا تمطوت لو كان اد وشغ وڗار نتوتوش يتيازيت
بالصح اد تنـــداغ سـن تنزال توش اس وڗار نتـــوتوش
تسرير غاس تاديس نتيازيت تموت

Ikt tamet't'out ikt noubetch tella r'ers ṭiaziṭ terou tenzelt seg elfodhdhah. Tenna tamet't'out : Lou kan ad ouchar' oujar n toutouch i ṭiaziṭ beççah' ad tendar' sen tenzal. Touch as oujar n toutouch tserir r'as taddis n ṭiaziṭ ṭemmouṭ.

FABLE XIII

LE MOUCHERON ET LE TAUREAU[1]

a. Zénaga.

تعدس تودس اف تسكا نيون ازكر تشك ايش تهـاذ
تثفلا افش تناش اجومرك ثفلاك افكى اسنى ذادا ششاش

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, nº 235, *le Moucheron et le Taureau*; Babrios, f. 84, *le Moucheron et le Taureau*; Dosithée, f. 16; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, nº 70, *le Moucheron et le Bœuf*; Gabrias, *Quatrains*, nº 9, *le Moucheron et le Taureau*; Adhémar de Chabannes, f, 50, *le Moucheron et le Chameau*; *Phædrianæ fabulæ*, l. IV, f. 3, *la Puce et le Chameau*; Romulus, l. IV, f. 18, *la Puce et le Chameau*; Romulus de Nilant, l. III, f. 9, *Dialogue ridicule entre la Puce et le Chameau*; *Romuli fabulæ rythmicæ*, f. 29, *le Chameau*; Romulus de Bruxelles, f. 86, *la Mouche et le Chameau*; Alexandre Neckam, f. 26, *Le Chameau et la Puce*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 170, *le Moucheron et le Taureau*, Richer, l. II, f. 8; La Motte, l. I, f. 13; Faber, f. 13; Burmann, f. 31; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. V, f. 17, *le Moucheron et le Taureau*.

Le sujet est à peu près le même dans les fables suivantes: Phèdre, l. III, f. 6, *la Mouche et la Mule*; *Phædrianæ fabulæ*, (Mss. de Wissembourg), l. II, f. 6. *la Mouche et la Mule*, Romulus, l. II, f. 17, *la Mouche et la Mule*; Romulus de Vienne, I, f. 31, *la Mouche et la Mule*; Romulus de Vienne, II, f. 35, *la Mouche*; Romulus de Berlin, nº 36, *la Mouche et la Mule*; Romulus d'Oxford,

ابوذك دكّك يناش ازكّر كم ور اسنك الوفت ار تشد اوين
الوفت ار توبذذ ور تسنك دكّام

Tâdes toudes of teska n ioun azger techekka eich ntahad' tethk'ala of ech tennach: Edjoumrek thk'alak of ki essini d'adda chochach obboud'ek degek. Innach azger: kem our essinek elouok't ar tiched of in elouok't ar toubed'ed' our tissenek degam.

b. **Beni Menacer.**

يشت نتكلت ثرسو هيزيت ڢيش وڢوناس ثمنا ثذفل
ڢلاس ثناس ميكّث اليغ ذفلغ ڢلاك امل اى اد اڢيكّغ يناس
وڢوناس يا ثيزيت وسكنغش ماين دالوفث ثرسيض ولا مانت
الوفث هڢيكّض

Icht n tikelt thersou hizit f ich oufounas thmâna thed'-k'el fellas thennas: Mig ellir' d'ek'eler' fellaγ amel aï ad afiger'. Innas oufounas: la thizit ou sekkiner' ch main d elouok'th thersidh ouala mant elouok'th hefigdh.

---

f. 28, *La Mouche et la Mule*; Romulus de Bruxelles, f. 94, *la Mouche et la Mule*; Abstemius, f. 16, *la Mouche qui posée sur un Char, disait qu'elle soulevait la poussière*; Walter l'Anglais, f. 36, *la Mouche et la Mule*; Ysopet de Lyon, f. 38, *de la Mule et de la Mouche*; Faerne, f. 45, *la Mouche et le Char*; Decourdemanche, *Fables turques*, 27, *la Mouche et le Char*; La Fontaine, l. VII. f. 9, *la Mouche et le Coche*.

c. Bougie.

ثيزيث ثبد غب يش ويوڭث ثحسب يمانس زايث فلاس
ثنا ياس نكي مايل زايغ فلاك ينيي باش اد فڭغ زڭ عرورك
يواجبيث ايوڭث ينا ياس والله ور علمغ انوا امكان انيدا
ثرسط ڭيشيو انوا غب ثزمرط ثطورط كمي

Thizith thbed r'ef ich ouioug thah'seb imanis zaith[1] *fellas thenna ias : Nekki mail zair' fellak inii bach ad efgar' zeg ârourek. Iouadjbith aioug inna ias : Ouallah our âlimer' anoua amkan anida therset' g ich iou anoua r'ef thezmeret' thet'ouret' kemmi.*

---

1. Sur cette classe de verbes, cf. *Manuel de langue kabyle* § 36.

FABLE XIV

—

L'HOMME ET LA MORT[1]

a. **Zénaga.**

يج جوذان يوفا يڢ نشارن يورادى اڢش الغذاث يوڢتر
يجدث ذڭث وكاش يوڭر تيش امرزيش يتر اڢش تمتــانت
تزڭر اش تمتانت تناش نكان اذ ايذ دڭث يذى تترذ يناش
يج ترڭث ار كى اتوكيذ يڢ نشارن يذ اڢ امرزين

Idj djoud'an iouk'a if n charen iourad'i ofech ellar'd'ath ioufter idjidath d'eg oukach iouger ti ch amerzich itter of ech tamettant. Tezger ach tamettant. Tennach : Nikan ad' eid' deg id'i tellerid'. Innach idj : Tereg[2] ar ki a toukid' if n charen id' of amerzin.

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, nos 90 et 90 b, *le Vieillard et la Mort*; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, no 3, *l'Homme et la Mort*; Syntipas, f. 2; Waldis, *Esopus*, l. III, f. 53, *le Vieillard qui appelait la Mort*, Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 95, *le Vieillard et la Mort*; Faerne, *Fables*, no 10, *le Vieillard et la Mort*; Faber, f. 14; Jaius, t. II, p. 140; Boileau, *Œuvres* (Paris, 1867. 2 v. in-8 jés.), t. I, p. 268, *le Bûcheron et la Mort*; La Fontaine, l. I, f. 16, *la Mort et le Bûcheron*; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. II, f. 10 et 11, *la Mort et le Paysan*; Gleim, II, 3, *le Vieillard et la Mort*.

2. La terminaison en *g* de la première personne de l'aoriste est beaucoup plus rare en zénaga que celle en *k*.

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت يج وٍرياز يرفد اقتونت يقشوذن تذقل
فلاس يوحل عيان يمدرث سغردنس يطلب بالموت يزرو
الموت ينـاس ماتا ثييد طلب ا ينـاس باش افلى ارفدد
اقتونت يقشوذن

Icht n tikelt idj ouriaz irfed ak'ettount iak'choud'en tid'ek'kel fellas. Iouh'al âian imedrith sir'arden is it'leb belmout. Izerou lmout. Innas : Mata thiid t'alba. Innas: Bach a felli erfeded ak'ettount ik'choud'en.

c. Bougie.

يون وركاز يوى ثزدمث يسغارن زايث فلاس يبغا اد
يغلى مسكين كالقوة العيو يسغلى تزدمث زكث ظهرس يمنا
يمانس الموت يوسد المـوت غرس ينا ياس اشو غب ثغرطى
ينا ياس وركاز غارغم باش اى ثعونط باش اد ارفدغ ثزدمث
اى غب ثيتيو

Ioun ourgaz iouoni thazdemth isr'aren zaïth fellas. Ibr'a ad ir'li meskin g elk'ouah elâiou iser'li thazdemth zeg dhahris imenna imanis elmout. Iousad elmout r'eres inna ias : Achou r'ef ther'art' i ? Inna ias ourgaz : R'arer' em bach ai thâounet' bach ad erfeder' thazdemth ai r'ef thaitsiou.

FABLE XV

—

LE JARDINIER[1]

a. Zénaga.

احرثا يون اس ينهج يترشا واجا نورثو اناناش تاك واجا
اف افل اجمندر تمزرا نتا ذا ورت يومج من ديذ يومى ذكڭ
الوخت ينا احرثا واجا اف افل تجات يومش ديذ تجات
تجمت نباباش

Ah'ritha ioun as inhetch itrachcha ouadja n ourthou. Ennun ach : Tak ouadja of afelle adjmandar timezra nenta d'a our t ioumedj min d id' ioummi d'eg elouokht. Inna ah'ritha : Ouadja of afelle tetdja ti ioummach d eid' tetdja ti tnetchimt n babach.

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 191, *le Jardinier* ; 191 b, *l'Homme et le Jardinier* ; Syntipas, f. 32, *l'Homme et le Jardinier* ; Planude, *Vie d'Ésope*, l. I, ch. IX (Eberhardt, *Fabulæ romanenses græce conscriptæ*, Leipzig, 1872, in-12, p. 248), trad. par Camerarius, *Vita Æsopi*, p. 11-13, et par La Fontaine, t. I, p. 12 (*Œuvres complètes*, Paris, 1875, 3 v. in-12) ; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 48, *le Jardinier*.

b. Beni Menacer.

يج واس توغا يج وبحار يساو اغما اناناس ماغب اغمــا
نالصحرث د ازين يموغلى نتا ويخدمش اغما نورثان ياسون
يناسن وبحار اغما نالصحرث ذيماس يث يربان اغما نورثان
تمطوث نباباس

Idj ouas tour'a idj oubah'h'ar issaou ar'emma. Ennan as : Ma r'ef ar'emma n eççah'areth d azain imour'li netta ou ikhdimch ; ar'emma n our'than ilisoun? Innasen oubah'h'ar : Ar'emma n eççah'areth d'immas ith ireb-ban ; ar'emma n ourthan tamet't'outh n babas.

c. Bougie.

يون وفلاح يسوسى يفريون توكا كثكرثس يعدا يون
وركاز ينا ياس اشو غب ثوكا الخلا خير نتوكا نتكرث
يواجبيث وفلاح ينا ياس ثين ترباث يماس ثنيطن ترباث ثمطوث
نباباس

Ioun oufellah' issousi ifriouen touga g thgerthis. Iadda iouen ourgaz inna ias : Achou r'ef thouga elkhela khir n touga n tigerth? Iouadjbith oufellah' inna ias : Thin terebbath immas : thennit'en terebbath thamet't'outh n babas.

d. Zouaoua.

اس سى وسان عدان كرا يمذانن غف يون وژنان افنت يثسواى ثجرين اناناس ايغف الخضرا اد يكرن وحدس سى الخلا ثعجب ثمزريوثس ولا يون يخدمث واما الخضرا نتبحار اد يسلاو سالعژل ينا ياسن وبحار ثين الخلا ثسكما غف ثيط يماس واما ثاى نتبحار ثربات ثمطوث نباباس

Ass si oussan äddan kera imd'anen r'ef ioun oujennan afen t ithesouai thïbh'irin ennan as : Aï r'ef elkhadhra ad ikkeren ouah'des si lkhela thâdjeb thimezriouthis oula ioun ikhdemith ouamma lkhadhra n tibh'ar ad isellaou selâjel? Inna iasen oubah'h'ar : Thin elkhela thesgma r'ef thit' immas ouamma thaï n tibh'ar therebba ts thamet't'outh n babas.

FABLE XVI

L'HOMME ET L'IDOLE[1]

a. Zénaga.

يج يومرا يشكتى المرين دگـث ينش يتجرت يومرا يتارش
اش دگـث گونگث اس ترش يوگا مـال كلش اف المرين

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, nº 66 : *l'Homme qui brise la Statue* ; Babrios, f. 119, *la Statue d'Hermès* ; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 97, *le Dieu de bois* ; Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, nº 52, *l'Homme et l'Idole* ; Vartan, *Fables arméniennes*, f. 42, *le Roi devenu pauvre* ; Weber, *Ueber dem Zusammenhang indischer Fabeln mit griechischen* (Berlin, 1855, in-8), p. 27 ; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, f. 156, *Homo et Statua* ; Waldis, *Esopus*, f. 49, *l'Idole de bois* ; Benserade, f. 83 ; Hagen, G. A. 2, 525, Steinhöwel, 76 b., *l'Homme et l'Image* ; Schnabel, *Jean l'Allemand* ; ap. Bülow, *Novellenbuch* ; II, 5, La Fontaine, l. IV, f. 8, *l'Homme et l'Idole* ; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. IV, f. 28, *le Dieu de bois*.

Un trait général à la plupart de ces fables, excepté la version syriaque et arabe, celui de l'adorateur brisant la statue pour laquelle il s'est ruiné et y trouvant un trésor, a passé dans un grand nombre de contes populaires, où il est attribué à un personnage de peu d'esprit. Dans la Haute-Bretagne : P. Sébillot, *Contes populaires de la Haute-Bretagne*, 1re série (Paris, 1880, in-18 jés.), nº 23, *Jean le Diot* ; en Bourgogne : P. Sébillot, *Contes des provinces de France* (Paris, 1884, in-18 jés.), nº 59, *Cadet Cruchon* ; en Toscane : Pitré, *Novelle popolari toscane*

يذ يبد افش المرين ينا ور تتسوگاذ مال الك افين داراداث
تتعيذى ذگث اجاخر

Idj ioumra inchekti elmeréin deg inech ilfer ti ioumra itarech ach deg koung ass tirche iouga mal koull ech of elmeréin id'. Ibedda of ech elmérein inna: Our tetsougad' mal ennek of in daradath tetâbed' i d'eg adjakhor.

b. **Beni Menacer.**

يشت نتكلت يلا يج ورياز غرس تصوارث ذگث وخامس
يعبدت كل اس يغرس اس يشت نتغارست اسامى يفضا الكل
اگلس وتصوارث انى هنــاس ما غب الا ثفضيض اگليك
وبلى اس انيضن تلومضى

Icht n tikelt illa idj ouriaz r'eres teçouarth d'eg oukhamis iâbdit koull ass ir'ers as icht n ter'arist asami

---

(Florence, 1885, in-12), n° 32, *Giucca* ; à Naples : G. Basile, *Der Pentamerone*, übert. v. F. Liebrecht (Breslau, 1846, 2 v. in-12), 1er jour, 2e histoire: *Vardiello* ; en Sicile : Gonzenbach, *Sicilianische Märchen* (Leipzig, 1870, 2 v. in-8), t. I, n° 37, *Giufà* ; Pitré, *Fiabe, novelle e racconti popolari siciliani* (Palerme, 4 v. in-8, 1875), t. III, n° 190, *Giufà* ; chez les Saxons de Transylvanie : Haltrich, *Deutsche Volksmärchen aus dem Sachsenlande in Siebenbürgen* (Vienne, 1885, in-8), n° 63, *Jean le Sot* ; en Russie : Ralston, *Contes populaires de la Russie* (Paris, 1874, in-18 jés.), p. 53, *le Fou et le Bouleau*, etc.

ik'edhdha elkoull aglis f teçouarth enni. Hennas: Ma r'ef alla thk'adhdhidh agliz felli ass ennidhen teloumdhi.

c. Zouaoua.

يلا يون ورڤاز غورس ازرو ڤوخامس يعبذ ازڤيس
يزلو ياس كل اس يخف المى يفنــا اين يلان ڤار يفاسنس
غف وزرو انى يكر يمير ا وزرو ينا ياس ور تروزو فلى ايلاك
وڤذغ الومك غف الاخرث

Illa ioun ourgaz r'oures azrou g oukhkhamis iâbed' ezgis izellou ias koull ass ikhf alemmi ifna ain illan gar ifassenis r'ef ouzrou enni. Ikker imir a ouzrou inna ias: Our tserouzou felli ailak ougd'ar' elloum ik r'ef elakharth.

FABLE XVII

L'HOMME ET LE NOIR[1]

a. **Mzab.**

ارژاز تچلت يرگب يگّن دابرچان نتا يبد گّوامان يسارد
يمانس ينـا ياس ايوا اوال تسخوض سوڢ ول تسماض
يمانچ ول تنجمض ڢوسملى يگّواس اسن سواموه وى يلالن
اڢ شرا اذ يقيم غڢس

Arjaz titchelt irgeb iggen d abertchan netta ibed g ouaman isarad imanes. Inna ias : A ioua aoual tesekhouadh souf oul tesemellidh imanetch oul tenedjemedh f ousmelli iggouas. Essen si ouamouh oui illalen af chera ad' ik'im r'efs.

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 13, *l'Éthiopien*; Lucien, *Épigrammes*, n° 19, *Sur l'impossible*; *Contre un ignorant bibliomane*, ch. XXVIII; Aphthonios, f. 6; Syntipas, f. 41; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 59, *L'Indien*; Nasr eddin Hodja, *Sottisier* (trad. du turk, par Decourdemanche, Bruxelles, 1878, pet. in-4), n° 224, *Nettoyage difficile.*

b. Zénaga.

من جوذان يزر يج اذڭن نتا يودن ذڭك امن يتشموث
ينا ياش اى اغمى ور تكراذ اموش كوك ور تهاذذ تتمليذ
ور تهداذ دڭش انين ادنى

Min djoud'an izzar idj ed'eg'en nenta iouddan d'eg amen itachmouth. Inna iach : Aï er'mi ouar thakerad' amouch kouk our tahad'ed' titmelliad' our tahaddad' deg ach añen[1] *eddeni.*

c. Beni Menacer.

يشت نتكلت يزرو يج ورياز يج وسكيو يسراد ڭيخفيس
دڭك يغزر يناس ايوما وافيمش ڭوامان على خاطر امان
ابرڭنن شك وتمليلدش

Icht n tikelt izerou idj ouriaz idj ouskiou isarad g ikhfis deg ir'zer. Innas: A iouma ou ekk'im ch g ouaman âla khat'er aman aberχenen chek ou temliledch.

d. Touat. (*Tementit.*)

يكت تساعج يزرو يڭن ورڭاز يڭن يژمژ ڭاماس نوامان

1. Le ñ a le son de la lettre espagnole ñ et correspond au français *gn*.

يسراج يمانس ينا ياس وكّيج اوما وتخبدت امان وتليت ملالت

Ikt tsaàtch izerou iggen ourgaz iggen ijmej g ummas n ouaman isuradj imanes inna ias ouggidj : A ouma ou tkhabbedeṭ aman ou ṭelliṭ melalliṭ.

e. **Djebel Nefousa.**

ارڤاز تكلت يزرو وجون زطاف نيت يودد دى امان يتسيريد ديس يملاس ارومو وتسخود وسيف ول تسمليلد يمان انك ول تتفوددد اف تسمللى دينا اسن سايوه ممو يلول اف مسلا ايقيم غفس

Ergaz tikkelt izrou oudjoun zet'ṭ'af nit iouded di aman itsirid dis imlas : A roummou ou tesèkhoued ousif oul tesemliled iman ennek oul tetk'ouded of tesmelelli dina. Essen s aiouh mammou iloul of mesala a ik'im r'efs.

f. **Chelh'a du Sous.**

ارڤاز تكلت يزرا ارڤاز يموشن يبد غوامان اريسيريد يخف انس ينا ياس ياڤما ور تخوط اسيف هتى ورتزضرث اتملولث وورتزضرث يات اينا تڭيث غدنيت اشكو ونا يموشن ور يزدر ايسر يخفنس يملول

Arg'az tikkelt izra arg'az imouchchen ibed r'ouaman ar isirid ikhf ennes. Inna ias : Ia gma our tekhouet' asif hati our tezdhareth a tmelouleth our tezdhareth iat aina teg'ith r'doanit. Achkou ouenna imouchchen our izdar aisar ikhfennes imelloul.

g. **Ouarsenis.**

يشت تكلت يزرى يج ورياز اسكيو يبد ڭوامـان يسيرد
يمـانس ايولاٍ د امـلال ينا ياس وريازا ايوما وسمسخش
امان ولا توليت د املال

Icht tikelt izeri idj ouriaz asekkiou ibed gouaman isirid imanes a ioula d amellal. Inna ias ouriaz a : A iouma ou semsakhch aman oula toulit d amellal.

FABLE XVIII

—

L'HOMME ET LA JUMENT[1]

a. **Zénaga.**

يج يومرا ينك تكمرت تومرا تحمل الغداث نتا ذكٹ
كرا نتورسان تورك اكٹزى يتجر ومش يويذ دراداث ينا
يوجاش اى اچبغا نيكان مزوكٹك ور اهذك ژيكٹش اتباذ
تجيذى ذكٹ ال يذ وميك اذين ترمشذ يذكى تشمكيذى
شش افواك اذكى ايكاك اف امزين فامرار الغد ال يذار
تسوكٹذ

Idj ioumra inek tegmert toumra tenah'mil. Ellar'dath nenta d'eg kara n toursan tourek ogzi. Itfer oummech iouid' daradath inna ioudjach : Aï etchfar'a nikan mazzougek ouar ahd'ak jigech et tedbad' tedjid'i i d'eg al id' oumiak ed'in termechchad' id'ki techmegid' i choch ak'ouak ad' ki eikak of amerzin f omrar ellar'd al id' ar tesougged'.

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 51, *l'Homme, la Jument et le Poulain*; Syntipas, f. 45; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 62, *l'Homme et le Cheval.*

b. Beni Menacer.

اریاز ینیو فیشت نتیمارث تروحو دکٔ وبرید امعد یج
ومکان ثورو یج وروخس یضفر یماس فلیل یبد ینّاس یبابس
یمار وا الیغ دامزیان وزمیرغش ای وغغ مکٔیلا اثروحد
ثجیدای ذانی امثغ مکٔیلا هوید ای اکدک تربدای غمکٔیلا
مغرغ تاکٔغ اک غف ظهریو اک سیوضغ مانی ثخسد

Ariaz iñou f icht n taimarth trouhou deg oubrid' amâd idj oumχan thourou idj ouroukhs. Iedhfer immas k'lil ibed innas i babis : Imar ou a ellir' d amezzian ou zmirer'ch ai our'er' migilla a therouh'ed thedjidai d'ani amther' ; migilla haouied ai akidiχ terebbedai r'imigilla mor'arer' tager' aχ r'ef dhhariou aχ sioudher' mani thekhsed.

c. Bougie.

یون ورکٔاز یرکب سوفل ثکٔمارث ثلا ثعشر نتات
ثدو یذس ثتارو کٔوبریذ اجدعونس یبدا یتبع یماس اندا
یبعد وبعد یبد ینا یاس یبابس اسیدی افلین مزیغ ور
زمیرغ ارا اذ ادوغ دا ثروحد ثجی ثجیطی دا ادمثغ ما
ثویطی یذک ثرباطی الما ازمرغ اکاویغ فعروریو اک سوذغ

فنع اندا ثبغيط يستحق ارݣاز اذ يخدم الخير ݣويدك
يستحقن ورث يج ارا

Iouen ourgaz irkeb s oufell thagmarth thella thâcher. Netsats theddou id'es thetsarou g oubrid'. Adjedâounis ibda itabâ immas anida ibâd ou bâd ibed inna ias i babis: A sidi ak'lin mezier' our zmirer' ara ad' eddouer' ma therouh'edh ketchi thedjdjit' ii da ad emther'. Ma thouiet' ii id'ek therebat' ii alemma a zmerer' akaouir' f ârouriou ak seoudher' finâ anida thebr'it'. Isteh'ak'k'a argaz ad' ikhdem elkhir g ouidek isth'ak'k'en our th idj ara.

d. **Zouaoua.**

يلا يون ورݣاز يسعى تݣمارث ذالعشرا يركب فلاس
الى اذ يون واس سى وسان ثرو ݣوبريذ اجدعون يتبع
يماس كرا نوبريذ يبد يغار ياس يبابس ينا ياس ورثلى
ثزمرث غف ثيكلى ما ثليض ثرثيض اى اذ امنغ ذى تݣنيت
ما ثبويض اى ذيذك ثسمغرض اى المـا فوبغ اذ وغالغ
ثذمغك غف وزݣوريو اك سيوضغ اندا اك يهوا

Illa ioun ourgaz isâi thagmarth d'elôchra irekkeb fellas alemma ad ioun ouas si oussan therou g oubrid' adjedâoun. Ithbâ immas kera n oubrid' ibed ir'ar ias i babis inna ias: Our thili thezmerth r'ef thikli ma thel-

lidh thejjidh ai ad' emther' d'i thagounits; ma thebouidh ai d'id'ek thesmer'aredh ai alemma k'oubbar'[1] *ad' our'aler' thed'mer'ek r'ef ouzagouriou ak sioudhar' anida ak ihoua.*

---

1. Contraction de deux *ou* pour *k'aououar'* de l'arabe قوى. Cf. *Manuel de langue kabyle,* p. 6.

FABLE XIX

—

L'HOMME ET LE PORC[1]

a. **Zénaga.**

يج جوذان يوكا اف زايلة كرر تط يد اژكك نتنرى
يذبا يومچ لمدينة يژنژى كلشن كرر تط ور امنطحان اف
زايلة اژكك نتنرى نتا يومرا يثرا كونكك الوخت يناش يج
اى اكرمن دالوحوش ما يجا كرر يذتط اذ ور تشويجن
ور امنطجان كوك ور تسفرذ يناش اژكك نتنرى اى اچبغا
كونكك يون يسكر راى نيبش نيكا تكژك كرر تترن
وزبانش تط تترن يژيش نكان اكرمن ورين يشك وزبان
ور يژ نكان الغد اشك شش المدينة جوغذانى شش ال
نسلخة

Idj djoud'an iouka of zailah gerer tat' id ajig n

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 115, *le Pourceau et les Brebis*: f. 115 b, *le Pourceau et le Renard*; Elien, *Histoires diverses*, l. X, ch. v, *sur les Tyrans;* Aphthonios, f. 30, J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, f. 66, *l'Homme et le Porc ;* La Fontaine, l. VIII, f. 12, *le Cochon, la Chèvre et le Mouton.*

teneri id'ba ioumetch lmedina ijenji koullichen. Gerer tat' ouar emnat'ah'an of zailah; ajig n teneri nenta ioumra iethra koung elouokht. Innach idj : Ei agermin delouah'ouch maidja gerer id' tat' ad' our tehouidjen our emnatah'an kouk our tsek'k'ered'. Innach ajig n teneri : Aï etchfar'a koung ioun isekker rai n ifich nika tagejjek gerer tetteren ouzbanech tat' tetteren ijich nikan agermin our in ichekk ouzban ouar ij nikan ellar' d echchek choch el medina djour'd'ani choch al n slikha.

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت ارياز يرفد فيشت نزايلت علوش د تغات
دياف يوغ غثمدينت ايهن يزنز الكل علوش اتغات زيثن
فى زايلت يالف دايم يتزوزا فى زايلت ينا ورياز ايشمت
سى الحوايش ما غف علوش د تغات زيثن شك وثوهولد
وثهنيد يخفك ينـاس يلف كل يج يسين لفيمة نخفس نج
سكنـاغ سوعلوش ثذوفتس اثغات سوغيس نج سكنـاغ
سيخفو لاش غرى لا ثذوفت ولا اغى سكنـاغ زيس
واوضيو غثمذينت ادى ازنن غونى يغرسن باش اد ى احين

Icht n tikelt ariaz irfed ficht n zailet âllouch d tr'at d ilef iour' r'themd'int ai hen izeaz elkoull. Âllouch a tr'at zithen fi zailet ilef daim itzouza fi zailet. Inna ouriaz : Aichmat si lh'aouaich ma r'ef âllouch d tar'at zithen chek ou thouhouled ou thehnid ikhfi-χ. Innas ilef :

Koull idj issin lk'imah n ikhfis netch sekinar' s ouâllouch thad'ouftis a thr'at s our'is netch sekinar' sikhfiou lach r'eri la thad'ouft ouala ar'i sekinar' zis ouaoudhiou r' themd'int ad ii azenen r'ouenni i ir'ersen bach ad ii etchin.

d. Bougie.

يون ورڨاز يرفد غف الهيشة نس يكرى تغاط د يلف
يروح غر ثمدينت باش اثن يزنز يكرى تغاط ور ثحركن
ارا غف الهيشة ور غارن يلف نتسا يغردل غف الهيشة
ينا ياس ورڨاز اى مساس الوحوش اشو غف يكرى تغاط
سوسمن يڨليلن اد كچ تسكرط العياط د الحس يواجبيت
يلف اكنى كل يون اد يسن يمانس نكى د سنغ يكرى
ثقلبنت غف ثدوطس وثغاط غف ايفكى نس ونكى ايد
امغبون د اڨليل ور غورى لا ثدوط ولا ايفكى سنغ
لوفت ار اوطغ غر ثمدينت اى اوين قبل غر ثمزليوث

Ioun ourgaz irfed r'ef lhaichah nes ikerri tar'at' d ilef irouh' r'er thamdint bach a then izenz. Ikerri tar'at' our theh'arraken ara r'ef elh'aichah our r'aren ilef netsa ir'ardal r'ef elhaicha. Inna ias ourgaz: Ai massas el ouh'ouch achou r'ef ikerri tar'at' sousemen igellilen ad ketch teskert' elâiat' delh'ess. Iouadjbith ilef akenni: Koull ioun ad issen imanis nekki d siner' ikerri thek'al-

libent r'ef thadout'is ou thr'at' r'ef aifki nes ou nekki ai d amar'boun d agellil our r'ouri la thadout' oula aifki sauer' louok't ar aout'er' r'er themdint ai aouin k'bal r'er thamezliouth.

FABLE XX

LE LIÈVRE ET LA TORTUE[1]

a. **Zénaga.**

يرشكي د تيـارزوزت جوذان اذبان اسكرن الحد
ڭارشن يرڭم تترن ذڭش تيارزوزت ذڭ تمرويدش ذڭ
تمرارتش تويذ ذڭ تورس د تسما يرشكي يسن توفاجن
طبعش ول يويذ ذڭ اروج يحكم شيركم الغ تونكر
تيارزوزت ذڭ اسمش

Irchigi d taiarzouzt djoud'an ed'ban eskeren lh'add garachen irgem tetteren d'egech. Taiarzouzt d'eg temirouidich d'eg temrartech touid' d'eg toures d tasomma.

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, nos 420 et 420 b, *la Tortue et le Lièvre*; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, no 129, *la Tortue et le Lièvre*; Tzetzès, *Chiliades*, l. VIII, v. 82; Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, no 38, *la Tortue et le Lièvre*; Waldis, *Esopus*, l. III, f. 76, *le Lièvre et le Limaçon*; Jaius, t. I, p. 714; Benserade, f. 67; G. Cousin, f. 14, *le Limaçon luttant à la course avec le Lièvre*; La Fontaine, l. VI, f. 10, *le Lièvre et la Tortue*; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. V, f. 33, *le Lièvre et la Tortue*; Grimm, *Kinder-und Hausmärchen* (Berlin, 1880, in-8), no 187, *le Lièvre et le Hérisson*.

Irchigi issen toufadjen t'abâch oul iouid' d'eg erouetch itchkem ch irgem ellar' tounker taiarzouzt d'eg asommich.

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت مسزالن يكبر اكد ايرزيست غين الحد
جاراسن اذغاغ مانا لا يزارن غرس ثايرزيست يستحفن
سيخبس الى ايزار يكبر تخلب ثطس ڭوبريذ يكبر يسكن
سيخبس الى يذفل ويخالبش ڭوبريذ يوض غر وذغاغ
امزوار افبل اثاكى ايرزيست سڭ يضش

Icht n tikelt msazzalen iχfer akid aierzist r'in elh'add djarasen ad'r'ar' mana la izzaren r'eres. Thaierzist isth' ak'k'ensikhfiselli aizzariχfer thkhalefthet't'es goubrid'. Iχfer iseken s ikhfis elli id'k'il ou ikhalefech g oubrid' iouodh r'er oud'r'ar' amzouar ak'bel a thaki aierzist seg idhes.

c. Ouarsenis.

يشت تكلت يج يبكر د يشت ثايرزيزت معبرن ما يدو
امزوار يغين الحد جاراسن اذغاغ د تايرزيزت تسين يخبس
يبسوس ور يتازل اكد وبريذ د تطس د يبكر يسن ايثفل
يبسوس اكد وبريذ يوض لوذغاغ امزوار كيف ثكر
ثايرزيزث سڭ يضس

Icht tikelt idj ifker d icht thaierzizt mâbberan ma iddou amzouar ir'in elh'add djarasen ad'r'ar' d taierzizt tessin ikhfis ifsous our itazzel akid oubrid' d tet'l'es d ifker issen a ithk'el ifsous akid oubrid' iaouodh loud'r'ar' amzouar kif thekker thaierzizt seg idhes.

d. Chelh'a de Taroudant.

يات تكلت يبكر د تاوتوث موگرن ما يزوارن اگن
الحد انسن ادغاغ تاوتوث ستبسى انس تگن گوبريذ د
يبكر يسنن ازرى انس ور يزداغ يازل گوبريذ يلكم
ادغاغ مگى تتباك تاوتوث سگ يضس

Iat tikelt ifker d tsaoutouth mougeren ma izouaren. Egan elh'add ensen adr'ar'. Tsaoutouth s tefsi ennes tegen g oubrid' d ifker issenen azazai ennes our izdar' iazzel g oubrid' ilkem adr'ar' migi tetfak tsaoutouth seg idhes.

e. Haraoua.

يشت تكلت يبشر د الحرة مسحفن وين يغلا يوضن
غل الحد امزوارو اژين الحد ژارسن ازفور ثوسد الحرة
ثطس ذگ وبريد على خاطر ثامن سى يضارن انس يبشر
ور يطسش ذگ وبريد على خاطر يسن يخب انس يثقل

ثوكى الحرة ثزرا يفشر فريب للحد ثوزل يوض يفشر غالحد

Icht tikelt ifcher d elh'orrah msah'ak'k'an ouin ir'la iaoudhan r'el h'add amzouarou ejjin elh'add jarasen azek'k'our. Thoused elh'orrah thet't'es d'eg oubrid âla khat'er thamen si idhareunes. Ifcher our iet't'es ch d'eg oubrid âla khat'er issen ikhfennes iethk'el. Thouzi lh'orrah thezra ifcher k'arib lelh'add thouzzel iaoudh ifcher r'elh'add.

FABLE XXI

—

LE LOUP[1]

a. **Zénaga.**

اثذى جوذان يوڭر اژونكاذ ميزوڭ الغداث نتا يدا
شرش يزارت وار يرمشث دڭش ينا اثذى دڭ يجش
اتمدرك شكرا وڭركت ور يما يذى

Ethéd'i djoud'an iouger ajounkad' maizzoug ellar'dath nenta idda cherech izzar ti ouar irmechit degech. Inna ethéd'i deg ifich. Etmaderek ch kara ougerek ti our iama id'i.

b. **Beni Menacer.**

يشت نتكلت وشن يخذب اخنوص ذامزيان يروح زيس
يلفا ايراذ يطبيث ازيس ينا وشن ذڭك يخبس يعجب اذغو
اطفغ سوغل ويفيمش اكذى

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 279, *le Loup et le Lion*; 279 b, *le Loup, le Chevreau et le Lion*; Babrios, f. 105, *le Loup, la Brebis et le Lion*; Syntipas, f. 52; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 57, *le Loup et le Porc.*

Icht n tikelt ouchchen ikhd'ef akhennouç d'amezzian irouh' zis ilk'a airad' it't'efith ezzis. Inna ouchchen d'eg ikhfis : Iâdjeba ad'r'ou et't'efer s our'li ou ik'k'im ch akid'i.

c. **Bougie.**

يون وشن يوڤا يون اخنوص ڭومذاغ يطڤث ڭمى يرول
يسس يمڭر سيون يزم يكساست يزم زڭ يميس يناوشن
ڭولس اثا العجب امك ثاى الحاجة اى وغغ سثمرا ور ثقم يى

Iouen ouchchen ioufa iouen akhennouç g oumad'ar' it't'efth gmi irouel isis imiger s iouen izem iksast izem zeg imis. Inna ouchchen g oulis atha elâdjab amek thaï elh'adja ai our'er' sthemara our thek'k'im ii.

FABLE XXII

LE BUISSON[1]

a. Zénaga.

ينا نوبيت جوذان ياحرثا اجومرا ينشڭبن من يشامنى
ذڭك وماش نحرث يسسين يترعين ار يمغارن انومشن تماذرنتى
تفوان ذالحملى يرمشت يشيم ذڭك وماش نحرث ذڭك اجمندر
ناڭچ يسسيت ذڭك كونڭاس شنت تڭيرا افوان شنـانش
يجرع عراشش اف كل شارن ذڭك اذرش تعرڭـان تذبان
عروڭش ذڭك الش يمثاث حرث ذڭك يڭچين شنانش ولا
حاذ من يچكمتذ يشكم ششش

Inma noubeit djoud'an iah'ritha. Edjoumra incheggin min ichameni d'eg oumach n h'arith' isessin iattarâin ar imr'aren ennaoumachen temad'erenti[2] tak'ouan d'elh'amli.

---

1. Cette fable manque dans les fabulistes grecs et orientaux; peut-être pourrait-on la rapprocher, pour le sens, de celle contée par Joatham, fils de Gédéon, aux gens de Sichem (*Juges*, ch. IX, v. 8-15).

2. Le suffixe *ti* ou *tou* en zénaga, marque la continuité et la durée de l'action exprimée par le verbe.

Irmech ti iachim d'eg oumach n h'arith d'eg adjmandar n ageteh. Isess it d'eg koung ass chenet tigira ak'ouan chennanenech iafarrâ ârach ich of koul charen d'eg ed'erich taârragen ted'ban oûroug ich d'eg alech. Imthath h'rith d'eg igitchin chennanenech oula h'ad min itchkamted' ichkem chochech.

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت يناس العوسج يوبحار لوكان يج يستهمم ادى
يزود يلوسط ورثو ادي يسو ادى يخدم ل يژليدن اخسن
ادى فلن ڭالنواريو آد لثمار يو يويث وبحار يزوث دى
الوسط ورثو دى ثمورث هزاينت يساويث مرثين دڭ
واس يمغر فرذلن يسنانس يوغا سجار الان طربس وضن
يزورانس دى همورث يچور ورثو ازيس سڭ الفوت
يسنانس ويزمر حادايمض غرس

Icht n tikelt innas elâousedj ioubah'h'ar : Lou kan idj isthammem ad i izzou di louost' ourthou ad ii issou ad i ikhdem la ijellidan ekhsen ad i k'elen g ennouariou ad lethmar iou. Ioui th oubah'h'ar izzou th di louost' ourthou di themourth hazaint[1] *issaou ith marthain deg ouas. Imr'er k'ard'elen isennanenis iour'a sedjar ellan t'arfis ; oudhen izouranis di hemourth ; itchour ourthou ezzis seg elk'aouat isennanenis ou izmer h'ad a imedh r'eres.*

---

1. Pour *thazaint* ثزاينت ; le *th* initial est adouci en *h* ; comme plus bas, *hemourth* pour *themourth.*

FABLE XXIII

LE NÈGRE[1]

a. Zénaga.

اذڭن جوذان ذڭث اس يشمودن يوكا ادسش يڭبلا
يرمش شموذ يسارد ذڭش يجمش يتنوا ش كى تسكرذ يذ
يجمك ذڭث شموذ اذ ينا اجومرا تملجك يناش يج يسن
ينباش كوك ور ثعيوذ يفك يومرا يتمكان يش يجمك يتذڭن
شموذ ور يتماج

Ed'egen djoud'an d'eg as ichemmouden ioukka edsech igabala iremmech chemmoud' isared d'eg ech idjmech. Itenoua ach : Kaï tsekered' id' idjmek d'eg chammoud' ad'. Inna : Edjoumra tmellidjek. Innach idj issen inabbach : Kouk our thâioud' ifek ioumra itemkana ich idjmek ited'eg'en chemmoud' ouor itmellidj.

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت يج اسكيو اس نوذفل يكس اروديس يطف

1. Cf. J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, nº 1, *l'Indien.*

اذفِل يتامس زيس يخفس اناناس ما تا مى هتمسد يخفك
سواذفِل يناسن يمكن وليغ ذاملال يناس يج ورياز ذاحكيم يا
شك يمكن شك اسبركند اذفِل ور اك يسمللش

Icht n tikelt idj askiou ass n oud'fel ikkes arouadis it't'ef ad'fel itamess zis ikhfis. Ennan as : Ma ta mi htamessed ikhfi-χ s ouad'fel. Innasen : Iemkin ouellir' d' amellal. Innas idj ouriaz d'ah'kim : Ia chek iemkin chek asberre-χened ad'fel, ad'fel our a-χ ismellal ech.

c. **Djerba.**

اچيو يژت كلت يوسد الثلج يژواس يكس ايرضس
يفيم يتقاما الثلج يخرو سيس ايسومس يوا ياس يژن ماغر
تخرود ايسومك سالثلج يوا ياس غسغ اد ادولغ د املال
يوا ياس اركاز سگ مدن وسون يا شكين وسعى يمانك نغ
ايلمك ايزضف الثلج نتا ايرنى تزضبس اركاز اون احلى
ايفوذ ايسبسد اسيح اذ وسيح ويتفودوش ايكعد اون
احلى

Atchiou ijjet kelt ioused eththeldj ijj ouass ikkes airidhis iak'im itek'ama eththeldj ikherrou sis aisoumis. Ioua ias ijjen. Mar'er tekh'erroued aisoumi-χ s eththeldj. Ioua ias : R'isser' ad edouler' d amellal. Ioua ias ergaz

seg midden ouousoun : ia chekkin ou sâia imani-ɣ ner' ailmi-ɣ a izedhdhaf eththeldj netta airni tazodhfis. Ergaz a oun ah'li a ik'oud a isefsed asebih' ed' ousebih' ou itek'oudou ch a ikâd a oun ah'li.

d. Djebel Nefousa.

آڭناو تكلت توسد تبروري يمول اس سي وسان يكس
يقباش انس يقيم يخوڭا سي تبروري يه يدهك د وڭليم انس
يملاس وجون اماي تدهكد وڭليم انك ستبروري يملاس
غسغ اد ادولغ ملل يملاس ارڭاز سي يه اسانن يا شك
تشقا يمان انك ايسي وڭليم انك ايزضب تبروري يه دد
نيت ايرني ذزضبي ارڭاز امعفون يتسقم ايهلك اسبيح
داسبيح ول يتسقمش ايززعم امعفون

Agnaou tikkelt tousèd tebrouri imoul as si oussan ikkes ik'ebbach ennes ik'im ikhouga si tebrouri ih idehek d ouglim ennes. Imlas oudjoun : Emmai tedheked ouglim ennek s tebrouri. Imlas : R'esser' ad edouler' mellel. Imlas ergaz si iih essanen : Ia chek oul techek'k'a iman ennek aisi ouglim ennek a izezdhof tebrouri ih ded nit airni d' zodhefi. Ergaz amâfoun itesek'k'em a ihellek asebih' d asebih' oul itesek'k'em ch a izezâm amâfoun.

e. Djerid (*Sened*).

تكلت اس تكرست يوسد يجن يسمڤ يرا يروكانس يطف

التاج ڭبوسس بهوكت ڭوڭليمس يزرت يجن يوما ياس ما غر تهوكت ڭوڭليمك يوماس باشاد دولغ املاغ يوما ياس ارڭازا ويدولش د املال وڭليمك يدول داروڭال التاج

Tikelt ass n tagrest ioused idjen ismij irra iroukanis it't'ef ettildj g fousis ihoukt g ouglimis. Izeret idjen ioumma ias : Ma r'er tehoukt g ouglimik? Ioummas : Bach ad doular' amellar'. Ioumma ias argaz a : Ou id ouel ch d amellal ouglimik idouel d arougal etteldj.

FABLE XXIV

LE FRELON ET L'ABEILLE[1]

a. **Zénaga.**

تژنژرت جوذان تنـا ييژنژر نتمومت اذين ترمشذ
يذكى اسكرك تمومت تجمانك يموڭراش الژواب يژنژر شش
اداث الغداث ور تهذا تژنژرت اڢ يشكين اث يوث يژنژرش
شنانش تومى تنا ذكٓ ال نتمتانتش اچبغا ذ اڢين ور ين
يچكم واليجن النبع ولا احد ينشكٓان توضاين ذكٓ اسكر
نزڢت كى اسكرك يشيشاين

Tejinjert djoud'an tenna iijinjer n tamoumt. Ed'in termeched' id' ki eskerek tamoumt tedjmanek. Iemougrach eljaouab ijinjer choch ad eth. Ellar'dath our tahd'a tejinjert of ichkin ath ioueth ijinjer ch chinanech. Toumi tenna d'eg al en tamettantech : Etchfar'a d'ofin our in itchkem ouellidjan ennafê ouala ah'ad inechchegan toudhdhain d'eg esker n zeft kaï d eskerek ichichchaïn.

---

1. Cf. J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, nº 13, *le Scarabée et l'Abeille.*

b. **Beni Menacer.**

يشت نتكلت ثبلفوشت ثنـاس يهزيزويث لو كان اذي
اويض اكذم ايغغ ثممت محال شم نغ كثر ازيم ثواجبيث زيزوث
امى دور ازمرش هبلفوشت هيغ امم ثوكتث زيزوث
سيثسيفستس ثموث هنـا ذى الموثس وزمرغش ايغغ زفت
اخسغ ايغغ ثممت

Icht n tikelt thabelak'oucht thennas ihizizouith : Lou kan ad'ii aouidh akid'em a ir'er' thamemt mh'al chem nir' kther ezzim. Thouadjebith zizouth. Ammi d our ezmir ch habelak'oucht ha ir' amem thouktith zizouth si thasik'estis. Themmouth henna d'i lmouthis : Ou zmirer'ch a ir'er' zift ekhser' a ir'er' thamemt.

FABLE XXV

L'ENFANT[1]

a. **Mzab.**

اضفلي تچلت يدهبا يمانس ݣيغزر وامان ول يسين ايعوم
يوض غل وغضاس يزݣا يݣّ ورجاز يفلا د وبريد ات
يسوفغ ياس اس ادال يحمق غفس ماغر يوض ݣيغزر ينا
ياس اضفلي اشچين سوفغ يد ازار سي تمتانت تلامد غفي
يمارو اسن سي واموه ولجي داوحدي يورژاز ايلام اف
يكن نتا يلا ݣوطو ول ديس امچان وزݣا

Adhefli titchelt idhobba imanes g ir'zer ouaman oul issin a iâoum iouodh r'el our'dhas izegga i igg ouourdjaz ifla d oubrid a t isouffer'. Ias as ed al ih'amek' r'efs

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 352, *l'Enfant qui se baigne* ; Abstemius, f. 115, *le Renard tombé dans un puits* ; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 115, *le jeune Homme qui se noie* ; Rabelais, *Gargantua*, I, ch. XXXXII, *Comment le moine donna courage à ses compagnons, et comment il pendit à un arbre* (éd. Burgaud-Desmarets et Rathery, Paris, 1870, 2 v. in-18 jés., t. I, p. 241) ; Decourdemanche, *Fables turques*, n° 31, *le Renard et le Loup* ; La Fontaine, l. I, f. 19, *l'Enfant et le Maître d'école* ; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. VI, f. 11, *l'Enfant et le Maître d'école*.

mar'er iouedh g ir'zer. Inna ias adhefli: A chetchin souffer'id ezzar si tamettant telamed r'efi imarou. Essen si ouammouh oul dji d aoua'di iourjaz a ilam af iggen netta illa g ouout'ou oul d is amtchan ouzagga.

b. Zénaga.

ادجمن جوذان يوڭر يهش ذڭك امن ور ت يسين يتجڭ
يندار ذڭك ادى يوڭر ذڭك يج ينڭى تورس يوملى يسكر
يتعيب ذڭك امجش ذڭك امن يناش ادجمن اى يذ ارزومى
يژبرن ذڭك تمتانت درداث عيبي

Edidjmen djoud'an iouger ifich d'eg aman our t issin itedjgé indar d'eg eddi iouger d'eg idj inagi toures. Ioumelli isker itâib d'eg emdjidjich d'eg aman. Innach edidjmen: Ei iḍ' arzoumi ijberen d'eg tamettant daradath âiabi.

c. Beni Menaeer.

يشت نتكلت يج واراش يمدر يخبس دڭك يغزر وامان
ويسنش يعوم يوكى اكذ الموت يلا يغار ڤيج واثرس يڭور
ڭوبريذ يوسد غرس يولا يلوم ديس ڤوذارس غيغزر يناس
واراش يا شك خلطاى د امزوار سالموت ومبعد لوماى

Icht n tikelt idj ouarrach imder ikhfis deg ir'zer ouaman ou issin ch iâoum iouki akid' elmout illa ir'ar f idj outherras iggour g oubrid'. Ioused r'eres ioualla iloum d is f oud'aris r'ir'zer. Innas ouarrach : Ia chek khalç ai d amzouar s elmout ou mbâd loumai.

d. Djerba.

امشكان يڠت كلت يزوا يمانس ڭواماس نالواد وامان
نتـا وريسين ش ايلمغ بوصل ال وغرف يسغوى ييڠن
ورڭاز يبلا ذوبريذ ات يسوڢغ يوس اس اد ارڭازين يفيم
يتلاوم ڢلاس مـاغر يزوا ڭوامـان يوا ياس امشكان يا
شكين سوڢغ يد تورو د امزوار بعد ادين تلامد يد ايوه
اڢ مدن يندين يتلامن اڢ يڠن نتا يوضا تمورث دينات
ول يلى د امكان اللوم

Amechkan ijjet kelt izoua imanis g ouammas n eloued ouaman netta our issin ch a ilemar' iouçel al our'rak' isr'oui iijjen ouergaz ifla d' oubrid' a t isouffer'. Ious as ed ergaz in ik'im itlaoum fellas mar'er izoua g ouaman. Ioua ias amechkan: Ia chekkin souffer' id tourou d amzouar bâd ad in telamd ied. Aiouh af midden indin itlamen af ijjen netta ioudha tammourth dinat oul illi d amkan elloum.

e. Djebel Nefousa.

بوشيل تكلت يسهوا يمان انس ڭوسف نامن ول يسين
الماغ يوط ينيغرف يسيول ين وجون ارڭاز يخطم د بريد
ات يسوفغ يوس اس اد ارڭاز يه د يقيم يهرج غفس ماغر
يهوا ينوسفوه يملاس بوشيل يا شك سوفغيذ ترو قبل دد
بعدس لام غفى اوال وه ينارڭاز ول يتحل شى ايرنى اف
ويذى يوطا سيس الدنيت دى امكان ول ديس الومة

Bouchil tikkelt isehoua iman ennes g ousef n amen oul issin alemmar' iouot' in ir'rak'. Isiouel in oudjoun ergaz ikht'em d brid a t isouffer'. Ious as ed ergaz ih d ik'im ih'erredj r'efs mar'er ihoua in ousef ouh. Imlas bouchil : Ia chek souffer'ied' tirou k'ebel ded bâdes lam r'efi. Aoual ouh in ergaz oul iteh'ill chi a irni af ouid'i iout'a sis eddounit di amkan oul dis ellouma.

f. Chaouia de l'Aouras.

اهيوى امزيان يكرا يمان انس ذوڭ سوف وامـان
نتا ور يسن اد يعوم يقرب اد يغرف يلغا ياس يورڭاز يوغا
ابريذ يوسد غرس يبدويتلاوم ديس ما غب يكرا يمان
انس ذوڭ سوف ينا ياس وهيوى اى ارڭاز سريد وكلان

سی تمتانث یمرذین تلاومیذ لا تلاومش ارگاز غیر اد یلی ذی
الحصلت یمرذین ور یتلی الوفت نالوام

Ahioui amezian igra iman ennes d'oug souf ouaman netta our issin ad iâoum ik'reb ad irr'ek'. Ilar'a ias iourgaz iour'a abrid'. Ioused r'ers ibdou itlaouam dis ma r'ef igra iman ennes d'oug souf. Inna ias ouhioui : Ai argaz seriid ouglan si temettanth imerd'in telaouamid'. La telaouam ch argaz r'ir ad ili d'i elh'açlet imerd'in our itili elouok't n ellaouam.

g. Chelh'a du Sous.

افروخ تکلت یلوح یخف انس غواسیف ور یسن یعوم
ایلغ یغا یغزف یغرا یان ورگاز یزری غوغراس یشدکد
سدارس ار ت یضزی ینا یاس ماخ ایلغ توگیزث سواسیف
ینا یاس وفروخ سغلید زغ واسیف وکان اغیت تضزیث ور
یعدل ایضزیان ونا یلان غالمحاین اشکو ور تکی الوفت نتزیط

Afroukh tikkelt ilouh' ikhf ennes r'ouasif our issin iâoum aillir'ir'a ir'rek' ir'ra ian ourgaz izri r'our'eras. Iachkid s dares ar t idhzi inna ias : Makh aillir' touggizth s ouasif? Inna ias oufroukh : Ser'lii d zer' ouasif oukan ar'iit tedhzith. Our iâdel a idhzian ouinna illan r'elmh'ain ach kou our tg'i elouok't n tezzit'.

h. Chelh'a de Taroudant.

يات تكلت يگر وفروخ يخف انس غوامان نوسيف ور
يسن ا يعوم الاين يفوغ روح انس يغر اس يان ورگاز انى
يزريث غوبريذ تما نوسيف يدو دارس يشگى د ارگاز ار
يرگم افروخ ينا ياس وفروخ اى ارگاز سوفغى غوامان د
بعد ارگمى

Iat tikelt iger oufroukh ikhf ennes r'ouaman nousif our issin a iâoum. Alain iffour' rouh' ennes. Ir'er as iian ourgaz enni izrith r'oubrid' tsama n ousif. Iddou dares iachgi d argaz ar ireggem afroukh. Inna ias oufroukh : Aï argaz soufer'i r'ouaman d bâd ergemi.

i. Bougie.

يون وفشيش يگر يمانس گيون وسيف وريسن اد يعوم
يقرب اد يمث گمى يزرا يون ورگار يعدا گوبريذ يغار
ياس باش اد يستمنع يقرب غرس ارگاز انى يبدا يلوم
دگس گثورسس واسف ينا ياس وفشيش اسيدى اد يرحم
ربى والدانك سمنعى افبل زگك الموث يمير انى ثلومط فلى

Iouen ouk'chich iger imanis g iouen ousif our issin ad iâoum ik'erreb ad immeth gmi izra iouen ourgaz iâdda

g oubrid' ir'ar ias bach ad istemnâ. Ik'arreb r'eres argaz enni ibda ilaoum degis g thourisis ouasif. Inna ias ouk'chich: A sidi ad irh'em Rebbi oualidennek smanâi ak'bel zeg elmouth imir enni thelaoumet' felli.

FABLE XXVI

L'ENFANT ET LE SCORPION[1]

a. Mzab.

تجلت اضفلى يتطف تمورغى يركب تغاردمت يقار دى
يمانس تمورغى يكت تزعلوكت يزل فوسس ال يطف يدول
يمارو يرول سيس تنا ياس شكوه تطفضى كفوسچ اتفيمض
تندمض اف وطوف نتمورغى اسن سى واموه ابريد نبن ادم
اركب جار الخير د الشر ايك يمانس دى بريد ايفغ سيس

Titchelt adhefli itet't'of temourr'i irgeb tr'ardemt ik'k'ar di imanes temourr'i igget tazâloukt izzol fouses al it't'of idouel imarou irouel sis. Temna ias : Chekouh

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 350, *l'Enfant et le Scorpion* ; 350 b, *l'Enfant qui chassait aux sauterelles* ; Syntipas, f. 39 ; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 119, *l'Enfant et le Scorpion* ; Gabrias, *Quatrains*, n° 12, *l'Enfant et le Scorpion* ; Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, f. 34, *l'Enfant et le Scorpion* ; Romulus, l. IV, f. 14, *l'Enfant et le Scorpion* ; Romulus I de Vienne, f. 74, *l'Enfant et le Scorpion*; Waldis, *Esopus*. l. III, f. 74, *l'Enfant et le Scorpion*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 170, *de Puero et Scorpione*; Faerne, f. 26, *l'Enfant et le Scorpion*, Rinuccio d'Arezzo, f. 86, *l'Enfant et le Scorpion*; Decourdemanche, *Fables turques*, n° 83, *l'Enfant et le Scorpion*.

tet't'ofdhi g fousetch a tk'imedh tenedmedh of out'ouf n temourr'i. Essen si ouamouh abrid n bnadem airgeb djar elkheir d cherr aig iman emes di brid a iffer' sis.

b. Zenaga.

ادجمن جوذان يتتر تاومرى يزر اروچ ينشكا ايش اذ
تاومريث تاوكشبيث يتم اڢوشش يرمش دارداث يبكتذ
ذڭش يناش اروچ اجومرا ترمشذى ذڭ اڢوشك تتابذ
ذڭ ترمش نتاومرى

Edidjmen djoud'an itetter taoumri izzar arouetch inchekka eich ed' taoumrith taoukchbith ieṭm ofouchich irammach. Daradath ibokted' d'egech. Iennach arouetch: Edjoumra terammachd'i d'eg ofouchek ṭetabad' d'eg teremch entaoumri.

c. Beni Menacer.

يشت نتكلت يج واراش توغيث يتصيد ذڭ وبرو يزرو
ثغاردمت يمعنا ذابرو ذاڧرذال يزل ڢوسس اث يطب يسرول
ڢوسس ثناس، ثغاردمت لو كان ثطبض اى ڭڢوسك اليغ
الڭ ستوبغ ڢوصيد وبرو

Icht n tikelt idj ouarrach tour'ith itçaiad d'eg ouberrou izrou thr'ardemt imâna d'aberrou d' ak'erd'al izzel fousis

a th it't'ef iserouel fousis. Thennas ther'ardemt: Lou kan thet't'efdhai g fousiχ ellir' aχstouber' fouçid ouberrou.

d. **Touat** (*Tiattaft*).

يكت نوبچ يگن وارا يتنى تمورغتين يزرو تغـاردمچ يغيت اتمورغچ تمقرانت يسا افوس انس ات يوسى يوگيت گومكان انس تنا ياس تغاردمچ متلى توسيد گفوسنك وتنيد تمورغتين

Ikt noubetch iggen ouara itenni ṭmourr'aṭin. Izerou ter'arḍemtch ir'it a ṭmourr'etch tamek'k'eranṭ issa afous ennes a ṭ iousi iougi ṭ g oumkan ennes. Tenna ias tr'arḍemtch: Metli tousid g fous ennek ou tennid ṭmourr'aṭin.

e. **Djebel Nefousa.**

تكلت بوشيل يطف تمورغى يزرو تغاردمت يملو دى يمانس توه تمورغى مفريت يزل وفوس انس ات ياوى يولى تيرو يرول سيس تملاس لوكان تطفد يد دى وفس انك اتفيمد تندمد اف يطاف نتمورغى اسن سايوه بريد نبن ادم ايزر اكار الخير د الشر ايگ يمان انس دى بريد ايفغ سيس

Tikkelt bouchil it't'of temourr'i izrou ter'ardemt imlou di iman ennes touh temourr'i mok'riet. Izzol oufous ennes a t iaoui ioulla tirou irouel sis. Temlas : Lou kan tet't'efd ied di oufes ennek a tk'imed tenedmed of it't'af n temourr'i. Essen saiouh brid n bnadem a izer agar elkheir d cherr a ig iman ennes di brid a iffer' sis.

f. **Chelh'a de Taroudant.**

يات تكلت وفروخ ار يكومر تمورغين يزرى يات نتغردمت يشا تمورغى يمقرن يزن افوس انس ادياسى تغردمت يسرول افوس انس تنا ياس امرى تيوسيد گوفوس انك ور تگومرد تمورغين

Iat tikelt oufroukh ar igoumer temourr'in izeri iat n tir'erdemt ichcha temourr'i imek'k'oren izen afous ennes ad iasi tir'erdemt iserouel afous ennes. Tenna as : Amer i tiousid g oufous ennek our tegoumerd temourr'in.

FABLE XXVII

LA COLOMBE[1]

a. **Zénaga.**

تعمليث جوذان تڢوذ تومچ توبذ تتتر امن توزر اڢ
تڭيديث تڭر توثاث دڭ امن توبذ اڢ تمرر توا يڢش شش
اشرمش يذ ترش تخساش تنا نكان اذ اچڢغا نكان لعڭا اش
نكان امرارك دڭ اترن امن ينك يڢين

Taâmellith djoud'an teffoud' toumetch toubbad' tetetter aman touzzar of tigidith tageré touthath degaman. Toubbad' of temrer toua ifich choch achermech id' terech takhsach. Ienna : Nikan ad' etchfar'a nikan lâga ech nikan amrarek deg etter en aman inek ifin.

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 357, *la Colombe altérée* ; Syntipas, f. 8 ; Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 8, *la Colombe et la Coupe* ; Decourdemanche, *Fables turques*, n° 81, *le Pigeon et la Peinture* ; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 151, *Columba* ; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. IX, f. 4, *la Colombe et la Peinture*.

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت تذبيرث ثفود ثبدا ثنوذا امــان ثزرو
فالحيط تصويرث تتزيوا ثچور سوامان ثوفگ سالسرع ثنوغ
يخفس لتصويرث يفلق وعديسس ثنا اليغ تايليلت الى وفيگغ
غثوترا وامان انغيغ يخفيو

Icht n tikelt tad'birth theffoud thebda a thenoud'a aman thezrou f elh'it' teçouirth n tzioua thetchour s ouaman thoufeg si serâ thennour' ikhfis ltaçouirth ifellek' ouâddisis thenna : Ellir' taillilt elli oufiger' r'thoutra ouaman enr'ir' ikhfiou.

FABLE XXVIII

LE CHAT[1]

a. **Zénaga.**

نوس جوذان يچم ذڭ ينش يون انموذ يوڢا امروچ
يتاڭر يڭبل اذ يتلى اڭ وجوش يذبا ذڭش ذمن نتا يتتيت
ات يتشكا ذڭ امريچ الاغد يختش وجوش يومى

Nous djoud'an itchem d'eg inich ioun anmoud' ioufa amrouetch itager igabel ad' itelli eg oudjouch. Id'ba d'egech d'ammen. Nenta itetti t a t itechka d'eg amritch allar' d iakhtech oudjouch ioummi.

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 86, *la Belette* ; Phèdre, l. IV, f. 8, *le Serpent chez le Forgeron* ; Syntipas, f. 5 ; Romulus, l. III, f. 12, *la Vipère et la Lime* ; Romulus I de Vienne, n° 49, *la Vipère et la Lime* ; Romulus II de Vienne, n° 48, *la Vipère et la Lime* ; Romulus de Berlin, n° 49, *la Vipère et la Lime* ; Romulus d'Oxford, n° 39, *la Vipère et la Lime* ; Romulus de Marie de France, n° 125, *la Vipère et la Lime* ; Romulus de Munich, f. 22, *la Vipère et la Lime de l'Artisan* ; Adhémar de Chabannes, *Fabulæ antiquæ*, n° 42, *la Vipère et la Lime* ; Walter l'Anglais, f. 31, *la Vipère et la Lime* ; Alexandre Neckam, XVI, *le Serpent et la Lime* ; Ysopet de Lyon, f. 53, *de la Vipère et de la Lime* ; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 131, *Feles* ; Waldis, *Esopus*, l. I, f. 37, *le Serpent et la Lime* ; Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 6, *la*

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت يوذف ومشيش غثدارث وحداد يوفا
يت نتلما يولا يهلو سيلسس يلسس يتودمن زى يدامن
نتا يهلو دامن يتمعنا سى هلمـا اسامى يقضع يلسس يموت

Icht n tikelt ioud'ef oumchich r'thaddarth ouh'addad ioufa icht n telemma iou alla ihallou s ilsis. Ilsis itoudoumen zi idamen. Netta ihallou damen itmâna si halimma. Asami ik'dhâ ilsis immout.

c. Chellh'a de Taroudant.

يات تكلت يكشم يان ومشو كوحانو نومزل يوفا لمبرد يرا
دار يتلاغ سيلس انس ار كيس تكترن يدامن لمبرد ار يتنسرود
سى هلوك انس يغال د يدامن لمبرد اكفوغن اليغ يتفلق
يلس انس يموت

Iat tikelt ikchem ian oumachchou g ouh'anou n oumzil ioufa lembred ira d ar itellar' s ils ennes ar gis lektaren idamen lembred ar itnesroud si haloug ennes ir'al d idamen lembred agfour'en. Ellir' itfellek' ils ennes immout.

Belette et la Lime; La Fontaine, l. V, f. 16, *le Serpent et la Lime*; *Viața și pildele lui Esop* (fables d'Esope en roumain), fab. 38, *Mâță* (ap. Gaster, *Literatura populara romănă*, Bucharest, 1883, in-12, p. 189-190); Pantaleo Candidus, *Feles limam lingens* (*Deliciæ poetar. german.*, II, 155); Steinhöwel, 47, a, *le Méchant*; Le Noble, II, 99, *du Serrurier et de la Couleuvre.*

FABLE XXIX

LE FORGERON ET LE CHIEN[1]

a. **Zénaga.**

انموذ جوذان ينشكتي يذى يومرن يسما اجوكا انموذ
يذ يشتغل الاغداث يوكا شغلش يام ننتا يذ امدوكاجنش
تتان توگجين يونكر يذ يذيوذد يناش انموذ يذى نگرمن
كاى ذكى اناون مرازومت يتشگونگگان اگچ ور كنا
سنكرن اناون تموذ اداني ات تتوگرذ تنكرذ تاذذ توذذذ

Anmoud' djoud'an inchekti id'i ioumrêñe iasoumma edjoukka anmoud'id' ichtr'al. Ellar'dath ioukka char'lach iamë nenta id' amdoukadjenech tettan tougdjin iounker id'i d' ioud'ed. Innach anmoud' : Id'in german kai d' ki anaoun merazoumt itechgoungigan agetch our

---

1. Cf. *Fables ésopiques* n° 413, *le Forgeron et le petit Chien*; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, n° 143, *le Forgeron et le Chien*; Syntipas, f. 16; Lansberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 18, *le Chien et le Forgeron*; Rinuccio d'Arrezzo, f. 47, *le Forgeron et le Chien*; Waldis, *Esopus*, l. III, f. 59, *le Forgeron et son Chien*; Decourdemanche, *Fables turques*, n° 3, *le Serrurier et le Chien*.

kina senkeren ; anaoun taffoud eddani et titougrid' tenkered' taedded' touded'ad' ?

b. Beni Menacer.

يشت نتكات الحداد يلا غرس يج افزين يطس ما حاد
يلا وحداد يخدم دى شغلس امى يفضاد يقيم اكد يمدوكالس
تتن اغروم يوكى وفزين سگ يضس يرسو يبد ينـاس
وحداد ا افزين يشمتن ما غف وثوكيض سگ الحز وفيس
هدزازا نتمورث ازيس وكيض دى الحز وفسوس نتغماس

Icht n tikelt lh'addad illa r'ers idj ak'zin it't'es ma h'ad illa ouh'addad ikheddem di chour'lis. Ami ik'adha d ik'k'im akid imeddoukalis tetten ar'eroum, iouki ouk'zin seg idhes irsou ibed. Innas ouh'addad : A ak'zin ichemten mar'ef ou thoukidh seg elh'azz ouoyffis hidzaza ntemourth ezzis oukidh di lh'azz oufsous n tir'mas ?

c. Touat. (*Tiattaft.*)

يكت نوبج المعلم يلا غرس ايضى يلا ايضى يطس دايما
نغ يفل المعلم يخدم سگلى يسكمل الخدمت انس اد يج
توتوش نتا د يمدوكال انس يكر ايضى يلا يج ديد سن ينا
ياس المعلم اى ايضى ماغرا اد صوت المطرفج اد يزنزل سيس
شـال وا يسكركش دصوت نتغماس نمدن خفيف يسكرك

Ikt en noubetch elmâllem illa r'eres aidhi illa aidhi it't'es daiman ner' ik'k'el el mâllem ikhdem. Sgelli iskemmel lkhademt ennes ad itch toutouch netta d imeddoukal ennes, ikker aidhi illa itch did sen. Inna ias lmâllem: Aï aidhi mar'era ad çouṭ el met'ark'etch ad izenzel sis chal oua isekkerkch dçouṭ' n tir'mas n midden khfif isekkerk ?

FABLE XXX

LES CHIENS ET LE RENARD[1]

a. **Mzab.**

تچات يضـان وڢن اجليم وار ڭحزناس د ال تبترن
ديس يرڭبتن يچاب ينا ياسن شكوه يلا يدر اترڭبم يشارنس
افطعن وجارن يسنن انوم اسن سواموه الان مدن الما اد
ارڭبن واس يتوغ د اژليد يوضا اد فيمن تسباناس

Titchelt iidhan oufen adjlim ouar gah'azen·as ed al tebetteren dis. Irgebten itchab inna iasen. Chekouh illa idder a tergebem ichcharenes ek't'âan oudjar n isinen enouem. Essen si ouamouh ellan midden alemma ad ergeben ouasi itour' d ajellid ioudha, ad k'imen tsebban as.

b. **Zénaga.**

يذان جوذان وڢان يجيم نوار مجن ذڭش توشرنت يزر

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 219, *les Chiens et le Renard*; Syntipas, f. 16; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 20, *les Chiens et l'Aigle.*

تن يهو ينا ياشن اجومرا اذ اث يمجيج اتزرم ڭوهدشن
انتركن ڥوكشينون

Id'an djoud'an oufan idjim n ouar mdjen d'egech toucherenti. Izzar teu iahou ienna iachen: Edjoumra ad' ath iemdjidji atzaram gouhadechen entarrakin fouk-cheinnouen.

c. Beni Menacer.

يشت نتكلت يطان وڥان ايليم وايراذ اخسن اچين يزر
تهن يكاب يناسن لو كان يلا يدر اهزرم اشارنس فضعن
اكثر يويلان انون ديزيرارن

Icht n tikelt iit'an oufan ailim ouairad' ekhsen atchin: Izeri hen iγab' innasen: Lou kan illa idder a hezrem achcharenis k'dhâan akther iiouilan ennouen d iziraren.

d. Bougie.

يفجان وڥان يون وبريذ اوڭريم يزم فدمن ار وڭريم
شرڭنت يزراثن وكعب ينا ياسن لوكان نتا يدر اثزرم اشارنس
يقطعن ولا يوڭلان انون ويدك يشمثن مدن يمفرانن يمي
ثن زران غرين ڭالفع

Ik'djan oufan iiouen oubrid' aoug'rim iizem. K'eddemen ar oug'rim chergen t. Izrathen oukâb inna iasen: Lou kan nettsa idder a thezrem achcharenis ik'etiân oula iouglan ennouen. Ouide-/ ichemmithen midden imok'ranen imi then zran r'rin g elk'âa.

e. **Touat.** (*Timisakht.*)

يكت لمرچ وڢن د سن يظان جلد نسبع وكين خسان اد
سررن يزريتن يڭن وشن ينا ياسن ماتا يلا يدر ماتا تزريم
لمخالب انس اتليم ترولم سالنيبان انس

Ikket lmarrátch oufen d sin iidhan djild n sebâ oukin khsan ad sriren. Izriten iggen ouchchen inna iasen: Mata illa idder mata tezrim lmekhalib ennes a tellim terouelem s enniban ennes.

f. **Djebel Nefousa.**

تكلت يطان وڢون وڭليم نوار اشڢناس دفضعن ديس
يزريتن يكعب يملاسن لوكان يلا يدر ا تزروم يشارن انس
زڭرتن فضعن يطر نيسنن انوم اسن سايوه الان يودن الى
اد ازرون وى يكان د اژليد يوطا اد فيمون تسبان ديس

Tikkelt it'an oufoun oûglim n ouar echchafenas ed k'dhân dis izri ten ikâb imlasen: Lou kan illa ider a

tezroum ichcharen ennes zegerten k'dhân it'er n isinen ennouem. Essen s aiouh ellan ioudan alemmi ad ezroun oui ikan d ajellid iont'a ad k'imoun tsebban dis.

g. Chaouia de l'Aouras.

يفزان تكلث وفين اڭليم نوار وسين دغرس نطرن
ديس يزريهن وكعب ينا ياسن مادا ڭيلا د اڭدر يلا هزريم
واشارن انس زيرثن اكثر نتشغماس نون ادوا د يرڭازن
يتسبان يرڭازن يحلان غير ا هن ازرن يضون ذى ثمورث

Ik'zan tikkelth oufin aglim n ouarr ousin d r'er net't'ren dis. Izrihen oukâb inna iasen: Mada g illa d agedder illa hazrim ouachcharen ennes zierthene-ther n thner'mas nouen. Ad oua d irgazen itsibban irgazen ih'lan r'ir a hen ezren iidhoun d'i themourth.

h. Chelh'a du Sous.

يضان يات توالات وفان يلم نيزم فتان سرس ات اشين
تزراتن تباوروث تنا ياسن مارا د يدر ليكون تزرام اسكارنس
غزفنين وكسان نون وينغ ايلى ساولنين فمدن يمفرنين يغ تن
ازران ضرن

Idhan iat toualat oufan ilem n izem ftan sers at ech-chin. Tezraten tebaourrouth tenna iasen: Mara d idder

likoun tezram askurennes r'zifen.n ouksan noun. Ouiner' a illi saoulnin f medden imk'ornin ir' ten ezran dherren.

i. **Ouarsenis.** (*Beni bou 'Attab.*)

یج واس وفن يطان ايليم نوايرذ اخسن ات چن يزريهن
وكاب يناسن يتوغ يدر وايرذ الو كان ازرام مخالبنس هرولم

Idj ouas oufen it'an ailim n ouairad' ekhsen a t etchen. Izerihen ouχab innasen : Itour' idder ouairad' a loukan ezzarem mekhalibenis heroulem.

FABLE XXXI

—

LE CHIEN ET LE LIÈVRE[1]

a. Zénaga.

يذى جوذان يذبا تيرزوزت اليغداث يث يچكم يرمشت
يومچ يتمزيت شوكشش الاغ ديث ذامن اذبان يلى تنا
تيرزوزت زركى تمزيذى تجمان گرمين داردات تليذى
تجمان كوك امدوكجين

Id'i djoud'an id'ba taierzouzt ellir' dath ith itchkem irmecht ioumetch itamazzit ch oukchech. Ellar'd'ith d'amen ed'bań illi. Tenna taierzouzt : Zarak ki tamazzid'i tedjman germin daradath tellid'i tedjman kouk amdoukedjin.

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت افزين يوزل لتيارزيست يوبا ت يطفت

1. Cf. *Fables ésopiques*, nos 229 et 229 *bis*, *le Chien et le Lièvre*; Babrios, f. 87, *le Chien et le Lièvre*; Syntipas, f. 50 ; Tzetzès, *Chiliades*, l. VIII, v. 844 ; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 68, *le Chien et le Lièvre*; Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, no 64, *le Chien et le Lièvre*.

يولا يكرش ديس سويلانس يذامن ولان تازلن زيس
يهليهن سيلسس ثناس هيرزيست هليض تكرشض دى محال
عدويك ثسودونض دى محال امدوكلك

Icht n tikelt ak'zin iouzzel ltiarzist ioufa t it't'eft ioualla ikarrach dis s ouailanis. Id'amen ouellan tazelen zis. Ihellihen s ilsis. Thennas haierzist : Hellidh thakarrachdh di mh'al âdouiɣ thesoudounedh di mh'al ameddoukaliɣ.

c. **Rif.** (*Temsaman.*)

يژن نوشا يطف يشت تايرزيزت يچيت سثغماس انس
يركف يذامن ازيس يداغ يذامن وشا سيرسس تنـاس
تايرزيزت تچيتى ماغر مشا نتعدوت يلاخد ى تداغت ماغر
تحسبيتى وچماك

Ijjen n ouchcha it't'ef icht taierzizt itchit s thir'mas ennes irgef id'amen ezzis iddar' id'amen ouchcha s iersis. Tennas taierzizt : Tetchit i mar'er mechcha n tâdout ilakhd i tiddar't mar'er teh'asbiti outchmak.

FABLE XXXII

LE VENTRE ET LES PIEDS[1]

a. **Zénaga.**

تخسا يذ داران امخصمن اجا ڭارشن تاك اد اشن يتيكا
الى انان داران نكيني نفوا نيكا الى كلش تنا تخسا نكا اجومرا

1. Cf. un fragment d'une version égyptienne de cette fable, la plus ancienne, ap. Maspero, *Études égyptiennes*, l. I, 3e fasc., p. 260, Paris, 1883, in-8 ; *Fables ésopiques*, no 197, *l'Estomac et les Pieds* ; Tite-Live, *Histoire romaine*, l. II, ch. XXXII ; reproduite dans Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 473 ; Denys d'Halicarnasse, *Antiquités romaines*, l. VI, ch. LXXVI ; Valère Maxime, *Dits mémorables*, l. VIII, ch, IX ; Plutarque, *Vie de Coriolan* ; ch. IV, Florus, *Histoire romaine*, l. I, ch. XXIII ; Quintilien, *De l'institution oratoire*, l. V, ch. XI ; Aurélius Victor, *Des Hommes illustres* , ch. XVIII ; Syntipas, f. 35 ; Jean de Salisbury, *De nugis curialum*, l. VI, ch. XXVI ; J. Lansberger, *Die Fabeln des Sophos*, no 53, *le Ventre et les Pieds* ; Romulus, l. III, f. 16, *les Membres et le Ventre* ; Romulus I de Vienne, f. 53, *les Membres et le Ventre* ; Romulus de Berlin, f. 53, *les Mains et les Pieds méprisant le Ventre* ; Romulus de Nilant, l. II, f. 18, *les Membres et le Ventre* ; Romulus d'Oxford, f. 48, *les Membres et le Ventre* ; Romulus du British Museum, f. 18, *l'Estomac oisif* ; Vincent de Beauvais, l. III, ch. VII (f. 22, éd. Hervieux), *les Membres et le Ventre* ; Walter l'Anglais, f. 55, *le Ventre et les autres Membres* ; Alexandre Neckam, f. 37, *le Ventre et les autres Membres* ; *Phædrianæ fabulæ*, l. VI, f. 11, *les Parties du corps* ; *Ancien théâtre françois* (Bibliothèque elzévirienne),

ور افاك كرا ناچى نتنانيذ ور تهذام يذبا ور اون اش تيكام كرا

Takhsa id' daran emkhaçaman adj a garachen t ak ad achen iteika elli. Ennan daran: Nekini nek'oua neika elli koullich. Tenna takhsa: Nika edjoumra our offak kara n etchi netnanied' our tahd'am id'ba our aouen ach teikam kara.

h. **Beni Menacer.**

اعديس ديضارن مسلاين جارسن مالا يرفذن اثراس
انان يضارن نچنين سالغزرت اناغ ا نرفد اثراس سيخفس

---

t. III, p. 61, *Farce nouvelle des cinq sens de l'homme*; Marie de France, f. 35, *l'Estomac et les autres Membres*; Eustache Deschamps, Ballade 252 (*Œuvres*, éd. Queux de Saint-Hilaire, Paris in-8, t. II, p. 89), *Comment le Chief et les Membres doivent amer l'un l'autre*; Gilbert Cousin, f. 73, *les Membres du corps humains conspirant contre le Ventre*; Waldis, *Esopus*, l. I, f. 40, *les Membres humains et le Ventre*; Keller, *Altdeutsche Erzählungen*, 586, *du Ventre*; Pantaleo Candidus, *Dispute du Ventre et des Membres* (*Deliciæ poet. germ.*, II, 175); Boner, f. 60, *de l'Estomac, des Mains et des Pieds*; Regnerius, *Apologi Phædrii*, l. II, f. 4; Rabelais, *Pantagruel*, l. III, ch. III; *Comment Panurge loue les debteurs et emprunteurs*; Benserade, f. 42; Faber, f. 17, Steinhöwel, 48, b, *des Mains, des Pieds et du Ventre*; Er. Alberus, 10, *du Ventre et des Membres*; Rollenhagen, cc, b, a, *l'union des Membres et de l'Estomac*; Eyring, I, 516, *la Bouche est le médecin du Ventre*; La Fontaine, l. III, f. 2, *les Membres et l'Estomac*; Le Noble, I, 24, *des Membres révoltés*; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. III, f. 4, *les Membres et le Ventre*.

ينا وعديس نش لو كان ور كٓاغش سالمـاكلت وزميرمش
اروحم ولا اربدم ولو

Aâddis d idharen meslaien djarasen mala irfed'en atherras. Ennan idharen: Netchnin s elr'azert ennar' a nerfed atherras s ikhfis. Inna ouâddis : Nech lou kan our eggar' eh s ilmakelt ou zmiremch a rouh'em oula erfedem oualou.

c. **Touat.** (*Timisakht.*)

يكت لمرج مخصمن وديست درجلين اد وين يحمل اركٓاز
انان رجلين نشنين انحمل اركٓاز سالفوت اناغ تنا وديست
ما تا وكن وشيغ توتوچ وتزمرم اتافيمم

Ikket lmarratch mkhaçamen ouddist d ridjlin ad ouin iah'mel argaz. Ennan ridjlin : Nichnin a nh'amel argaz selk'aout ennar'. Tenna ouddist : Mata ou akeni ouchiar' touttoutch ou tezmarem a tak'imem.

d. **Chaouia de l'Aouras.**

عديس د يضارن انوغن جارسن منى اسيسن يربدن
اكسوم د يخســان نبن ادم انان يضارن نشنى اكٓ اربدن
العبد سى يزمار انغ ينا ياسن وعديس نج ما ور اچيغ شا
الماكلث كنويم وتزمرم اتوكٓيرم نغ اتربدم شى اركٓاز يخس

غاوسا ما ور ديوفيش اركاز امفران يهيفن نتا ور يزمر ش
اد يخلط ثغاوسا انس ور ينفعش يمان انس

Âddis d idharen ennour'en djarasen mani esisen irfeden aksoum d ikhsan n bn Adem. Ennan idharen: Nechni ag[1] *erfeden elâbed si izemmar enner'. Inna iasen ouâddis: Netch ma our etchir' cha elmakelth kennouim our tezemmerem a tougirem nir' a terfedem chi. Argaz ikhs r'aousa*[2] *ma our d ioufi ch argaz amok'ran ihiifen netta our izemmer ch ad ikhelat' ther'aousa ennes our inefâch iman ennes.*

e. Chelh'a du Sous.

اهليك د يضارن تكلت ارطزن فويان ينا نكين ايوسين
تغسا كلوت.ساولن د يضارن انان نكنين سالجهد نغ ايوسين
تغسا ينا وهليك نكين يغ ور اشكيغ كونيم ور تزدرم اتفتوم
ور تزدرم اتاسيم يات ونا يتولان كرا يغ تور يعون ونات
يوكرن يافت ور دارس يلى الجهد ماسا يسكر اوالاد ولا
يزدر يخف انس

Ahlig d idharen tikkelt art'ezin k'ouian. Inna: Nekkin a iousin tar'essa koullout. Saouelen d idharen ennan:

1. *Ag erfeden*; contraction pour *ai irfeden.*

2. Pour *ter'aousa.* La consonne est tombée comme dans le dialecte des Beni Menacer.

Nekkenin seldjehd ner' aiousin tar'essa. Inna ouhlig : Nekkin ir' our echkir' kounim our tezdarem a teftoum our tezdarem attasim iat. Ouenna itouellan χera ir' t our iâoun ouenna t iougeren iaft, our dares illi eldjehd masa isχer aoual ad oula izdar ikhf ennes.

f. **Rif.** (*Temsaman.*)

ساولن عديس اكد يضارن انان يضـارن نشين نسيد
ڱاع تفريست نبادم يرا خفسن عديس ينا ما يلا ولا نوشيد
مشا ول تزمرم تزوم ولا تزمرم توسيم تفريست نبنـادم

Saouelen âddis akid idharen. Ennan idharen : Nechin nousid gaâ tefrisat n bn Adam. Irra khefsen âddis inna : Ma illa oula nouchi d mechcha oul tezmerem tezoum oula tezmerem tousim tefrisat n bn Adam.

FABLE XXXIII

LE FURET ET LES POULES[1]

a. Zénaga.

تسن تيگام وغذضان ور اصحان تونكر تيگام تـرژ يژم
نتيجا تذبا تتزارتن تناشن السلام عليكم اى اغذوضان تاك
نتى اناناش وغذضان نكينى دگ اثول اسيذور نزر اذمام

Tessen teigam our'd'adhan our aḉh'an. Tounker teigam tor'rej ijim n teidja ted'ba tetzara ten. Teṇnachen: Es salam âleikoum ai ar'd'oudhan tak nettni? Ennan ach our'd'adhan: Nekini deg athoul as id' our nezzar ed'mam.

---

1. *Fables ésopiques*; n° 16 a, *le Chat et les Poules*; n° 16 b, *la Poule et le Chat*; Plutarque. *De l'Amitié fraternelle*, l. I, ch. XIX; Babrias, f. 121, *la Poule et le Chat*; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 111, *la Poule et le Chat*; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, f. 48, *le Renard et les Poulets*; Richer, l. V f. 20; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 297, *Gallinaceus et Vulpes*; Hégémon, *la Colombière*, f. 11; Rinuccio d'Arezzo, f. 82, *la Poule et le Renard*; Decourdemanche, *Fables turques*, n° 76, *le Renard et les Poules malades*; Benserade, f. 81; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. II, f. 4, *le Furet et la Poule.*

b. **Beni Menacer.**

يسكن النمس ستيازيضن حلكنت يكر النمس يرد ايليم
نطاوس يروح اهنت يزور يناسنت سلام فلاكمت اثيازيضن
ماتاذى هلامت ماتاذيكيلا الحال نكمت انانتــاس ثيازيضن
ونليش بخير غير اس انى المى ونزريش وذمك

Isekin ennims s tiazidhin h'alleɣent ikker ennems iired ailim n t'aous irouh' a hent izour innasent : Selam fellaɣemt a thiazidhin mata d'i hellamt matad'i gilla lh'al nɣemt? Ennantas thiazidhin : Ou nelli ch bkhir r'eir as enni almi ou nezri ch oud'emiɣ.

d. **Touat.** (*Tiattaft.*)

يكت النوبج يسن النمس بيازيضن الان ودنن يكر النمس
يرد لباس نطويس يوكى اد يزر يازيضن ينا ياسن واش حال
انون اناناس يازيضن نشنين كالخير غاسمى ك ول نزرا

Ikt ennoubetch issen ennems biazhidhin ellan oud'nen ikker ennems ierd lbas n t'ouis iouki ad izer iazidhin inna iasen : Ouach h'al ennouen? Ennanas iazidhin : Nichnin g elkhir r'as mi k oul nezra.

Rif. (*Temsaman.*)

تضفاغت تسل يد يزيضان يفــن توسد غرسن تكاد

8.

خفس اروض نطاوس تنا ييزيضان وسيغ ازراغ الحالت
انوم ماتا كنيو اران خفس يزيضان اناناس نشين بخير ما
يلا ولا نزرا

Tadhk'ar'at tasel id iazidhan iak'sen toused r'ersen tega d khefs aroudh n t'aous tenna iiazidhan : Ousir', a zerar' elh'alet ennouem mata kenniou? Erran khefs iazidhan ennanas : Nechchin bkhir ma illa oula nezra.

FABLE XXXIV

LE SOLEIL ET LE VENT[1]

a. Zénaga.

تشمو جي‌يذ ترغاث امخصمن ݣارشن نهنى يهذان يتكشن
يج تساش تونكر تشموجى تتفوا دݣ اژوان واجى يومرا
يج الاغ افوان تݣرن نتشموجى يومش تساش افش يمات
شارش دݣ كونݣ ال ور تهذا تشموجى اف وݣشين تساش

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 82 b, *Borée et le Soleil*; Sophocle, *Épigramme contre Euripide* dans Athénée, *Deipnosophiste*, l. XIII, ch. VIII; Themistios, *Discours*, XVI; Plutarque, *Préceptes conjugaux*, ch. XII; Avianus, f. 4, *Borée et le Soleil*; Babrios, f. 18, *Borée et le Soleil*; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 17, *Borée et le Soleil*; Syntipas, f. 55; Alexandre Neckam, *Novus Avianus*, f. 3, *Borée et le Soleil*; *Novus Avianus*, de Vienne, f. 4, *Borée et le Soleil*; Brunet, *Notices et Extraits des manuscrits*, t. XIV, part. II, p. 290; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*; n° 63, *le Soleil et le Vent du Nord*; Waldis, *Esopus*, l. I, f. 89, *le Soleil et le Vent du Nord*; Philibert Hégémon, *la Colombière*, f. 6, *du Soleil et de la Bise*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 290, *Sol et Aquilo*; G. Cousin, p. 117, *le Soleil et le Vent du Nord*; Faber, f. 18; Jaius, t. I, p. 741; La Fontaine, l. VI, f. 3, *Phœbus et Borée*; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. III, f. 1, *le Soleil et le Vent du Nord*; Leger, *Contes populaires slaves* n° 6 (Paris, 1882, in-18)

اف الاغداش دگ افوان يذباش الغداث تزگر توفوكت
يورغا اس توگر ترغاث ترغا اگج يشنشر يج تساش يوكا ثن
اف امرذيش

Techmoudji id' tarr'ath emkhaçaman garachen nahni ihd'an itekechehen idj tsach. Tounker techmoudji tetk'aoua deg ajaouan ouadja. Ioumra idj ellar' ak'ouan tigeren n techmoudji, ioumech tsach ofech immat charech deg koung al our tahd'a techmoudji of ougechchin tsach of allar'dach deg ak'ouan id'bach. Ellard'ath tezger toufoukt iourr'a as tougger tarr'ath tarr'a agitch ichincher idj tsach iouka then of amerd'ich.

b. **Beni Menacer.**

اذو د ثفوكث مسلاين گوژاراسن مانا يزمرن ايكس
ارواد وثراس يكر واذو يتزفزف اس يزرو ورياز اذو
يتزفزف فلاس يفماد ارودس غرس ويزمرش واذو اد
اس يكس ارودس امى ثولى ثفوكث يكعد واس يحما وزيل
يكس ورياز اروادس يرفدث فالرفبتس سگ الحمان

---

et E. Hins, *La Russie dévoilée au moyen de sa littérature populaire*, nº 173 (Paris, 1883, in-12) *la Gelée, le Soleil et le Vent*; *Recueil d'exemples tirés de l'Écriture* (manuscrit de la bibliothèque de Caen), *Borée et le Soleil*, ap. Gasté, *Note sur La Fontaine et quelques-unes de ses fables* (*Bulletin de la Faculté des lettres de Caen*, mai 1888, p. 174); Pantaleo Candidus, *le Soleil et le Vent du Nord* (*Delic. poet. germ.*, II, 106).

Ad'oud thfoukth meslain g ouajarasen mana izmeren a ikkes arouad outherras. Ikker ouad'ou itzefzef. As izrou ouriaz ad'ou itzefzef fellas ik'ammad arouadis r'eres ou izmerach ouad'ou ad as ikkes arroudis. Ami thouli thafoukth igâd ouas iah'ma ouzil ikkes ouriaz arouadis irfed ith f errak'batis seg elh'ouman.

c. Bougie.

اسميض دوزغل تناغن وگارسن انوا دگسن ارا يكسان
اللبس اس يورگاز يكر دو بحرى يسوضض سالجهد ارگاز
يمى تديوث وبحرى يجمع الحوايجس يتسر يمانس مرا البحرى
يسفرض سالجهد ور يزمر ارا اس يكس الحوايج فيديسس
يمى د يكر يطيج علاى ازغل يفوا يزفل الحال يكس ورگاز
الحوايجس يرفذتن فثايتس

Asemmidh d ouzr'al tsenar'en ouag'arasen anoua degsen ara ikessan ellebs as iourgaz. Ikker d oubah'ri isoudhedh s eldjehed. Argaz imi t id ioueth oubah'ri idjemâ elh'aouaidjis itser imanis marra abah'ri isefredh s eldjehed our izmir ara as ikkes elh'aouidj f idisis. Imi d ikker it'idj âlai azr'al ik'oua, izek'k'el elh'al, ikkes ourgaz elh'aouaidjis irfed'iten f thaitsis.

FABLE XXXV

—

LES COQS[1]

***a.* Mzab.**

سن يزيطن تمنغان يرول يڠن سيسن يتورنا يزوا يسكرن
يمانس ڭيڠن ومچـان دوينات يرنا يولى انژ امفران ال
يشات توژنست سواڢريونس يتدن يسوڢا ڭيمانس يرڭبت
يڠن سالعڭاب يهوا غبس يشمرت يمارو اسن سى واموه
ول يحل يبنادم ايسوڢ يمانس اڢ غيرس

Sin iazit'en temenr'an. Irouel iggen sisen itouarna izoua isekren imanes g iggen ououmtchan. Douinnat irna iouli ennij amek'ran al ichchat toujinist s ouafriounes

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, nº 21 et 21 b, *les Coqs* ; 21 c, *les Coqs et l'Aigle* ; Babrios, f. 5, *les Coqs* ; Aphthonios, f. 12 ; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 5, *les deux Coqs* ; Syntipas, f. 7 ; Abstemius, *les Coqs se battant entre eux* ; Vartan, *Fables arméniennes*, f. 6, *les deux Coqs* ; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, f. 7, *les deux Coqs* ; Waldis, *Esopus*, l. III, f. 67, *les deux Coqs* ; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 165, *les Coqs* ; Pantaleo Candidus, *les Coqs* (*Deliciæ poet. germ.*, t. II, p. 263) ; Benserade, f. 53 ; La Fontaine, l. VII, f. 13, *les deux Coqs* ; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. IX, f. 23, *le Coq et le Vautour*

itedden isoufa g imanes. Irgebt iggen selôgab ihoua r'efs ichemmert imarou. Essen s ouamouh oul ih'ell ibnadem a isouf imanes of r'iras.

b. Zénaga.

وگنشن شنان وژوضان يروج يون دگاشن ان يچورادى
يذبا ينوگر ذگ ال اوژوض ها ين يورادى نتا يونكر افل
ينسطح ادار افل يسكر يتفوفى ذگ يفريونش ييتجا يتفخرا
يزرت كرا شن يزگر افش يرمشت ذگ حال

Ougnechchen chinan oujoudhan ierouedj ioun deg achen. En itchourad'i ied'ba inouger d'eg al. Aouajoudh ha in iourad'i nenta iounker afell in sat'h' addar afelle isker itk'ouk'i d'eg ifriounech iaitidja itfakhara. Izzarti kara echchen izger of ech irmech it d'eg h'al.

c. Beni Menacer.

سن يازيضن تنوغن يرول يج زيسن ونى يتوغلبن يروح
ليج امكان يدونى يازيض يغلبن يولى سنيژ نزفا يولا يتفگ
سوافريونس يتدن ويشعشع يزروث يج لعفاب يرسو فلاس
يهزت بفيه

Sin iazidhen tenour en. Irouel idj zisen ouenni itour-leben irouh' l iidj amχan iddouni. Iazidh ir'leben iouli

sennij n zek'k'a ioualla itsefeg s ouafriounis itedden ou ichâchâ. Izerouth iidj lâk'ab irsou fellas ihabzit bifih.

d. **Touat.** (*Tementit.*)

يكت تساعچ سن يازيضن منغان جارسن ونى يلان
يتوغلبن يرول يوكى يفر ڭيگن ومكان يازيض انى يغلبن يولى
سوژنا يقيم يقار يزريت يگن لعقاب سوژنا يكسر فلاس
يني‍ت يوفوك سيس يدولد ونى يتواغلبن يلا يگن اماس
نتيازيضن

Ikt tsaâṭch sen iazidhen menr'an djarasen ouenni illan itouar'leben irouel iouki iffer g iggen oumkan. Iazidh enni ir'leben iouli soujenna ik'k'im ik'k'ar. Iazrit iggen lâk'ab soujenna ikser fellas innit ioufoug sis. Idouel d ouenni itouar'leben illa iggen ammas n tiazidhin.

e. **Djerba.**

سن يازيضن تنگراشن يرون يژن سيسن يتواغلبن
تراح يسادف يمانس گومكان ادودى ماگيسين يغلب يولى
انج الحيض يقيم يسكاس سالجناحتس يتدن يتبحل يزرى
يژن سك السگورا يزوا فلاس يكامى تورو ايوه يوى يلان
تعجبت الفوتس

Sen iazidhen tengarachen. Irouen ijjen sisen itouar'-leben iarah' isadef imanis goumχan ed ouddimagisin ir'leb iouli ennedj elh'idh iak'k'im isekkas seldjenah'etis itedden itfah'al. Izri ijjen seg essegoura izoua fellas ikami tourou. Aiouh iouillan tâdjeb t elk'aoutis.

f. **Djebel Nefousa.**

سن يڭازيطن تعتركون يرول وجون سيسن يتوارنا
يوڭور يكمو يمان انس دى امكان وجون دد وايط ويه يرنا
يولى ين دنڭ افوژ يوڭات سالجناوح انس يتدن يتفحل
يزرت وجون سى العڭابت يهوا غفس يخوات تيرو اوال وه
يبنادم وى ينفخ دى يمان انس

Sin iggazit'en tâterkoun. Irouel oudjoun sisen itouarna iougour ikmou iman ennes di amkan oudjoun. Ded ouait' ouih irna iouli in denneg afouj iouggat s eldjenaouah' ennes itedden itfah'al. Izra t oudjoun si lôgabet ihoua r'efs ikhouat tirou. Aoual ouh ibn Adem oui ineffekh di iman ennes.

g. **Rif.** (*Temsaman.*)

يثن يازيط يتمنغا اكد ينيضن يثن الصباح امذلول يرول
يستحيد يڭور دى يثن امكان ولا يظهر وينات يغلبن يعلو

خف يشت نتدارت يوت يفاسنس يوسد يژن الباز يوض
خفس يطفت يشت

Ijjen iazit' itmenr'a akid iennidhen ijjen eççabah'. Amed'loul irouel istah'aii d iggour di ijjen amkan oula idhhar. Ouinnat ir'leben iàlou khef icht n taddart iouout ifassenis Iousid ijjen elbaz iouodh khefs it't'eft ichchit.

FABLE XXXVI

—

LES LOUPS[1]

a. Mzab.

تجلت وشانن وفن يجليمن نيفوناسن وڭ جلمام وامان
اتوفن لاش غرسن يڭن اژدون ڭاع اخسن اد سون امان
ڭاع ال داوضن يجليمن اتن اشن سسن امان ال دفلن
يعداس انسن ڭاع امتن ول اوضن يجليمن توه يواسى ول
يسن تجلى نلعقل يج متا ول يصلاح

Titchelt ouchchanen oufen idjlimen n ifounasen oug djelmam ouaman attoufen lach r'ersen iggen. Ejarouen gâ ekhsen ad souen aman gâ al d aoudhen idjlimen a ten echchen. Sessen aman al deflen iâddas ensen gâ ammeten oul aoudhen idjlimen Touh iouasi oul issin titchli n elák'l idj matta oul içallah'.

---

1. Cf. *Fables ésopiques*. n° 218. *les Chiens affamés*: Plutarque. *Notions communes rapprochées des maximes stoïciennes*. ch. XIX. *les deux Chiens et l'Outre*; Phèdre. l. I. f. 20. *les Chiens affamés*: Syntipas. f. 61, *les Loups*: J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*. n° 50. *les Loups et l'Homme*: Adhemar de Chabannes. *Fabulæ antiquæ*. n° 2. *les Chiens affamés*: La Fontaine. l. VIII. f. 25. *les deux Chiens et l'Ane mort*.

b. Zénaga.

اثذان جوذان وڢان الومون چيذان ذگ امن يتادگن
ور ينشكتن من امدوكاجن كلشن على تترن ذ اذبان ثسان
امن كلش شش اذبان الومون تتانتن اگدشن امن تشبان
ومين ور اچكمن شش اد الومون

Ethed'an djoud'an oufan elloumoun tchid'an d'eg aman itadegen ouar inchekten min. Emdoukadjen koullichen âla tetteren ed' ed'ban thessan amen koullich choch ed'ban elloumoun tettan ten. Egidechchen amen techban oumien our etchkemen choch ad elloumoun.

c. Beni Menacer.

يشت نتكلت وشانن وڢان يليمن يڢوناسن دى همدا
وامان ابزين لاش غرسن حاد مرڢافن الكل نسن ڢثيسوى
وامان امى وضن غيليمن اهن داچن امى سوين اخلال
ڢلفن الكل اموثن ووضنش ييليمن

Icht n tikelt ouchchanen oufan ilimen ifounasen di hemda ouaman ebziien lach r'ersen h'ad merfak'an elkoull nsen f thisoui ouaman ami oudhen r'ilimen a hen d etchen. Ami souin akhlal felek'en elkoull emmouthen ou oudhen ech iilimen.

d. **Bougie.**

وشان يون وبريذ وفان يگرمان يزگارن گثلا وامان سوان
امان ولاما يون زاتسن هدرن وگارسن انسو مارا امان
اى ارا ما نوط ار يگرمان اثن نچ سوان اطاس وامان يلمى
فلفن يعديسن انسن موثن مارا ور اوطن ارا يگرمان

Ouchchanen iouen oubrid oufan ig'erman iizgaren g thala ouaman souan aman oulama iouen zatsen. Hedren ouagarasen : A nsou mărra aman aï ara ma nouet' ar ig'erman a then netch. Souan at'as ouaman ialemmi fellek'en iâddisen ensen mouthen marra our aout'en ara ig'erman.

c. **Touat.** (*Tementit.*)

يكت تساعچ زرن سن وشان گالواد يكت تيلميت
ناغيول انان انكينان انساو امان اناصل يتيلميت فيمن ادساون
امان امان ووصلن يتيلميت

Ikt tsaâtch zeren sen ouchchanen g eloued ikt ṭilemmiṭ n ar'ioul ennan : A nekkinan a nsaou aman annaçal iṭilemmiṭ. K'imen ad saouen aman emman ou ouçelen iṭilemmiṭ.

d. **Djebel Nefousa.**

تكلت وشانن وفون يكليمن نيفوناسن دى تلا نامن
نفخن ولا حاد ديدسن ژرون غفسن الكل ادسون امن
ان اد اوطن يكليمن اين اتن اچن فيمون ساون سيس
يمول ان تفلقن الكل ول اوطن يكليمن توه اين مموه ول
يسن تكوريا تصبيحت ان ايك ماى ول يصلاح سيس

Tikkelt ouchchanen oufoun iglimen n ifounasen di tala n amen nefkhen oulla h'ad didsen. Jerouen r'efsen elkoull ad souen amen an ad aout'en iglimen in a ten etchen k'imoun s aoun sis imoul an tfelk'en elkoull oul aout'en iiglimen. Touh in mammouh oul issen tagouria taçbih'at an aig mai oul içellah' sis.

h. **Haraoua.**

يشت تكلت سن وشانن زرين اكليم واغيول دوك
امان ول تاكنش اذ روحن غرس سوك امـان اسوين
امان ايلمى موثن

Icht tikelt sin ouchchanen zrin ag'lim ouar'ioul doug aman oul tagen ech ad' rouh'en r'eres soug aman. Esouin aman ailmi mouthen.

FABLE XXXVII

L'OIE ET L'HIRONDELLE[1]

a. Zénaga.

اوز يذ تڢللش امشكتان ذڭ انودون مران كسان
كلشن دڭ ال يون الغدا يومرا يون اس شدان ارشن خبتا
تڢللش دڭ خڢش توبذ كلش الوز ارمشنتى خبتا ورشنتى

El ouzz id' taflilich emchektan d'eg anoudoun mran kesan koullichen deg al ioun. Ellar'da ioumra ioun as chedan archen khabbata. Taflilich deg khaffech toubbod' koullich, elouzz ermechenti khabbata ourichenti.

b. Beni Menacer.

الوز اكد ثڢليست مدوكولن وڢالمعيشث يلا هدو لكل
كيج ومكان اما هد يج واس وسند غرسن يصيادن ثڢليست

1. Cf. *Fables ésopiques*, f. 421, *les Oies et les Grues*; Babrios, f. 143, *la Grue et le Paon* (fragment); Syntipas, f. 60, *les Cygnes et les Oies*; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 54, *les Oies et les Cygnes*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 120, *les Oies et les Grues*; Richer, l. II, f. 11; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. II, f. 8, *les Grues et les Oies*.

وكن ثفسوس ثوفى ثمنع الوز لحڭنت يصيادن غرسناس

Louzz akid thafellist mdoukoulen f elmâichth illa haddou lkoull g idj oumχan. Ama had idj ouas ousend r'ersen içiaden. Thafellist oukken thefsous thoufii themenâ. El ouzz lh'agent içiaden r'ersen as.

c. **Temsaman.**

يشت الوزت تمرفق اكد تفسوست تچا اكدس يجن
النهار وسند خفسنت يصيادن تفسوست تفس ڭوژنا الوزت
ثمدوكرت انس ول تزمر ترول اطفنت يصيادن غرسنت

Icht elouzzet temerfek' akid thefsoust tetcha akides. Idjen ennahar ousend khefsent içiaden. Tefsoust tefsou g oujenna; elouzzet thameddoukert ennes oul tezmer terouel et't'efen t içiaden r'ersen t.

FABLE XXXVIII

—

LE CHIEN ET LE LOUP[1]

a. **Zénaga.**

يذى جوذان يومرا ييتسع اثدى يتفخرا دگ تفواذش
يذ تروجش ناثدى يوبذ گر وفاسش يافتا افش اثدى يناش
ور تشكذ تگفين دگاك تگفين دگ منان يدگان يذك ييتسعان

Id'i djoud'an ioumra iaitsaâ ethedi itfakhara deg tek'ouad'ech id' terouadjech n ethedi. Ioubbad' ger oufassech. Ilfata ofech ethedi innach : Our techked' tigefin degaki tigefin deg menan iedagan id'ki iaitsaân.

b. **Beni Menacer.**

يشت نتكلت افزين يتازل دوشن يوكى د يخفس يژهل
يفسوس دى يزل ايدسى ترولا نوشن جار يفاسنس ينفاب

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 230, *le Chien et la Louve* ; Syntipas, f. 38 ; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 46, *le Chien et le Loup.*

غرس وشن ينـاس اكاك اينيذ تكذى يوازيك تكودى
يوسك ونى يلان اكدك اديوكث

Icht n tikelt ak'zin itazel d ououchchen iouχi dikhfis ijhel ifsous di izzel aid si taroula n ouchchen djar ifassenis. Inek'leb r'eres ououchchen innas : Akkaχ a inid' thigd'i iou ezziχ thigoudi iou seg ouenni illan akidiχ ad ioukth.

FABLE XXXIX

LES DEUX CHIENS[1]

a. **Zénaga.**

يذى جوذان يومرا دڭ ادار نوجاش ڤوڗلا يزكر

يشنڭى يوزا ريذى جوذان يناش اسن يش يذشڭ انك ذاساذ

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 232, *le Chien et le Cuisinier*; Babrios, f. 42, *le Chien et le Cuisinier*; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, n° 27, *le Chien et le Cuisinier*; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 65, *les Chiens*; Waldis, *Esopus*, l. III, f. 46, *Comment un Chien fut invité à un repas*; Renner, 740, *Conte d'un Chien*; Rollenhagen, m. 5, a, *le Chien qui avait acheté un rôti*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 156, *le Chien et le Cuisinier*; Richer, l. X, f. 6; Faerne, f. 80, *les deux Chiens et le Cuisinier*; Targa, f. 98; Benserade, f. 168; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. IX, f. 25, *le Chien domestique et le Chien étranger*.

La morale de cette fable est la même que celle du *Rat de ville* et du *Rat des champs* : cf. *Fables ésopiques*, n° 297 et 297 b, *le Rat des champs et le Rat de ville*; Horace, *Satires*, l. II, s. vi, v. 79; Babrios, f. 108, *le Rat des champs et le Rat de ville*; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 94, *les deux Rats*; Romulus, l. IV, f. 12, *le Rat de ville et le Rat des champs*; Romulus I de Vienne, f. 12, *le Rat des champs et le Rat de ville*; Romulus II de Vienne, f. 11, *le Rat*; Romulus de Berlin, f. 12, *les deux Rats*; Romulus de Nilant, l. I, f. 11, *le Rat des champs recevant l'hospitalité chez le Rat de ville*; Romulus d'Oxford, f. 10, *le Rat*

بوڗلا اديگ يذنك نتا داساذ كلش يذبا يذيش يچم ارش
شش ال نطيخة الغداث وزرنت عبجن يرمش يون دگاشن
ڗبش يوگرت دار تگيديث شش يزگر نادار يوذر اردگاث
مغموم الغدا يونكريوڗا دگ اگج ازرنت يمدوكاجش اناناش
ماكذ اف تذباذ داساذ مجاك تتك نكنى نوزراك ور تزگرذ
داساذ اتسناذ تاكش كن تاورذ

Id'i djoud'an ioumra deg addar n ouedjach foujela izger iechengi iouzzar id'i djoud'an innach : Essen ich incheganek d'assad' foujela. Eddig id'enek neletta d assad' koullich. Ied'ba id'ich itchem arech choch all n

---

de ville et le Rat des champs ; *Romuleæ fabulæ rhythmicæ*, l. I, f. 11, *Comment deux Rats se rencontrèrent* ; Romulus de Bruxelles, f. 11, *le Rat de ville et le Rat des champs* ; Ysopet de Lyon f. 12, *de la Rate priuee et de la sauuaige* ; El-Ibchihi, *Mostat'ref* (éd. de Boulaq, 1292 hég., 2 vol. in-4), ch. XLVIII, t. II, p. 41, *les deux Rats* ; Adhémar de Chabannes, f. 13, *le Rat des champs et le Rat de ville* ; *Phædrianæ fabulæ*, l. II, f. 1, *le Rat des champs et le Rat de ville* ; Walter l'Anglais, f. 12, *le Rat de ville et le Rat des champs* ; *Gualterianæ fabulæ*, f. 11, *le Rat des champs et le Rat de ville* ; Eudes de Cheriton, *Appendice* IV, f. 20, *le Rat de ville et le Rat des champs* ; Jean de Sheppei, f. 48, *le Rat de ville et le Rat des champs* ; Ugobard de Sulmone (Anonyme de Névelet), f. 12 ; Ruiz de Hita, copla 1344, *le Rat de Montferrado et le Rat de Guadalaxara* ; *Libro de los Gatos, XI, les Rats* (P. de Gayangos, *Escritores en prosa anteriores al siglo* XVe, t. LI, de la *Biblioteca de autores españoles*, Madrid, 1859, gr. in-8) ; *Fabulæ Gudianæ*, 9, *le Rat de ville et le Rat des champs* ; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 193, *les deux Rats* ; La Fontaine, L. I, f. 9, *le Rat de ville et le Rat des champs*.

t'ebikha. Ellar'dath ouzaranti ôbbedjen irmech ioun deg achen jeffech iouger t dar tigidith choch 'izger naddar. Ioud'ar ar degath mar'moum. Ellar'da iounkerioujja deg agidj. Ezzarenti imedoukadjech ennan ach: Ma kod' of ted'bad' dassad' medjak tettek nekni nouzra ki our tezgered' d assad' a tessenad' takech ken taoured'.

b. **Beni Menacer.**

يشت نتكلت افزين اتوغ ادغو كوخام يمولانس يفغ غالسوف يلقا افزين انيضن يناس سكن د غرناغ اسو ادغو ايور اكذى انج اسو الكل يور اكذس يوذف لمطباخ زرنيت وخدام يدفث يج زيسن سك وژلال يمذرث ذك الحيط برا يوخام يتغشا اس يوكى يكر سوك شال زرنيت يمدوكالس اناناس مانش توغ اسو تتض نزريش فغض داهمسض وسنضش ابريذ

Icht n tikelt ak'zin ettour' adr'ou g oukhkham imaoulanis. Iffer' r'essouk' ilk'a ak'zin ennidhen innas: Skined r'ernar' assou adr'ou, eiour akid'i annetch assou elkoull. Iour akid'is ioud'ef l met'bakh zrin t oukheddam; it't'ef th idj zisen seg oujlal imedri th d'eg elh'it' barra ioukhkham. Itr'achcha as iouzi ikker soug chal. Zrin t imeddoukalis ennanas: Manich tour' assou tettedh nezrich fer'edh d'ahamessodh ou sinedh ch abr id'.

c. **Touat.** (*Tiattaf.*)

يكت النويج يكن ويدى يلا كتدرت انسديس توتوج

يمغ غر زفاف يلفا يگن ويذى ينا ياس سن وماتن غرناغ
توتوچ يالله نش ديدك انچا يوكى نتا ديدس يوتف كتافديرچ
سگى يلى يت يزرو يگن يلا يخدم يطفت يسلكت وبرا
يودا گشـال سگى يكر سگ شال زرين ت يديان يضنين انان
ياس اوما مانغ تليد توكيد اس وهنى سنغاك وتسنت تزمچ

Ikt en noubetch iggen ouiḍi illa g ṭiddert n sidis touṭ-ṭouṭch. Iffer' r'er zk'ak' ilk'a iggen ouiḍ'i inna ias: Sen oumaten r'ernar' touṭṭouṭch iallah nech ḍiḍek annetcha. Iouki nta ḍiḍes ioutef g tak'diertch. Sgi ili iṭ izrou iggen illa ikheddem it't'efṭ islekṭ oubarra iouda g chal. Sgi ikker seg chal zrin t iḍian idhnin ennan ias: A ouma manir' tellid toukid ass ou hanni senr'ak ou tisint tizemmatch.

FABLE XL

—

L'HOMME ET LES DEUX SERPENTS[1]

a. Zénaga.

يج جوذان يزر شن وڭران ايڭنشن الغداث يون وڭر
جوذان يشدا يسكر اثول ڭراشن ينـاش يج اجومرا ور
كوك تذرين دڭاشن ور ذا تچمذ ڭراشن

Idj djoud'an izzar chen ougeran eigenechchen. Ellar'-dath ioun ouager djoud'an ichedda isker athoul garachen. Innach idj : Edjoumra our kouk ted'rien degachen ouar d'a tetchemed' garachen.

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت يزرو ورياز سن يبيغران تمسنغان جاراسن
يوسد ڢيغار انيضن يوذڢ جارسن يصلحا جارسن ينا
ورياز لوكان ور سهمذش ازيسن وتاذڢذش جارسن

---

1. Cf. J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 12, *l'Homme et les Serpents.*

Icht n tikelt izrou ouriaz sen ifir'ran temsenr'an djarasen. Ioused fir'ar ennidhen ioud'ef djarasen içelh'a djarasen. Inna ouriaz: Loukan our shemmed'ech ezzisen ou tad'efed' ech djarasen.

e. **Touat.** (*Timisakht.*)

يكت لمرج يزرى يڭن سن لفعان اخسن اد مقتان يوسد
يڭن لفع اد يصالح ژارسن ينا ياس اين ورڭاز ماتا وتڭيد
افبيح فلاسن وا تصلحد ژارسن

Ikket lmarratch izeri iggen sin lefâan ekhsin ad emk'atalan. Ioused iggen lefû ad içalh' jarasen. Inna ias ain ourgaz: Ma ta oua tegid ak'bih' fellasen oua teçallih'd jarasen.

d. **Rif.** (*Temsaman.*)

ارياز يوفيد اتناين تالفسوين يتمنغان توسذ يشت تالفسا
تاذف جارسنت كل يشت تدول اكدس ينا ياس يتالفسا
ورڭاز انى ما يلا ول شم تفبيحت فلاسنت ول توسد
جارسنت

Ariaz ioufi d etnain tilefsiouin itmenr'an. Tousid' icht talefsa tad'ef djarasent. Koull icht tedouel akidis. Inna ias italefsa ourgaz enni: Ma illa oul chem tak'bih'at fellasent oul tousid djarasent.

FABLE XLI

LE CHIEN ET LE MILAN[1]

a. Zénaga.

يذى جوذان يوكا كرا نتبيڤرى دڭ ال نسليخة يوكشر
يتخبزا دڭ يل يزر تجيش ذڭ امان الغذاث تبـات تمر

1. Cf. Benfey, *Pantschatantra* (Leipzig, 1859, 2 vol. in-8), t. I, § 191, p. 468-469; Weber, *Ueber den Zusammenhang indischer Fabeln mit griechischen*, p. 13-14; Liebrecht, *Zur Volkskunde* (Heilbronn, 1879, in-8, p. 118); *Pantchatantra*, tr. Lancereau (Paris, 1870, in-8), l. IV, f. 9, *la Femme et le Chacal*; Lancereau, *Analyse et extrait du Radj-Niti* (Paris, 1849, in-8) p. 42, *la Femme et le Chacal*; Stanislas Julien, *Contes et apologues indiens* (Paris, 1860, 2 v. in-12), t. II, p. 75, *la Femme et le Renard*, extr. de l'encyclopédie chinoise *Fa-youen-tchou-lin*; Dubois, *Le Pantchatantra ou les cinq ruses* (Paris, 1826, in-8), p. 227; *Kalilah et Dimnah* (éd. de Boulaq, 1249 h., in-4, p. 27); Guidi, *Studii sul testo arabo del libro de Calila e Dimna* (Rome, 1873, in-8), p. 20, et note 11, p. VI; Aurivillius, *Prolegomena ad librum Stephanitès kai Ichnelatès* (Upsala, 1786, in-4), p. 40; Jean de Capoue, *Directorium humanæ vitæ* (éd. Puntoni, Pise, 1884, in-8), l. I, f. 5, *le Chien et l'Ombre de la chair dans l'eau*; *Calila e Dymna* (ap. Gayangos, *Escritores en prosa anteriores al siglo* XV), p. 17; *Del Governo de' regni* (Bologne, 1872, pet. in-8), p. 2; Radloff, *Proben der Volksliteratur der türkischen Stämme süd-sibirien's* (Saint-Pétersbourg, 4 v. in-4, 1866), t. I, p. 216; Fr. Müller, *Grundriss der Sprachwissenschaft*, t. III, p. 65

دڭ تيذتشكتى يوكرت يوذر احذيا يرمشت يسكر يذى
يترتن تشكتى ورت يجوبى ينا وايكى كرا دڭ العرر

(Vienne, 1887, in-8) fable en abkhaze; Baltlo, *Alter Aesopus*, f. 1, *le Chien et l'Ombre de la proie*; Étienne de Bourbon, *Anecdotes historiques, légendes et apologues* (Paris, 1877, in-8), nº 266; Jacques de Vitry, f. 18 (cité dans les notes d'Étienne de Bourbon); Raymond de Béziers ap. E. Duméril, *Poésies inédites du moyen âge*, p. 218; *Tuti Namèh, das Papageienbuch* (übers. v. Rosen, Leipzig, 1858, 2 vol. in-12), XVIe soir, t. II, p. 4, *le Renard et la jeune Femme du Khorassan*. Le texte turk de la version de Rosen se trouve dans l'édition du *Touti-Nameh*, publiée à Bouliq, 1254 hég., in-4, p. 100-101; Wickerhausen *Die Papageimärchen* (Leipzig, 1858, in-8), XVIe nuit, p. 163; Iken, *Touti Namèh* (Stuttgard, 1822, in-8), Xe récit, p. 54 : *la Fille du marchand et le Chacal*; Démocrite d'Abdère, *Operum fragmenta* (éd. Mullach, Berlin, 1843, in-8), p. 169; *Fables ésopiques*, nº 233, *le Chien portant de la viande*; Phèdre, l. I, f. 4, *le Chien traversant un fleuve avec de la viande*; Babrios, f. 79, *le Chien et l'Ombre*; Syntipas, f. 28; Dosithée, f. 11; Aphthonios, f. 35, *le Chien*, *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 66, *le Chien et l'Ombre*; Gabrias, *Quatrains*, nº 32; *le Chien et son image dans l'eau*; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, nº 31, *le Chien et la viande*; *Phædrianæ fabulæ*, l. I, f. 6, *le Chien traversant un fleuve avec de la viande*; Romulus, l. I, f. 5, *le Chien traversant un fleuve avec de la viande*; Romulus I de Vienne, f. 5, *le Chien traversant un fleuve avec de la viande*; Romulus II de Vienne, f. 4, *le Chien*; Romulus de Berlin, *le Chien voyant une ombre*; Romulus de Nilant, l. I, f. 5, *le Chien traversant un fleuve en portant dans sa gueule un morceau de viande crue*; Romulus d'Oxford, f. 5, *le Chien traversant un fleuve avec de la viande*; Romulus de Berne, f. 5, *le Chien traversant un fleuve avec de la viande*; Romulus de Munich, f. 5, *le Chien et le Morceau de viande*; Romulus de Bruxelles, f. 5, *le Chien qui portait un fromage*; Anonyme de Berne, f. 12, *le Chien traversant un fleuve avec de la viande*; Adhémar de Chabannes, *Fabulæ antiquæ*, f. 7, *le Chien traversant un fleuve*

يذرن اذورى دكاكى نكان ستلهك اذ يشكين اترك كرا
ول اجنافى افين

Id'i djoud'an ioukka kara n tfijji deg al n slikha ioukcher itkhabbaza deg il. Izzar tidjich d'eg amen ellar'd'ath ntahat tâmer deg ti d' tichekti iougert. Ioud'ar ah'deia irmechit. Isker id'i itetter ten tichekti ouar t idjoufi inna: Ouaigi kara deg elârar id'ran ad'd'ouri degagi nikan esitlafak ad' inchegin etterek kara oul edjnafë[1] *of in.*

b. **Beni Menacer.**

يشت نتكلت افزين يخذف فليل واكسوم سى تحمرت

---

avec de la viande; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale*, l. III, ch. II (f. 3, éd. Hervieux), *le Chien traversant un fleuve avec de la viande*; Walter l'Anglais, f. 5, *le Chien et la Viande*; *Gualterianæ fabulæ*, f. 5, *le Chien et l'Os*; Boner, 9, *le Chien qui portait un morceau de viande*; Keller, *Altdeutsche Erzählungen*, 557, *le Chien et l'Os*; Marie de France, f. 5, *le Chien et l'Ombre*; Alexandre Neckam, f. 13, *le Chien et l'Ombre*; Ysopet de Lyon, f. 5, *du Chien qui porte la pece de char en sa boiche*; Waldis, *Esopus*, I, 4, *le Chien et le Morceau de viande*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 178, *le Chien et le Morceau de viande*; Ruiz de Hita, copla 210, *Exemple du Dogue qui portait un morceau de viande dans sa bouche*; Faerne, f. 53, *le Chien et la Viande*; G. Cousin, 19, *le Chien portant de la viande*; Steinhöwel, 29, a, *le Chien et le morceau de viande*; Pauli, *Schimpf und Ernst*, *le Chien avide*; Er. Alberus, 3, *le Chien et l'Ombre*; C. de Lollis, *L'Esopo di Francesco del Tuppo* (Florence, 1886, in-8), f. 6, p. 52, *le Chien portant de la viande dans sa gueule*; La Fontaine, l. VI, f. 17, *le Chien qui lâche sa proie pour l'ombre*; Le Noble, II, 113, *du Chien et de l'Ombre*.

1. Pour *el nafë*. Le *lam* de l'article arabe s'est modifié en *dj*.

يرسو اياغ دگ يغزر يزرو ثلى واكسوم ذوگ امان تفرذالت
خير سوگ واغرس يلان يمدر اگيلان غرس ترسو تيوانت
ثويث يولا وفزين يتازل اكد تفرذالت ويوفيش والو يولا
غواگتوغ غرس ورث يوفيش ينا ماشى ايو دالغروز لاش
اگيلان ذافغول محال نچ سروحاغ اگتوغ غرى دفراغ ور
تلافيغ

Icht n tikelt ak'zin ikhd'ef k'lil ouaksoum si teh'ammart. Irsou a iar' deg ir'zer izrou thili ouaksoum d'oug aman tak'erd'alt khir soug oua r'eres illan. Iemder ag illan r'eres. Thersou tsiouant thouith. Ioualla ouk'zin itazzel akid tak'erd'alt ouioufich oualou. Ioualla r'ouagettour' r'eres our th ioufich. Inna: Machi aiou delr'erour lach ag illan d' afr'oul mh'al nitch. Serouh'ar ag ettour' r'eri defferar' our tlak'ir'.

c. **Haraoua.**

يشت نتكلت يوى د ايذى ايسوم ذگ يمنس يخلع غل
يج يغزر يزرا توسونت ذوگ امان يسرس ايسوم گيمنس
يروح يتجتش ذوگ امان يوسد يج لعقاب يوى ايسوم يذول
وايذى غل ومشان ول يوفيش ايسوم ينا نچ ذامهبول
احيغ ايسوم روحاغ طالب ا يتصورت

Icht n tikelt ioui d aid'i aisoum d'eg imines ikhlâ r'el idj ir'zer izra tousount d'oug aman isers aisoum g imines irouh' itfettech d'oug aman. Ioused iidj lâk'ab ioui aisoum Id'ouel ouaid'i r'el oumchan oul ioufich aisoum. Inna: Netch d'amahboul edjir' aisoum rouh'ar' t'aleb a itçouirt.

d. **Gourara.** (*Badrian.*)

يڭن واس يڭن ايدى يلا غاس وايسوم كيمينس يخوب
لواد يزرا خيال انس ڭامان يناول انس ايدى يلان ايسوم
يوزد وين يلان كيمينس يوسد غايلا ڭدايث توسد ثژحڢى
توسى ان ايسوم ور يوڢى ايدى ويلان كيمينس ور يوڢى
ويلان ڭامان

Iggen ouas iggen aidi illa r'as ouaisoum g imines ikhouf louad izrae khial ennes g aman. Inna oul ennes: Aida illan aisoum. Iouzed ouin illan g imines ioused r'a illa g eddaiṭh. Ṭoused thijeh'fi ṭousi en aisoum. Our ioufi aidi ouillan g imines our ioufi ouillan g aman.

FIN DE LA PREMIÈRE PARTIE

DEUXIÈME PARTIE

GLOSSAIRES

Le premier des glossaires contient les mots rangés d'après l'ordre que j'ai suivi dans mon *Manuel de langue kabyle*, où l'on trouvera l'explication du mode de classement (p. 39*-41*); toutefois j'y ai introduit la modification suivante: le sens du mot n'est pas donné dans ce glossaire qui renvoie le lecteur aux deux suivants, pour le familiariser avec les racines berbères : celles-ci sont figurées par des lettres françaises : le même système est employé pour les mots d'origine arabe que contient le glossaire n° 3. Par exemple, pour trouver le sens de *tserouzou*, on cherchera dans le glossaire n° 2, la racine R Z à laquelle on est renvoyé par les lettres placées entre parenthèses. De même le sens de *ah'chich*, d'origine arabe, sera donné dans le glossaire n° 3, sous la racine حش. L'ordre suivi est celui des lettres arabes.

J'ai cru utile d'ajouter un index des mots français contenus dans les glossaires nos 2 et 3 et renvoyant aux racines berbères et arabes. En l'absence d'un dictionnaire comparé des divers dialectes, dictionnaire dont la rédaction serait prématurée dans l'état actuel de nos connaissances, j'estime que cet index, forcément incomplet, puisqu'il ne comprend

que les mots des fables de Loqman, ne laisserait pas cependant de rendre des services à ceux qui s'occupent de philologie berbère, en leur épargnant souvent de longues recherches dans les grammaires et les textes publiés jusqu'à présent.

GLOSSAIRE N° 1

A

a ا (A)[1].

ai اى (A).

B

b contraction de deux *ou* و.

* b ب (ب).

* bab باب (ابو).

ebbad ابد aor. *ioubbad*. (B D).

ebbad' ابذ aor. *ibbad'* (B D').

obboud' ابوذ aor. *ioubbod'* (B D').

* better بتر (بتر).

* abah'h'ar ابحار (بحر).

* abh'ir ابحير (بحر).

* abah'ri ابحرى (بحر).

bed بد aor. *ibed* (B D).

* bda بدا aor. *ibda* (بدا).

bded' بدذ aor. *ibded'* (B D).

ebrou ابرو aor. *ibra* (B R).

abertchan ابرچان (B R K).

bourakhs بورخس (B R KH S).

brid بريد (B R D').

* abarid ابريد (ورد).

abrid ابريد (B R D').

abrid' ابريذ (B R D').

* barra برا (برّ).

aberrou ابرو (B R OU).

* oubarra وبرا (برّ).

berrik بريك (B R K)

---

1. La racine sous la rubrique de laquelle le mot doit être cherché, est mise entre parenthèses. Les racines en caractères français (racines berbères) sont celles du glossaire n° 2. — Celles en caractères arabes sont celles du glossaire n° 3. Les mots berbères empruntés à l'arabe sont marqués d'une astérisque.

abarer' ابارغ (B R R').
* barek بارك aor. *ibarek* (برك).
aberkan ابركان (B R K).
aberzen ابركن (B R K).
beren برن VIe f. *berren* (B R N).
* baz باز (باز).
ebz ابز aor. *ibzi* V^e-VIe f. *tabbaz* (B Z).
ebzi ابزى (B Z G).
* bezzaf بالزاف (زأف).
ebzeg ابزك Ire f. *zebzeg*, VIe f. *bezzeg* (B Z G).
* bach باش (ب).
bouchil بوشيل (B CH L).
* bâd بعد (بعد).
* bâdh بعض (بعض).
* br'a بغا (بغا).
bifih بفيه (ب).
* ibki يبكى (B K).
bokt بكت (B K T).
ebges ابكس (B G S).
* bela بلا (ب).
* bnadem بنادم (بنا).
bouh بوه (B H).
* bahra بهرا (بهر).
* abehloul ابهلول (بهلل).
* bey باى (باى).
ibiou يبو p. *ibaouen* (B OU).

T

t pl. *ten* (TH).
out وت aor. *iououout* (OU TH).
ti تى (TH).
ett ات (TCH).
ts ت (TH).
tsou تو V^e f. *thetsou* (TS OU).
tou تو (TH).
* tab aor. *itaba* يتابا (تاب).
tabedjna تبجنا (B DJ N).
tebrouri تبرورى (B R R).
tabaourrouth تباوروث (B R R').
tabark'ak'ait تبرققيت (B R K' K').
tett تت (TCH).
touttoutch توتوج (TCH).
tetter تتر (R).
tsaouttouth تاوتوث (OU TH L).

etter اتر (R).
toutouch توتوش (TCH).
ettouf اتوف (T OU F).
teth تث (TH).
tedj تج aor. *itedja* (TCH).
teidja تيجا (طاس).
eitidj ايتج aor. *ieitidja* (T DJ).
tidji تيجى (L).
tidjoud'an تجوذان (DJ D' N).
edjma تجما (DJ M).
itchelt تجلت (K L).
th'il تحيل (حال).
th'ilet تحيلت (حال).
th'ammart تحمرت (حمر).
akhs تاخس (KH S).
akhsa تاخسا (KH S).
idet تيدت (D').
addart تدارت (D R).
iddart تدارت (D R).
taiddourt تيدورت (قدر).
tiddourt تيدورت (قدر).
taddis تديس (Â D S).
tadeg تادك (B Z G).
ted'rien تذرين (D' R).

tid'idhi تذيضى (TCH).
ted'eg'en تذكن (D' G N).
tour تور (R).
tir تير (R).
taroua تروا (R OU).
tourou تورو (T R).
tirou تيرو (T R).
touaret توارت (H R).
tirith تريث (R I).
terouadjترواج (R OU L).
atserouz اتروز (R Z).
tserouzou تروزو (R Z).
tirzozt ترززت (R G G).
taierzizt تايرزيزت (R G G).
tiarzozt تيارززت (R G G).
taiarzouzt تيارزوزت (R G G) pl. *tiarzouzoun*.
taierzist تايرزيست pl. *tiarzas* (R G G).
toures تورس (T R S).
taroula ترولا (R OU L).
tirche ترش (R' R S).
tarr'ath ترغاث (R R').
tiazit تيازيت (I Z DH).

tazaddi تزدى (Z D).
tazzit' تزيط (DH Z).
tizerzert تززرت (Z R Z R).
tazodhf تزضف (S T' F).
tizeft تزفت (Z F).
tsazeg تازڭ (B Z G).
tazalak't تزلقت (Z L K')
tizemmatch تزمچ (Z M).
* tajart تژرت (جرى).
taoujat' توژاط (OU J T').
tajemmi تژمى (J M).
tejinjert تژنژرت (Z N Z R).
toujinist توژنيست (G N).
ats اتس IVe f. *tsats* (DH S).
tsa تسا (L S).
tsatcherth تسچرث (T' K R).
tsedhila تسضلا (S T' L).
* tsaâtch تساعچ (ساع).
teska تسكا pl. *teskan* (S K).
tasilt تسيلت (S L).
techi تشى pl. *techid'an* (S).
tiicht تيشت (I N).
tsachar تشار (T' K R).
etchem اتشم (K CH M).
techmouth تشموث (CH M TH).
techmoudji تشموجى (S M DH).
* teçouarth تصوارث (صار).
toudhdhain توضاين (DH DH).
tadhk'ar'at تضقاغت (DH K' R').
tat' تاط (R' D').
* tâdout تعدوت (عدا).
tâdes تعدس (Â D S).
tâmellith تمليث (M L L).
tour' توغ (T OU R').
tr'ardemt تغاردمت (R' R D' M).
tir'erdemt تغردمت (R' R D' M).
tar'd'oudh تغذوض (I Z DH).
ter'arist تغارست (R' R S).
* tar'zalt تغزالت (غزل).
tr'aousa تغاوسا (R' OU S).
tar'essa تغسا (R' S).
tour'alin توغالين (R' L).
tir'mest تغمست pl. *tir'mas* (R' M S).
atef اتف aor. *ioutef* (T F).
toufadj توفاج (F DJ).
etfer اتفر (F R).
* tfer تفر (فرح).

tfijji تعيزى (F J).
* tefrisat تعريست (ورس).
tefsi تعسى (F S).
tefsoust تعسوست (F S).
teffoud تعود (F D).
taflilich تعلليش (F L S).
* tok'at تقات aor. *ittok'at* (قوى).
* tak'diertch تقديرج (قدر).
* tk'ou تقو (قوى).
* tk'el تقل aor. *itk'el* (ثقل).
tek'am تقام aor. *itek'ama* (K' M).
* tak'ouith تقويث (قوى).
* tek'ouad' تقواذ (قوى).
* tak'ouan تقوان (قوى).
tak تاك (K).
tsak تاك (FK).
* tekethri تكثرى (كثر).
* tektar تكثر (كثر).
takech تاكش (K).
tikkelt تكلت (K L).
tikelt تكلت (K L).
ettag اتك aor. *iettaga* (T G).
touga توكا (G).
tiga تيكا (G).

tougdjin توكجين (G DJ).
tigidith تكيديث (G I D)
tegeré تكر (G R).
tigra تكرا (G R).
tagouria تكوريا (G R).
tigira تكيرا (OU L).
tagrest تكرست (G R S).
tsages تاكس (B G S).
tigef تكف (G F).
* teglilt تكليلت (فل).
teigam تيكام (I G M).
tegmert تكمرت (G M R).
tala تلا (L).
touala توالا (O U L).
* tildj تلج (ثلج).
toules تولس IVe - VIe - VIIIe f. *toullous* (L S).
* telef تلف Ire f. *sitlaf* (تلف).
talefsa تلعسا pl. *tilefsioum* (L F S).
atoulles اتولس (L S).
ṭem تم aor. *iṭem* (T M).
temettant تمتانت (M T H).
tamettanth تمتانث (M T H).

tamda تمدا (M D).
tameddourt تمدروت (D R).
tameid'anes تميذانس (M D' N S).
taoumrith ثاومريث pl. *taoumri* (M R R').
temrer تمرر (M R R).
temirouid تمرويد (M R OU).
' temrart تمرارت (مر).
temourr'i تمورغى (M R R').
tmourr'etch تمورغج pl. *tmourr'atin* (M R R').
timouzen تموزن (M Z).
tmeslai تمسلاى (L).
tamet't'out تمطوت (M T').
' temkan تمكان aor. *itemkan* (كان).
eitmeger ايتمگر (G R).
tamoumt تمومت (M M).
tament تمنت (M M).
tini تى (N R').
tanout ثانوت (N).
tanith تنيث pl. *tinoud'in* (N).
tenedjou تنجو (DJ OU).
tenidjouith تنجويث (N DJ).
tinetchimt تنجيمت (N CH K M).
teneri تنرى (N R).
tenzelt تنزلت (N Z L).
' tengarach تنگراش (فرش).
touh توه (OU).
touara توارا (OU L).
' taiddourth تيدورث (قدر).

TH

atha اثا (TH).
thaï ثاى (TH).
thabbourth ثبورث (OU R).
' thabh'irth ثحيرث (بحر).
theberek ثبرك (B R K).
ithbir يثبير f. *thithbirth* (TH B R).
thabouzouggar'th ثبوزوگاغث (Z G R').
' thbâ ثبع (تبع).
thabelak'ouchth ثبلقوشث (B L K' CH).
thets ثت (TCH).

haits ثيت (I).
hitsin ثتين (TS OU).
houtra ثوترا (R).
thath اثاث (TH TH).
hiitha ثيثا (OU TH).
hithar ثثار (TH R).
houdjith ثوجيث (DJ).
houdjela ثوجلا (D G L).
hadjalt ثجالت pl. *thoudjal* (D G L).
houtchith ثوچيث (T CH).
hatcherth ثچرث (T CH R).
hikhsi ثخسى (KH S).
thedi اثدى (TH D).
hiddi ثدى (D DH).
thaiddourth ثيدورث (قدر).
houdderth ثودرث (D R).
hiddesth ثدست pl. *thiddas* (D S).
houddeza ثودزا (D Z).
houddema ثودما (D M).
hademouth ثدموث (D M).
hiderr'elt ثدرغلت (D R R' L).
had'hirth ثذيرث (TH B R).

thid'ets ثيذت (D').
thad'out' ثذوط (D' OU F).
thoud'ef ثوذف (T F).
thad'ouft ثذوفت (D' OU F).
thid'ekth ثذكث (D' K).
thid'ma ثذما (D' M).
thira ثرا (R).
ether اثر (TH R).
thara ثرا (R).
tharoua ثروا (R OU).
thiri تيرى (L).
tharbabth ثرببث (R B B).
therbouth ثربوث pl. *thirba* (R B).
* tharouih'th ثرويحث (راح).
thard'a ثرذا (R D').
thard'asth ثرداسث pl. *thourd'as* (R D' S).
thiririth ثيرريث (R R).
atherras اثراس (T R S).
tharouzi ثروزى (R Z).
tharzefth ثرزفث (R Z F).
thouris ثوريس (R S).
tharousi ثروسى (R S).
tharikth ثريكث (R K TH).

tharkast ثركاست pl. *thirkasin* (R K S).
tharga ثركا pl. *thirgoua* (R G).
thargith ثركيث pl. *thirga* (R G).
tharoula ثرولا (R OU L).
thirni ثرني (R N).
thzioua ثزيوا (Z OU).
thizi ثيزي pl. *thiza* (I Z).
thizits ثيزيث (I Z).
thazith ثزيث (Z I).
thizith ثيزيث (I Z).
thezd'eg ثزذك (Z D' G).
thiziri ثزيري (Z R).
thizourets ثزورث pl. *thizourin* (R Z).
thazouara ثزوارا (Z R).
thazarth ثزارث (R Z).
thazarouth ثزاروث (R Z).
thizerzerth ثزرزرث (Z R Z R.)
thizizouith ثزيزويث (I Z).
thazzela ثزلا (Z L).
thizet' ثيزط (Z DH).
thaiazit' ثيازط (I Z DH).

thazdemth ثزدمث (Z D' M).
thouzaga ثوزكا (Z G).
thouzzema ثوزما (Z M).
thezgi ثزكي (Z G) pl. *thizgoua* (Z G).
thazouggouarth ثزوكوارث (Z G R').
thizigzouth ثزيكزوث (Z G Z).
thouzel ثوزل (Z' R' L).
thezmerth ثزمرث (Z M R).
thijah'fi ثزحجي (G R F).
thisoui ثسوي (S O U).
thissith ثسيث (S OU).
thisthan ثسثان (S).
' thasedda ثسدا (اسد).
thasarouts ثساروث pl. *thisoura* (R).
thisirth ثسيرث pl. *thisiar* (S R).
thaserd'ount ثسرذونت (S R D' N).
thesadhsouts ثساضسوث (DH S).
thesrafth ثسرافث (S R F).
thasousemi ثسوسمي (S S M).
thasik'est ثسيقست (K' S).
thisik'esth ثسيقسث (K' S).

tasekourth تسكورث pl. *this-karin* (S K R).

tasilt تسيلت (S L).

tislith تيسليث pl *thislathin* (S L).

tasmoudhi تسموضى (S M DH).

tesemmem تسمم (S).

tismin تسمين (S M).

t sin تسين (S M).

tisaount تساونت (OU N) pl. *thisaouin*.

tchchith تيشيث pl. *thichchin* CH CH).

thuchchents توشنت (OU CH N).

tlt' تيط (TH T').

thut't'efa توطفا (T' F).

thibbout' ثعبوط pl. *thiâboudhin* Â B T').

th'at ثغات (R D').

thr'arth ثغارث (K' R).

thr'ird'emth ثغيرذمث pl. *thir'ir-d'emouin* (R' R D' M).

thr'erout' ثغروط pl. *thir'erdhin* R' R DH).

thir'echth ثغشث pl. *thir'ach* (R' CH).

thar'at' ثغاط pl. *thir'atten* (R' D').

thar'ifoufth ثغيفوفث (R' F F).

thar'ioults ثغيولت (R' L)

thir'ilt ثغيلت (R' L).

ther'elalt ثغلالت (R' L).

thour'alin ثوغالين (R' L).

thour'mesth ثوغمسث pl. *thour'-mas* (R' MS).

thir'mest ثغمست pl. *thir'mas* (R' MS).

thir'amsiouin ثغمسيوين (R' M S).

thour'milt ثوغملت (R' M L).

thar'endjourth ثغنجورث pl. *thi-r'endjourin* (R' N DJ R).

athef اثف aor. *iouthef* (TH F).

thafath ثفاث (F).

thoufera ثوفرا (F R).

thafdhist ثفضيست (D Z).

thifirellesth ثفرلسث (F L R).

thouffera ثوفرا (F R).

thafoukt ثفوكت (F).

thafoukth ثعوكث (F).
thafellist ثعليست (F L S).
thifilellisth ثعلليسث pl. *thifilellas* (F L S).
thifin ثيعين (F).
thou'kesa ثوقسا (K' S).
thak'chalt ثقشلت (K' CH D').
thoukesa ثوكسا (K S)
thaoukserth ثاوكسرت (K S R).
thikchi ثكشي (F K).
thikelt ثكلت pl. *thikoual* (K L).
thikli ثكلي (K L).
thouklalin ثوكلالين (K L L).
thakouain ثكواين (K).
thigoudi ثكودي (K S DH).
thigd'i ثكذي (K S DH).
thigerth ثكرث (G R).
thagerfa ثكربا pl. *thigerfiouin* (G R F).
thagoust ثكوست pl. *thigousa* (K' S).
thouzga ثوزكا (Z G).
thouggad'i ثوكاذي (K S DH).

thaggouad'in ثكوذين (K S DH).
thagmarth ثكمارث (G M R).
thagouin ثكوين (G I).
thignouth ثكنوث pl. *thignao* (G N).
thagouni ثكوني (G N).
athoul اثول (TH L).
thili ثيلي (L).
thoulits ثوليت (L).
* theldj ثلج (ثلج).
* thiloufa ثلوفا (تلف).
thilkets ثلكت (L K).
thoullia ثوليا (L L).
thalalith ثلاليث (L L).
thillichth ثليشث (L K).
thelemma ثلما (L M).
thoulaouin ثولاوين (OU L)
thama ثما (M).
* thamd'int ثمذينت (مدن).
* thmar ثمار (ثمر).
themara ثمارا (M R).
themourth ثمورث (OU R TH).
thimerziouth ثمرزيوث (R Z).

thamersath ثمرسات (R S).
thimersiouth ثمرسيوث (R S).
themourr'i ثمورغي (M R R').
thimerr'iouth ثمرغيوث (R R').
:himerniouth ثمرنيوث (R N).
themzi ثمزي (M Z G).
:himezra ثمزرا (Z R).
:himezriouth ثمزريوث (Z R).
.hamezliouth ثمزليوث (Z L).
himzin ثمزين (M Z N).
himes ثمس (M S).
hemessasth ثمساست (M S S).
himesliouth ثمسليوث (S L).
hamousni ثموسني (S N).
himechrai ثمشراي (CH R).
hamchichth ثمشيشت (M CH CH).
hamet't'outh ثمطوث (M T').
hemr'er ثمغر (M R' R).
hamr'arth ثمغارث pl. *thimr'arin* (M R' R).
hemour'er ثموغر (M R' R).
hamour'li ثموغلي (K' L).
hamegra ثمكرا (M G R).
himegga ثمكا ((G).

thimeggeth ثمكث (G).
themouli ثمولي (M L).
thamilla ثميلا pl. *thimilliouin* (M L L).
themlel ثملل (M L L).
thamellalt ثملالت pl. *thimellalin* (M L L).
thamellalth ثملالث (M L L).
thimmi ثمي pl. *thammiouin* (M M).
thamemth ثممث (M M).
thimensiouth ثمنسيوث (N S).
thimenr'iouth ثمنغيوث (N R').
thimenna ثمنا pl. *thimennin* (N).
thin ثين (TH).
thinebgiouth ثينكيوث (N B G).
thiouant ثيوانت (S OU N).
thindarth ثندارث pl. *thindar* (N D R).
thanezd'our'th ثنزذوغث pl. *thinezd'our'in* (Z D' R').
thensaouth ثنساوث (N S).
thounnedha ثونضا pl. *thoundhiouin* (N DH).
thennit'en ثنيطن (I DH N).

thner'mest تنغمست pl. *thner'mas* (R' M S).
thanok'lets ثنقلت pl. *thinok'lin* (N K' L).
thenekkera ثنكرا (N K R).
thanoumi ثنومى (N M).
* thnain ثناين (ثى).

thouourth ثورث (OU R).
thouiza ثويزا (OU Z).
thouizi ثويزى (OU Z).
thaouant ثاوانت (OU N).
thaouints ثاوينت (N).
thiirsi تيرسى (I R S).

DJ ج

edj اج (D).
edj اج Ve f. *tedj* (DJ).
idj يج (DJ).
idj يج (I N).
oudja وجا (D).
* ouadja وجا (ولى).
* dji جى (حاج).
ouadja وجا (T' S).
oudjou وجو (L S).
* djebb جب (جب).
djadja ججا (DJ).
* adjakhor اجاخر p. الاخر (اخر).
djidath جداث (DJ D TH).
idjid'er يجيذر pl. *idjoud'ar* (G D' R)

* adjed'àoun اجذعون (جدع).
djoud'an جوذان (DJ D' N).
djar جار (G R).
oudjar وجار (G R).
* eidjar ايجار pl. *ieidjaren* (جرّ).
* djerra جرة (جرّ).
* djorret جرت (جرّ).
djour'd' جوغذ (DJ R' D').
djouf جوف aor. *idjouffi* (F).
idjouf يجوف (DJ F).
edjoukka اجوكا (DJ K).
djgé جڭ Ve f. *tedjgé* (DJ G).
eidjeg ايجڭ aor. *ieidjeg* (DJ OU).
idjognouch يجڭنوش (DJ G N CH).
* djild جلد (جلد).

djlim اجليم (G L M).
jelmam جلمام (G L M M).
ljem يجم (G L M).
djoumra اجومرا (DJ M R).
djoumrek اجومرك (DJ M R).
djemâ جمع aor. *idjemâ* (جمع).
djemî جميع (جمع).
djemn اجمن (DJ M N).
adjmandar اجندر (DJ M N D R).
idjen يجن (I N).
oudjoun وجون (I N).
* djenaouah' جناواح (جنح).
* djenah'et جناحت (جنح).
* djehd جهد (جهد).
* djhed جهد (جهد).
* djehel جهل aor. *idjhel* (جهل).

TCH چ

:h چ (K).
.ch اچ (F K).
.ch چ (TCH).
chi اچى (TCH).
.chiou اچيو (S K).
houidj چويج (L).
etcher اچر (K R).
tchour چور (TCH R).
itchâb يچعب (K Â B).
etchfar'a اچعغا (TCH F R').
etchkem اچكم (L K M).
outchma وچما (L).

H' ح

* 'abz حبز (حبز).
* 'ad حاد (احد).
* h'deia احديا (حدأ).
* 'add حد (حد).
* 'addad حداد (حد).
* h'arr حر (حرّ).
* h'arb حرب (حرب).
* ah'arbebbou احربيو (حرب).
* h'orbat حربت (حرب).
* h'arith حريث (حرث).

* ah'ritha احرثا (حرث).
* ah'arrath احراث pl. *ih'arrathen* (حرث).
* h'orrah حرة (حر).
* h'erredj حرج aor. *ih'erredj* (حرج).
* h'arrak حرك Ve f. *theh'arrak* (حرك).
* h'aram حرم (حرم).
* h'azz حز (حسّ).
* ah'zen احزن (حزن).
* h'aous حوس (حاس).
* h'seb حسب aor. *iah'seb* (حسب).
* h'ass حس Ire f. *sh'ass* (حس).
* h'achich حشيش (حشّ).
* ah'chich احشيش (حش).
* h'açlet حصلت (حصل).
* h'oçein حصين (حصن).
* h'idh حيض (حاط).
* h'it' حيط (حاط).
* h'k'ar حفر (حفر).
* h'ak'k' حق (حق).
* h'akker حكر (حكر).
* ah'kim احكيم (حكم).
* ah'li احلى (حال).
* h'al حال (حول).
* h'al Ve f. *tah'tel* (حال).
* h'ila حيلة (حال).
* h'ileth حيلث (حال).
* ah'ouaich احوايش (وحش).
* ah'lan احلان (حلا).
* ah'aoul احاول (حال).
h'lich حلش (H' L K).
* h'alet حالت (حال).
h'liχ حلك (H' L K).
* h'all حل (حل).
* ah'mou احمو (حمّ).
* h'amek' حمق aor. *ih'amek'* (حمق).
* ah'mel احمل (حمل).
* h'mal حمل VIIe f. arabe *nah'mil* (حمل).
ah'mal احمال (H' M L).
h'ammel حمل (H' M L).
* h'ouman حومان (حم).
* ah'anou احانو (حنت).

KH خ

akh اخ (KH).
kh خ (R').
akhbou اخبو (KH B).
* khabbata خبتا (خبّ).
khabbed خبد (KH B D).
* khabbaz V° forme *tkhabbaz* (خبز).
khtech ختش aor. *iakhtech* (KH T CH).
akhtal اختل (KH T L).
* akheddim اخديم pl. *oukheddam* (خدم).
* khdà خدع aor. *ikhdâ* (خدع).
* khedem خدم aor. *ikhdem* (خدم).
* khademt خدمت (خدم).
* khḍ'ef خذف aor. *ikhḍ'ef* (خطف).
* khir خير (خار).
* khiar خير (خار).
* akher اخر aor. *ioukhar* (اخر).
* akhir اخير (خار).
* akharth اخرث (اخر).
kherrou خرو (KH R).
ekhs اخس (KH S).
ikhes يخس (R' S).
akhchoud' اخشوذ (KH S DH).
kheçat خصت (KH Ç T).
* khaçam خصم V° f. *tkhaçam* (خصم).
* khadhra خضرا (خضر).
* khat'er خاطر (خطر).
* kht'em خطم aor. *ikht'em* (خطم).
khf خف (KH F).
khouf خوف (KH F).
ikhf يخف pl. *ikhfaouen* (R' F).
* kheff خف (خف).
* khfif خفيف (خف).
khoug خوڭ aor. *ikhouga* (KH OU).
* khela خلا (خلا).
* khelleç خلص (خلص).
* khlot' خلط (خلط).

* khlâ خلع (خلع).
* khlak' خلق (خلق).
akhlal اخلال (KH L).
akhloul اخلول (KH L L).
akham اخام pl. *ikhamen* (KH M).
akhmoudj اخموج (KH B).
* khemmem خمم (غمّ).
akhenziz اخنزيز (KH N Z Z).
akhent'it' اخنطيط (KH N T' T').
* akhennouç اخنوص (خنص).
* khannek' خنق (خنق).
* khoua خوا aor. *ikhoua* (خوى).

D د

ad اد (D').
ed اد (D').
d د (D).
di دى (D G).
oud ود aor. *iouda* (OU DH).
oud ود aor. *ioud* (B D).
aida ايدا (A).
oud ود (OU L).
id يد (D').
* adbab ادباب pl. *idbaben* (ابو).
adebd'eb ادبذب (D B D' B).
adebd'ab ادبذاب pl. *idebd'aben* (D B D' B).
dadj داج (DH).
edidjmen ادجمن (D DJ M).
* dakhel داخل (دخل).
ouddi ودى (OU).
eddou ادو (D)
ded' دذ (D').
eddi ادى (D D).
did ديد (D').
eddaiṭh ادايث (Z ṬH).
eddad' اداذ (D).
addar ادار (D R).
edder ادر IV-VIIIe f. *tsiddir* (D R).
edderz ادرز (D R Z).
eddeg ادڭ (D G).
eddig اديڭ (DOU).
addem ادم (D M).
* edden ادن Ve f. *tedden* (اذن).
addoun ادون (D D).

eddin ادين (D').
dar دار (D R).
dar دار (D).
der در aor. *idder* (D R).
dir دير (D' R).
dour دور a. *iddour* (D R).
daradath داردات (D R).
darad'ath داراذات (D R).
darri درى (D R).
* darrith دريث (ذرّ).
dez دز V° f. *thaddez* (D Z).
* dzaza دزاز a. *idzaza* (زعزع).
edjel ادژل (D G L).
eds ادس (L S).
dis يديس (D S).
adr'ar' ادغاغ (D R R').
adef ادڢ (D F).

defel دڢل (D F L).
adafal ادڢل (D F L).
doukel دوكل (D' K L).
deg دڭ (D' G)
degag دكاڭ (D G).
* doul دول (دال).
* douel دول (دال).
* daim دايم (دام).
* dam دام (دام).
* daiman دايما (دام).
aden ادن a. *iouden* (D N).
* douni دونى a. *iddouni* (دنى).
ouden ودن (OU D N).
* deni دنى (دنى).
denneg دنڭ (N G).
dehek دهك (H K).

D' ذ

d' ذ (D' G).
ad' اذ (D').
d'i ذى (D').
ad'ou اذو (D').
oud'i وذى (OU D').

eid' ايذ (D').
id'i يذى (DH).
ed'ba اذبا (D' B.).
id'ba يذبا (D' B).
d'adda ذادا (D').

* ed'd'ouri اذوارى (ذر).
ad'ar اذار (DH R).
ad'er اذر (D' R).
ad'er اذر a. *ioud'ir* (D' R).
ad'roui اذرو (D' R).
d'ara ذارا (D R).
ad'rar اذرار a. *ioud'rar* (D' R).
ad'rar اذرار plur. *id'raren* (D' R R).
* d'rari ذرارى (ذرّ).
d'err'el ذرغل Ire f. *sderr'el*, VIIIe f. *derr'il*, I-VIIIe f. *sderr'il* (D' R R' L).
ad'err'al اذرغل pl. *id'err'alen* (D' R R' L).
ad'es اذس a. *ioud'es* (D' S).
ad'is اذيس pl. *id'isan* (D' S).
ad'r'ou اذغو (D R').
d'r'ar ذغار (D' R' R).

ad'r'ar' اذغاغ pluriel *id'r'ar'en* (D' R' R').
ad'ef اذف (T F).
d'effir ذفر (D' F R).
ad'fel اذفل (D' F L.)
d'oukel ذوكل I-VIIIe f. *zd'oukoul*, VIIIe f. *d'oukoul* (D' K L).
d'eg ذڭ (D' G).
ed'egen اذڭن (D' G).
* d'ouel ذول (دال).
* d'ell ذل (ذلّ).
ed'm اذم (D' M).
oud'em وذم plur. *oud'maoun* (D' M).
id'im يذيم pl. *id'amen* (D' M).
ad'mer اذمر (D' M R).
ed'mer' اذمغ (D' M R').
d'ammen ذامن (D' M).
d'an ذان (D').

R ر

er ار aor. *ira* (R).
ar ار (R).
er ار (R' R).

our ور (OU R).
rou رو IVe f. *tserou* (R).
arou ارو IVe f. *tsarou* (R).

iri يرى pl. *iran* (R).

arou ارو V^e f. *terou* (R OU).

* rebb رب (رب).

* rebba ربا (ربا).

rebbou ربو (R OU).

* rebiâ ربيع (ربع).

* rtah' رتاح (راح).

ourthi ورثى pluriel *ourthan* (OU R TH).

* radj راج (رجا).

iridj يرج IVe f. *saradj* (R D').

* erdjou ارجو aor. *irdja* (رجا).

ardjaz ارجاز (R G Z).

* ridjl رجل duel *ridjlin* (رجل).

* rah' راح aor. *iarah'* (راح).

rouh' روح (راح).

* rh'em رحم (رحم).

erkh ارخ (R KH).

erd ارد (R D).

arad Ire f. *sarad* (R D').

ired يرد aor. *iired* (R D).

arouad ارواد (R D).

ourad' وراذ IIIe f. *tchourad'* (R D').

arad' اراذ (R D').

irid' يريذ aor. *iourad'*, Ire f. *sired'*, IVe f. *tsired'*, V-Ire f. *tsirid'* (R D').

ried' ريذ aor. *iried'* (R D').

ird'en يرذن (R D' N).

ar ار (H R).

arr ار (H R).

err ار aor. *irra*, IV-IXe f. *tsarra* (R R).

arraou اراو (R OU).

ourar ورار (OU R R).

aourir اورير (OU R R).

arrach اراش (R O U).

ourrif ورف pl. *ourfan* (R F).

iriran يريران (R R).

erz ارز a. *irzou*, IV-IXe f. *trarza* (R Z).

erz ارز aor. *iourzou* (R Z).

erzoum ارزوم (R Z M).

* ras راس (راس).

ers ارس Ire f. *sers*, I-VIII-X^e f. *serousou*, IV-VIII-X^e f. *tserousou* (R S).

iers يرس (R S).
arsadh ارساض (R S).
erch ارش (R' R S).
erch ارش (R Z).
arech ارش aor. *iourech* (R CH).
orchid' ارشذ V^e^ f. *torchid'* (R CH D').
* rachch رش V^e^ f. *trachch* (رش).
irchigi يرشكي (R CH G).
airidh ايريض (R D).
aroudh اروض (R D).
* aroudh اروض pl. *iroudha* (ارض).
ar't'ez ارطز (R T' Z).
* râi رعى (رعى).
aourar' اوراغ (R R').
err' ارغ (R R').
ourir' وريغ (R R').
erfou اربو Ire f. *serfou*, VIe f. *reffou* (R F).
irifi يربي (R F).
* rfed ربد aor. *irfed* (ربد).
* rfek' ربق IIe f. *merfek'* (ربق).
* rak'bat رقبت (رقب).
arek V^e^ f. *tourek* (R K).
arouka pl. *iroukan* (R K N).
* rekkeb ركب (ركب).
arg ارك a. *iourag* (R G).
argou اركو a. *iourga*, IVe f. *tsargou* (R G).
* ergeb اركب (رقب).
* regeb ركب aor. *irgeb* (رقب)
argaz اركاز pl. *irgazen* (R G Z).
* ergef اركف (رقب).
regga ركا (R OU).
ergigi اركگي IVe f. *tsergigi* (R G G).
rouggel روكل (R OU L).
ergel اركل IIe f. *mergel*, VIe f. *reggel* (R G L).
irgal يركل pl. *irgalen* (R G L).
arougal اروكال (R OU L).
* ergem اركم VIe f. *reggem* (رجم).
* irgem يركم (رجم).
ermech ارمش (R M CH).
roummou رومو (R OU).
aouren اورن (R N).

ernou ارنو a. *irna*, VIe f. *rennou* (R N).
irnaoun يرناون (R N).
rouou رو Ire f. *serouou*, VIe f. *rebbou*, I-X^e f. *serouai* (R OU).
erouedj اروج (R OU L).
arouetch اروج (R TCH).
erouetch اروج aor. *irouetch* (R OU L).
erouer ارور (R OU L).
erouel ارول (R OU L).
rouel رول VIe f. *reggoul* (R OU L).
erouen ارون (R OU N).
* rai راى (راى).
araial اريال (R I L).

Z ز

z ز (S).
zi زى (Z I).
izi يزى p^l. *izan* (I Z).
zai زاى (Z I).
azbi ازبى pl. *ouzban* (Z B).
ziib زيب (Z I B).
zith زيث Z T N).
azed ازد aor. *iouzad* (Z D).
izda يزدا (Z D),
azdad ازداد pl. *izdaden* (Z D).
zeddem زدم (Z D' M).
ezdar ازدر aor. *izdar* (Z D R).
azdir ازدر (Z R Z R).
zdeffer زدفر (D' F R).
zed' زذ (Z DH).
zid' زيذ (Z DH).
izid' يزيذ (Z DH).
izd'a يزذا (Z DH).
zed'ath زذاث (Z D' TH).
ezd'er' ازذغ VIe f. *zedder'* (Z D' R').
zed'ig زذيگ Ire forme *zizd'eg*, I-VIIIe f. *zizd'ig* (Z D' G).
azid'an ازيذان (Z DH).
zar زار (Z R).
zer زر VIe f. *zerr* (Z R).
azar ازار pl. *izouran* (Z R).
* zour زور (زار).

zouir زوایر VIe f. *zouggir* (Z R).
azrou ازرو pl. *izra* (Z R).
izeri یزری (Z R).
ziert زیرت (Z G R).
azrar ازرار (Z R Z R).
azirar ازیرار (Z G R).
azrour ازرور pl. *izrar* et *izrouren* (Z R R).
zerzer زرزر (Z R Z R).
izerzer یزرزر (Z R Z R).
azerf ازرف (Z R F).
azerfi ازرفی (Z R F).
azrem ازرم pl. *izerman* (Z R M).
ezzou ازو aor. *izzou* یزو (Z Z).
ezzai ازای (Z I).
ezzi ازی (Z I).
ezzi ازی (Z).
* ouzz وز (وز).
zouz زوز V° f. *tzouz* (Z Z).
aziza ازیزا (Z G Z).
ouzzou وزو (Z Z).
azizaou ازیزاو (Z G Z).
ezzat ازات (Z TH).
* ouzzet وزت (وزّ).
zizouth زیزوث (I Z).
azizd'eg ازیزذگ (Z D' G).
ezzar ازار (Z R).
azezzou اززو (Z Z).
azzoug ازوگ (B Z G).
azouzzel ازوزل (Z' GH L).
azzel ازل Ire f. *zizzel*, V^e f. *tazzel* (Z L).
ouzzal وزل (Z L).
izzel یزل (Z L).
azzem ازم V^e f. *thezzem* (Z M).
zadh زض VIe f. *zet't'* (Z DH).
azet't'a ازطا plur. *izidhouan* (Z DH).
iazidh یازیض (I Z DH).
zet't'af زطاف (S T' F).
zdhof زضف V^e f. *zedhdhof* (S T' F).
azâlouk ازعلوك (Z Â L K).
* zâm زعم Ire f. *zezâm* (زعم).
zer' زغ (Z G).
zour' زوغ (Z R').
azar'ar ازغار pl. *izour'ar* (R' H R).

zour'er زوغر VIIIe f. *zour'our* (Z R').
azr'al ازغال (Z R' L).
zouf زوف IV-IXe f. *tsezoufou* (Z F).
azoufou ازوفو (Z F).
* zeft زفت (زفت).
* zefzef زفزف V^e^ f. *tzefzef* (زفزف).
azek'k'our ازقور (Z K' R).
zek'k'a زقا (Z K').
* zek'ak' زقاق (زقّ).
zek'k'el زقل (Z K' L).
zik زيك (Z K).
azekka ازكا (Z K).
ezg ازڭ (Z G).
zeg زڭ V-VIe f. *thezzeg* (Z G).
zeg زڭ (Z G).
ezga ازڭا a. *izga* (D).
azagour ازڭور (Z G R).
azgar ازڭر (Z G R).
azger ازڭر (Z G R).
ezger ازڭر a. *izger* (Z G R).
zegert زڭرت (Z G R).
zigzou زڭزو V-VIIIe f. *tezigziou* (Z G Z).
azigzaou ازڭزاو (G G Z).
zegeg زڭڭ V-VIIIe f. *tzegig* (Z G G).
azageg ازڭڭ (Z G G).
azegga ازڭا (Z G G).
zegg زڭ a. *izegga* (Z G).
zageg زڭڭ V-VIIIe f. *tsezig* (Z G G).
azegeg ازڭڭ (Z G G).
azouggar ازوڭار (Z OU R').
zouggouar' زوڭواغ Ire f. *sezouer'*, I-VIIIe f. *sizouir'* (Z OU R').
azouggouar' ازوڭواغ (Z OU R').
azgen ازڭن pl. *izgenen* (Z G N).
zel زل a. *izzel* (Z L)
azal ازال (H L).
ouzil وزيل Ire forme *zouzzel*, I-VIIIe f. *zouzzil* (Z' G N H L).
ezlou ازلو (Z L).
* zaila زايلة (زال).

izlim يزليم pl. *izlamin* يزلين (Z L M).
azelmadh ازلمض (Z L M DH).
azelmadhi ازلمضى (Z L M DH).
azelmat' ازلمط (Z L M DH).
aouzelan اوزلان (Z' G H L).
izem يزم (Z M).
zmar زمار (Z M R).
ezmer ازمر a. *izmer* (Z M R).
izmer يزمر (Z M R).
izimer يزمر (Z M R).
izemmar يزمار (Z M R).
azen ازن (Z N).
azaian ازيان (Z I).
* azain ازاين (زان).
azenzou ازنزو (N Z).
azenzi ازنزى (N Z).
* zenzel زنزل a. *izenzel* (زلزل).
azenkodh ازنكض (Z N K DH).
ezoua ازوا (D).
azaouali ازوالى (Z OU L).

J ژ

ajaou اژاو (J OU).
jeba ژبا (J B).
joudjeg ژوچڭ VIIIe f. *djoudjoug* (J DJ G).
ajedjig اژجيڭ pl. *ijedjigen* (J DJ G)
ij يژ (R').
* jebel ژبل (جبل).
ajah'moum اژحوم pl. *ijah'mam* (J H' M M).
ajah'nidh اژحنيض pl. *ijah'nadh* (J H' N DH).
oujd وژد (OU J D).
ajd'ad' اژذاذ (Z D D).
jar ژار (G R).
oujar وژار (J R).
jerou ژرو (G R).
ejerou اژرو (G R).
ejj اژ (DJ).
ejj اژ (G).

ijoujar يزژار (J J R).
ijjen يژن (I N).
aouajoudh اوژوض pl. *oujoudhan* (I Z DH).
jeff ژف (J F).
jek'eleb ژقلب IV-IXe f. *tsejek'lib* (J L B).
ajek'leb اژقلب (J K' L B).
ajig اژڭ (J G).
jigech ژڭش (J G CH).
ajgagal اژڭگال (J G G L).
jeleb ژلب IVe-IXe f. *tsajelib* (J L B).
ajeleb اژلب (J L B).
ajlal اژلال (J L L).
ejimer اژمر (J M R).
ijmej يژمژ (S M G).
ajinkadh اژنكض (J N K DH)
ajenna اژنا (G N).
*ajennan اژنان (G N).
*jhel ژهل aor. *ijhel* (جهل).

S س

s, es, is, pl. *sen, sent* (S).
s س (S G).
s س (S).
is يس (S).
asi اسى (S G).
si سى (S G).
as اس V^e f. *tas* (S).
aisi ايسى (S).
asi اسى (S).
souai سواى V^e f. *thesouai* (S OU).
soub سوب IVe f. *tsesoub* (S B).
* sebb سب V^e f. *tsebb* (سبّ).
asebboui اسبوى (OU OU).
* sebboul سبول IV-VIIIe f. *tsebbouil* (سأل).
* sbih' سبح (سبح).
* asebih' اسبح (سبح).
seberek سبرك (B R K).
* sebâ سبع (سبع).
* stoub ستوب (تاب).
* sth'agg سحڭ (حق).
istoullous يستولوس (L S).

souther سوثر (S TH R).
asouther اسوثر (S TH R).
* sedjar سجار (شجر).
* sha'til سحتل (حال).
sah'fed سحفد (S H' F D).
sekhou سخو (S KH OU).
soudoun سودون (S D N).
* sid' سيذ (ساد).
sid'er سيذر (D R).
sderr'el سدرغل (D R R' L).
sar سار (S R).
ser سر (R).
ser سر Ve f. *tser* (S R).
ouser وسر pl. *ouseran* (OU S R).
isertchas يسرچاس (S R TCH S).
asired' اسيرذ (R D').
aserd'oun اسرذون pl. *iserd'an* f. *thaserd'ount* (S R D N).
serir سرير aor. *iserir* (S R R).
asersi اسرسى (R S).
* serâ سرع (سرع)
saourar' ساوراغ (R R').
asergel اسرݣل plur. *isergelen* (R G L).

ass اس pl. *oussan* (S).
asas اسس (S S).
sess سس a. *isessa* (S OU).
sous سوس a. *isousi* (S OU).
essou اسو a. *issa* (S S).
ousser وسر (OU S R).
aousser اوسر (OU S R).
asser' اسغ (S R').
sousem سوسم (S S M).
asousam اسوسام plur. *isousimen* (S S M).
asisemmedh اسسمض (S M DH).
essen اسن (S N).
essan اسان (S N).
soudh سوض aoriste *isoudhdh* (S OU DH).
* sat'h' سطح (سطح).
sat't'el سطل (S T' L).
* sâa سعا (وسع).
* sâi سعى Ve f. *tsâi* (سعى).
* sâith سعيث (سعى).
sr'ou سغو a. *iser'oui* (S R' OU).
isr'i يسغى pl. *isr'an* (S R').
asr'ar اسغر pl. *isr'aren* (S R' R).

aser'rou اسغرو (S R' R).
asef اسب (S F).
asif اسيب pl. *isaffen* (S F).
souf سوب (S F).
asafou اسبو (F).
souf سوب (F).
sif سيب a. *isaf*, V-I-X^e f. *tsifi* (F F).
asferi اسبرى pl. *isferiin* (S F R).
sefzoui سبزوى (F Z OU).
asefsi اسبسى (F S).
sefk سبك (S F K).
* souk' سوق (ساق).
* sek'k'er سقر (فرّ).
sek'k'em سقم (S K' M).
askiou اسكيو (S K).
skid' سكذ (S K D').
siked' سكذ a. *iseked'* (S K D').
asiked' اسكذ (S K D').
esker اسكر a. *isker* (S K R).
s*χ*er سكر (S K R).
asekchem اسكشم (K CH M).
asekkiou اسكيو (S K).
sekker سكر (S K R).

isekkin يسكن (S K N).
seken سكن (S K N).
iskoun يسكون (S K).
sekniou سكنيو (S K N).
aseknef اسكنب (K N F).
seg سڭ (S G).
soug سوڭ a. *isougga* (S G).
essoug اسوڭ (S G).
* segoura سڭورا (صفر).
aseggas اسڭاس (S G S).
souggas سوڭاس (S G S).
asouggas اسوڭاس (S G S).
aseggouas اسڭواس (S G S).
asouggouas اسوڭواس (S G S).
segem سڭم (S G M).
seglef سڭلب (S G L F).
aseglef اسڭلب (S G L F).
segmi سڭمى (S G).
asagoum اسڭوم (G M).
segami سڭامى (S G).
asigna اسڭنا (G N).
asignou اسڭنو (G N).
sel سل (S L).

saoul ساول (L).
siouel سيول (L).
selbedhouch سلبضوش (S L B DH CH).
aselbedhouch اسلبضوش (S L B DH CH).
asali اسلى (L).
isli يسلى pl. *islan* f. *thislith*, pl. *thislathin* (S L).
* slikha سلخة (سلخ).
silla سيلا (S G).
sellaou سلاو (L S).
* sellek سلك a. *isellek* (سلك).
* sellem سلم (سلم).
aslem اسلم pl. *iselman* (S L M).
* selam سلام (سلم).
asem اسم a. *iousem*, IVe f. *tsasem* (S M).
asami اسامى (S).
smouzegouth سموزكوث (M Z R').
semsakh سمسخ (S KH).
asmekthi اسمكثى (K TH).
smelli سملى (M L L).
soumm سوم (SM).
soumm سوم aor. *isoumma* (S OU M).
asommi اسمى (S M).
soummar سومار (S M R).
semmedh سمض Ire f. *sisemmedh*, I-VIIIe f. *sisemmidh* (S M DH).
asemmadh اسماض pl. *isemmidhen* (S M DH).
asemmedh اسمض (S M DH).
asemmidh اسميض (S M DH).
semmoum سموم 1re f. *sisemmem* (S M M).
asemmam اسمام (S M M).
asemmoun اسمون (S M M).
asaoun اساون plur. *iousaouen* (OU N).
sen سن (S N).
sin سن (S N).
ousaoun وساون (OU N).
asiouan اسيوان plur. *isiouanen* (S N).
senath سناث (S N).
send سند (N D).
asendoud'er اسندوذر (N D D' R).

asensi اسنسى (N S).
senr'el سنغل I-VIIe f. *senr'al* (N R' L).
asennan اسنان pl. *isennanen* (S N N).
senounnouth سنونوث (N N DH).
* sehel سهل (سهل).
shemm سهم (S H M).
souou سو a. *isoua* (S OU).

CH ش

* ch ش (شاء).
ch ش (S).
ch ش (K).
ach اش (K).
cha شا (I N).
ech اش (K).
* acha اشا (شاء).
ouch وش (F K).
ich يش pl. *achioun* (S K).
eich ايش (CH).
ichba يشبا (S OU).
achebbech اشبش (S G S).
ichebbouadhen يشبواضن (CH B DH).
chet شت a. *icheta* (TCH).
icht يشت (I N).
achettai اشتاى (CH T).
* chedjâ شجع (شجع).
chetchin شچين (K).
chad شاد IIe f. *mchoud* (CH D).
chedid' شديذ (Z D).
eiched' ايشذ (CH).
cher شر (CH R).
chera شرا (K R).
oucher وشر V^e f. *toucher* (S R R).
* c' err شر (شر).
chroured' شرورذ IV-VIIIe f. *tsachrouroud'* (CH R R D').
achroured' اشرورذ (CH R R D').
cherg شرݣ (S R R).
acherm اشرم (CH R M).
charen شارن (S R' R).
echch اش pl. *echchen* (CH).
choch شش (CH CH).

echch اش a. *ichcha* (CH K).
ouchcha وشا (OU CH N).
* achacha اشاشا (شعشع).
achchar اشار pl. *ichcharen* (S K R).
ichcher يشر (S R' R).
echchef اشب (CH F).
ouchchen وشن pl. *ouchchanen* (OU CH N).
achdhadh اشضاض (CH DH DH).
chat' شاط a. *ichat'* (G TH).
* chr'el شغل (شغل).
* cher'el شغل (شغل).
chouf شوب V-Xe f. *tchoufou* (CH F).
achoufou اشوبو (CH F).
chofrith شبريث (CH F R).
* chek'k' شف (شقّ).
chek شك (K).
echk اشك (TCH).
ichk يشك (CH K).
chka شكا (CH K).
chked شكد a. *iachked* (CH K D).
chekouh شكوه (CH K).
cheg شگ a. *iachge* (CH G).
chal شال (K L).
achelhab اشلهب (CH L H B).
cham شام a. *icham* (K' M).
chem شم (K).
achimi اشيى (شاء).
* chemt شمت (شمت).
* ichmat يشمت (شمت).
echmeg اشمگ (CH M G).
* chemmith شميث (شمت).
chemmoud شمود a. *ichemmoud* (S M DH).
chemmoud' شموذ (S M DH).
chen شن (S).
achchaou اشاو pl. *ichchaouen* (S K).
echchat اشات (OU TH).
* chemmer شمر (شمر).
echenji اشنزى (N Z).
chincher شنشر (CH N CH R).
chenan شنان (S N).
* chaouar شاور (شار).

Ç ص

* çebah' صباح (صبح).
* çout صوت (صات).
* çeha صحا (صحّ).
*ach'a اصحا (صحّ).
* çah'ab صحب IIe f. *mçah'ab* (صحب).
* çah'arath صحرث (صحر).
* çid صيد (صاد).
* açid اصيد (صاد).
* çiadetch صيادج (صاد).
* ça'dik' صادق (صدق).
* çiadan صيادن (صاد).
*içiaden يصيادن (صاد).
* çiadoun صيادون (صاد).
* çouer صور a. *içouer* (صار).
* çourth صورث (صار).
* çourah صورة (صار).
* çàb صعب (صعب).
* çr'ar صغر a. *içr'ar* (صغر).
*açel اصل (وصل).
*ouçel وصل a. *iouçel* (وصل).
* çallah' صلح a. *içallah'* (صلح).
* çaharidj صهاريج (صهرج).
* çouab صواب (صاب).

DH ض

adh اض a. *ioudha* (OU DH).
idh يض pl. *adhan* (H DH).
adhou اضو (DH OU).
aidhi ايضى pl. *iidhan* (I DH).
adhad' اضاذ pl. *idhoud'an* (DH D').
adhar اضار pl. *idharen* (DH R).
*dhour ضور (ضر).
dhrou ضرو VIe f. *dherrou* (DH R).
dherr ضرّ (DH R).
dherrou ضرو (DH R).
edhzi اضزى (DH Z).
adhs اضس (DH S).
edhs اضس (DH S).
idhes يضس (T' S).

* dhâf ضعف a. *idhâf* (ضعف).
edhfer اضفر (D' F R).
* adhefli اضعلي (طفل).
dheger ضكر VI-VIII[e] f. *dheggir* (G R).
dhel ضل a. *idhla* (DH L).
* dhell ضل a. *idhell* (ظل).
* dhellel ضلل (ظل).
adhen اضن (DH N).
* dhhar ضهر (ظهر).

T' ط

it' يط pl. *it'an* (I DH).
out'ou وطو (OU DH).
* t'ebikha طبيخة (طبخ).
* t'abâ طبع (طبع).
it'idj يطيج (T' J).
t'er طر (D' R).
* it'er يطر (كثر).
* t'our طور (طار).
* t'arf طرف (طرف)
it'ij يطيژ (T' J).
at'as اطاس (T' S).
* t'aous طاوس (طاس).
* t'ouis طويس (طاس).
et't'es اطس a. *it't'es* (T' S).
it't'af يطاف (T' F).
et't'ef اطف IV-VII[e] *tsat't'af* تطاف (T' F).
* et't'ik'ef اطقف (قنف).
at't'an اطان (DH N).
out'ouf وطوف (T' F).
* t'âf طعف a. *itâf* (ضعف).
t'ok'oth طقث (G TH).
t'ek'ir طقير (G R).
* t'oul طول (طال).
* t'aleb طالب (طلب).
* tl'eb طلب a. *it'leb* (طلب).
* t'lâ طلع (طلع).
at'en اطن (DH N).
at'an اطان (DH N).
* t'ann طن (ظن).

Â ع

âib عيب V^e f. *tâib* (عاب).
ôbbedj عبج (عبد).
bbout' عبوط (Â B T').
âbd عبد a. *iâbed* (عبد).
âber عبر IIe f. *mâbbar* (عبر).
aterk عترك V^e f. *tâterk* (عرك).
adjeb عجب a. *iâdjeb* (عجب).
âdjib عجيب (عجب).
âdou عدو (عدا).
âdd عدّ (عدّ).
âddi عدى a. *iâdda* (عاد).
âddis اعديس (Â D S).
âdel عدل (عدل).
rour عرور (Â R R).
ârour اعرور (Â R R).
ârar عرر (غرّ).
ârrag عرڭ (عرق).
ârrach عراش (عرق).
oùroug عروڭ (عرق).
ârem عرم (عرم).
zzoug عزوڭ (M Z R').
âjel عزل (عجل).
* âousedj عوسج (عسج).
* âich عيش (عاش).
* òchra عشرا (عشر).
* âiat' عياط (عاط).
* ôk'ab عقاب (عقب).
*âk'l عقل (عقل).
* ògab عڭاب (عقب).
* òggabet عڭابت (عقب).
* âggedh عڭعض IV-VIIIe f. *tsâg-gidh* (عاط).
* âla على (علا).
* âlai علاى (علا).
aâllouch اعلوش (Â L CH).
âllouch علوش (Â L CH).
* âlim علم (علم).
* âoum عوم a. *iâoum* (عام).
* âmr عمر (عمر).
* âmer عمر a. *iâmer* (عمر).
* âoun عون (عان).
* âiou عيو (عيّ)
* âian عيا (عيّ).

R' غ

r' غ (R').
ar' اغ a. *ir'ou* (R').
r'a غا (R').
er' اغ (G).
ir' يغ (R').
ir'i يغى (R').
r'ou غو (R').
ar'i اغى (R').
* r'abb غب (غبّ).
* r'abeth غابث (غاب).
* r'ebn غبن (غبن).
r'ad غاد (R' D).
ir'id يغيد (R' D').
* r'adr غدر (غدر).
ir'id' يغيذ (R' D').
ar'ed'fan اغذفان (R' Z F).
r'ar غار (R' R).
r'er غر (R' L).
r'er غر (R' R).
r'our غور (R' R).
* r'ir غير (غار).
ar'redj اغرج (R D).
ar'erd'a اغرذا pluriel *ir'erd'ain* (R' R D').
ar'eroud اغرود (R' R DH).
r'ardal غردل (R' R D L).
* r'erour غرور (غرّ).
ar'ourar' اغورار (K' R).
r'ers غرس (R' R S).
ar'eras اغراس (R' R S).
* r'rek' غرق a. *ir'rek'* (غرق).
* our'rak' وغراق (غرق).
* ir'rak' يغراق (غرق).
ar'erem اغرم pl. *ir'ermaouen* (R' R M).
ar'eroum اغروم (R' R M).
r'ez غز IV-VIIIe f. *tser'ezzi* (R' Z).
r'zer غزر a. *ir'zer* (R' Z R).
ir'zer يغزر pl. *ir'ezran* (R' Z R
* r'azirt غزرت (غزر).
* r'zarth غزارث (غزر).
ir'ezran يغزران (R' Z R).
r'zif غزيف (R' Z F).

ar'ezfan اغرزفان (R' Z F).
* r'azal غزال (غزل).
* ar'zal اغزال (غزل).
* r'zaletch غزالج (غزل).
* r'zan غزان (غزا).
r'iss غبس (R' S).
ir'es يغس pl. *ir'esan* (R' S).
* r'esais غسايس (خس).
ar'esmar اغسمار pl. *ir'esmaren* (R' S M R).
* r'achch غش V° f. *tr'achcha* (غشى).
* ar'dhas اغضاس (غطس).
r'ef غف (R' F).
ir'f يغف pl. *ir'faouen* (R' F).
our'al وغال (R' L).
r'il غيل IV-X° f. *tser'ili* (K' L).
ar'ioul اغيول pl. *ir'ial* et *ir'ouial* (R' L).
ar'li اغلى (R' L).
* r'li غلى (علا).
r'li غلى (R' L).
ar'ili اغيلى (K' L).
ir'il يغيل (R' L).
ar'loui اغلوى (R' L).
* r'leb غلب III° f. *touar'leb* (غالب).
r'elda غلدا (R' R).
ar'ilas اغيلاس pluriel *ir'ilasen* (R' L S).
* r'ledh غلض (غلط).
* ar'ilif اغليف (خلف).
er'mi اغمى (G).
er'mel اغمل VI° f. *r'emmel* (R' M L).
ar'mal اغمال (R' M L).
our'emma وغما (R' M).
ar'endjour اغنجور (R' N DJ R).
* r'enni غنى (غنى).

F ف

f ف (F).
af اف (F).
of اف (F).
af اف a. *ioufi* (F).
if يف a. *iif* (F).
if يف (R' F).

* fi ڢی (F).
afii اڢی a. *ioufii* (F G).
fta ڢتا (F T).
* fettech ڢتش Ve f. *tfettech* (ڢتش).
* fter ڢتر a. *ioufter* (ڢتر).
* fterk' ڢترق (ڢرق).
* foutech ڢوتش (ڢتش).
fedjedj ڢجج IV-VIIIe f. *tsfedjidj* (F DJ).
ifedjedj يڢجج (F DJ).
* fah'al ڢحل (ڢحل).
* fkhar ڢخر Ve f. *tefkhar* (ڢخر).
ifad يڢاد (DH).
foud ڢود (F D).
fad' ڢاذ pl. *ifad'en* (F D').
foud' ڢوذ a. *ieffoud'* (F D').
fer ڢر a. *ifrou* (F R).
ifri يڢری (F R).
afriou اڢريو pl. *afrioun* (F R).
afrioui اڢريوی pl. *afriouen* (F R).
afour اڢور (F R).
* afritch اڢريج (ڢرك).

* ferah' ڢرح a. *iferah'* (ڢرح).
* afroukh اڢروخ (ڢرخ).
efred اڢرد Ie f. *sefred* (F R DH).
* farrâ ڢرع (ڢرع).
afrasen اڢراسن (F R S).
* afrig اڢريک (ڢرق).
afren اڢرن (F R N).
efren اڢرن (F R N).
efzou اڢزو Ire f. *sefzou*, I-VIIIe f. *sefzouai* (F Z).
foujela ڢوژلا (F J L).
afous اڢوس (F S).
aifous ايڢوس (F S).
aoufis اوڢيس (OU F S).
efsi اڢسی Ire f. *sefsi*, VIe f. *fessi* (F S).
efsou اڢسو (F S).
afousi اڢوسی (F S).
* fsed ڢسد Ire f. *sefsed* (ڢسد).
afsous اڢسوس (F S).
afessas اڢساس (F S).
afouch اڢوش (F S).
ifcher يڢشر (F K R).
afdhis اڢضيس pl. *ifdhisen* (D Z).

* fodhdha بضة (بض)

* fet'a بطا (بض).

* fot't'a بطة (بض).

oufour' وبوغ (F R').

fir'ar بغار pl. *ifir'ran* (F R' R).

afr'oul ابغول (F R L).

effer ابر a. *iffer* (F R).

effer' ابغ (F R').

fek'ais بقايس (بقس).

efk ابك (F K).

fak باك a. *ifouk* (F K).

afoukou ابوكو (F K).

afk ابك (F K).

fak باك Ve f. *tfak* (F K).

aifki ايبكى (F K).

foukth بوكث (F).

ifker يبكر (F K R).

afoug ابوڭ (F G).

afeg ابڭ a. *ioufeg* (F G).

fal بل (F L).

afell ابل (F L).

afelle ابل (F L).

fell بل (F L).

* afellah' ابلاح (بلح).

* fellek' بلق (بلق).

* fna بنا (بنا).

afounas ابوناس pl. *ifounasen* (F N S).

afennich ابنيش pl. *ifennichen* (F N CH).

* fehem بهم (بهم).

K' ق

ak'aboub اقبوب pl. *ik'oubab* (K' M M).

ik'ebbach يقباش (K' B CH).

* ak'bih' اقبيح (اقبح).

* k'bel قبل (قبل).

* k'aout قوت (قوى)

ak'ettount اقتونت (K' T N).

* k'tal قتل IIe f. *mk'atal* (قتل).

* k'oudd قود (قنى).

* k'adder قدر (قدر).

* k'addem قدم (قدم).

* k'ader قدر (قدر).

* k'oud' فوذ Ve f. *tekoud'* (فوى).
ak'ed'ach افذاش pl. *ik'eddachen* f. *thak'edechth* pl. *thik'eddachin* (K' D' CH).
k'ed'ech VIe f. *k'eddech* (K' D' CH).
k'or فر Ire f. *ser'er*, I-VIIIe f. *ser'ar* (K' R).
k'ar فار (R' R).
* k'arib فريب (فرب).
* k'erb فرب IVe f. *tsik'erb* (فرب).
k'ard'el فرذل (K' R D' L).
ak'erd'al افرذال (K' R D' L).
ak'arrou افرو pl. *ik'ourrai* (K' R OU).
* k'arreb فرب (فرب).
ak'oran افران (K' R).
ak'ouran افوران (K' R).
ak'zin افزين (K' Z N).
ak'joun افزون pl. *ik'jan* (K' J N).
ak's افس (K' S).
ek'es افس a. *ik'sa* Ve f. *thek'es* (K' S).
ouk's وفس Ve f. *touk's* (K' S).
ak'chid'en افشذن (K' CH D').
iak'choud'an يفشوذن (K' CH D').
ak'chich افشيش (K' CH CH).
ak'chouchen افشوشن (K' CH).
ak'choual افشوال pl. *ik'choualen* (K' CH D').
k'echmâ فشمع Ve f. *tk'echma* (K' CH M Â).
* k'edh فضى IIIe f. *touak'dhou* (فضى).
ak'odhar افضار pl. *ik'odharen* (K' DH R)
* kedhdha فضا (فضى).
* k'adhâ فضع (فطع).
* k't'â فطع (فطع).
* ak't'iâ افطيع pl. *ik't'iân* (فطع).
* k'aâ فاع (فاع).
* k'ouk' فوق Ve f. *tk'ouk'* (فاق).
ek'k'ar افار (R' R).
ek'k'ouran افوران (R' R).
ek'k'el افل a. *iouk'el* (K' L).
ek'k'im افم (K' M).
ak'l افل (K' L).

k'el قل *ik'k'el* (K' L).
k'l قل (K' L).
* k'aleb قلب (قلب).
ak'lal اقلال (K' L).
* k'lil قليل (قلّ).
ouk'em وقم a. *iouk'k'em* (K' M).
* k'aouim قاوم (قام).
ak'amoum اقموم pl. *ik'amoumen* (K' M M).

ak'emmouch اقموش (K' M M).
* k'imah قيمة (قام).
k'en قن IV-VIIe f. *tsek'en*, Ve f. *thek'en* (K' N).
* ak'oua اقوا (قوى).
* k'aoui قوى (قوى).
* k'aouth قوث (قوى).
* k'ouah قوة (قوى).

K et χ ک

χ ݣ (K).
χ ݣ (R').
ak اك (K).
aki اكى a. *iouki* (K).
akoui اكوى (K).
ouka وكا (K).
aika ايكا a. *iouka* (K).
aχab اكاب (K À B).
iχab يكاب (K Â B).
akabbar اكبار plur. *ikabbaren* (K B R).
oukt وكت (OU T H).
ikt يكت (I N).

* akatter اكتر (كثر).
kath كاث (OU TH).
* eχther اكثر (كثر).
* akther اكثر (كثر).
akthoum اكثوم (K TH M).
akid اكد (K).
akid' اكذ (K).
χer كر a. *iχer* (S K R).
* aker اكر (عكر).
akour اكور (K R DH).
χera كرا (K R).
kara كرا (K R).
kera كرا (K R).

ikerri يكرى pl. *akraren* (K R R).
karrach كرش (K R CH).
kerez كرز VIe f. *kerrez* (K R Z).
kerzan كرزن (K R Z).
kerech كرش IV-VIIIe f. *tsekerrich* (K R K R).
ekren اكرن I^e f. *sekren* (K R N).
eks اكس a. *ieks* (K S).
kes كس (K S).
aksoum اكسوم pl. *ikesman* يكسمان (K TH M).
kisan كسان (K S).
ouksan وكسان (G L).
kech كش V^e f. *tekech* (K S).
ekch اكش a. *ikch* (TCH).
oukch وكش (G L).
oukch وكش (F K).
iokchbi يكشبي (K CH B).
ekcher اكشر Ire forme *sekcher* (K CH R).
ekchem اكشم VIe forme *ketchem* I-VIIe f. *sekcham*(K CH M).
akâb اكعب (K Â B).
kâd كعد a. *ikâd* (K Â D).

* kif كيف (كيف).
iχfer يكفر (F K R).
ekk اك a. *ikka* (K K).
akka اكا (K).
ekker اكر IVe f. *tsenekker* (N K R).
ekkas اكاس Ire f. *sekkas* (K S).
ekkes اكس a. *ikkes*, V^e f. *thekkes* (K S).
oukken وكن (K).
akal اكل (K L).
akli اكلي pl. *aklan* (K L).
kelt كلت (K L).
* koull كل (كل).
aklal اكلال (K L L).
ouklal وكلال IVe f. *tsouklal* (K L L).
kem كم (K).
* akmou اكمو (كمى).
χemt كمت (R).
kemmi كمي (K).
* kammad كمد (كمد).
* kemmel كمل (كمل).
* kan كان a. *ikan* (كان).

eknou اكنو a. *ikna*, Ire f. *seknou*, VIe f. *kennou* كنو (K N).
iken يكن pl. *aknioun* (K N).
eknef اكنف Ire forme *seknef*, I-VIIe f. *seknaf* (K N F).
akanif اكنيف (K N F).
koung كونڭ (R).
kennou كنو (K N)
kounim كونيم (K).
akenni اكنى (K).
kenniou كنيو (K).
kennouim كنويم (K).
kaï كى (K).

G et G' ڭ

oug وڭ (G).
eg' اڭ a. *ig'a* (G').
g ڭ contraction de deux ى.
g ڭ (G).
ag اڭ IVe f. *tsoug* (G).
ag'oui اڭوى IVe f. *tsag'oui* (G I).
igitch يڭچ (G TH).
*gah'az ڭحز (جحس).
agedder اڭدر (D R).
egder اڭدر (قدر).
agidech اڭدش (G L CH).
*gdâ ڭدع (قدع).
ougd' وڭذ (K S DH).
goud' ڭوذ a. *iggoud'* (G D').
agoud'ou اڭوذو plur. *igoud'ouin* (G OU D').
igid'er يڭيذر plur. *igoud'ar* (G D' R).
agd'al اڭذال (G D' L).
agoud'al اڭوذال pl. *igoud'alen* (G D' L).
gar ڭار (G R).
agar اڭار (G R).
ger ڭر a. *iouger* (G R).
ouager واڭر pl. *ouageran* (G R).
ouger وڭر V^e f. *touger* (G R).
ager اڭر a. *iougir* (G R).
iger يڭر pl. *igran* (G R).

agour اڤر (G R).

agerthal اڤرثال plur. *igerthial* (G R TH L).

gerrez ڤرز (R D').

agerziz اڤرزيز (R G G).

gres ڤرس (G R S).

agerfiou اڤرڢيو pl. *igerfiouin*

germ ڤرم (G R M).

agerm اڤرم (G R M).

german ڤرمان G R M).

agazou اڤازو pl. *igouza* (G Z).

agazi اڤازى

ougzi وڤزى pl. *ougzan* (G Z).

agejd'our اڤژذور (G J D' R).

agechrir اڤشرير plur. *igechrar* (G CH R).

gejj ڤژ V^e^ f. *tagejj* تاڤژ (G J).

egser اڤسر a. *iougser* (K S R).

agechch اڤش (K S).

aget't'oum اڤطوم pl. *igoudhman* (G DH M).

*gâ ڤع a. *igâ* (قاع).

*gâd ڤعد (قعد).

igef يڤف (G F).

eggou اڤو V^e^ f. *theggou* (G G).

eggi اڤى IVe f. *tseggi* (G).

oggi اڤى (G TH).

eggat اڤات a. *iouggat* (OU TH).

igget يڤت (I N).

eggeth اڤث (G TH).

iggouthen يڤوثن (G TH).

aggidj اڤيج (D').

agged اڤد (K S DH).

egged اڤد (K S DH).

eggad اڤد (G D').

eggoud' اڤوذ aoriste *iggoud'* (K S DH).

aouggouad' اوڤواذ IIe f. *mouggouad'* (K S DH).

aggour اڤور pluriel *iggouren* (G OU R).

gaigar ڤيڤار (G R).

eggiz اڤز a. *iouggiz* (G Z).

eggazit' اڤازيط plur. *iggazit'er* (I Z DH).

aggouadh اڤواض (OU DH).

agouglou اكوكلو (G G L).

iggen يكن (I N).

agl اكل (G L).

agla اكلا (G L).

ougel وكل pl. *ouglan* (G L).

agoulef اكولف plur. *igoulfan* (G L F).

agellid' اكليد plur. *igellid'en* et *igeld'an* (G L D').

agoullech اكولش (G L CH).

* agellil اكليل (قل).

aglim اكليم (G L M).

ag'lim اكليم (G L M).

agelmim اكلم (G L M M).

agoulmim اكولم pl. *igoulmimen* (G L M M).

gma كما (G L).

gmi كمي (G).

egma اكما (G).

agem اكم IV-VIIIe f. *tsagoum* (G M).

eigam ايكام (I G M).

goumer كومر (G M R).

gamma كما a. *iougamma* (G M).

ougemmas وكماس (M S).

gen كن Ire f. *sagen*, VIIe f. *gan*, I-VIIe f. *segan* (G N).

agnaou اكناو (D' G N).

eigenech ايكنش (N R').

egnech اكنش (N R').

* genf كنف a. *igenfa* (قنف).

goungig كونكك I^e^ f. *echgoungig* V-I^e^ f. *techgoung'g* (G N G G).

igenni يكني pl. *igennouen* (G N).

gouhadech كوهدش pl. *gouhadechen* (G H D CH).

L ل

al ال (L).

* l ل (ل).

* el ال (ال).

* oula ولا (لا).

ouali والى (L).

* lou لو (لو).

ali الى a. *iouli* يولى (L).

* ouala ولا (و).

oulai ولاى (L).

ili يلى a. *illa*, IVe f. *tsili* (L).

* lbas لباس (لبس).

* labs لبس (لبس).

oultma ولتما (L).

oultsma ولثما (L).

* louh' لوح (لاح).

* lah'k' لحق (لحق).

* elh'ik' الحق (لحق.)

* lh'ag لحگ (لحق).

ilakhd يلاخد (L R').

laz لاز (L Z).

louz لوز (L Z).

ilisou يلسو (L S).

els السّ Ire f. *sels*, I-VIII-Xe f. *selousou*, IV-VIII-Xe f. *tselousou* (L S).

ils يلس (L S).

iles يلس pl. *ilsan* (L S).

* lach لاش (لا).

* oulach ولاش (لا).

louâ لوع (L R').

lâgaech لعگاش, parce que, Rac.? (Zénaga).

* lar' لاغ v. *tellar'* (ولغ).

lar' لاغ a. *ilar'a* (L R').

lar'dath لغدات (L R').

alr'oum الغوم plur. *ilour'man* (L R' M).

ilef يلف (L F).

* lfat لفت (لفت).

* lefâ لفع (فعى).

* lak' لاق Ire f. *mlak'* (لقى).

elkem الكم a. *ilkem* (L K M).

* lakin لكن (لكن).

* likoun ليكن (كان).

* lag لاگ Ire f. *melag* V-VIIIe f. *tlig* (لقى).

lal لال (L L).

loul لول a. *iloul* (L L).

elli الى (L L).

elli الى Ve f. *telli* (H L).

* elli الى (الذ).

* elli الى (ل).

oulli ولى (OU L).

elli الى IVe f. *tselli* (L).

* oulli ولى a. *ioulla* (ولى).
ouellidja وليج (OU).
ellar' الغ (L R').
ellir' اليغ (L R').
aillir' ايليغ (L R').
ellar'd'a الغذا (L R').
ellar'd'ath الغذات (L R').
elloumoun الومون (G L M).
allen الن (L).
* Allah الله (الله).
* iallah يالله (الله).
lam لام (لام).
laoum لوم (لام).
loum لوم (لام).
ilim ايليم (G L M).
louma لومة (لام)

almi الى (L M).
lemar' للغ a. *ilemar'* (L M R').
lemm لم (L M).
alemma الما (M).
* alemma الما (لا).
oulemma ولما (OU R).
alemmas الماس pl. *ilemmasen*, f. *thalemmast*, pl. *thilemmasin* (M S).
alemmar' الماغ (L M R').
alain الاين (L).
ouilan ويلان (G L).
oulainni ولايني (OU).
alennedj النج (N G).
oulah ولاه (OU R).

M م

ا م (M).
m ام a. *iama* (K' M).
m ام (M).
ma ما (ما).
a ما (M).
nou امو (M)

ouma وما (G).
mi مى (M).
imi يمى (N).
imi يمى (M).
* mbred مبرد (برد).
* mout موت (مات).

* mbâd مبعد (بعد).

matta متا (M).

matad'i متاذى (M).

mouter موتر (M T R).

* mettan متن a. *imettana* (متن).

imetsezouel يمتزول (Z OU L).

* mouth موث (مات).

mthath مثاث (M TH TH).

medj مج (M DJ).

amedj امج a. *ioumedj* (M Z).

* maidja مايجا (ما).

medjidj مججج a. *iemdjidji* (M J).

emdjidj امجج (M DJ DJ).

amètch امچ (M Z).

ametch امچ a. *ioumetch* (M TCH).

ametchouriai امچوريای (TCH R).

* oumtchan ومچان (كان).

*amah'boul امحبول (حبل).

mah'ad ماحاد (M).

* mh'al محال (حال).

* mh'ain محاين (حان).

makh ماخ (M).

* mekhalib مخالب (خلب).

maddi مدى (M D).

amdoutchel امدوچل pl. *imdoutchal* (D' K L).

amoudder امودر (D R).

ameddouktch امدوكچ (D' K L).

ameddouker امدوكر (D' K L).

ameddakoul امدكول plur. *imeddoukal* (D' K L).

ameddoukel امدوكل (D' K L).

midden مدن (D').

mader مدر V^e f. *tmader* (M D R).

emder امدر (M D R).

amdoukadj امدوكاج (D' K L).

madag ماداڭ (M).

* medina مدينة (مدن).

md'erkal مذركل II-IV-IIe f. *tsemed'erkal* (D' R K L).

amad'ar' امذاغ (M D' R').

imid'ek يميذك (D' R).

imid'eg يميذڭ (D' G).

* amed'loul امذلول (ذل).

mad'oun ماذون (T' N).

imd'anen يمذانن (D').

amer امر (M R).

mer مر a. *imer* (M R).

imar يمر (M R).
amrat امرت (M R T D).
martadi مرتدى (M R T D).
*amerouetch امروج (برد).
amerd'i امرذى (M R Z').
imerd'in يمرذين (M R Z').
marra مرا (M).
*amrar امرار (مرّ).
*marrath مرث (مرّ).
*marratch مرج (مرّ).
amerzi امرزى (M R Z).
*merazoumt مرازومت (رزب).
*mardh مرض (مرض).
*mradh مرض (مرض).
*omrar امرار (مر).
amergou امركو pl. *imerga* (M R G).
mereñ مرن a. *ioumreñe* (M R).
*merein مرين (مرء).
*amerhoub امرهوب (رهب).
amrouel امرول plur. *imroueleh* (R OU L).
amez امز (M).
*maiz ميز (ماز).
amezd'ar' امزذاغ pl. *imezd'ir'en* (Z D' R').
amzouar امزوار (Z R).
amzouarou امزوارو (Z R).
*mazzi مزى IVe f. *tamazzi* (مزي).
amezzour' امزوغ pl. *imezzour'en* (M Z R').
maizzoug ميزوڭ (M Z G).
amzeger امزكر plur. *imezgaren* (Z G R).
amzil امزيل (Z L).
amezian امزيان (M Z G).
amouj اموژ (M J).
amouj اموژ (M Z).
mejj مژ (M J).
masa ماسا (M).
amsouther امسوثر pl. *imsouthe-ren* (S TH R).
*mess مس Ve f. *tamess* (مس).
*massas مساس (مس).
ameset't'el امسطل (S T' L).
*meskin مسكين (سكن).
*ameskin امسكين (سكن).
*mesala مسالا (سال).

mselai مسلاى (L).

amousni اموسنى (S N).

amech امش (M K).

amouch اموش (M Z).

* machi ماشى (ما).

amchich امشيش plur. *imchach* (M CH).

mechcha مشا (TCH).

amachchou امشو (M CH).

imouchchan يموشان (S M G).

amecht'oh' امشطح (CH T' H')..

amecht'et'oh' امشططح (CH T' H')

* emchekt امشكت (شرك).

* amchan امشان (كان).

* amçoucr امصور pl. *imçoucren* (صار).

medh معن (M DH).

amoudhin اموضين pl. *imoudhan* (DH N).

amodhin امضين (DH N).

* met'ark'etch مطارفج (طرف).

imet't'i يمطى plur. *imet't'aoun* (M T').

* mâ مع (مع).

* amâd امعد (عدا).

* amâfoun امعفون (عفن).

* mâna معنى a. *imâna* (عنى).

emmer' امغ (M R').

mar'a ماغا (M).

* mor'ar مغار (غار).

amr'ar امغار *imr'aren* (M R' R).

mar'er ماغر (M).

mr'er مغر Ire f. *semr'er* (M R' R).

mr'our مغور IV-IXe f. *tsemour'our* (M R' R).

mor'ar مغار (M K' R).

* amar'boun امغبون (غبن).

imour'li يموغلى (K' L).

* mar'moum مغموم (غمّ).

mok'r مقر (M K' R).

amok'ran امقران (M R' R).

amek'ran امقران (M R' R).

imk'oren يمقرن (M R' R).

amek'k'eran امقران (M R' R).

mouk'el موقل (K' L).

amouk'el اموقل (K' L).

maki ماكى (M).

mekthi مكثى I-IIe f. *smekthi*, I-II-VIIe f. *smekthai*.
amekthi امكثى (K TH).
makidja ماكيجا (M).
makod'af ماكذاف (M).
amakouar امكوار (K R DH).
imkeredh يمكرض pl. *imkeredhen* يمكرضن (K R DH).
mekch مكش (T CH).
maoukch ماوكش (M).
* mekkan مكان (مكن).
* makelt ماكلت (اكل)
* makelth ماكلث (اكل).
* mkan مكان (مكن).
* amkan امكان (مكن).
* amγan امكان (مكن).
* iemkin يمكن (مكن).
mikni مكني (M).
mag ماڭ contraction de *mai* (M).
amgoud' امڭوذ (G D').
amger امڭر pl. *imgaren* (M G R)
amger امڭر pl. *imgeran* (M G R).
mger مڭر Ve f. *tmegr*, VIe f. *megger* (G R).
amager امڭر (G R).
amagramen امڭرمن (G R M).
amaouggouad' اماوڭواذ (K S DH).
migilla ميڭيلا (M).
mel مل a. *imel*, VIIe f. *mal*, IV-VIIe f. *tsemal* (M L).
* mal مال (مال).
* maoula مولى (ولى).
maïl مايل (M).
* moul مول (مال).
* mlih' مليح (ملح).
meloul ملول (M L L).
mlil مليل (M L L).
amell امل (M L L).
* melli ملى a. *ioumelli* (مال).
amelli املى *ioumelli* (M L).
mellidj مليج Ve f. *tmellidj* (M L L).
amellal املال (M L L).
melloul ملول (M L L).
melmi ملمى (M L).
emmi امى (M M).

* amma اما (ام).
imma يما pl. *thimmathin* ثمّاثين (M M).
mimi ميمى (M).
ammi امى (M).
oumma وما (M M).
iounma يوما (M M).
emmi امى a. *ioummi* (M TH).
emmai اماى (M).
emmat امات (M T).
emmet امت a. *immet* (M TH).
emmout اموت (M TH).
emmeth امث (M TH).
ammas اماس (M S).
emmouger اموڭر Ire f. *chmouger* (M G R).
emmel امل (M L).
memmi ممى (M M).
mammek ممك (M).
amman امان (M).
man من (M N).
* amen امن (امن).
ouman ومان (M N).
iman يمان (M N).
aman امان (M).
men من (M).
* mena منا Ire f. *smena* (منع).
main ماين (M).
moun مون (M N).
mana منا (M).
amnai امناى pl. *imnaien* (N I).
ment منت (M).
manetch مانچ (M).
imendi يمندى (M N D).
amnir امنير (M N R).
mouns مونس a. *imounsou* (N S).
mensiou منسيو (N S).
imensi يمنسى (N S).
manich مانش (M).
* menâ منع Ire f. *smenâ* (منع).
amenr'i امنغى (N R').
amenaoul امناول (M N).
manni منى (M).
* menna منا a. *imenna* (منى).
mennaout مناوت (M N).
amennar امنار (M N R).
mennounedh منونض (N N DH)
amahad اماهد (M).
mai ماى (M).

N ن

in ين (H N).
in ين (N).
an ان (N).
en ان (N).
n ن (N).
anou انو (N).
nai نای (N).
ini ينی (N).
anaou اناو (N).
aouanou اوانو (N).
ounoui ونوی (OU N).
eni انی (N R').
aini ايني (N).
* nebba نبا (نبأ).
* noubeit نوبيت (نبت).
* noubetch نوبج (ناب).
nebd' نبذ (نبذ).
enbaretch انبرج a. *inbaretch* (برك).
nebgi ينبكی (N B G).
niban نيبان (باب).
ıta نتا (N T).

nit نيت (N T).
netsa نتا (N T)
netta نتا (N T).
entarrak انترك (N T R K).
netni نتنی (OU N).
ntahat نتهات (N T).
nthad' نتهاذ (N T).
* nadjem نجم (نجم).
netch نج (N K).
nitch نج (N K).
netchi نجی (N K).
netchnin نجنين (N K).
nekhla نخلا (N KH L).
end اند (N D).
anida انيدا (N).
ndar ندار (N D R).
* nedm ندم (ندم).
nadem نادم a. *inoudam*, IV-VIII[e] f. *tsenoudoum* (N D M).
anoudoun انودون (N D N).
indin يندين (N D N).
nadah نده (N D H).

nad'i ندى a. *inoud'a* (N D').
anad'i اندى (N D').
* noud' نوذ a. *inoud'a* (ندا).
anir انير pl. *iniiren* ينيرن (N I R).
aniir انير (N I R).
nerni نرنى IV-VIIe f. *tsnernai* (R N).
anerni انرنى (R N).
enz انز Ire f. *zenz*, I-Xe f. *zenouzou* (N Z).
anzad' انزاذ pl. *inzad'en* (N Z D').
nous نوس (M CH).
* nas ناس (ناس).
ens انس Ire f. *sens*, I-VIII-Xe f. *senousou*, IV-Xe f. *tsenousou* (N S).
inisi ينسى pl. *inisan* (I N S).
enser انسر (N S R).
nesroud نسرود Ve f. *tnesroud* (N S R D).
nech نش (N CH).
einech اينش (N R').
einich اينش (N R).
nechcha نشا (N K).
inchek ينشك (N CH K).
enchekk انشك aor. *inchekka* (CH K).
nechin نشين (N K).
nechni نشنى (N K).
nedhdh نض a. *inedhdh* (DH DH).
* net'h' نطح IIe f. *mentah'* (نطح).
net't' نط (N DH).
net't'er نطر (N T' R).
enr' انغ V-IIe f. *temenr'* (N R').
ner' نغ VIIe f. *nar'*, IV-VIIe f. *tsenar'* (N R').
nir' نغ (N R').
anef انف Ire f. *sinef*, IVe f. *tsanef* (N F).
* nafë نعى (نعع).
* nefâ نفع (نفع).
* nafê نفع (نفع).
* neffekh نفخ (نفخ).
* nek'leb نقلب (قلب).
nek نك (N D).
neka نكا (N K).
enker انكر (N K R).
anekchoum انكشوم (K CH M).
nekki نكى (N K).

nekkin نكين (N K).
nekkenin نكنين (N K).
nekkinan نكنان (N K).
nikan نكان (N K).
nekini نكينى (N K).
neg نڭ a. *inegi* (N K).
inigi ينڭى pl. *inagan* (I N G).
nouger نوڭر (G R).
nam نام IVe f. *tsenam* (N M).
anmoud' انموذ (N M D').
animar انمار pl. *inimar* (N M R).
*nems نمس (نمس).
noumr'er نومغر (M R' R).
ann ان a. *ianna* (N H).
enni انى (N).
nin نين (N).
inin ينين (N).
añen انن (N).
ouinna وينا (N).

ounni ونى (N).
annedj انج (N DJ).
annar انار pl. *inourar* (N R).
ennij انژ (N G).
*ennes انس IIIe f. *touennes* (انس).
iennidhen ينيضن (I DH N).
ennidhen انيضن (I DH N).
enner' انغ (R').
ounnek ونك (OU N).
ennaoumach انومش (N M CH).
ennouen انون (OU N).
enhi انهى a. *inha* (N R').
*enhidj انهج (نهج).
nhetch نهچ (N H TCH).
*nhar نهار (نهر).
nahni نهنى (N).
anoua انوا (N).
*noua' نوار (نار).

II ه

h ه pl. *hen* (TH).
ahd اهد (H D).
haddou هدو (H D).

hedr هدر (H D R).
had' هاذ (H D').
hizit هزيت (I Z).

has هاس (H S).
hesrafth هسراوث (S R F).
*haicha هيشة (هاش).
hiif هيف (H I F).
houk هوك a. *ihouk* (H K).
hala هلا (L).
*houl هول (هال).
ahoul اهول (H L).
*haloug هلوڭ (حلق).
*ahlig اهليڭ (حلق).
hell هل (H L).
*hellek هلك a. *ihellek* (هلك).
ouham وهام (OU H M).
ouhem وهم (OU H M).
*hames همس (همس).
*hemm هم (همّ).
hen هن a. *ihna* (H N).
*houa هوا a. *ihoua* يهوا (هوى).
ahioui اهيوى (H OU).
ahioui اهيوى (OU).

OU و

ou و (OU).
*ou و (و).
oua وا (OU).
oua وا a. *ioua* (OU TH).
oua وا a. *ioua* (OU).
aoui اوى a. *ioui* et *iboui* (OU I).
oueth وث (OU TH).
aouthoul اوثول (OU TH L).
aouthil اوثيل (OU TH L).
aouedj اوج (L).
*ouadjeb واجب (وجب).
*ouah'd وحد (وحد).
*aouah'di اوحدى (وحد).
*ouah'ch وحش (وحش).
*ouokht وخت (وقت).
*oued واد (ودى).
oued ود a. *ioued* (OU DH).
aouid' اويذ (OU D').
aouid' اويذ (OU DH).
our ور (OU R).
ouar وار (H R).
ourt'ou ورطو pl. *ouourt'oun* (OU R TH).
ouiz ويز (OU Z).

aouaziou اوازيو plur. *iouazioun* (OU Z).
ouasi واسى (OU).
* ouost' وسط (وسط).
* ouach واش (شاء).
ou...ch و . . . ش (OU R).
aoudh اوض a. *iouodh* (OU DH).
ouait' ويط (OU).
* out'a وطا (وطى).
* ouâd وعد (وعد).
* ouok't وقت (وقت).
* ouok'th وقث (وقت).
oul ول pl. *oulaoun* (OU L).
oul ول (OU R).
aoual اوال pl. *aoualen* (L).
ouala ولا (L).
* oueil ويل (ويل).
* oualou والو (و).
* oualid والد (ولد).
* oualla ولا (ولى).
iouma يوما (M).
ouami وامى (OU).
oummech ومش (M S).
ouamouh واموه (OU).
ouin وين (OU N).
ouen ون (OU N).
ouiner' وينغ (OU N).
ouenna ونّا (OU).
ouenni ونى (OU N).
ouinnat وينات (OU N).
ouennamou ونمو (OU N)
ouannouh وانوه (OU N).
ouh وه (OU).
ouih ويه (OU).

I ى

i ى (I).
ia يا (I).
ei اى a. *ieii* (G).
iou يو (N).
ioua يوا (G).
iat يات (I N).
aiet ايت (K).
aidoud ايدود (D).
iider ييدر pl. *iidraouen* (G D' R).
iir ير (I R).

aiour ايور (G OU R).

airad' ايراذ pl. *iirad'en* (I R D').

* iourain يوراين (وعر).

aiazidh ايزيض plur. *iazidhen*. (I Z DH).

aisoum ايسوم (K TH N).

iedh يض (I DH N).

iadhen يضن pl. *iadhnin* (I DH N).

ioudhen يوضن (I DH N).

* iak'ouan يقوان (قوى).

iouakken يوكن (K).

aioug ايوڭ (I G).

aïla ايلا (G L).

* aillil ايليل (قلّ).

ian يان (I N).

ioun يون (I N).

aiouh ايوه (OU).

iahou يهو (I H).

GLOSSAIRE N° 2

A ا

A — ا, pron. démonstr. *ce* (Beni Menacer, Doubdou, Ouarsenis; Djerid, Harakta).

— (pour *ad'* ou *ad*) *pour que, afin que* (Beni Iznacen, Zouaoua, Bel H'alima, Doubdou, Bougie, Chaouia, Djerid, Ouarsenis, Taroudant, Djerba).

— exclam. *ô* (Zouaoua, Djerid, Bougie).

ai, اى, exclam., *ô* (Bougie, Zouaoua, Touat, Taroudant).

ai, اى, pron. démonstr. et relat., *ce, ce qui, qui* (Chaouia, Bougie, Chelh'a, Taroudant).

aid, ايد, part. démonstr. (Touat : Timisakht).

ai ad, اى اد, *pour que* (Beni Menacer).

ai da, اى دا, pron. dém. *ce* (Gourara).

ai r'ef, اى غف, *pourquoi* (Zouaoua).

B ب

B DJ N — *tabedjna*, تبجنا, subst. fém., pl. *tibedjniouin*, تبجنوين, *tête* (Mzab).

B D — 1° *bed*, بد, aor. *ibed*, يبد (Harakta, Beni Menacer, Bougie, Zouaoua); aor. *ibid*, يبيد (Chelh'a); aor. *ibedd*, يبد (Chaouia,

Ouarsenis); aor. *ibbed*, يبد (Mzab), *se dresser, s'arrêter, se tenir, se poser.*

bdad', بدذ, aor. *ibded'*, يبدذ (Bougie, Zouaoua), *se tenir.*

2° BD' : *ebbad'*, اباذ, aor. *ioubbad'*, يوبذ (Zénaga), *se mettre à.*

3° OUD : *oud*, ود, aor. *ioud*, يود (Djebel Nefousa); aor. *ioudd*, يود (Zénaga), *se tenir.*

B D — *ebbad*, اباد, aor. *ioubbad*, يوباد (Zénaga), *arriver*. Cf. la rac. OU DH.

B D' — *obboud'*, ابوذ, aor. *ioubbod'*, v. neut. (Zénaga), *s'envoler.*

B R — *ebrou*, ابرو, aor. *ibra*, يبرا, v. act. (Bougie, Zouaoua), *jeter, lâcher, divorcer.*

B R KH S — *bourakhs*, col. بورخس (Mzab), *postérité, enfants.*

2° OU R KH S : subst. m. *ourekhs*, ورخس, *petit, enfant.* (Beni Menacer.)

B R D' — *abrid'*, ابريذ, subst. m. *chemin, route* (Harakta, Ouarsenis, Touat, Beni Menacer, Chaouia, Djerba) — *fois* (Bougie), pl. *iberd'an*, يبرذان (Zouaoua).

2° B R D : *abrid*, ابريد, *chemin, route* (Beni Menacer, Haraoua, Bougie).

brid, بريد, *chemin, route* (Djebel Nefousa).

B R R — *tebrouri*, تبرورى, subst. f. (Djebel Nefousa) *neige.*

B R R' — *abarer'*, ابارغ, pl. *ibourar'*, يبوراغ, subst. m. (Zouaoua), *renard.*

2° B R R : *tabaourrouth*, تباوروث, subst. f. (Chelh'a), *renard.*

B R K' K' — *taberk'ak'ait*, تبرققيت, subst. f. (Djerba), *verdure, herbe*.

B R K — *aberkan*, ابركان, pl. *iberkanen*, يبركانن, adj. qual. (Zouaoua, Guélâia, Chaouia, Bougie), *noir*.

berrik, بريك, v. d'état (Zouaoua), *être noir* — Ire f. act. *seberek*, سبرك (Zouaoua), *noircir*. Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 36.

theberek, تبرك, subst. f. (Zouaoua), *noirceur*.

2° B R X : *aberχen*, ابركن, v. d'état (Beni Menacer), *se noircir* — Ire f. *sberreχen*, سبركن (Beni Menacer), *noircir*.

3° B R TCH : *abertchan*, ابرچان, adj. qual. (Mzab), *noir*.

B R N — *beren*, برن, v. act., VIe f. *berren*, برن (Zouaoua), *tourner* (une vis).

B R OU — *abarrou*, ابرو, pl. *iberraouin*, يبراوين, subst. m. (Beni Menacer), *sauterelle*.

B Z — *ebz*, ابز, aor. *ibzi*, يبزى, v. act., IV-VIIe f., *tebbaz*, تبّاز, aor. *itebbaz*, يتباز (Beni Menacer), *étrangler*.

B Z G — *ebzeg*, ابزڭ, IVe f. *tsazeg*, تازڭ, VIe f., *bezzeg*, بزڭ (Zouaoua, Ouargla, Bougie), *être humide* ;

— Ire f. *zebzeg*, زبزڭ (Zouaoua), v. act. *mouiller*.

2° B Z I : *ebzi*, ابزى (Beni Menacer), *tremper, être trempé*.

3° Z Z G : *azzoug*, ازوڭ, s. m. (Zouaoua), *humidité*.

4° D G : Ve f., *ṭadeg*, تادڭ, aor. *iṭadeg*, يتادڭ (Zénaga), *être trempé*.

B CH L — *bouchil*, بوشيل, pl. *ibouchilen*, يبوشيلن, subst. m. (Djebel Nefousa), *enfant*.

B K — *ibki*, يبكى, subst. m., pl. *ibkan*, يبكان (Zouaoua). *ibka*, يبكا (Bougie), *singe*.

B K T — *bokt*, بكت, aor. *ibokt ed'*, يبكت ذ, v. neut. (Zénaga), *s'éloigner*.

B G S — *ebges*, ابكس, v. act., IVe f. *tsages* (Zouaoua), *se ceindre*.
— *aggous*, اكوس, subst m. (Zouaoua), *ceinture*.

B L K' C H — *thabelak'oucht*, ثبلقوشت, subst. f. (Beni Menacer), *moucheron*.

B H — *bouh*, بوه, exclamation de tristesse : *hélas*, *malheur* (Bougie).

B OU — *ibiou*, يبيو, subst. m., pl. *ibaouen* يباون (Zouaoua, Bougie), *fève*.

T ت

T DJ — *eitidj*, ايتج, aor. *ieitidja*, ييتجا, v. act. (Zénaga), *chercher*.

T R — *tirou*, ترو, adv. *aussitôt* (Djebel Nefousa).
tourou, تورو, adv. *aussitôt* (Djerba).

T R S — *toures*, تورس, pl. *toursan*, تورسان, subst. m. (Zénaga), *chemin*, *route*.
2° TH R S : *atherras*, اثراس, subst. m. (Beni Menacer), *voyageur*, *homme*, *passant*.

T F — *atef*, اتف, aor. *ioutef*, يوتف, v. neut. (Mzab, K'çour, Touat), *entrer, pénétrer.*

2° D F : *adef*, ادف, v. neut. (Djerba, Harakta), *entrer* — Ire f. *sadef*, سادف, aor. *isadef*, يسادف, v. act., *introduire; isadef imanis*, يسادف يمانس (Djerba), *il se retira* — *sidef*, سيدف, aor. *isidef*, يسيدف (Chaouia), *faire entrer, introduire.*

3° D' F : *ad'ef*, اذف, aor. *ioud'ef*, v. neut. (Harakta, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Rif, Beni Menacer), *entrer; thoud'ef*, توذف, subst. f. (Beni Menacer), *entrée.*

T G — *ettag*, اتاڭ, aor. *iettaga*, يتاڭا, v. neut. (Zénaga), *bondir.*

Ṭ M — *ṭem*, طم, aor. *iṭem*, يطم, v. act. (Touat), *allonger, étendre.*

TS OU — *tsou*, تو, v. act., Ve f., *thetsou*, تتو (Zouaoua), *oublier*· *thitsin*, تتين, subst. f. (Zouaoua), *oubli.*

T OU R' — *tour'*, تُوغ, v. irrég. (Beni Menacer, Ouarsenis), *être, se trouver;*

— *tour'ai*, توغاي (Beni Menacer), *me voici, je suis.*

tour'a, توغا, *être, se trouver* (Beni Iznacen); *thettour'a*, تتوغا (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *elle se tint.*

itour', يتوغ, conj. (Ouarsenis), *si.*

TH ث

TH — *th, ith*, ث, pron. pers. 3e p. m. sing. compl. dir. d'un verbe, pl. *then*, ثن, f. *thent*, ثنت (Zouaoua, Harakta, Beni

Menacer, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Bel H'alima, Bougie), *le;*

ath, اث (Harakta), *le;*

atha, اثا (Bougie), *voici;*

thaï, ثاى (Bougie, Zouaoua), *cela;*

thin, ثين (Bougie, Zouaoua), *celle;*

t, *it*, ت (Doubdou, Djebel Nefousa, Rif, Ghdamès, Djerba, Beni Menacer, Chelh'a, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Beni Iznacen, Bougie, K'çour, Chaouia, Djerid, Ouarsenis), pl. *ten*, تن, f. *tent*, تنت, *le*, *les;*

tou, تو (Zénaga), *le*, *lui;*

ti, تى (Zénaga), *celle.*

2° Ṭ : *ṭ*, *iṭ*, ت (Touat), *le*, *lui.*

3° TS : *ts*, ت (Zouaoua, Bougie), pr. suff. fém. *elle*, *la.*

4° H : *h* ه, pl. *hen*, هن, f. *hent*, هنت (Beni Menacer, Harakta, Ouarsenis), *le*, *les.*

TH B R — *ithbir*, يثبير, pl. *ithbiren*, يثبيرن, subst. m. (Zouaoua, Rif, Guélàia, Temsaman, Beni Ouriar'en, Bougie), *pigeon*, f. *thithbirth*, ثيثبيرث, pl. *thithbirin*, ثيثبيرن (Zouaoua, Temsaman), *colombe.*

2° D' B R : *thad'birth*, ثذبيرث, subst. f. (Beni Menacer), *colombe.*

TH TH — *emthath*, امثاث, aor. *imthath*, يمثاث (Zénaga) et *athath*, اثاث, aor. *iouthath*, يوثاث (Zénaga), v. neut., *être rempli.*

'H D' — *éthéd'i*, اثذى, pl. *ithéd'an*, يثذان, subst. m. (Zénaga), *loup*.

'H R — *thithar*, ثثار, subst. m. (Zouaoua), *fourreau*.

'H R — *ether*, اثر, subst. m. (Zénaga), *côté;* s'emploie avec les pronoms suffixes pour signifier *près de*.

H T' — *thit'*, ثيط, subst. f. (Zouaoua, Rif, Guélàia, Kibdana, Temsaman, Ouarsenis, Bel H'alima, Bougie, Beni Menacer, Chelh'a, Ghdamès, Syouah), *œil*.

H F — *athef*, اثف, aor. *iouthef*, يوثف, v. neut. (Zénaga), *rabaisser, mépriser;* se construit avec *of*, اف.

2° DJ F : *idjouf*, يجوف, subst. m. (Zénaga), *mépris, insulte*.

H L — *athoul*, اثول, subst. m. (Zénaga), *bien, paix*.

2° H L : *ahoul*, اهول, aor. *iouhoul*, يوهول (Beni Menacer), v. neut. *être tranquille*.

DJ ج

J — *edj*, اج, v. act. (Zénaga, Zouaoua, Chelh'a, Bougie, Beni Menacer, Haraoua), *laisser*; IV-IXe f. *tsadja*, تجا ou *djadja*, جاجا (Zouaoua), V^e f. *tedj*, تج (Mzab), aor. *itedj*, يتج.

edj, اج, aor. *idjou*, يجو, v. act. (Doubdou), *croire*.

— *thoudjith*, توجيث, subst. f. (Zouaoua), *abandon*.

2° دد, *ejj*, اژ, v. act. (Zouaoua, Mzab, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Ouargla), *laisser, abandonner, permettre*, V^e f. *tejj*, تژ (Bot'ioua du Vieil-Arzeu).

ejj, اژ, aor. *ioujja*, يوژا (Zénaga), *se débarrasser de;* se construit avec *d'eg*, ذكْ.

DJ D TH — *djidath*, جداث, aor. *idjidath*, يجداث, v. neut. (Zénaga), *s'affliger;* se construit avec *d'eg*, ذكْ.

DJ D'N — *djoud'an*, جوذان (Zénaga), *autre, ensuite;*
tidjoud'an, تجوذان (Zénaga), *gauche.*

DJ R' D' — *djour'd'*, جوغذ, v. act. (Zénaga), *entraîner.*

DJ K — *edjoukka*, اجوكا (Zénaga), *tant que.*

DJ G — *tedjgé*, تجكْ, aor. *itedjgé*, يتجكْ, V^e^ f. (Zénaga), *nager.*

DJ G N CH — *idjognouch*, يجكنوش (Zénaga), *pourvu que.*

DJ M — *tedjma*, تجما (Zénaga), *comme*; s'emploie avec la préposition *n*. ن, *de.*

DJ M R — *edjoumra*, اجومرا (Zénaga), *si.*
edjoumrek, اجومرك (Zénaga), *si;*

DJ M N — *edjemn*, اجمن, pl. *idjemnen*, يجمن subst m. (Zénaga), *aigle.*

DJ M N D R — *edjmandar*, اجندر (Zénaga), adj. qual. *beau*; peut-être dérivé de la racine arabe نظر avec l'article ال devenu *edj*.

DJ OU — *tenedjou*, تنجو, subst. f. (Zénaga), *montée, action de monter*. Cf. *ennedj*, انج (Djerba), *en haut.*

2° DJ G : *eidjeg*, ايجكْ, aor. *ieidjeg*, ييجكْ, v. neut. (Zénaga), *monter.*

TCH ج

TCH — *etch*, اج, aor. *ietch*, يج, subj. *itch*, v. neut. (Beni Menacer, Harakta, Bougie, Beni Iznacen, K'çour, Djerba, Zouaoua, Chaouia, Bel H'alima, Touat, Ouarsenis); aor. *iaitch*, ييج (Djebel Nefousa); subj. *itcha*, يجا (Doubdou); aor. *itchi*, يجى (Zénaga, Rif); aor. *itcha*, يجا (Rif, Touat), *manger*; (Rif), *mordre;*

— *outchi*, وچى (Zouaoua, Bougie); *etchi*, اچى, subst. m. (Zénaga), *nourriture;*

touttoutch, توتوج, subst. f. (Touat), *repas;*

thoutchith, توچيث, subst. f. (Zouaoua), *mets, nourriture.*

2° K CH : *ekch*, اكش, aor. *ikch*, يكش (Ghdamès, Guélâia), *manger;*

mekch, مكش, IIe f. (Zénaga), *manger entièrement.*

3° CH T : *chet*, شت, aor. *icheta*, يشتا, v. act. (Chelh'a), *manger.*

4° T T : *tett*, تت, forme irrégulière d'intensité et d'habitude (cf. *sess*, سس de *sou*, سو, *boire*), aor. *itetti*, يتى (Zénaga, Beni Menacer, Mzab, Djerba, Djebel Nefousa, Chaouia), *manger;*

ett, ات (Chelh'a), *manger.*

5° D' DH : *tid'idhi*, تذيضى, subst. f. (Zénaga), *nourriture.*

6° T DJ : *tadj*, تج, v. act. (Zénaga), *nourrir.*

7° TH TS : V^e f. irrég., *thets*, تت (Zouaoua, Bougie), *manger.*

8° CH : *ech*, اش, aor. *ichi*, يشى, subj. *ich*, يش, v. act. (Mzab, Chelh'a, Rif); aor. *ichou*, يشو (Mzab), *manger;*

mechcha, مشا, subst. m. (Rif), *morsure, nourriture;*

toutouch, توتوش, subst. f. (Touat, Tiattaf), *nourriture;*

touttouch, توتوش, subst. f. (Touat : Timisakht), *nourriture.*

9° CH K : *echk*, اشك, v. act. (Chelh'a), *nourrir.*

TCH R — *tchar*, چار, aor. *itchour*, يچور, v. neut. (Zouaoua, Beni Menacer), *être rempli, plein;*

thatcherth, ثچرث, Ire f. (Zouaoua), action de remplir.

TCH R — *ametchouriai*, امچوريای, subst. m. (Zouaoua), *chauve-souris.*

TCH F R' — *etchfar'a*, اچفغا, subst. m. (Zénaga), *seigneur;* *etchfar'a d' ofin*, اچفغا ذ افين, *malheureux que je suis.*

H' ح

H' F D — *sah'fed*, سحفد, Ire f., aor. *isah'fed*, يسحفد, v. act. (Beni Menacer), *tromper*; se construit avec *fell*, فل.

H' L X — *h'liχ*, حلك, aor. *iah'liχ*, يحلك, v. neut., VIe f., *h'alleχ*, حلك (Beni Menacer), *être malade.*

2° H'L CH : *h'lich*, حلش, aor. *ih'lich*, يحلش (Beni Iznacen), *être malade.*

H' M L — *h'ammel*, حمل, v. act., IVe-VIIIe f., *tseh'ammil*, تحميل (Zouaoua), *aimer;*

ah'mal, احمال, subst. m. (Zouaoua), *amour.*

KH خ

KH — *akh,* اخ, exclamation de tristesse (Mzab), *hélas.*

KH B — *akhbou,* اخبو, pl. *ikhouba,* يخوبا, subst. m. (Beni Menacer), *grotte, trou, caverne.*

KH M DJ : *akhmoudj,* اخموج, subst. m. (Zouaoua), *trou.*

KH T CH — *akhtech,* اختش, aor. *iakhtech,* يختش, v. neut. (Zénaga), *être coupé.*

KH R — *kherrou,* خرو, aor. *ikherrou,* خرو, v. act. (Djerba), *frotter.*

KH S — *takhsa,* تخسا, subst. f. (Zénaga), *foie, ventre.*

KH S — *thikhsi,* ثخسى, subst. f. (Zouaoua, Haraoua, Bel H'alima, Temsaman, Bougie), *brebis.*

KH S — *ekhs,* اخس, aor., *ikhsa,* يخسا (Zouaoua, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Djerid, Beni Menacer, K'çour, Bel H'alima); aor. *ikhs,* يخس (Mzab, Chaouia); aor. *iekhs,* يخس (Harakta, Touat, Chaouia, Ouarsenis), v. act. *vouloir, aimer;*

— *takhs,* تاخس, sing. f. (Zénaga), *nourriture.* Cf. *kes,* كس (Zouaoua), *faire paître.*

2° K S : *kisan,* كيسان (Zouaoua), *vouloir.*

KH Ç T — *kheçat,* خصات, aor. *ikheçat,* يخصات, v. act. (Chelh'a), *chercher.*

KH L L — *akhloul,* اخلول, subst. m. (Zouaoua), *morve, mucosité.*

KH L L — *akhlal,* اخلال (Beni Menacer), *beaucoup* (Cf. *hellal*).

KH M — *akhkham*, اخام, pl. *ikhkhamen*, يخامن, subst. m. (Zouaoua, Bougie, Beni Menacer), *maison*.

KH N Z Z — *akhenziz*, اخنزز, subst. m. (Zouaoua), *morve*, *mucosité*.

2° KH N T' T' : *akhentit*, اخنطط, subst. masc. (Zouaoua), *morve*, *mucosité*.

KH OU — *khou*, خو, aor. *ikhouga*, يخوگا, contr. pour *ikhououa*, v. act. (Djebel Nefousa), *prendre*.

KH OU — *khou*, خو v. act. (Chelh'a), *salir*.

sekhou, سخو, Ire f. (Mzab, Djebel Nefousa), *salir*.

semsakh, سمسخ, I-IIe f. (Ouarsenis), *salir*.

2° KH B : *khebbed*, خبد (Touat), *salir*.

KH OU F — *khouf*, خوف, aor. *ikhouf*, يخوف, (Haraoua), *descendre*.

D د

D — particule séparable placée tantôt après, tantôt avant le verbe. Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 30. — Elle existe dans tous les dialectes.

aidoud, ايدود, part. démonst. (Mzab), *ce*.

d, د, précède les adjectifs.

eddad', اداذ (Zénaga), *cela*.

darad', داراذ (Zénaga), *puisque*.

eddin, ادين (Djerba), *ce*, *celui-là*.

2° DJ : *edj*, اج (Zénaga), particule séparable.

B D' B — *adebd'eb*, ادبذب, (subst. m. Zouaoua), *souci, préoccupation ;*

adebd'ab, ادبذاب, subst. m., pl. *idebd'aben* (Zouaoua), *soucieux*.

DJ M N — *edidjmen*, ادجمن, subst. m. (Zénaga), *enfant*.

D — *eddi*, ادى, subst. m. (Zénaga), *submersion, action de se noyer*.

D — *addoun*, ادون, subst. pl. (Zénaga), *préparatifs*.

D OU — *eddou*, ادو, aor. *idda*, يدا, (Zouaoua, Ouarsenis, Bougie, Zénaga, Chelh'a, Guélàia, Bot'ioua du Vieil-Arzeu) ; aor. *iddou*, يدو (Taroudant); aor. *iouadda* (Zénaga) ; IVe f. *tsedda*, تدا (Zouaoua); V^e^ f. *theddou*, ثدو (Zouaoua), *aller, marcher*.

2° D D G : *eddeg*, ادڭ, v. neut. (Zénaga), *venir, aller ensemble*.

3° Z OU : *ezoua*, ازوا, aor. *izoua*, يزوا (Mzab, Djerba, Rif, Ouarsenis), *aller, s'en aller*.

4° Z G : *ezga*, ازڭا, aor. *izga*, يزڭا, v. neut. (Zénaga), *venir, aller ensemble*.

R — *dar*, دار, prép. (Chelh'a, Taroudant), *chez, près*.

daradath, داردات (Zénaga), conj. *mais*.

darad'ath, داراذات (Zénaga), *mais*.

R — *der*, در, aor. *idder*, يدر (Chaouia, Chelh'a, Ouarsenis, Bougie, Touat, Mzab, Djebel Nefousa, Beni Menacer); *edder*, ادر et IV-VIIIe f. *tsiddir*, تدير (Zouaoua), *vivre, être, se trouver*.

dour, دور, aor. *iddour*, يدور, v. neutre (Beni Menacer), *être, viv*
taddart, تدارت, subst. f. (Mzab, Rif), *maison.*
addar, ادار, subst. m. (Zénaga), *maison.*
tiddart, تدارت, subst. f. (Touat, Tiattaf), *maison.*
tameddourt, تمدورت (Djebel Nefousa), subst. f. et
thoudderth, تودرت, subst. f. (Zouaoua), *vie.*
agedder, اكدر (Chaouia); *amoudder*, امودر (Zouaoua), *viva*
2° D' R : *sid'er*, سيذر, Ire f. (Zouaoua), *faire vivre.*

D R Z — *edderz*, ادرز, subst. m. (Zouaoua), *bruit.*

D Z — *dez*, دز, Ve f. *thaddez*, تدز, v. act. (Zouaoua), *marteler, pil*
thouddeza, تودزا, subst. f. (Zouaoua), *martelage.*
afdhis, افضيس, pl. *ifdhisen*, يفضيسن, subst. m. et
thafdhist, تفضيست, pl. *thifdhisin*, تفضيسين, subst. f. (Zouaou
marteau.

D S — *thiddesth*, تدست, subst. f., pl. *thiddas*, تداس (Zouaou
sorte de jeu de dames.

D F L — *defel*, دفل, v. neut. (Mzab), *éclater, crever.*

D F L — *adefal*, ادفل, subst. m. (Zouaoua), *lierre.*

D G L — *adjel*, اجل, v. neut. (Zouaoua), *être veuf.*
thedjalt, تجالت, subst. f., pl. *thoudjal*, توجال (Zouaoua), *veu*
thoudjela, توجلا, subst. f. (Zouaoua), *veuvage.*

D M — *thademouth*, تدموت, subst. f. (Chaouia), *gazelle.*

DM — *eddem*, ادم, IV-IXe f. *tsaddam*, تدام, v. act. (Zouaoua), *enle*
thouddema, تودما, subst. f. (Zouaoua), *enlèvement, rapt.*

D' ذ

D' — *ioud'an*, يوذان (Chaouia); *imed'anen*, يمذانن (Zouaoua), pl. *gens.*

D : *ioudan*, يودان (Djebel Nefousa), pl. *gens.*

midden, مدن (Touat, Mzab, Beni Menacer, Beni Iznacen, Zouaoua, Bougie, Djerba, Chelh'a, Bougie), col. *gens.*

3° DJ : *idj*, يج, subst. m. (Zénaga), *homme.*

eggidj, اڭيج, subst. m. (Touat : Tementit), *homme.*

D' — *thid'ets*, ثيذث, subst. f. (Zouaoua), *vérité.*

2° D : *tidet*, تيدت, subst. f. (Mzab); *tideth*, تيدث (Chaouia), subst. f. *vérité.*

3° T : *tet*, تت, subst. f. (Zénaga), *vérité.*

D' — *ad'*, اذ, *d'a*, particule marquant le subjonctif. Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 33 (Zouaoua, Bougie, Bot'ioua du Vieil-Arzeu) — (Zénaga) *si* — (Zénaga), particule démonstrative;

id', يذ (Zénaga, Harakta, Zouaoua), *et, avec;*

eid', ايذ (Zénaga), *voici;*

d'id', ذيذ (Zénaga), *avec;*

d'adda, ذادا (Zénaga), *afin que;*

d'an, ذان (Bel H'alima), *ici.*

2° D : *ad*, اد, *d*, د, marque le subjonctif (Chaouia, K'çour,

Bougie, Bel H'alima, Doubdou, Ghdamès, Touat, Mzab, Djerba).

d, د (Beni Iznacen, Chelh'a, Bougie, Ouarsenis, Taroudant, Mzab) *et ;*

ed, اد (Djerba) *et ;*

ad, اد (Doubdou) *et ;*

ad, اد (Chelh'a), pron. démonst. *ce ;*

id, يد (Zénaga, Harakta, Bel H'alima), *avec ;*

ded, دد, *did* (Djebel Nefousa) *et ;*

da, دا, marque du subjonctif (Ouarsenis).

3° Ḍ : *aḍ*, اذ, marque du subjonctif (Touat : Tementit).

ḍiḍ, ديد (Touat, Tiattaf), *avec.*

D' B — *ed'ba*, اذبا, aor. *ied'ba*, يذبا, v. neut. (Zénaga), *aller.*

id'ba, يذبا, subst. m. (Zénaga), *attaque.*

D' R — *ad'er*, اذر, aor. *ioud'er*, يوذر (Zouaoua, Zénaga), *tomber, descendre* — (Zénaga), *jeter*, IVe f. *tsad'er*, تاذر (Zouaoua);

id'er, يذر, subst, m. (Zénaga), *côté ;*

ad'ar, اذار, subst. m. (Beni Menacer), *descente, chute ;*

ed'd'ouri, اذورى (Zénaga), *au dessous de ;*

ad'rar, اذرار, aor. *ioud'rar*, يوذرار, v. neut. (Zénaga), *tomber.*

2° T' R : *t'er*, طر, aor. *it'er*, يطر et *it'ra*, يطرا, v. neut. (Bougie), *arriver, descendre.*

D' R — *ted'rien*, تذرين (Zénaga), *pire.*

2° D R : *dir*, دير (Zouaoua), *mauvais ;*

derri, درى (Bougie), *mauvais*.

D' R R — *ad'rar*, اذرار (Zouaoua, Beni Menacer, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Beni Iznacen, Haraoua, Ouarsenis, Chelh'a, Harakta), subst. m., *montagne*, pl. *id'raren*, يذرارن (Zouaoua); *id'ourar*, يذورار (Harakta, Beni Menacer).

D' R R' L — *ad'err'al*, اذرغل, pl. *id'err'alen*, يذرغلن (Zouaoua), *aveugle*.

d'err'el, ذرغل, VIIIe f. *d'err'il*, ذرغيل, v. d'état (Zouaoua), *être aveugle*.

2° D R R' L : *thiderr'elt*, تدرغلت (Zouaoua), *aveuglement*, *cécité*.

sderr'el, سدرغل, Ire f.; I-VIIIe f. *sderr'il*, سدرغيل, v. act. (Zouaoua), *aveugler*.

' R K L — IIe f., *md'erkal* مذركل, IV-IIe f. *tsmed'erkal*, تمذركل (Zouaoua), *trébucher*.

' S — *ad'es*, اذس, aor. *ioud'es*, يوذس (Zénaga), *s'arrêter*, *se poser*.

ad'is, اذيس, pl. *id'isan*, يذيسان, subst. m. (Zouaoua), *côté*.

2° D S : *idis*, يديس, subst. m. (Bougie, Chaouia), *côté*.

R' — *ad'r'ou*, اذغو, subst. m. (Beni Menacer), *préparatifs*, *chose*, *festin*.

R' R — *d'r'ar*, ذغر, aor. *id'r'ar*, يذغر (Zénaga), *s'affliger*.

R' R' — *ad'r'ar'*, اذغاغ, subst. m. *pierre* (Ouarsenis, Beni Menacer, Zouaoua), pl. *id'r'ar'en*, يذغاغن.

2° D R' R' : *adr'ar'*, ادغاغ, subst. m. (Taroudant, Mzab, Ouargla, K'çour, Gourara, Bougie, Beni Menacer), *pierre*.

D' F R — *d'effir*, ذفير (Zouaoua), *dans la suite, ensuite.*

2° D F R : *zdeffer*, زدفر, prép. (K'çour), *derrière ;*

r'er deffir, غر دفير, adv. (Bougie), *en arrière.*

deffer, دفر (Beni Menacer), *après.*

3° DH F R : *dhfer*, ضفر, aor. *idhfer*, يضفر (Zouaoua, Beni Menacer), *suivre.*

4° T F R : *etfer*, اتفر, aor. *itfer*, يتفر (Zénaga), *suivre, adorer.*

D' F L — *ad'fel*, اذفل, subst. m. (Zénaga, Beni Menacer, Zouaoua), *neige.*

D' K — *thid'ekth*, تذكث, subst. f. (Zouaoua), *lentisque.*

imid'ek, يمذك, subst. f. (Zouaoua), *lentisque.*

imid'eg, يمذڭ, subst. f. (Zouaoua), *lentisque.*

D' K L — *d'oukel*, ذوكل, VIIIe f. *d'oukoul*, ذوكول (Zouaoua), *être joint* — *zd'oukoul*, زذوكول, I-VIIIe f. (Zouaoua), *se réunir, se joindre.*

2° D K L : *ameddakoul*, أمدكول, pl. *imeddoukal*, يمدوكال, subst m. (Zouaoua, Harakta, Touat, Bel H'alima); *ameddoukel* امدوكل, pl. *imeddoukal*, يمدوكال (Beni Menacer, Harakta, Ben Iznacen, Touat, K'çour, Djebel Nefousa); *ameddakel*, مدكل (Bougie), *ami* — *mdoukoul*, مدوكول, II-VIIIe f. (Beni Menacer); *mdoukel*, مدوكل IIe f. (Bougie, Harakta), *s'associer.*

3° D TCH L : *amdoutchel*, أمدوچل, pl. *imdoutchal*, ‍وچال (Mzab), *ami.*

4° D K R : *ameddoukr*, امدوكر, subst. m. (Bot'ioua du Viei

Arzeu, Rif), *ami* — *tameddoukert*, تمدوكرت, subst. f. (Rif), *amie*.

5° D K TCH : *amdouktch*, امدوكچ, subst. m. (Zénaga), *ami*.

6° D K DJ : *emdoukadj*, امدوكاج, II-VII° f. (Zénaga), *convenir ensemble* — *imdoukadjen*, يمدوكاجن ; *amedoukadjen*, امدوكاجن ; *imdoukadj*, يمدوكاج, subst. pl. (Zénaga), *amis*.

D' G — *d'eg*, ذڭ, prép. (Zouaoua, Harakta, Zénaga, Chaouia, Haraoua), *dans* — (Zouaoua), *avec*.

2° D G : *deg*, دڭ, prép. (Zénaga), *d'entre*, *de* — (Haraoua, Zénaga), *dans* — *degag*, دڭاڭ (Zénaga), *près de*.

3° D' I : *d'i*, ذى, prép. (Zouaoua, Harakta, Beni Menacer, Chaouia), *dans*.

4° D I : *di*, دى, prép. (Beni Menacer), *dans* — (Djebel Nefousa), *vers*.

5° D' : *d'*, ذ (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *dans*.

D' G N — *éd'égen*, اذڭن (Zénaga), subst. m. *noir*, *nègre*.
téd'égen, تذڭن, V° f. aor. *itéd'égen*, يتذڭن v. neut. (Zénaga), *noircir*, *devenir noir*.

2° G N : *agnaou*, اڭناو, subst. m. (Djebel Nefousa), *nègre*.

D' M — *oud'em*, وذم, pl. *oud'maouen*, وذماون s. m. (Zouaoua, Bot'ioua, Bel H'alima, Haraoua, Beni Menacer);
ed'm, اذم, s. m. (Zénaga), *visage*.
thid'ma, ثذما, subst. f., pl. (Zouaoua), *femmes*.

D' M — *id'im*, يذم, pl. *id'ammen*, يذامن (Zouaoua, Haraoua), *d'ammen*, ذامن (Zénaga); *id'amen*, يذامن (Ouarsenis, Rif), *sang*.

2° D M : *idamen*, يدامن (Beni Menacer, Gourara, K'çour, Mzab, Taroudant), *sang* — *toudoum*, تودوم, V-VIIIe f. aor. *itoudoum*, يتودوم (Beni Menacer), *saigner*.

D' M R — *ed'mer*, اذمر, subst. m. (Zénaga), *muraille*.

D' M R' — *ed'mer'*, اذمغ, v. act. (Zénaga), *porter*.

D' OU F — *thad'ouft*, تذوفت, subst. f. (Beni Menacer, Ouarsenis), *laine*.

2° D' OU T' : *thad'out'*, تذوط, subst. f. (Zouaoua), *laine*.

3° D OU T' : *thadout'*, تدوط, subst. f. (Bougie), *laine*.

R ر

R — *ther*, ثر, aor. *iethra*, يثرا (Zénaga), *gémir*.

R — *er*, aor. *ira*, يرا (Beni Iznacen, Doubdou, Ouarsenis, Taroudant), v. act. *chercher*, *vouloir* — *etter* اتر, aor. *itter*, يتر (Zénaga), *vouloir* — f. irrég. d'hab. *tetter*, تتر, aor. *itetter* et *itetteri*, يتتر (Zénaga), *chercher*, *vouloir*, *chasser*, *attaquer*.

— *thoutra*, توترا, subst. f. (Beni Menacer), *recherche*.

— *etter*, اتر, subst. m. (Zénaga), *recherche*.

R — *thasarouts*, تساروت, subst. f., pl. *thisoura*, تسورا (Zouaoua, Guélâia), *clef*.

R — *ar*, ار (Zénaga), *devant*, *certes* — (Chelh'a, Taroudant), *pour que* — *ardar*, اردار (Chelh'a), *chez* ; *ser*, سر (Chelh'a), *vers* — *d'ara*, ذارا (Zénaga), particule intensive.

R — *iri*, يرى, subst. m., pl. *iran*, يران (Zouaoua), *cou*.

R — *arou*, ارو, IVe f. *tsarou*, تارو (Zouaoua, Chelh'a), *écrire ; thira*, ثيرا, subst. f. (Zouaoua, Guélâia), *écrit*.

R B — *tharbouth*, ثربوث, subst. f., pl. *thirba*, ثربا (Zouaoua), *plat*.

R B B — *tharbabth*, ثربابث, subst. f. (Zouaoua), *aboîment*.

R TCH — *arouetch*, اروچ (Zénaga), *scorpion*.

R KH — *erkh*, ارخ, (Djebel Nefousa), *être nombreux*, *affluer*; (Beni Menacer), *mélanger*.

R D — *erd*, ارد, aor. *ierd*, يرد (Touat); *ired*, يرد (Beni Menacer), *revêtir*.

arouad, ارواد (Beni Menacer), *vêtements*.

2° R DH : *aroudh*, اروض (Rif), *airidh*, ايريض (Djerba), *vêtements*.

3° R' R DJ : *ar'redj*, اغرج, aor. *iour'redj*, يوغرج (Zénaga), *revêtir*.

R D' — *ourad'*, وراذ, aor. *iourad'i*, يوراذى, IIIe f. (passif) *tchourad'*, چوراذ (Zénaga), *vaincre*.

R D' — *irid'*, يرذ, aor. *iourad'*, يوراذ, IVe f. *tsirid'*, تيرذ (Zouaoua), *être propre* — Ire f. *sired'*, سيرذ, aor. *isarad'*, يسارذ, V-Ire f. *tsired'*, تسيرذ (Zouaoua), *laver*.

asired', subst. m., اسيرذ; *thard'a*, ثرذا, subst. f. (Zouaoua), *lavage*, *lessive*.

2° R D : *sarad*, سراد, Ire f. (Beni Menacer), aor. *isirid*, يسيرد (Ouarsenis, Chelh'a), V-Ire f. *tsired*, تسيرد (Djebel Nefousa), *laver*.

3° R DJ : *saradj*, سراج, Ire f. aor. *isaradj*, يسراج (Touat : Tementit), *laver*.

4° R Z : *gerrez*, ڭرز, f. irrég. d'hab. (Zouaoua), *faire proprement*.

R D' — *arad'*, اراذ, aor. *iourad'i*, يوراذى (Zénaga), *être lourd*, *vaincre* ; IVe f. *tchourad'*, چوراذ, *être vaincu*.

R D' — *ird'en*, يرذن, subst. m., pl. avec le sens de collectif (Zouaoua, Haraoua, Bel H'alima, Ouarsenis, Bougie), *blé*.

R D' S — *thard'usth*, ثرذاسث, subst. f., pl. *third'as* ثرذاس (Zouaoua), *empan*.

R R — *err*, ار, aor. *irra*, v. act. يرا (Djerid), *ôter*, *enlever* (Rif), *répliquer*: IV-IXe f. *tsarra*, ترا (Zouaoua), *rendre*, *vomir*.

iriran, يريران, pl. (Zouaoua), *déjections*.

thiririth, ثيرريث, subst. f. (Zouaoua), *vomissement*.

R Z — *erz*, ارز, aor. *iourzou*, يورزو (Djerba), *chercher*.

R Z — *erz*, ارز, aor. *irza*, يرزا, IV-IXe f. *tsarza*, ترزا, IV-VIII-X^e f. *tserouzou*, تروزو (Zouaoua), *être cassé*, *casser*, *dépenser* — aor. *irzou*, يرزو (Beni Menacer), *être cassé*.

tharouzi, ثروزى, *thimerziouth*, ثمرزيوث, subst. f. (Zouaoua), *cassure*, *brisure*.

atserouz, اتسروز (Zouaoua), *premier labour*. Cf. *ekrez*, اكرز (Zouaoua), *labourer*.

2° R CH : *erch*, ارش, aor. *irech*, يرش (Zénaga), *se briser*.

R Z F — *tharzefth*, ثرزفث, subst. f. (Zouaoua), *demeure*.

R Z M — *arzoum*, ارزوم (Zénaga), *sauver*.

R S — *ers*, ارس, aor. *irsou*, يرسو (Beni Menacer, Mzab, Bougie, Chelh'a, Bel H'alima, Chaouia, Ouarsenis, Haraoua), IV-VIII-X^{e} f., *tserousou*, ترّوسو (Zouaoua), *tomber*, *descendre* — Ire f. *sers*, سرس, I-VIII-X^{e} f. *serousou* (Zouaoua), *faire descendre*, *poser*, *déposer*.

— *asersi*, اسرسى, subst. m. (Zouaoua), *placement*.

— *tharousi*, ثروسى, *thimersiouth*, ثمرسيوث (Zouaoua), *thouris*, ثورس, subst. f. (Bougie), *descente*.

— *thamersath*, ثمرساث, subst. f. (Zouaoua), *placement*. — *arsadh*, ارساض, (Zouaoua), *dépôt d'humeurs*.

R CH D' — *orchid'*, ارشذ, V^{e} f. *torchid'*, ترّشذ (Zénaga), *étrangler*.

R CH G — *irchigi*, يرشڭى, subst. m. (Zénaga), *tortue*.

R R' — *err'*, ارغ (Zouaoua, Mzab, Chaouia, Ouargla), v. neut. *brûler* — aor. *iourr'a*, يورغا (Zénaga), *être chaud*.

— *tarr'ath*, ترّغاث, subst. f. (Zénaga), *chaleur*.

— *thimerr'iouth*, ثمرغيوث (Zouaoua), *brûlure*.

— *aourar'*, اوراغ (Zouaoua, Beni Menacer, Mzab, Bel H'alima, Beni Iznacen, Rif, Touat, Gourara, Haraoua, Ouargla, Chaouia, Bougie), *jaune*.

— *ourir'*, وريغ (Zouaoua), *jaunir*, *devenir jaune* ; *saourar'*, ساورغ, subst. m. (Zouaoua), *jaunisse*.

R F — *irfi*, يرفى, subst. m. (Chelh'a), *soif*, *chaleur*.

— *erfou*, ارفو, aor. *irfa*, VIe f. *reffou*, رفو (Zouaoua), *se mettre*

en colère, Ire f. *serfou*, سربو, aor. *iserfa*, يسربا (Zouaoua), *irriter*

— *ourrif*, ورب, pl. *ourfan*, وربان, subst. m. (Zouaoua), *colère*.

R K — *tharikth*, ثريكث, pl. *thirika*, ثريكا, subst. f. (Zouaoua, Bougie), *selle*.

R K — *iroukan*, يروكان, pl. (Djerid), *vêtements*.

R K S — *tharkast*, ثركاست, pl. *thirkasin*, ثركاسين, subst. f. (Zouaoua), pl. *tharkasin*, ثركاسين (Beni Menacer), *chaussure*.

R G — *arg*, ارڭ, aor. *iarg*, يرڭ (Harakta), *attaquer, se jeter sur*.

R G Z — *argaz*, ارڭاز (Zouaoua, Bougie, Harakta, Chaouia, Chelh'a, Touat, Taroudant, Djerid), *ergaz*, ارڭاز (Djerba, Djebel Nefousa), subst. m., pl. *irgazen*, يرڭازن, *homme*.

2° R DJ Z : *ardjaz*, ارجاز, subst. m. (Mzab), *homme*.

3° R G' Z : *arg'az*, ارڭاز, subst. m. (Chelh'a), *homme*.

4° R J Z : *arjaz*, ارزاز, subst. m. (Mzab), *homme*.

5° R I Z : *ariaz*, ارياز, subst. m. (Beni Menacer, Rif, Ouarsenis), *homme*.

R G G — *ergigi*, ارڭڭي, IVe f. *tsergigi*, ترڭڭي, aor. *itsergigi*, يترڭڭي (Bougie), *trembler*.

2° R Z Z : *tiarzazt*, تيارززت (Mzab), *tirzazt*, ترزازت (Djebel Nefousa), *thaierzizt*, ثايرزيزت (Ouarsenis), *taierzizt*, تايرزيزت (Rif), *taiarzouzt*, تايرزوزت, subst. f., pl. *tiarzouzoun*, تيارزوزون (Zénaga), *lièvre, hase* — *agergiz*, اڭرڭيز, subst. m. (Chaouia), *lièvre*.

3° R Z S : *taierzist*, تايرزيست, *haierzist*, هايرزيست, *aierzist*, ايرزيست, subst. f., pl. *tiarzas*, تيارزاس (Beni Menacer), *lièvre.*

R G L — *arougal*, اروڭال (Djerid), *noir.*

R M S — La première forme de cette racine ne se rencontre qu'en touareg : *ermes*, signifiant *saisir*, *prendre.*

2° *ermech*, ارمش, aor. *irmech*, يرمش. VIe f. *remmech*, رمّش, aor. *iremmech*, يرمّش (Zénaga), *saisir*, *prendre*, *enlever* — *termech*, ترمش, subst. f. (Zénaga), *prise*, *capture*, *chasse.*

R N — *ernou*, ارنو, aor. *irna*, يرنا, VIe f. *rennou*, رنو (Zouaoua, Bougie) — aor. *irni*, يرنى (Djebel Nefousa, Djerba), IIIe f. (passif) *touarnou*, توارنو, aor. *itouarna*, يتوارنا (Mzab, Djebel Nefousa), *ajouter*, *accroître*, *vaincre*, *augmenter*, *triompher* — *thimerniouth*, ثمرنيوث, subst. f., pl. *thimerna*, ثمرنا (Zouaoua, Bougie), *accroissement*, *victoire* — *anerni*, انرنى (Zouaoua), subst. m., *accroissement* — *nerni*, نرنى, f. irrég. pour *merni ;* IV-(II)-VIIe f. *tsnernai*, تنرناى (Zouaoua), *s'accroitre.*

R N — *irnaoun*, يرناون, subst. pl. (Djerba), *amis.*

R OU — *arou*, ارو, aor. *thourou*, ثورو (Beni Menacer, Mzab, Bougie, Touat, Zouaoua) ; V° f. *tarou,* تارو (Mzab, Chelh'a, Djebel Nefousa, Chaouia, Beni Menacer) ; IVe f. *tsarou*, تارو (Zouaoua) ; V^e^ f. *ter*, تر (Zénaga), *enfanter*, *mettre bas*, *pondre* — *arraou*, اراو (Zouaoua), *accouchement*, *enfantement* (Beni Menacer), *enfants*, *postérité* — *erraou*, اراو (Bougie), *arrach*, اراش (Zouaoua, Beni Menacer), *enfants*, *postérité.*

— *ouara*, وارا (Touat), *enfant*.

— *tharoua*, ترْوا (Zouaoua, Bougie), *postérité, enfantement*.

— *taroua*, ترْوا, coll. (Chelh'a), *postérité*.

— *roummou*, رومو, pour [*a*]*rou emmou*, *fils de mère* (Djebe Nefousa), *frère*.

R OU L — *erouel*, ارول, v. neut. (Mzab, Djebel Nefousa, Beni Me nacer, Harakta, K'çour, Bougie, Rif, Ouarsenis, Bel H'alima Doubdou, Ghdamès), *rouel*, رول (Zouaoua), aor. *ierouel* e *irouel*, يرول ; VI° f. *rouggel*, روڭل, aor. *irouggel*, يروڭل (Ha rakta), *reggoul*, رڭول (Zouaoua), *s'enfuir, fuir*.

— I^re^f. *serouel* (Beni Menacer, Taroudant), *faire fuir, retire*

— *amrouel*, امرول, subst. m., pl. *imerouelen*, يمرولن (Zouaoua *fuyard*.

— *tharoula*, ترْولا, subst. f. (Zouaoua), *taroula*, ترْولا (Be Menacer), *fuite*.

2° R OU N : *erouen*, ارون, aor. *irouen*, يرون (Djerba), *fuir*.

3° R OU R : *erouer*, ارور (Bot'ioua du Vieil-Arzeu) *fuir*.

4° R OU DJ : *erouedj*, اروج , aor. *ierouedj*, يورج (Zénag *fuir* — *terouedj*, ترْوج, subst. f. (Zénaga), *fuite*.

5° R OU TCH : *erouetch* (Zénaga), *s'enfuir* — *erouetch*, رچ, subst. m. (Zénaga), *fuite*.

R OU OU : *rouou*, رو, aor. *iroua*, VIe f. *rebbou*, ربو (Zouaou *être rassasié* — VIe f. *regga*, رڭا (Beni Menacer), *r sasier* — Ire f. *serouou*, سرو, aor. *iseroua*, I-X^e^ f. *serou* سروى (Zouaoua), *rassasier*.

R I — *tirith*, تريث, subst. f. (Zénaga), *jardin*. Cf. (Zouaoua), *ourthou*, ورثو.

R I D' — *ried'*, ريذ, aor. *iried'*, يريذ (Chaouia), *revenir en arrière*.

R I L — *araial*, ارييال (Beni Menacer), *forêt, fourré, buissons*.

Z ز

Z — *ezzi*, ازى, aor. *izzi*, يزى (Zouaoua), *croître*.

Z TH — *zith*, زيث (Beni Menacer), *être tranquille*.

Z D — *azed*, ازد, aor. *iouzed*, يوزد (Haraoua), *jeter, lâcher*.

Z D — *izda*, يزدا, (Doubdou), *lorsque*.

Z D D — *tazaddi*, تزدى, subst. f. (Mzab), *maigreur*.

azdad, ازداد, pl. *izdadan*, يزدادان (Beni Menacer); pl. *izdaden*, يزدادن (Harakta), *maigre*.

2° J D' D' : *ajd'ad'*, اژذاذ, pl. *ijd'ad'en*, يژذاذن (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *maigre*.

3° CH D D : *chedid*, شديد (Zènaga), *maigreur*.

Z D R — *ezdar*, ازدر, aor. *izdar*, يزدر (Chelh'a), *pouvoir*.

Z D' TH — *zed'ath*, زذاث, (Zouaoua), *devant*.

2° Z Z T : *ezzat*, ازات (K'çour), *devant*.

3° D D ṬH : *eddaiṭh*, اديث (Gourara), *devant*.

Z D' R' — *ezd'er'*, ازذغ, IVᵉ f. *zedder'*, زدغ (Zouaoua), *habiter*.

amezd'ar', امزذاغ, pl. *imezd'ir'en*, يمزذيغن, subst. m. (Zouaoua), *habitant*.

thanezd'our'th, ثنزذوغث, pl. *thinezd'our'in*, ثنزذوغين, subst. f. (Zouaoua), *habitation*.

Z D' G — *zed'ig*, زذيڭ, v. d'état (Zouaoua), *être pur* — Ire f. *zizd'eg*, ززذڭ, aor. *izazd'eg*, يززذڭ, I-VIIIe f. *zizd'ig*, ززذيڭ (Zouaoua), *purger*, *purifier*, *nettoyer*.

thezd'eg, تزذڭ, subst. f. (Zouaoua), *pureté*.

azizd'eg, ازززذڭ (Zouaoua), *pur*.

Z D' M — VIe f. *zeddem*, زدم (Zouaoua), *aller chercher du bois*

Z R — *azar*, ازار, subst. m., pl. *izouran*, يزوران (Zouaoua, Ben Menacer), *racines*.

Z R — *zer*, زر, aor. *izera*, يزرا, v. act. (Zouaoua, Bougie, Chelh'a Djerid, Djebel Nefousa, Harakta, Chaouia, Touat, Gourara) aor. *izri*, يزرى (Beni Menacer, Touat), aor. *izrou*, يزرو (Djebe Nefousa, Ouarsenis, Beni Menacer, Harakta, Touat), ao *izzar*, يزر (Zénaga), *voir* — (Djebel Nefousa), *chercher* - VIe f. *zerr*, زر (Zouaoua, Mzab, Djerba), *visiter* — Ve *tzar* ,تزار (Zénaga), *visiter*.

izeri, يزرى, subst. m., *thimezriouth*, تمزريوث, subst. f. (Zouaoua *vue*, *vision* — *thimezra*, تمزرا, subst. f. (Zénaga), *vue*.

Z R — *ezzar*, ازار, aor. *izzar*, يزار (Beni Menacer), *être le premie précéder*.

ezzar, ازار (Mzab), *d'abord*.

2° Z OU R : *zouir*, زوير, aor. *izouar*, يزوار, VIe f. *zougg* زوڭير (Zouaoua), *précéder*.

amzouar, امزوار (Ouarsenis, Beni Menacer, Djerba) — *a*

zouarou, امزوارو, pl. *imzouara*, يمزوارا (Zouaoua, Haraoua), *précédent, primitif, antérieur.*

thazouara, تزوارا, subst. f. (Zouaoua), *prédominance, action de précéder.*

3° J B R : *ijberen*, يژبرن (Zénaga), *d'abord.*

Z R — *azrou*, ازرو, subst. m. (Zouaoua), *pierre, idole.*

Z R R — *azirar*, ازيرار, pl. *iziraren*, يزيرارن (Beni Menacer), *long.*

azrour, ازرور, subst. m., pl. *izrar*, يزرار et *izouren*, يزورن (Zouaoua), *frange.*

Z R Z R — *izerzer*, يزرزر, subst. m. (Mzab, Djerid); *zerzer*, زرزر, subst. m. (Djebel Nefousa); *thizerzerth*, تزرزرث, subst. f. (Zouaoua); *tizerzert*, تزرزرت, subst. f. (K'çour), *gazelle.*

2° Z R R : *azrar*, ازرار, subst. m. (Beni Menacer), *gazelle.*

3° Z D R : *azdir*, ازدر, subst. m. (Beni Iznacen), *gazelle.*

Z R F — *azerf*, ازرف, subst. m. (Beni Menacer); *azerfi*, ازرفي, subst. m. (Zénaga), *argent.*

Z R M — *azrem*, ازرم, pl. *izerman*, يزرمان, subst. m. (Zouaoua), *serpent.*

Z Z — *ezzou*, ازو, aor. *izza*, يزا (Zouaoua); aor. *izzou*, يزو (Beni Menacer); V^e f. *thezzou*, تزو (Zouaoua), *planter.*

ouzzou, وزو, subst. m. (Zouaoua), *plantation.*

azezzou, ازززو, subst. m. (Zouaoua), *genêt épineux.*

Z Z — *zouz*, زوز, V^e f. *tzouz*, تزوز, aor. *itzouz*, يتزوز (Beni Menacer), *gémir.*

Z DH — *zid'*, زيذ (Zouaoua), *être doux.*

azid'an, ازيذان (Zouaoua), *doux.*

Z DH — *zedh*, زض (Zouaoua), *tisser*; VIe f. *zet't'*, زط.

azet't'a, ازطا, pl. *izidhouan*, يزضوان, subst. m. (Zouaoua), *tissu tissage.*

Z DH — *zed'*, زذ, VIIe f. *zad'*, زاذ (Zouaoua), *moudre.*

izd'a, يزذا, subst. m. (Zouaoua), *moulin.*

izid', يزيذ, subst. m. (Zouaoua), *mouture.*

Z Â L K — *azâlouk*, ازعلوك, f. *tazâloukt*, تزعلوكت (Mzab), *long*

2° Z L K' : *tazalak't*, تزلقت (Mzab), *longueur.*

Z R' — *zour'*, زوغ, aor. *izour'*, يزوغ (Beni Menacer), *déchirer.*

zour'er, زوغر, VIIIe f. *zour'our*, زوغور (Zouaoua, Bougie *traîner.*

Z R' L — *azr'al*, ازغل, subst. m. (Bougie), *chaleur.*

2° Z K' L : VIe f. *zek'k'el*, زقل (Bougie), *être chaud.*

3° Z I L : *azil*, ازيل, subst. m. (Beni Menacer), *chaleur.*

Z F — *tizeft*, تزيفت, subst. f. (Zénaga), *longueur.*

Z K' — *zek'k'a*, زقا, subst. m. (Beni Menacer), *maison.*

Z K' R — *azek'k'our*, ازقور, subst. m. (Haraoua), *rocher*, *pierr*

Z K — *zik*, زيك (Zouaoua, Haraoua), *devant*, *tôt*, *plus tôt*, *bonne heure* — *azekka enni*, ازكا انى (Zouaoua), *lendemai*

Z G — *zeg*, زڭ (Bougie), *de* — *ezg*, ازڭ (Zouaoua), *devant.*

2° Z I : *zi*, زى (Beni Menacer), *contre*, *d'entre* — (Bot'io du Vieil-Arzeu), *loin de* — *ezzi*, ازى (Harakta), *loin*

— (Beni Menacer), *de, au-dessus de, plus que* — (Rif), *de*.

3° Z R' : *zer'*, زغ (Chelh'a), *de, hors de*.

Z G — *zeg*, زڭ, V-VIe f. *thezzeg*, ثزڭ (Zouaoua), *traire*.

— *thouzga*, ثوزڭا, subst. f. (Zouaoua), *action de traire*.

Z G R — *azger*, ازڭر (Zénaga) ; *azgar*, ازڭر, subst. m. (Bel H'alima, Bougie), pl. *izgaren*, يزڭارن, *bœuf, taureau*.

Z G R — *ezger*, ازڭر a. *izger*, يزڭر (Zénaga), *se retirer, aller, sortir* (Zouaoua, Bougie), *traverser*, VIIe f. (Zouaoua), *zegger* زڭر.

azgar, ازڭار, subst. m. (Zouaoua), *traversée*.

azagour, ازڭور, subst. m. (Zouaoua), *dos*.

amzeger, امزڭر, pl. *imezgaren*, يمزڭارن (Zouaoua), subst. m., *traverse en bois*.

Z G Z — *zigzou*, زڭزو, IV-VIIIe f. *tezigziou*, تزڭزيو (Zouaoua), *être bleu*.

azigzaou, ازڭزاو (Zouaoua), *bleu, vert*.

2° Z I Z : *azizaou*, ازيزاو (Beni Iznacen), *aziza*, ازيزا (K'çour), *bleu, vert*.

Z G G — *zegg*, زڭ, aor. *izegga*, يزڭا (Mzab), *s'adresser à, appeler, crier*.

azegga, ازڭا, subst. m. (Mzab), *reproche*.

Z G G — *zegeg*, زڭڭ, V-VIIIe f. *tzegig*, تزڭيڭ (Zouaoua), *jaillir*.

— *azageg*, ازڭڭ, subst. m. (Zouaoua), *jaillissement*.

Z G N — *azgen*, ازكن, pl. *izgenen*, يزكن, subst. m. (Zouaoua), *moitié*.

Z G H L — *ouzil*, وزيل, *être court*, Ire f. *zouzzel*, زوزل, *raccourcir* (Zouaoua).

azouzzel, ازوزل, subst. m. (Zouaoua), *raccourcissement*.

thouzel, توزل, subst. f. (Zouaoua), *brièveté*.

aouzelan, اوزلان (Zouaoua), *court*.

Z L — *zel*, زل, aor. *izzel*, يزل (Beni Menacer), aor. *izzal*, زل (Mzab, Djebel Nefousa), *allonger*, *envoyer*.

2° Z N : *zen*, زن (Taroudant), *envoyer*, *étendre*.

Z L — *ouzzal*, وزل, subst. m. (Zouaoua), *fer*.

amzil, امزل, subst. m. (Taroudant), *forgeron*.

Z L — *azzel*, ازل, aor. *iouzzel*, يوزل (Zouaoua, Haraoua, Beni Menacer) — Ve f. *tazzel*, تزل, aor. *itazzel*, يتزل (Ouarsenis Beni Menacer), *courir*, *se hâter*, *couler en abondance* — II-Ire f. *emzazal*, امزازل (Zouaoua), *msazzal*, مسزال (Beni Menacer), *lutter à la course* — Ire f. *zizzel*, زيزل, aor. *izazzel*, يزازل (Zouaoua), *faire courir*.

izzel, يزل, subst. m. (Beni Menacer), *thazzela*, تزلا, subst. f. (Zouaoua), *course*.

Z L — *ezlou*, ازلو (Bougie), *zelou*, زلو (Zouaoua), aor. *izla*, يزلا *égorger* ; — VIe f. *zetlou*, زلو (Zouaoua).

thamezliouth, تمزليوث, subst. f. (Bougie), *boucherie*.

thimezliouth, تمزليوث, subst. f. (Zouaoua), *victime*.

Z L M — *izlim*, يزليم, pl. *izlamin*, يزلامن, subst. m. (Zouaoua), *oignon*.

Z L M DH — *azelmadh*, ازلمض (Beni Menacer), *gauche* — *azelmadhi*, ازلمضى (Harakta), *à gauche*.

2° Z L M T' — *azelmat'*, ازلمط, f. *thazelmat'*, ثزلمط (Bougie), *gauche*.

Z M — *tizemmetch*, تزمج, subst. f. (Touat), *chemin*.

Z M — *izem*, يزم, pl. *izmaouen*, يزماون, subst. m. (Zouaoua, Bougie, Doubdou, Chelh'a), *lion* — *tizemt*, تيزمت, subst. f. (Chelh'a), *lionne*.

ezzem, ازم, V^e f. *thezzem*, ثزم (Zouaoua), *fondre sur*.

Z M R — *izimer*, يزمر (Zouaoua, Beni Menacer, Harakta), *izmer*, يزمر (K'çour, Bel H'alima), subst. m., pl. *izamaren*, يزمارن, *agneau* — *azoumer*, ازومر, subst. m. (Ghdamès), *agneau*.

2° J M R : *éjimer*, اژمر (Zénaga), *agneau*.

Z M R — *zmar*, زمار (Harakta), *izemmar*, يزمار, subst. m. (Chaouia), *maladie*.

Z M R — *ezmer*, ازمر, aor. *izmer*, يزمر (Beni Menacer, Touat, Rif, Djerid), aor. *izmir*, يزمر (Zouaoua, Chaouia, Bougie, Touat Timisakht), VIe f. *zemmer*, زمر (Chaouia), *pouvoir*.

izemmar, يزمار, subst. m. (Chaouia), *thezmerth*, ثزمرث, subst. f. (Zouaoua), *force*, *pouvoir*.

izmer, يزمر ; *azmir*, ازمير (Zouaoua), *puissant*.

2° J M R : *ejmer*, اژمر, aor. *ijmer*, يژمر (Zénaga), *pouvoir*.

Z N — *azen*, ازن, aor. *iouzen*, يوزن (Beni Menacer), *emmener*.

Z OU — *thzioua*, ثزيوا, subst. f. (Beni Menacer), *plat, assiette.*

Z OU — *azaou*, ازاو, subst. m. (Ghdamès), *poil, cheveu.*

2° Z B : *azbi*, ازبى, pl. *ouzban*, وزبان, subst. m. (Zénaga), *poil, cheveu.*

Z OU R' — *azouggouar'*, ازوكّواغ, *azouggar'*, ازوكّاغ (Zouaoua), *rouge.*

zouggouar', زوكّواغ (Zouaoua), *rougir*; Ire f. *sezouer'*, سزوغ; I-VIIIe f. *sizouir'*, سزويغ (Zouaoua), *rougir.*

thabouzouggouar'th, ثبوزوكّواغث, subst. f. (Zouaoua), *rougeole.*

azeggâbour, ازكّعبور, pl. *izeggâbar*, يزكّعبار, subst. m. (Zouaoua), *rouge-gorge.*

Z OU F — *zouf*, زوف, IV-X^e^ f. *tsezoufou*, تزوفو (Zouaoua), *souffler* (en parlant du vent).

azoufou, ازوفو, subst. m. (Zouaoua), *souffle.*

2° J OU : *ajaou*, ازاو, pl. *ajaouan*, ازاوان, subst. m. (Zénaga) *souffle.*

Z OU L — *azaouali*, ازاولى (Harakta), *malheureux.*

imetsezoual, يمتزول (Zouaoua), subst. m., *scabieuse.*

Z I — *zai*, زاى (Bougie), *ezai*, ازاى, aor. *iezai*, يزاى, v. d'état IVe f. *tsazai*, تزاى (Zouaoua), *être lourd* — *azaian*, ازايان, pl. *izaianen*, يزايان (Zouaoua), *lourd.*

thazith, ثزيث, subst. f. (Zouaoua), *pesanteur.*

Z I — *zi*, زى (Beni Menacer), *avec.*

ezzei, ازى, subst. m. (Zénaga), *alliance.*

ezzi, ازى, V^e f. *thezzi*, تزى (Zouaoua), *tourner autour.*

Z I B — *ziib*, زيب (Zouaoua), *être fendu.*

J ژ

J B — *jeba*, ژبا (Zouaoua), *apparaître, se lever* (en parlant du soleil).

J DJ G — *ajedjig*, اژجيڭ, pl. *ijedjigen*, يژجيڭن, subst. m. (Zouaoua), *fleur.*

joudjeg, ژوجڭ (Zouaoua), *fleurir.*

2° DJ DJ : *djoudjeg*, جوجڭ, VIIIe f. *djoudjoug*, جوجوڭ (Zouaoua), *fleurir.*

J H' M N — *ajah'moum*, اژحوم, pl. *ijah'mam*, يژحام, subst. m. (Zouaoua), *merle.*

J H' N DH — *ajah'nidh*, اژحنيض, subst. m., pl. *ijah'nadh*, يژحناض (Zouaoua), *queue.*

J R — *oujar* وژار (Touat), *plus.*

2° DJ R : *oudjar*, وجار (Mzab), *plus.*

J J R — *ijoujar*, يژوژار, subst. m. (Zouaoua), *rougeur d'érythème.*

J F F — *jeff*, ژف, pl. *jeffen*, ژفن, subst. m. (Zénaga), *queue.*

J G — *ajig*, اژيڭ, subst. m. (Zénaga), *pore.*

J G CH — *jigech*, ژڭش, subst. m. (Zénaga), *marche.*

J G G L — *ajgagal*, اژڭڭال, subst. m. (Zouaoua), *treille.*

J L B — *jeleb*, ژلب, aor. *ijeleb*, يژلب, IV-IXe f. *tsajelib*, تژليب (Zouaoua), *se jeter, sauter.*

ajeleb, اژلب, subst. m. (Zouaoua), *saut.*

2° J K' L B : *jek'eleb*, ژقلب, IV-IXe f. *tsejek'lib*, تژقليب (Zouaoua), *sauter.*

ajek'leb, اژقلب, subst. m. (Zouaoua), *saut.*

J L L — *ajlal*, اژلال, subst. m. (Beni Menacer), *queue.*

J M — *tajemmi*, تژمی, subst. m. (Mzab), *buisson.*

J N J R — *ijinjer*, يژنژر, subst. m. (Zénaga), *mouche* — *ijinjer n tamoumt*, يژنژر ن تمومت (Zénaga), *mouche à miel* — *téjinjert*, تژنژرت, subst. f. (Zénaga), *moucheron.*

J N K D' — *ajinkad'*, اژنكذ, pl. *jounkad'en*, ژنكاذن, subst. m. (Zénaga), *gazelle.*

2° Z N K DH — *azenkodh*, ازنكض, subst. m. (Chelh'a), *gazelle.*

S س

S — *s*, س, prép., *avec*, *de*, *à cause*, *par* (Zouaoua; Mzab, Touat, Djebel Nefousa, Harakta, Beni Menacer, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Chaouia, Beni Iznacen, Djerba, K'çour, Chelh'a, Djerid, Rif) — *à*, *en* (K'çour, Zouaoua, Touat) — devient *z* devant une dentale — *vers* (Zouaoua) — *is*, س (Bougie), *avec.*

asami, اسامی (Beni Menacer), *jusqu'à ce que.*

2° CH : *ch*, ش (Zénaga), *avec*, *à cause de.*

S — *as*, اس, aor. *ious ed*, يوس د (Zouaoua, Doubdou, Beni Menacer, Haraoua, Djerba, Djebel Nefousa, Chaouia, Djerid, Ha-

rakta, Ghdamès, Beni Iznacen, K'çour); aor., *iousou*, يوسو (Djebel Nefousa); aor. *iousa d*, يوسا د (Bougie); aor. *iousi d*, يوسى د (Harakta, Chaouia, Rif); V^e f. *tas*, تاس (Mzab, Djerba, Chaouia, Djebel Nefousa, Beni Menacer, Harakta), *venir*.

thisin, ثسين, subst. f. (Zouaoua), *venue*.

2° CH : *ech d*, اش د, aor. *iche d*, يش د (Zénaga), *venir*.

S — *ass*, اس, pl. *oussan*, وسان, subst. m. (Zouaoua, Beni Menacer, Beni Iznacen, Mzab, K'çour, Bougie, Harakta, Bel H'alima, Ouarsenis, Djerid, Djebel Nefousa, Rif), *jour* — *as*, اس, subst. m. (Gourara), *jour* — *assa*, اسا, *aujourd'hui* — *as*, اس (Beni Menacer), *lorsque*.

S — *asi*, اسى, aor. *iousi*, يوسى, subj. *iasi* (Touat, Taroudant, Gourara), *prendre* — (Chelh'a, Rif), *porter*.

S — *s*, س, pl. *sen*, سن, pl. f., *sent*, سنت, pron. pers., 3e pers., compl. d'un nom, d'une prép., compl. indir. d'un verbe. Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 11 (Zouaoua, Harakta, Beni Menacer, Chaouia, Chelh'a, Djerba, Bel H'alima, Doubdou, Ghdamès, Ouarsenis, Taroudant, Haraoua, Rif, Beni Iznacen, Gourara, Touat, Bougie, Djerid), *lui*, *à lui*, *à elle*, *à eux*, *à elles*.

2° CH : *ch*, ش, pl. *chen*, شن, f. *chent*, شنت (Zénaga), *lui*, *à lui*, *à elle*, *à eux*, *à elles*.

S B L — *sebboul*, سبول, IV-VIIIe f. *tsebbouil*, تسبويل (Zouaoua), *interroger* — Cf. arabe, سأل.

S — *isi*, يسى, subst. m. (Ghdamès), *bœuf*.

2° CH : *téchi*, تشى, subst. f. (Zénaga), *vache*.

S B — *soub*, سوب, IVᵉ f. *tsesoub*, تسوب (Zouaoua), *descendre*.

S TH R — *souther*, سوثر (Bougie, Zouaoua), *demander*.

asouther, اسوثر, subst. m. (Zouaoua), *demande*.

amsouther, امسوثر, pl. *imsoutheren*, يمسوثرن, subst. m. (Zouaoua), *mendiant*.

S T F — Ce thème n'existe que dans les dialectes touaregs de Ghat et des Kel Ouï, *isettaf*, *noir*.

2° Z DH F : *zedhdhof*, زضف, aor. *izedhdhof*, يزضف (Djerba), *devenir noir* — Iʳᵉ f. *zezdhof*, ززضف (Djerba), *noircir*.

tazodhf, تزضف, subst. f. (Djerba), *noirceur*, *couleur noire*.

zodhfi, زضفى, subst. m. (Djerba), *noirceur*, *couleur noire*.

3° Z T' F : *zet't'af*, زطاف (Djebel Nefousa), *noir*, *nègre*.

S D N — *soudoun*, سودون (Beni Menacer), *baiser*.

S R — *sar*, سار, aor. *isar*, يسار (Chelh'a), *faire devenir*.

S R — *ser*, سر, Vᵉ f. *tser*, تسر, aor. *itser*, يتسر (Bougie), *envelopper*.

S R — *seri*, سرى (Chaouia), *tirer*.

S R TCH S — *sertchas*, سرچاس, aor. *isertchas*, يسرچاس (Mzab), *tromper* (se construit avec la prép. *r'ef*, غف).

S R D' N — *aserd'oun*, اسرذون, pl. *iserd'an*, يسرذان, subst. m. (Zouaoua), *mulet* — *thaserd'ount*, ثسرذونت, subst. f. (Zouaoua), *mule*.

S R R — *serir*, سرير, aor. *iserir*, يسرير (Touat), *déchirer*.

2° CH R : *cher*, شر, IIIe f. *toucher*, توشر (Zénaga), *déchirer*.
3° CH R G : *chereg*, شرڭ (Bougie), *déchirer*.

S R F — *thesrafth*, ثسرافث, *hesrafth*, هسرافث, subst. f. (Chaouia), *caverne*, *antre*, *grotte*.

S S — *asas*, اساس, aor. *iasas*, يساس (Mzab), *prendre à l'écart* (peut-être à rapprocher de *asi*, اسى, *essou*, اسو, aor. *issou*, يسو (Touat), *étendre*).

S S M — *sousem*, سوسم (Bougie, Zouaoua), *se taire*; IV-IXe f. *tsousoum*, تسوسوم (Zouaoua).

asousam, اسوسام, pl. *isousimen*, يسوسيمن, subst. m. (Zouaoua), *silencieux*.

thasousmi, ثسوسمى, subst. f. (Zouaoua), *silence*.

S DH — *soudh*, سوض, aor. *isoudh ed*, يسوض د (Bougie), *souffler violemment*.

S T' L — *set't'el*, سطل (Bougie, Zouaoua), *raser*.

tsedhila, تسضلا, subst. f. (Zouaoua), *action de raser*.

amset't'el, امسطل, subst. m. (Zouaoua), *barbier*.

S R' — *asser'*, اسغ, subst. m. (Djebel Nefousa), *puits*.

S R' — *isr'i*, يسغى, pl. *isr'an*, يسغان, subst. m. (Zouaoua), *percnoptère*.

S R' R — *asr'ar*, اسغار, pl. *isr'ar'en*, يسغارن, subst. m. (Zouaoua, Mzab, Bougie), pl. *ser'iran*, سغيران (Ghdamès); *aser'rou*, اسغرو, subst. m. (Harakta, Doubdou), *bois*.

2° CH CH R : *achcharen*, اشارن, *ichcharen*, يشارن, *charen*, شارن, subst. m., pl. (Zénaga), *bois*.

S R' OU — *ser'ou*, سغو, aor. *iser'ou*, يسغو (Djerba), *appeler*.

S F — *asif*, اسيف (Zouaoua, Djebel Nefousa, Chelh'a, Taroudant, Bougie), *souf*, سوف (Mzab, Chaouia), *asef*, اسف (Djebel Nefousa), pl. *isaffen*, يسافن, subst. m. (Zouaoua), *fleuve, rivière*.

S F R — *asferi*, اسفرى, pl. *isferiin*, يسفرين, subst. m. (Bougie), *marmite*.

S F K — *sefk*, سفك, aor. *isefk*, يسفك (Zouaoua), *il faut*.

S K' M — *sek'k'em*, سقم, aor. *isek'k'em*, يسقم, V^e^ f. *tsek'k'em*, تسقم, aor. *itsek'k'em*, يتسقم (Djebel Nefousa), *pouvoir*.

S K — *iskoun*, يسكون, subst. m. pl. (Zénaga), *foin*.

S K — *askiou*, اسكيو, adj. et subst. (Beni Menacer), *asekiou*, اسكيو (Ouarsenis), *noir, nègre*.

2° TCH I : *atchiou*, اجيو (Djerba), *noir, nègre*.

S K — *teska*, تسكا, pl. *teskan*, تسكان, subst. f. (Zénaga), *corne*.

2° CH CH : *achchaou*, اشاو, subst. m., pl. *ichchaouen*, يشاون (Mzab), pl. *ouachchioun*, واشيون (Harakta, Beni Menacer), pl. *ouachchoun*, واشون (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *corne*.

3° CH : *ich*, يش, subst. m. (Zouaoua, Bougie), pl. *achioun*, اشيون, *corne*.

S K D' — *siked'*, سكذ, aor. *isaked'*, يساكذ, VIIIe f. *sikid'*, سكيذ (Zouaoua), *regarder*.

asiked', اسكذ, subst. m. (Zouaoua), *regard*.

skid', سكّد (Bougie), *voir*.

S K R — *askar*, اسكار, pl. *askaren*, اسكارن, subst. m. (Chelh'a), *griffe, ongle*.

2° CH CH R : *achchar*, اشار (Mzab, Djebel Nefousa, Beni Menacer, Chaouia, Bougie), *ichcher*, يشر, subst. m. (Zouaoua), pl. *ichcharen*, يشارن (Zouaoua, Mzab, Djebel Nefousa), *achcharen*, اشارن (Beni Menacer, Chaouia, Bougie), *ongle, griffe*.

S K R — *thasekourth*, تسكورث, subst. f., pl. *thiskourin*, تسكورين, (Zouaoua), *perdrix*.

S K R — *esker*, اسكر, a. *isker*, يسكر (Bougie, Zénaga), VIe f. *sekker*, سكر (Zénaga), *faire, établir, se mettre à* (Djebel Nefousa), *pouvoir*.

esker, subst. m., اسكر (Zénaga), *action, fabrication*.

2° S X R : *sχer*, سكر, aor. *isχer*, يسكر (Chelh'a), *faire*.

3° X R : *χer*, كر, aor. *iχer*, يكر (Chelh'a), *faire*.

S K R — *sekker*, سكر, aor. *isekker* (Zénaga), *dévorer*.

S K N — *seken*, سكن, VIIe f. *sekan*, سكان (Zouaoua), *montrer*.

S K N — *aseknion*, اسكنيو, subst. m. (Zouaoua), *carotte*.

S G — *essoug*, اسوڭ (Zénaga), *désirer, vouloir*.

S G — *seg*, سڭ (Zouaoua, Djerba, Mzab, Beni Menacer, Touat, Taroudant), *de, à cause de, d'entre* — (Djerba, Touat : Tementit), *lorsque* — *sgi*, سڭي (Touat : Timisakht), *lorsque*.

La particule *seg* entre dans la composition des mots sui-

vants : *segmi*, سڭمى (Zouaoua) — *sgelli*, سڭلى (Touat : Tiattaf), *lorsque* — *segami*, سڭامى (Beni Menacer), *tant que*.

sougg, سوڭ, aor. *isougga*, يسوڭا (Djebel Nefousa), *être au-dessus de*, *préférable à*.

2° S I : *si*, سى (Mzab, Djebel Nefousa, Beni Menacer, Harakta, Chaouia), *d'entre*, *de*, *par* — (Haraoua), *dans* — (Djebel Nefousa), *lorsque*.

aisi, ايسى (Djebel Nefousa), *parce que* — *silla*, سيلا (Mzab), *puisque*.

esi, اسى (Chaouia), *d'entre*.

S G S — *aseggouas*, اسڭواس (Zouaoua) ; *asouggouas*, اسوڭواس (Beni Menacer), *asouggas*, اسوڭاس (Mzab, Chaouia, Chelh'a), *aseggas*, اسڭاس (Bougie) ; *souggas*, سوڭاس (Djebel Nefousa), subst. m., *an*, *année*.

2° CH B CH : *achebbech*, اشبش, subst. m. (Zénaga), *année*.

S G L F — *seglef*, سڭلف, VII° f. *seglaf*, سڭلاف (Zouaoua, Bougie), *aboyer*.

aseglef, اسڭلف, subst. m. (Zouaoua, Bougie), *aboîment*.

S G M — *segem*, سڭم, aor. *isegma*, يسڭما (Zouaoua), *pousser*, *croître* (en parlant des plantes).

S L — *sel*, aor. *isela*, يسلا (Zouaoua, Rif : Temsaman) ; X° f. *seli*, سلى (Zouaoua), *entendre*.

thimeslliouth, ثمسليوث, subst. f. (Zouaoua), *ouïe*, *audition*.

S L — *tasilt*, تسيلت, subst. f. (Harakta), *marmite*.

S L B DH CH — *selbedhouch*, سلبضوش (Zouaoua), *chanter* (en parlant des oiseaux).

aselbedhouch, اسلبضوش, subst. m. (Zouaoua), *chant d'oiseau, ramage.*

S L — *isli*, يسلى, subst. m. (Zouaoua), pl. *islan*, يسلان, *fiancé* — *thislith*, تسليث, pl. *thislathin*, تسلاثين, subst. f. (Zouaoua), *fiancée.*

S L M — *aslem*, اسلم, pl. *iselman*, يسلمان, subst. m. (Zouaoua), *poisson.*

S M — *asem*, اسم, aor. *iousem*, يوسم, IV[e] f. *tsasem*, تّاسم (Zouaoua), *être jaloux.*

thismim, تسمين, subst. f. (Zouaoua), *jalousie.*

S M R — *soummar*, سومار, subst. m. (Zouaoua), *versant exposé au soleil.*

S M DH — *asemmedh*, اسمض, subst. m. (Zouaoua), *froid, fraîcheur.*

asemmidh, اسميض, subst. m. (Bougie), *vent.*

thasmoudhi, تسموضى, subst. f. (Zouaoua), *froid, fraîcheur.*

asemmadh, اسماض, pl. *isemmidhen*, يسميضن (Zouaoua), *froid* — *semmedh*, سمض (Zouaoua), v. d'état, *être froid* — I[re] f. *sisemmedh*, سسمض (Zouaoua); VI-VIII[e] f. *sisemmidh*. سسميض (Zouaoua), *refroidir.*

asisemmedh, اسسمض, subst. m. (Zouaoua), *refroidissement.*

2° CH M D : *chemmoud*, شمود, aor. *ichemmoud*, يشمود (Zénaga), *être froid*.

3° CH M D' : *chemmoud'*, شموذ, subst. m. (Zénaga), *neige*.

4° CH M DJ : *techmoudji*, تشموجى, subst. f. (Zénaga), *vent*.

S M G — *ismeg*, يسمك (Chelh'a), *noir*, *nègre*.

2° S M J : *ismij*, يسمز (Djerid), *noir*.

3° J M J : *ijmej*, يژمژ (Touat : Tementit), *noir*, *nègre*.

4° M CH CH : *imouchchan*, يموشان (Chelh'a), *noir*.

S M M — *semmoum*, سموم (Zouaoua), *être aigre*, Ire f. *sisemmem*, سسمم, I-VIIIe f. *sisemmoum*, سسموم (Zouaoua), *aigrir*.

asemmam, اسمام (Bougie, Zouaoua, Ouargla), *aigre*.

semmoum, سموم, subst. m. (Bougie), *aigreur*.

thesemmem, تسمم, subst. f. (Zouaoua), *aigreur*.

2° S M N : *asemmoun*, اسمون, subst. m. (Zouaoua), *oseille*.

S M M — *somm*, سم, v. neut., aor. *iasomma*, يسما (Zénaga), *dormir*.

asommi, اسمى, subst. m. (Zénaga), *sommeil*.

S N — *sen*, سن, *essen*, اسن, aor. *issin*, يسن (Zouaoua, Ouarsenis, Mzab, Zénaga, Bougie, Taroudant, Beni Menacer, K'çour, Djerid, Ghdamès, Haraoua, Touat, Chelh'a, Djerba, Chaouia), *essan*, اسان (Djebel Nefousa), V^e f. *tissen*, تسن (Zénaga), *savoir* — Ire f. irrég., *sin*, سن, aor. *issen*, يسن (Zénaga, Touat), *faire savoir*.

ousoun, وسون, subst. m. (Djebel Nefousa), *thamousni*, تموسنى, subst. f. (Zouaoua), *science*.

amousni, اموسنى, subst. m. (Zouaoua), *savant*.

2° S K N : *sekin*, سكين (Beni Menacer), *savoir*.

S N — *sen*, سن (Mzab, Djerba, Beni Menacer, Chaouia, Harakta, Touat), *sin*, سن (Zouaoua, Djebel Nefousa, Bougie, Chelh'a, Haraoua), *snin*, سنين (Harakta), f. *sent*, سنت (Beni Menacer), *senath*, سنات (Zouaoua, Bougie), *deux*.

2° CH N : *chinan*, شنان, f. *chenat*, شنات (Zénaga), *deux*.

S N N — *asennan*, اسنان, pl. *isennanen*, يسنانن, subst. m. (Zouaoua, Beni Menacer), *épine*.

isinen, يسنن, subst. m. pl. (Mzab, Djebel Nefousa), *dents canines*.

2° CH N N : *chinan*, شنان, pl. *chinanen*, شنانن, subst. m. (Zénaga), *aiguillon*, *épine*.

S OU — *souou*, سو, aor. *issou*, يسو (Beni Menacer, Bougie), aor. *isoua*, يسوا (Zouaoua, Harakta, Chaouia, Chelh'a), aor. *isouou*, يسو (Touat), aor. *isoui*, يسوى (Ouarsenis, Haraoua), V^e^ f. *thes*, ثس (Zouaoua), VIe f. *sess*, سس (Zénaga, Djerid), IXe f. *thessa*, ثسا (Zénaga), *boire* — Ire f. irrég. *ses*, سس (Zouaoua), *sous*, سوس, aor. *isousi*, يسوسى (Bougie), *essaou*, اساو, aor. *issaou*, يساو (Beni Menacer), *souaï*, سواى, V-Ire f. *thesouai*, ثسواى (Zouaoua), *arroser*, *faire boire*, *abreuver*.

thissith, ثسيث, subst. f. (Zouaoua), *boisson*.

thisoui, ثسوى, subst. f. (Beni Menacer), *action de boire*.

2° CH B : *ichba*, يشبا, V^e^ f. *tcheba*, تشبا (Zénaga), *boire*.

S H M — *shemm*, سهم (Beni Menacer), *être méchant*.

S OU N — *asiouan*, اسيوان, pl. *isiouanen*, يسيوانن, subst. m. (Zouaoua), *milan*.

thiouant, ثيوانت, subst. f. (Beni Menacer), *milan*.

CH ش

CH — *eich*, ايش, *ich*, يش ,ش, *eiched'*, ايشذ (Zénaga), *que*.
choch, شش, *chochad'* شش اذ (Zénaga), *jusque*.

CH B DH — *ichebbou dhen*, يشبواضن, subst. m. pl. (Zouaoua), *crêpes*.

CH T — *achettai*, اشتاى (Mzab), *gras*.

CH D — *choud*, شود, IIe f. *mchoud*, مشود (Zénaga), *se séparer*.

CH R — *cher*, شر (Zénaga), *avec*.

CH R — *cher*, شر (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *mépriser*.
thimechrai, ثمشراى, subst. f. (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *mépris*.

CH R M — *écherm*, اشرم, subst. m. (Zénaga), *image*, *forme*.

CH CH — *echch*, اش, subst. m., pl. *echchen*, اشن (Zénaga), *oiseau de proie*.

CH T' H' — *amecht'oh'*, امشطح et *amecht'et'oh'*, امشططح (Zouaoua), *petit*.

CH F — *echchef*, اشف (Djebel Nefousa), *se jeter sur*.

CH F R — *chofrith*, شفريث, subst. f. (Zénaga), *herbe*.

CH K — *chek*, شك, aor. *ichek*, يشك (Zénaga, Beni Menacer), *peindre*, *représenter* — aor. *ichekka*, يشكا (Zénaga), *s'imaginer*, *penser* — V^e f. *techk*, تشك, aor *itechka*, يتشكا (Zénaga),

être cru — *enchekk*, انشك, aor. *inchekka*, ينشكا (Zénaga), *s'imaginer*.

ichk, يشك (Zénaga), *semblable*.

2° CH CH : *echch*, اش, aor. *ichcha*, يشا (Taroudant), *croire*, *s'imaginer*.

CH K D — *achked*, اشكد, aor. *iachked* et *iachkid*, يشكد (Chelh'a), *vouloir*, *venir*.

CH G — *cheg*, شڭ, aor. *iachgi*, يشڭي (Taroudant), *se mettre à*.

CH M TH — V[e] f. *techmouth*, تشموث (Zénaga), *se baigner*.

CH M G : *echmeg*, اشمڭ, aor. *ichmeg*, يشمڭ (Zénaga), *élever*.

CH N CH R — *chincher*, شنشر, aor. *ichincher*, يشنشر (Zénaga), *enlever*.

DH ض

DH — *idh*, يض, subst. m. (Zouaoua, Zénaga, Beni Menacer, Harakta, Bel H'alima), pl. *oudhan*, وضان (Zouaoua), *nuit* (Cf. H DH).

2° D : *id*, يد, subst. m. (Doubdou), *nuit*.

3° D DJ : *dadj ad*, داج اد (Mzab), *cette nuit* — *dadj an*, داج ان (Ghdamès), *ce soir* — *dadj*, داج (Ghdamès), *lorsque*.

4° F D : *ifad*, يفاد, subst. m. (Ghdamès), *nuit* — *ifad ou touaji* يفاد وتوازي (Ghdamès), *cette nuit*.

DH R — *dhrou*, ضرو, aor. *idhra*, يضرا, VI[e] f. *dherrou*, ضرو (Zouaoua), *arriver*, *avoir lieu*, *être fait*.

dherrou, ضرو, subst. m. (Zouaoua), *aventure*, *événement*.

dherr, ضر (Chelh'a), *tomber*.

DH R — *adhar*, اضار (Zouaoua, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Chelh'a, Rif); *dhar*, ضار (Mzab, Beni Menacer, Harakta, Chaouia, Haraoua), pl. *idharen*, يضارن, subst. m., *pied*, *jambe*.

2° D' R : *d'ar*, ذار, subst. m. (Zénaga), *pied*.

3° D R : *daran*, داران, subst. m. pl. (Zénaga), *pieds*.

DH Z — *edhzi*, اضزى, aor. *iedhzi*, يضزى (Chelh'a), *blâmer*.

2° Z T' : *tazzit'*, تزيط, subst. f. (Chelh'a), *blâme*, *reproches*.

DH S — *edhs*, *adhs*, اضس, aor. *iedhsa*, يضسا (Zouaoua, Zénaga, Harakta), aor. *iedhsou*, يضسو (Beni Menacer, Harakta), aor. *ioudhsa*, يوضسا (Zénaga), *rire*.

thesadhsouts, تسضسوت, subst. f. (Zouaoua), *dents*.

2° T S : Ire f. *ets*, اتس, aor. *itsa*, يتسا, IVe f. *tsats*, تاتس, aor. *itsatsa*, يتاتسا (Bougie), *rire*.

DH DH — *toudhdhain*, توضاين, subst. f. (Zénaga), *intelligence*, *capacité*.

DH DH — *dhadh*, ضاض, subst. m., pl. *idhoudhan*, يضوضان (Rif), *doigt*.

2° DH D' : *adhad'*, اضاذ, pl. *idhoud'an*, يضوذان, subst. m. (Zouaoua), *doigt*.

DH K' R' — *tadhk'ar'at*, تضقاغت, subst. f. (Rif), *furet*.

DH L — *dhel*, ضل (Zouaoua), aor. *idhla*, يضلا, *frotter*.

DH OU — *adhou*, اضو, subst. m. (Zouaoua), *vent*, *air*, *souffle*.

2° D' OU : *ad'ou*, اذو, subst. m. (Beni Menacer), *vent*.

DH N — *adhen*, اضن, aor. *ioudhen*, يوضن (Mzab, Zouaoua, Chelh'a, Djerba), IVe f. *tsadhen*, تاضن (Zouaoua), *être malade*. *amodhin*, امضين (Chaouia), *amoudhin*, اموضين, subst. m., pl. *imoudhan*, يموظان (Zouaoua), *malade*.

2° T' N : *at'an*, اطان, subst. m. (Zouaoua, Mzab, Djerba), *at't'an*, اطان (Djebel Nefousa), *maladie* — Ire f. *sat'en*, ساطن, aor. *isat'en*, يساطن (Bougie), *rendre malade* — *is'aten imanis*, يساطن يمانس (Bougie), *il fit le malade*.

3° D N : *aden*, ادن, aor. *iouden*, يودن (Touat), *être malade*.

4° D' N : *mad'oun*, مذون (Harakta), *malade*.

T' ط

T' J — *it'ij*, يطيژ, subst. m. (Zouaoua), *soleil*.

2° T' DJ : *it'idj*, يطيج, subst. m. (Bougie), *soleil*.

T' S — *et't'es*, اطس, aor. *it't'es*, يطس (Beni Menacer, Ouarsenis, Haraoua, Touat), *dormir*.

2° DH S : *idhes*, يضس, subst. m. (Beni Menacer, Ouarsenis, Taroudant), *sommeil*.

T' S — *at'as* اطاس, (Zouaoua, Bougie), *beaucoup*.

2° T' : *ait'a*, ايطا (Ouarsenis), *beaucoup*.

3° DJ : *ouadja*, واجا (Zénaga), *beaucoup*.

T' F — *et't'ef*, اطف, aor. *it't'ef*, يطف (Zouaoua, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Beni Menacer, K'çour, Bel H'alima, Bougie, Touat, Djerid, Rif), aor. *it't'af*. يطف (Chaouia), IV-VIIe f. *tsat't'af*.

تاطاف (Zouaoua), V^e f. *tet't'af* (Mzab), *prendre, saisir, chasser.* *it't'af,* يطاف (Djebel Nefousa) ,*out'ouf,* وطوف, subst. m. (Djebel Nefousa), *thout't'efa,* توطفا, subst. f. (Zouaoua), *capture, prise, chasse.*

Â ع

Â B T' — *âbbout',* عبوط, subst. m. (Bougie), *thâbbout',* تعبوط, subst. f., pl. *thiâbboudhin,* تعبوضين (Zouaoua), *ventre.*

Â D S — *tâdes,* تعدس, subst. f. (Zénaga), *moucheron.*

Â D S — *aâddis,* اعديس, subst. m., pl. *iâddas,* يعداس (Beni Menacer, Rif, Chaouia), pl. *iâddisen,* يعديسن (Bougie), *ventre.*

2° A D S : *addis,* اديس, subst. m. (Touat : Timisakht), *taddis,* تاديس, subst. f. (Touat : Tiattaf), *ventre.*

Â R R — *ârour,* عرور, subst. m. (Bougie), pl. *iârouren,* يعرورن (Zouaoua), *dos.*

Â G DH — *âggedh* عڭض, IV-VIIIe f. *tsâggidh,* تعڭيض (Zouaoua), *appeler* (probablement de la racine arabe عاط, aor. يعيط).

Â L CH — *aâllouch,* اعلوش, subst. m. (Doubdou), *âllouch,* علوش (Beni Menacer), *agneau, mouton.*

R' غ

R' — *ar',* اغ aor. *iour',* يوغ (Zouaoua), *se faire à* — aor. *ir'ou,* يغو (Mzab), *faire* — aor. *iour',* يوغ (Bel H'alima, Doubdou), aor.

iour'a, يوغا (Chaouia, Beni Menacer), *prendre*, *s'emparer de* — aor. *ir'a*, يغا (Chelh'a), *être sur le point de*.

R' — *ar'i*, اغي, subst. m. (Beni Menacer), *lait*; *ir'i*, يغي (Zouaoua), *lait aigre*.

2° J : *iji* يزي, subst. m. (Zénaga), *lait*.

R' — *r'*, غ, prép. (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *contre*, *sur* — (Beni Menacer, Chelh'a, Haraoua), *vers* — (Beni Menacer, Touat, Djerid, Chelh'a, Taroudant), *dans* — (Gourara), *chez*, *à* — *r'a*, غا (Zouaoua, Chaouia, Mzab), *pour que* — *r'a*, غا (Chaouia), *r'ad*, غاد (Chelh'a), *r'ou*, غو (Beni Menacer), *ce que* — *ir'*, يغ (Chelh'a), *lorsque*.

r', غ, suffixe de la première personne (Zouaoua, Chaouia, Touat, K'çour).

2° KH : *kh*, خ (Bot'ioua du Vieil-Arzeu, K'çour), *contre*, *sur*.

3° X : *χ*, ݣ (Chelh'a), *dans*.

R' D — *r'ad*, غاد, aor. *ir'ad*, يغاد (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *tromper*.

R' D — *ir'id'*, يغيذ, pl. *ir'id'an*, يغيذن, subst. m. (Zouaoua, Beni Menacer), *chevreau*, *faon*.

2° R' D : *ir'id*, يغيد, subst. m. (Beni Menacer), *chevreau*, *faon*.

3° R' T : *thr'at*, تغات, subst. f. (Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Beni Menacer), *chèvre*.

4° R' T' : *thr'at'*, تغاط, pl. *thir'et't'en*, تغطن, subst. f. (Zouaoua, Bougie), *chèvre*.

5° T T' : *tat'*, تط, subst. f. (Bougie), *chèvre*.

R' R — *r'ar*, غار, aor. *ir'ar*, يغار (Zouaoua, Bougie, Beni Menacer), aor. *ir'er*, يغر (Taroudant), aor. *ir'ra*, يغرا (Chelh'a). *appeler*.

2° K' R : *k'ar*, قار, aor. *ik'ar*, يقار (Zouaoua), VIe f. *ek'k'ar*, اقار, aor. *ik'k'ar*, يقار (Harakta, Mzab). *dire* — (Touat), *crier*, *chanter*.

R' R — *r'er*, غر (Djerba, Mzab, Beni Menacer, Beni Iznacen, Djebel Nefousa, K'çour, Chaouia, Bel H'alima, Touat : Tiattaf), *chez* —(Zouaoua, Harakta), *vers* – (Bougie, Zouaoua), *dans* — *r'our*, غور (Zouaoua, Bougie, Doubdou, Ghdamès), *chez*, *dans*, *vers*.

2° R' L : *r'elda*, غلدا (K'çour), *jusqu'ici*.

3° R : *er*, ار (Zénaga), *chez*.

R' R D' — *ar'erd'a*, اغرذا, pl. *ir'erd'ain*, يغرذاين, subst. m. (Zouaoua, Beni Menacer), *rat*.

2° R' R D : *ar'erda*, اغردا, subst. m. (Harakta), *rat*.

R' R D' L — *r'ard'al*, غرذل (Bougie), *se débattre*.

R' R D' M — *thir'ird'emth*, ثغيرذمث, subst. f., pl. *thir'ird'emiouin*, ثغيرذميوين (Zouaoua), *scorpion*.

2° R' R D M : *thr'ardemt*, ثغاردمت, subst. f. (Beni Menacer), *tr'ardemt*, تغاردمت (Mzab, Djebel Nefousa), *tir'erdemt*, تغردمت (Taroudant), *scorpion*.

R' R S — *ar'aras*, اغراس, subst. m. (Chelh'a). *chemin*.

R' R S — *r'ers*, غرس, aor. *ir'ers*, يغرس (Mzab, Beni Menacer, Rif,

Harakta, K'çour, Doubdou, Ghdamès). *égorger, tuer, immoler.*

ter'arist, تغاريست, subst. f. (Beni Menacer), *victime.*

2° R CH : *arech,* ارش, aor. *iourech*, يورش, V° f. *tarech*, تارش (Zénaga), *égorger, tuer, immoler.*

tirchë, ترشا, subst. f. (Zénaga), *victime.*

R' R DH — *thir'erdhin*, تغرضين, subst. f., pl. (Zouaoua), *épaules.*

2° R' R T' : *thar'erout'*, تغروط, subst. f. (Zouaoua), *épaule.*

3° R' R D : *ar'eroud*, اغرود, pl. *ir'arden*, يغردن, subst. m. (Beni Menacer), *épaule.*

R' R M — *ar'eroum*, اغروم, subst. m. (Zouaoua, Beni Menacer, Harakta, Doubdou), *pain.*

R' R M — *ar'erem*, اغرم, subst. m., pl. *ir'ermaouen*, يغرماون (Mzab), *ville.*

R' Z — *r'ez*, غز, VI° f. *k'az*, قاز (Zouaoua), *creuser*, IV-VIII° f. *tser'ezziz*, تغزيز (Zouaoua), *ronger.*

thar'ouzi, تغوزي, subst. f. (Zouaoua), *action de creuser.*

R' Z R — *ir'zer*, يغزر, pl. *ir'ezran*, يغزران, subst. m. (Zouaoua), *torrent* — (Beni Menacer, Mzab), *rivière, fleuve.*

thir'zarth, تغزرث, subst. f. (Zouaoua), *ravin.*

R' Z R — *ir'ezran*, يغزرن, subst. m., pl. (Chaouia), *chiens.*

R' Z F — *r'zif*, غزيف (Chelh'a, Zouaoua), *être long.*

ar'ezfan, اغزفان, pl. *ir'ezfanen*, يغزفانن (Zouaoua), *long.*

2° R' D' F : *ar'ed'fan*, اغذفان, pl. *ir'ed'fanen* (Zouaoua), *long.*

R' S — *ir'es*, يغس, pl. *ir'san*, يغسان, subst. m. (Zouaoua), *os*. *tar'essa*, تغسا, subst. f. (Chelh'a), *les os*, *le squelette*.

2° KH S : *ikhes*, يخس, pl. *ikhsan*, يخسان, subst. m. (Chaouia), *os*.

R' S — *r'iss*, غيس (Djerba, Djebel Nefousa), *espérer*.

R' S M R — *ar'esmar*, اغسمار, subst. m. (Zouaoua, Bougie), pl. *ir'esmaren*, يغسمارن, *mâchoire*.

R' T' Z — *ar't'ez*, اغطز (Chelh'a), *se prétendre*.

R' F — *r'ef*, غف (Mzab, Zouaoua, Bougie, Doubdou, Chaouia), *sur* — (Zouaoua), *contre*.

ir'f, يغف, pl. *ir'faouen*, يغفاون, subst. m. (Zouaoua, Djebel Nefousa, Chaouia), *tête*.

2° KH F : *khf*, خف (Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Rif, K'çour), — *ikhf*, يخف, subst. m. (Beni Menacer, Chelh'a, Ouarsenis, Haraoua, Taroudant), *tête* — s'emploie avec les suffixes pour exprimer le pronom réfléchi — (Zouaoua), *tête de bétail*.

3° F : *if*, يف, subst. m. (Zénaga), *tête*, *charge qu'on porte sur la tête* — s'emploie avec les suffixes pour exprimer le pronom réfléchi.

R' L — *ar'ioul*, اغيول, subst. m. (Touat, Haraoua), pl. *ir'ial*, يغيال (Zouaoua), *âne*.

R' L — *ar'li*, اغلى, subst. m. (Beni Menacer), *bras* — *sour'li*, سوغلى (Beni Menacer), *de force*.

R' L — *ir'il*, يغيل, subst. m. (Zouaoua), *crête*.

thir'ilt, ثغيلت, subst. f. (Zouaoua), *petite crête, rue.*

R' L — *our'al,* وغل, aor. *iour'al,* يوغل (Zouaoua), *se trouver, s'en retourner.*

thour'alin, ثوغلين, subst. f. (Zouaoua), *retour.*

2° K' L : *ek'k'el,* اقل, aor. *ik'k'el,* يقل (Bougie), *s'en retourner.*

R' L — *r'li,* غلى, aor. *ir'li,* يغلى (Zouaoua, Bougie), *tomber* — aor. *ir'la,* يغلا (Haraoua), *être, se trouver* — Ire f. *ser'li,* سغلى, aor. *iser'li,* يسغلى (Bougie), *faire tomber, jeter, abattre, renverser.*

ar'loui, اغلوى, subst. m. (Zouaoua), *chute.*

2° R' R : *r'er,* غر (Bougie), *être tombé.*

R' L S — *ar'ilas,* اغيلاس, pl. *ir'ilasen,* يغيلاسن, subst. m. (Zouaoua, K'çour), *panthère.*

R' M — *ar'emma,* اغما, subst. m. (Beni Menacer), *verdure, herbe, foin.*

R' M S — *thir'mest,* ثغمست, pl. *thir'mas,* ثغماس (Rif, Beni Menacer), *tir'mest,* تغمست, pl. *tir'mas,* تغماس (Touat); *thour'mesth,* ثوغمست, pl. *thour'mas,* ثوغماس, subst. f. (Zouaoua), *dents molaires* — *thner'mest,* ثنغمست, pl. *thner'mas,* ثنغماس, subst. f. (Chaouia), *dents molaires.*

R' M S — *thir'amsiouin,* ثغمسيوين, subst. f. pl. (Harakta), *préparatifs.*

R' M L — *er'mel,* اغمل, VIe f. *r'emmel,* غمل (Zouaoua), *moisir, être moisi.*

ar'mal, اغمال, subst. m. (Mzab, Zouaoua), *moisissure.*

thour'milt, توغميلت, subst. f. (Zouaoua), *chose moisie.*

R' N DJ R — *ar'endjour*, اغنجور, subst. m., *thar'endjourth*, تغنجورث, pl. *thir'endjourin*, تغنجورين, subst. f. (Zouaoua), *nez.*

R' OU S — *ter'aousa*, تغاوسا, *r'aousa*, غاوسا, subst. f. (Chaouia), *chose* — pl. *tir'aousiouin*, تغاوسيوين (Mzab), *chose, désir.*

R' H R — Ce thème ne se rencontre qu'en touareg ahaggar : *ar'ahar, vallée* — à rapprocher sans doute du thème R' Z R.

2° par métathèse Z R' R : *azar'ar*, ازغار, pl. *izour'ar*, يزوغار, subst. m. (Zouaoua), *vallée.*

F ف

F — *thafath*, ثفاث, subst. f. (Zouaoua), *lumière.*

2° F OU : *asafou*, اسفو, subst. m. (Zouaoua), *tison.*

3° F OU K : *thafoukth*, ثفوكث, subst. f. (Zouaoua, Harakta, Bougie), *thafoukt*, ثفوكت (Beni Menacer), *toufoukt*, توفوكت (Zénaga), *soleil.*

foukth, فوكث, subst. f. (Beni Menacer), *chaleur.*

F — *af*, اف, aor. *ioufa*, يوفا (Zouaoua, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Ouarsenis, Taroudant, Beni Iznacen, Bougie, Touat), aor. *ioufou*, يوفو (Djebel Nefousa), aor. *ioufi*, يوفى (Beni Menacer, Haraoua, Chelh'a, Zénaga, Harakta, K'çour, Gourara, Bel H'alima, Djerba, Mzab, Chaouia, Doubdou, Rif), IVe f. *tsaf*, تّاف (Zouaoua), *trouver* — *djouf*, جوف, aor. *idjouffi*, يجوفى (Zénaga), *trouver.*

thifin, ثيفين, subst. f. (Zouaoua), *trouvaille.*

F — *f*, ڢ (Chelh'a), *dans* — (Mzab, Harakta, Zénaga, Beni Menacer, K'çour, Chaouia), *of*, اڢ (Zénaga), *contre, sur, au-dessus de.*

af, اڢ, aor. *iouf*, يوڢ (Chelh'a), *if*, يڢ, aor. *iif*, ييڢ (Zouaoua, Mzab), IVe f. *tsiif*, تيڢ (Zouaoua), *être au-dessus de, valoir mieux que* — Ire f. *souf*, سوڢ, aor. *isoufa*, يسوڢا — *isoufa g imanes*, يسوڢا كيمانس (Chelh'a), *il se vanta.*

F T — *fta*, ڢتا, aor. *ifta*, يڢتا (Chelh'a), *se précipiter, marcher.*

F DJ — *toufadj*, توڢاج, subst. f. (Zénaga), *pesanteur.*

F DJ DJ — *fedjedj*, ڢجّج, IV-VIIIe f. *tsefedjdj*, تڢججّ (Zouaoua), *briller.*

ifedjedj, يڢجّج (Zouaoua), *éclatant.*

F D — *taffoud*, تڢود, subst. f. (Zénaga), *mastication, action de mâcher.*

F D' — *fad'*, ڢاذ, pl. *ifad'en*, يڢاذن, subst. m. (Beni Menacer), *jambe, genou.*

F D' — *foud'*, ڢوذ, aor. *ieffoud'*, يڢوذ (Beni Menacer, Chaouia, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Zénaga) ; *fad'*, ڢاذ, aor. *ifoud'*, يڢوذ, IVe f. *tsefad'*, تڢاذ (Zouaoua), *avoir soif.*

fad', ڢاذ, subst. m. (Zouaoua), *soif.*

2° F D : *foud*, ڢود, aor. *iffoud*, يڢود (Mzab, Zénaga, Beni Menacer, Ouarsenis), aor. *iffed*, يڢد (Djebel Nefousa), *effad*, اڢاد, aor. *iffoud*, يڢود (Bougie, Djerid), *avoir soif.*

F R — *afour*, اڢور, subst. m. (Ghdamès), *lion*.

F R — *fer*, ڢر, aor. *ifrou*, يڢرو (Ghdamès), *vouloir*.

F R — *effer*, اڢر, aor. *iffer*, يڢر (Touat, Zouaoua), Ve f. *theffer*, تڢر (Zouaoua), *se cacher*.

thoufera, ثوڢرا, subst. f. (Zouaoua), *cachette*.

afriou, اڢريو, pl. *afrioun*, اڢريون, subst. m. (Mzab, Beni Menacer), *ifer*, يڢر, pl. *afrioun*, اڢريون (Zouaoua, Bougie), *aile*, *feuille* — *afrioui*, اڢريوى, pl. *ifriouen*, يڢريون (Zènaga), *aile*.

ifri, يڢرى subst. m. (Bougie, Zouaoua), *grotte*, *caverne*.

F R D — Ire f. *sefred*, سڢرد (Bougie), *balayer* (en parlant du vent).

F R S — *afrasen*, اڢراسن, subst. m. pl. (Zouaoua), *balayures*.

efres, اڢرس, aor. *ifres*, يڢرس (Zouaoua), *être balayé*.

F R N — *efren*, اڢرن, v. act. (Zouaoua, Bougie), *choisir*, Ire f. *sefren*, سڢرن (Zouaoua), VIIe f. *ferren*, ڢرن (Bougie).

afren, اڢرن, subst. m. (Zouaoua), *choix*.

F Z OU — Ire f., *sefzoui*, سڢزوى, I-VIIe f. *sefzouai*, سڢزواى (Zouaoua), *se débattre*.

F J — *tfijji*, تڢژى, subst. f. (Zénaga), *chair*, *viande*.

F J L — *foujela*, ڢوژلا, subst. m. (Zénaga), *festin*.

F S — *afous*, اڢوس (Zouaoua, Bougie, Touat, Taroudant, Djebel Nefousa), *fous*, ڢوس (Beni Menacer, Touat, Djerid), subst. m., pl. *ifassen*, يڢاسن, *main* — (Rif), *aile*.

afousi, اڢوسى (Harakta) — *aifous*, ايڢوس, f. *thaifoust*, ثيڢوست (Beni Menacer, Bougie), *droite*.

efsou, افسو (Rif), *s'enfuir rapidement.*

2° F S S : *efsous*, افسوس, aor. *ifsous*, يفسوس (Beni Menacer, Ouarsenis), IVe f. *fessous*, فسوس (Zouaoua), *être léger, agile, adroit, se hâter.*

afsous, افسوس (Beni Menacer); *afessas*, افساس (Zouaoua), *léger.*

thefses, ثفسس, subst. f. (Zouaoua), *légèreté.*

thefsoust, ثفسوست, subst. f. (Rif), *hirondelle.*

3° F CH : *afouch*, افوش (Zénaga), *droit.*

fouch, فوش, *afouch* افوش, subst. m. (Zénaga), *main.*

F S — *efsi*, افسى, aor. *ifsi*, يفسى (Chelh'a, Ouargla, Bougie, K'çour, Zouaoua, Mzab), *fondre*, VIe f. *fessi*, فسى (Bougie, Zouaoua) — Ire f. *sefsi*, سفسى, *fondre*, سفسى (Zouaoua, Bougie, Ouargla, K'çour, Mzab), I-VIIe f. *sefsai*, سفساى (Zouaoua).

afsai, افساى, subst. m. (Zouaoua), *dénoûment, fonte.*

asefsi, اسفسى, subst. m. (Zouaoua, Mzab), *fonte.*

F R' — *effer'*, افغ, aor. *iffer'*, يفغ (Zouaoua, Mzab, Beni Menacer, Harakta, Bougie), aor. *iffour'*, يفوغ (Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Taroudant), Ve f. *theffer'*, ثفغ (Zouaoua), *sortir* — Ire f. *soufer'*, سوفغ (Zouaoua, Djerba, Djebel Nefousa), *soufar'*, (Taroudant), I-VIIIe f. *souffour'*, سوفوغ (Zouaoua), *faire sortir, tirer.*

oufour', وفوغ, subst. m. (Beni Menacer), *thouffer'a*, ثوفغا, subst. f. (Zouaoua), *sortie, issue.*

F R' R — *fir'ar*, ڢيغار, pl. *ifir'ran*, يڢيغران, subst. m. (Beni Menacer), *serpent*.

F R' L — *afr'oul*, اڢغول (Beni Menacer), *sot*.

F F — *afaf*, اڢاڢ, aor. *ioufaf*, يوڢاڢ, v. neut. (Zouaoua, Djebel Nefousa), *être fin, délicat* — Ire f. *sif*, سيڢ, aor. *safer'*, ساڢغ, *isaf*, يساڢ (Zouaoua), *passer au crible*.

F K *aifki*, — ايڢكى, subst. m. (Bougie, Zouaoua), *lait*.

F K — *fak*, ڢاك, aor. *ifouk*, يڢوك, *manquer, n'être plus, être fini*. *afoukou*, اڢوكو, subst. m. (Zouaoua), *fin*.

F K — *fak*, ڢاك, V^e^ f. *tfak*, تڢاك (Taroudant), *s'éveiller*.

F K — *efk*, اڢك (Zouaoua), *offak*, اڢك (Zénaga), V^e^ f. irrég. *tsak*, تاك (Zouaoua), *donner*.

2° K CH : *oukch*, وكش (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *donner* — *thikchi*, تكشى, subst. f. (Zouaoua), *don, donation, cadeau, présent*.

3° OU CH : *ouch*, وش (Touat, Rif), *donner*.

4° T CH : *etch*, اج (Chaouia), *donner*.

F K R — *ifker*, يڢكر, subst. m. (Zouaoua, Ouarsenis, Taroudant), *tortue*.

2° F CH R : *ifcher*, يڢشر, subst. m. (Haraoua), *tortue*.

3° par métathèse X F R : *iχfer*, يكڢر, subst. m. (Beni Menacer), *tortue*.

F G — *afeg*, اڢڭ (Bougie, Touat), aor. *ioufoug*, يوڢوڭ (Touat), *afig*, اڢيڭ, aor. *ioufeg*, يوڢڭ (Zouaoua, Beni Menacer), *voler*,

s'envoler — IVe f. *tsefeg*, تڢكّ (Beni Menacer), *battre des ailes*.

afoug, اڢوكّ, *ifeg*, يڢكّ, subst. m. (Zouaoua), *vol*.

2° F I : *afii*, اڢى, aor. *ioufii*, يوڢى (Beni Menacer), *voler*, *s'envoler*.

F L — *fal*, ڢال, subst. m. (Touat : Tementit), *faute*, *mal*.

F L — *fell*, ڢل (Zouaoua, Harakta, Djerba, Beni Menacer, Bougie), *sur* — (Chaouia), *chez*.

fel, ڢل, aor. *iflou*, يڢلو (Djebel Nefousa), *se mettre au-dessus de* — aor. *ifla*, يڢلا (Mzab, Djerba), *passer sur*.

afell, اڢل (Zénaga), *en haut* — *afelle*, اڢل, subst. m. (Zénaga), *désert*.

F L S — *thafellist*, ثڢليست (Beni Menacer), *thifilallesth*, ثڢلالست, subst. f., pl. *thifilellas*, ثڢللاس (Zouaoua), *hirondelle*.

2° F R L S : *thifirellesth*, ثڢرلست, subst. f., pl. *thifirellas*, ثڢرلاس (Zouaoua), *hirondelle*.

3° F L CH : *taflilicht*, تڢليلشت, subst. f. (Zénaga), *hirondelle*.

F N S — *afounas*, اڢوناس, subst. m., pl. *ifounasen*, يڢوناسن (Mzab, Beni Menacer, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, K'çour, Doubdou, Djebel Nefousa), *bœuf*, *taureau*.

F N CH — *afennich*, اڢنيش, adj. qual., pl. *ifennichen*, يڢنيشن, f. *thfennichth*, ثڢنيشت (Zouaoua), *camard*.

K' ق

K' — *ouk'a*, وقا, aor. *iouk'a*, يوقا (Touat : Timisakht), *vouloir, d sirer.*

K' B CH — *ik'ebbach*, يقباش (Djebel Nefousa), subst. m. pl., *v tements.*

K' T N — *ak'ettount*, اقتونت, subst. f. (Beni Menacer), *charge c bois.*

K' D' CH — *ak'ed'ach*, اقذاش, subst. m., pl. *ik'eddachen*, داشن (Zouaoua), *serviteur.*

k'ed'ech, قذش, VIe f., *k'eddech*, قدش (Zouaoua), *servir.*

thak'eddachth, ثقداشث, pl. *thik'eddachin*, ثقداشين (Zouaoua *servante.*

K' R — *k'or*, قر (Zouaoua), *être dur.*

ak'oran, اقران, pl. *ik'oranen*, يقرانن (Zouaoua) ; *ak'k'oura* اقوران (K'çour), *sec, dur.*

2° R' R : IVe f. *tser'ar*, تغار (Zouaoua), *être dur.* — Ire f. *s r'er*, سغر, I-VIIe f. *ser'ar*, سغار (Zouaoua), *durcir.*

ar'ourar, اغورار, subst. m. (Zouaoua, Bougie), *sécheresse.*

thar'arth, ثغارث, subst. f. (Zouaoua), *dureté, sécheresse.*

R' R D' L — *k'ard'el*, قرذل (Beni Menacer), *s'allonger, grand.* — *ak'erd'al*, اقرذال (Beni Menacer), *grand, long.*

R' R OU — *ak'arrou*, اقرو, pl. *ik'ourrai*, يقوراى, subst. m. (Zou oua), *tête.*

K' Z N — *ak'zin*, افزين, pl. *ik'zan*, يقزان, subst. m. (Beni Menacer), *chien*.

2° K' J N : *ak'joun*, افژون, pl. *ik'jan*, يقژان, subst. m. (Zouaoua), *chien*.

3° K' DJ N : *ak'djoun*, اڨجون, pl. *ik'djan*. يقجان, subst. m. (Bougie), *chien*.

K' S — *ak's*, افس (Rif), *être malade*.

K' S — *ek'es*, افس, aor. *ik'sa*, يقسا, Ve f. *thek'es* (Zouaoua), *piquer*.

thouk'esa, توقسا, subst. f. (Zouaoua), *piqûre*

thasik'est, تسيقست (Beni Menacer); *thisik'esth*, تسيقست, subst. f., pl. *thisouk'as*, تسوقاس (Zouaoua), *aiguillon*.

2° G S : *thagoust*, ثڭوست, pl. *thigousa*, ثڭوسا, subst. f. (Zouaoua), *piquet*.

K' S — *ouk's*, وقس, Ve f. *touk's*, توقس (Beni Menacer), *fendre*.

K' CH D' — *iak'choud'en*, يقشوذن (Beni Menacer), *ak'chid'en*, افشيذن (K'çour), *ik'choud'en*, يقشوذن (Bel H'alima), subst. m. pl., *bois*.

2° K' CH L : *thak'chalt*, ثقشلت, subst. f. (Zouaoua), *bois*.

ak'choual, افشوال, pl. *ik'choualen*, يقشوالن, subst. m. (Zouaoua), *panier*.

K' CH CH — *ak'chich*, اقشيش, subst. m. (Bougie), *enfant*.

K' CH M Â — Ve f. *tk'echmâ*, تقشمع (Bougie), *railler*.

K' CH N — *ak'chouchen*, افشوشن (Doubdou), subst. m. pl., *plat*.

K' DH R — *ak'odhar*, افڤذر, pl. *ik'odharen*, يڤضارن, subst. m. (Zouaoua), *troupeau de bœufs*.

K' L — *ak'lal*, اڤلال, subst. m. (Zouaoua), *appétit*.

K' L — *k'el*, ڤل, aor. *ik'k'el*, يڤل (Beni Menacer), aor. *ik'el*, يڤل (Chaouia), aor. *ik'al*, يڤل (Ghdamès, Touat), V-VII[e] f. *tak'al*, تڤال, aor. *ittak'al*, يتڤال (Harakta), II[e] f. *mouk'el*, موڤل, IV-II-VIII[e] f. *tsemouk'oul*, تموڤول (Zouaoua), *regarder*, *chercher*.

amouk'el, اموڤل, subst. m (Zouaoua), *regard*.

ak'el, اڤل (Bougie), *ak'l*, اڤل (Chaouia), *voici*. Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 22, p. 24.

2° R' L : *r'il*, غيل (Zouaoua), *r'al*, غال, aor. *ir'il*, يغيل (Taroudant), IV-IX[e] f. *tser'ili*, تغيلى (Zouaoua), *regarder comme*, *prendre pour*, *croire*.

imour'li, يموغلى, subst. f. (Beni Menacer), *thamour'li*, ثموغلى, subst. f. (Zouaoua), *vue*, *regard*.

ar'ili, اغيلى, subst. m., pl. *ir'ial*, يغيال et *ir'ouial*, يغويال (Zouaoua), *pensée*.

K' M — *k'im*, ڤيم, aor. *ik'im*, يڤيم (Bel H'alima, Djebel Nefousa Harakta), aor. *iak'im*, يڤيم (Djerba, Touat), *ek'k'im*, اڤيم, aor *ik'k'im*, يڤيم (Bougie, Beni Menacer, Djerba, Beni Iznacen K'çour, Touat), *se tenir*, *se dresser*, *se mettre à*, *demeurer*

ouk'em, وڤم, aor. *iouk'k'em*, يوڤم, IV-VIII[e] f. *tsouk'k'im*, توڤيم, aor

itsouk'k'im, يتوقيم (Zouaoua), *faire* — V-VIIe f. *tek'am*, تقام, aor. *itek'ama*, يتقاما (Djerba), *prendre*.

2° A M : *am*, ام, aor. *iama*, ياما et *iamë* (Zénaga), *se lever, demeurer* — Ire f. *cham*, شام, aor. *ichama*, يشاما (Zénaga), *faire demeurer*.

K' M M — *ak'amoum*, اقوم, subst. m., pl. *ik'amoumen*, يقمومن (Zouaoua, Bougie), *bec*.

2° K' M CH : *ak'emmouch*, اقوش, subst. m. (Zouaoua), *grande bouche*.

3° K' B B : *ak'aboub*, اقبوب, subst. m., pl. *ik'oubab*, يقوباب (Zouaoua), *bec* — Cf. *ar'enboub*.

K' N — *k'en*, قن, IV-VIIe f. *tsek'an*, تقان, V^e f. *thek'en*, تقن (Zouaoua), *attacher*.

K et χ ک

K — *eika*, ايكا, aor. *iouka*, يوكا et *ioukka*, يوكا (Zénaga), V^e f. *teika*, تيكا, aor. *iteika*, يتيكا (Zénaga), *porter, enlever*.

ouka, وكا, subst. m. (Zénaga), *action de porter*.

K — *aki*, اكى, aor. *iouki*, يوكى (Beni Menacer, Touat), *akoui*, اكوى, IVe f. *tsakoui*, تاكوى (Zouaoua), *s'éveiller, être sur le point de* — Ire f. *sakoui*, ساكوى, I-VIIe f. *sakouai*, ساكواى (Zouaoua), *éveiller*.

thakouain, تكواين, subst. f. (Zouaoua), *réveil*.

2° X : χ, ڭ, *aχi*, اكى, aor. *iouχi*, يوكى (Haraoua), *s'éveiller*.

K — *ak*, اك (Chaouia), *aok* (Zouaoua), *tout* — avec la négation, *rien* — *tak*, تاك, *takech*, تاكش (Zénaga), *comment* — *akid*, اكد (Beni Menacer, Touat), *akid'*, اكذ (Beni Menacer), *avec* — *akid*, اكد (Ouarsenis), *sur* — *koung*, كونڭ (Zénaga), *chaque*.

kai d', كايذ (Zénaga), *quoi* — *kaid'ki*, كايذك (Zénaga), *pourquoi* *akenni*, اكنى (Bougie), *ainsi*.

oukken, وكن (Beni Menacer), *parce que* — *iouakken*, وكن (Zouaoua, Bougie), *afin que*, *pour que*.

2° CH : *ach*, اش (Mzab), *tout*, *chaque*.

3° I : *aiet*, ايت (Chelh'a), *chaque*.

K — *ekka*, اكا, aor. *iekka*, يكا (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *se tenir* *être retenu* — *akkaχ*, اكاك (Beni Menacer), *garde-toi*.

K — pron. suff. de la 2e p. m. sing., *toi*, *te*, *de toi* (Rif, Harakta Chelh'a, Zouaoua, Bougie), *ki*, كى, *kina*, كنا, pron. suff. 2e p m. (Zénaga) — *ketch*, كچ (Bougie, Zouaoua), *kouk*, وك (Zénaga), pron. isolé 2e p. m. sing., *toi* — *kem*, كم (Zénaga Zouaoua), *kemmi*, كمى (Bougie), *kemmin*, كمين (Chelh'a), pron pers. isolé 2e p. f. sing., *tu*, *toi* — *ken*, كن (Touat), *koun*, ون (Bougie), *kounim*, كونم (Chelh'a), pron. suff. 2e p. pl., *vous* *de vous*, *à vous* — *kennouim*, كنوم (Chelh'a), *kenniou*, نيو (Rif), pron. pers. isolé 2e p. pl., *vous*.

2° CH : pron. pers. suff. 2e p. m. sing. (Bot'ioua du Vieil Arzeu, Doubdou, Mzab), *toi*, *de toi*, *à toi*, *te* — *chek*, ك

(Chaouia, Djerid, Beni Menacer, Djebel Nefousa), *chekka*, شكا (Touat), *chekkin*, شكين (Djerba), *chetchin*, شچين (Mzab), pron. pers. isolé 2e p. m. sing., *tu*, *toi* — *chem*, شم (Rif), pron. pers. isolé 2e p. f. sing., *tu*, *toi*.

3° TCH : *tch*, چ, pron. pers. suff. 2e p. m. sing. (Zénaga, Mzab), *te*, *toi*, *de toi*, *à toi*.

4° X : *χ*, ک, pron. pers. suff. 2e p. m. sing. (Beni Menacer, Djerba), *te*, *toi*, *de toi*, *à toi*. Cf. sur ces pronoms *Manuel de langue kabyle*, ch. II, §§ 9-17.

K B R — *akabbar*, اكبار, subst. m., pl. *ikabbaren*, يكبارن (Zouaoua), *griffe*.

K TH — IIe f. *mekthi*, مكثي, aor. *imekthi*, يمكثي, V-II-VIIe f. *tsmekthai*, تمكثاي (Zouaoua), *se rappeler*, *se souvenir* — I-IIe f. *smekthi*, سمكثي, I-II-VIIe f. *smekthai*, سمكثاي (Zouaoua), *rappeler*, *faire souvenir*.

amekthi, امكثي, subst. m. (Zouaoua), *souvenir*, *mémoire*.

asmekthi, اسمكثي, subst. m. (Zouaoua), *rappel*.

2° X TH : *meχthi*, مكثي (Ouarsenis), *se rappeler*.

La forme simple n'existe qu'en touareg ahaggar sous le thème K T, *ekte d*, *se souvenir*.

K TH M — *akthoum*, اكثوم, subst. m. (Zouaoua), *chair*, *viande*.

2° K S M : *aksoum*, اكسوم, subst. m. (Chaouia, Zouaoua, Beni Menacer), pl. *ikesman*, يكسمان (Zouaoua), *chair*, *viande*.

3° I S M : *aisoum*, ايسوم, subst. m. (Doubdou, Djerba, Haraoua, Gourara), *chair*, *viande*.

K R — *kera*, كرا (Zouaoua), *kara*, كرا (Zénaga), *chose*, employé comme pronom indéfini : *quelque, quelconque* — *kara bouin* كرا بوين (Zouaoua), *quelque, quiconque*.

2° CH R : *chera*, شرا (Mzab), *chose*.

3° X R : *χera*, كرا (Chelh'a), *chose*.

4° R : *ara*, ارا (Ghdamès), *chose* — s'emploie en zouaoua avec la particule *our*, ور, pour marquer la négation.

K R R — *ikerri*, يكرى, pl. *akraren*, اكرارن, subst. m. (Zouaoua Bougie), *mouton*.

2° G R R : *gerer*, ڭرر, subst. m. (Zénaga), *mouton*.

K R Z — *kerzan*, كرزان (Ghdamès), *gras*.

K R Z : *kerez*, كرز, v. act. (Zouaoua). VIe f. *kerrez*, كرز (Bougie Touat, Zouaoua), *labourer*, à rattacher sans doute à la racine R Z.

2° I R Z : *thairza*, ثيرزا, subst. f. (Zouaoua, Bougie), *labour*.

K R DH — *imkeredh*, يمكرض, pl. *imkeredhen*, يمكرضن, subst. m (Zouaoua), *voleur*.

thoukerdha, ثوكرضا, subst. f. (Zouaoua), *vol*.

2° K R : *akour*, اكور, aor. *iouker*, يوكر, IVe f. *tsakour*, كور (Zouaoua), *voler*.

amakouar, امكوار, subst. m. (Zouaoua), *vol*.

K R K R — VIe f. *karrach*, كرش, aor. *ikarrach*, يكرش (Beni Menacer), *déchirer* — *kerech*, كرش, IV-VIIIe f. *tsekerich* تكريش, VI-VIIIe f. *kerrich*, كريش (Zouaoua), *ronger*.

K R N — Ire f. *sekren*, سكرن (Mzab), *cacher.*

K S — *kes*, كس (Zénaga), *paître.*

K S — *eks*, اكس, aor. *ieksa*, يكسا (Ghdamès), *trouver.*

K S — *ekkes*, اكس, aor. *ikkes*, يكس (Zouaoua, Bougie, Beni Menacer, Djerba, Djebel Nefousa), Ve f. *thekkes*, تكس (Zouaoua), *enlever, ôter.*

thoukesa, توكسا, subst. f. (Zouaoua), *rupture.*

2° K CH : Ve f. *tekech*, تكش, aor. *itekechch*, يتكش (Zénaga), *enlever.*

3° G CH : *agech*, اڭش, subst. m. (Zénaga), *action de prendre, d'arracher, prise, capture, saisie.*

K S — Ire f. *sekkas*, سكاس, aor. *isekkas*, يسكاس (Djerba), *battre des ailes.*

K S R — *ekser*, اكسر, aor. *ikser*, يكسر (Touat), *descendre.*

thaoukserth, تاوكسرث, subst. f. (Zouaoua), *penchant* (d'une colline), *déclivité, pente.*

2° G S R : *egsér*, اڭسر, aor. *iougser*, يوڭسر (Djerid), *descendre.*

3° K CH R : *ekcher*, اكشر, aor. *ioukcher*, يوكشر (Zénaga), *descendre.*

K S DH — *kesedh*, كسض (Chelh'a), *craindre.*

2° KH CH D' : *akhchoud'*, اخشوذ, aor. *iakhchoud'*, ياخشوذ (Zénaga), *craindre, trembler, avoir peur.*

3° G D' : *eggoud'*, اڭوذ, *ouggoud'*, وڭوذ, aor. *iggoud'*, يڭوذ (Beni Menacer) ; *aouggouad'*, اوڭوذ, Ve f. *tsaouggouad'*, تاوڭوذ

(Zouaoua), *craindre* — IIe f. (pass.) *mouggouad'*, موڭّوذ (Zouaoua).

thigd'i, ثڭذي, subst. f. (Beni Menacer), *thaggouad'in*, ثڭوذين, subst. f. *thouggad'i*, ثوڭّاذي, subst. f. (Zouaoua), *crainte, peur.*

amaoggouad', اماوڭّوذ (Zouaoua), *craintif.*

4° G D : *aggad*, اڭّد, aor. *iouggad*, يوڭّد (Bougie), se construit avec *deg*, دڭ; *egged*, اڭّد, aor. *iegged*, يڭّد (Touat), se construit avec *seg*, سڭ, *avoir peur, craindre.*

thigoudi, ثڭودي, subst. f. (Beni Menacer), *crainte.*

K CH B — *iokchbi*, يكشبي, f. *taokchbith*, تاكشبيث (Zénaga), *grand.*

K CH M — *ekchem*, اكشم, aor. *ikchem*, يكشم (Zouaoua, Bougie, Taroudant), VIe f. *ketchem*, كچم pour *kechchem* (Zouaoua), *entrer* — Ire f. *sekchem*, سكشم, I-VIIe f. *sekcham*, سكشام (Zouaoua), *faire entrer, introduire.*

anekchoum, انكشوم, subst. m. (Zouaoua), *entrée.*

asekchem, اسكشم, subst. m. (Zouaoua), *introduction.*

2° T CH M : اتشم, aor. *itchem*, يتشم (Zénaga), *entrer.*

K Â B — *akâb*, اكعب (Djebel Nefousa, Harakta, Chaouia, Bougie), *ikâb*, يكعب, pl. *ikâben*, يكعبن, subst. m. (Bougie, Djebel Nefousa), *renard.*

2° X B : *aχab*, اكاب (Beni Menacer, Ouarsenis), *iχab*, يكاب, (Beni Menacer), pl. *iχaben*, يكابن, *renard.*

3° TCH Â B : *itchâb*, يچعب, subst. m. (Mzab), *renard.*

K Â D — *kâd*, كعد, aor. *ikâd*, يكعد (Djerba), *améliorer.*

K K — *ekk*, اك, aor. *ikka*, يكّا (Zouaoua), *venir*, *provenir*, *être*.

K L — *thikli*, تكلى, subst. f. (Zouaoua), *marche*.

2° TCH L : *titchli*, تچلى, subst. f. (Mzab), *conduite*, *marche*.

K L — *akal*, اكال, subst. m. (Zouaoua, Bougie, Chelh'a), *terre*, *sol*.

2° CH L : *chal*, شال, subst. m. (Touat), *terre*, *sol*.

3° G TCH : *agetch*, اڨچ, subst. m. (Zénaga), *terre*, *sol*.

K L — *akli*, اكلى, pl. *aklan*, اكلان, subst. m. (Zouaoua), *esclave*, *nègre*.

K L — *thikelt*, تكلت, pl. *thikoual*, تكوال, subst. f. (Zouaoua), *tikelt*, تكلت, subst. f. (Ouarsenis, Taroudant, Haraoua, Djerba, Beni Menacer, Djerid), *tikkelt*, تكّلت, subst. f. (Djebel Nefousa, Chaouia, Chelh'a), *kelt*, كلت, subst. f. (Djerba), *fois*.

2° TCH L : *titchelt*, تچلت, subst. f. (Mzab), *fois*.

K L L — *ouklal*, وكلال, IVe f. *tsouklal*, توكلال (Zouaoua), *être digne*, *mériter*.

aklal, اكلال, subst. m., *thouklalin*, توكلالين, subst. f. (Zouaoua), *mérite*.

K N — *eknou*, اكنو, aor. *ikna*, يكنا, VIIe f. *kennou*, كنّو (Zouaoua), *se courber*, Ire f. *seknou*, سكنو, aor. *isekna*, يسكنا (Zouaoua), *courber*.

kennou, كنّو, subst. m. (Zouaoua), *courbure*.

K N F — *eknef*, اكنف (Zouaoua, Bougie), VIe f. *kennef*, كنّف (Zouaoua), *rôtir*, v. neut. — Ire f. *seknef*, سكنف, I-VIIe f. *seknaf*, سكناف (Zouaoua, Bougie), *faire rôtir*.

akanif, اكنيف, *akanaf*, اكناف, subst. m. (Zouaoua), *rôti.*

aseknef, اسكنف, subst. m. (Zouaoua, Bougie), *action de faire rôtir.*

G et G' گ

G — Ce thème ne se rencontre sous cette forme qu'en touareg ahaggar, *ag*, *fils*. — Il entre dans la formation du mot composé *gma*, گما, subst. m. (Chelh'a), *frère* = *ag* + *ma* (fils de mère). Cf. la formation de *oultma*, ولتما, *sœur*.

2° R' : *er'mi*, اغمى, subst. m. (Zénaga), *frère*.

3° OU : *ou*, و, subst. m. (Zouaoua), *fils* — *ioua*, يوا, subst. m. (Mzab), *frère* — *ouma*, وما, subst. m. (Touat), *iouma*, يوما, subst. m. (Beni Menacer, Djerid, Ouarsenis), *frère*.

G — *eg*, اگ (Zénaga); *réfléchir*, *considérer* — IVe f. *tseggi*, تگى, *itseggi*, يتگى (Bougie), *regarder*.

G — *ag*, اگ, aor. *iouga*, يوگا, IVe f. *tsoug*, توگ (Zénaga), *dépenser*.

G — *eg*, اگ, aor. *iga*, يگا (Taroudant, Harakta), aor. *igou*, يگو (Djebel Nefousa), V° f. *tegg*, aor. *itegg*, يتگ (Chaouia), *faire*, *établir* — aor. *iougi*, يوگى (Touat), *mettre* — *ag*, اگ, V^e f. *tag*, تاگ (Beni Menacer, Touat), *porter* — V^e f. *tag*, تاگ (Haraoua,) *pouvoir*.

thimegga, تمگا, *thimeggeth*, تمگث, subst. f. (Zouaoua), *cohabitation*.

2° R' : *ar'*, اغ, IVe f. *tsar'*, تاغ (Zouaoua), *er'*, اغ (Beni Mena-

cer, Ouarsenis), *faire, établir, porter* — (Chelh'a), *commencer.*

3° DJ : *edj*, اج, aor. *idjou*, يجو (Mzab), aor. *idja*, يجا (Touat : Tementit), *faire.*

4° J : *ejj*, اژ (Haraoua), *faire, établir.*

5° I : *ei*, اي, aor. *ieii*, يي (Chaouia, Beni Menacer), *faire.*

G — *g*, ڭ (Zouaoua, Djerba, Touat), *dans, avec mouvement* — (Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Bougie, Djerid, Taroudant, Ouarsenis, Gourara), *dans, vers* — *gmi*, ڭمي (Bougie), *lorsque* — *oug*, وڭ (Mzab), *dans.*

G — *tiga*, تڭا, subst. f. (Djebel Nefousa), *touga*, توڭا, subst. f. (Chelh'a, Bougie), *plante, herbe, foin.*

2° DJ : *ouadja*, واجا, subst. m. (Zénaga), *plante, herbe, foin.*

G' — *eg'*, اڭ, aor. *ig'a*, يڭا (Chelh'a), *être.*

G TH — *eggeth*, اڭث (Djerba, Chaouia), *être nombreux* — *iggouthen*, يڭوثن, pl. *iggouthenin*, يڭوثنين (Chelh'a), *nombreux.*

2° G T : *gout*, ڭوت, aor. *igout*, يڭوت (Chelh'a), *être nombreux.*

3° G TCH : *igitch*, يڭيچ, subst. m. (Zénaga), *multitude, quantité.*

4° K' TH : *t'ok'oth*, طقث (Zouaoua), *être nombreux.*

5° CH T' : *chat'*, شط, aor. *ichat'*, يشط (Bougie), *être abondant.*

6° G : *oggi*, اڭي (Zénaga), *augmenter.*

G DJ — *tougdjin*, توڭجين, subst. m. (Zénaga), *pain.*

G D' — *tigidith*, تڭيديث, subst. f. (Zénaga), *mur.*

G D' — *amgoud'*, امڭوذ, subst. m. (Zouaoua), *branche.*

G D' R — *igid'er*, يڭيذر, pl. *igoud'ar*, يڭوذار, subst. m. (Zouaoua), *vautour fauve.*

2° DJ D R : *idjider*, يجيدر, pl. *idjoudar*, يجودار, subst. m. (Bougie), *aigle.*

3° I D R : *iider*, يدر, pl. *iidraouen*, يدراون, subst. m. (Beni Menacer), *vautour.*

G D' L — *agd'al*, اڭذال et *agoud'al*, اڭوذال, subst. m., pl. *igoud'alen*, يڭوذالن (Zouaoua), *prairie.*

G R — *thigerth*, تڭرث, subst. f. (Bougie, Zouaoua), *jardin, terrain.*

iger, يڭر, subst. m., pl. *igran*, يڭران (Zouaoua), *champ.*

G R — *ger*, ڭر, aor. *iouger*, يوڭر (Zénaga), *jeter, s'emparer* — aor. *igra*, يڭرا (Chaouia), aor. *iger*, يڭر (Taroudant, Bougie), *jeter*, V^e^ f. *tager*, تاڭر, aor. *itager*, يتاڭر (Zénaga), *être jeté* — *dheger*, ضڭر, VI-VIIIe f. *dheggir*, ضڭير et *t'ek'ir*, طقير (Zouaoua), *jeter, lancer* — *eitmager*, ايتمڭر, V-IIe f. (Zénaga), *accoucher, enfanter, mettre bas.*

tigra, تڭرا, subst. f. (Zénaga), *courage*, pl. *tigeran*, تڭران (Zénaga), *violences, attaques.*

G R — *tegeré*, تڭر, subst. f. (Zénaga), *assiette.*

G R — *ager*, اڭر, aor. *iougour*, يوڭور (Djebel Nefousa), aor. *iougir*, يوڭر (Harakta), aor. *aggour*, اڭور, aor. *iggour*, يڭور

(Beni Menacer, Rif, Harakta), *aller, s'en aller* — aor. *iouger*, يوڤر (Zénaga), *s'adresser à* — IIe f. *mager*, مڤر, aor. *imouger*, يموڤر (Zouaoua), *miger*, ميڤر, aor. *imiger*, يميڤر, *mieger*, ميڤر (Bougie), IV-IIe f. *tsemager*, تماڤر (Zouaoua), V-IIe f. *tmegr*, تمڤر, aor. *itmegra*, يتمڤرا (Zénaga), *visiter, rencontrer, se visiter* — IIe f. *mouger*, موڤر (Taroudant), *se rencontrer.*

nouger, نوڤر, aor. *inouger*, ينوڤر (Zénaga), *se cacher.*

tugouria, تڤوريا, subst. f. (Djebel Nefousa), *marche, conduite.*

amager, امڤر, subst. m. (Zouaoua), *rencontre.*

2° DJ R : *adjour*, اجور, aor. *idjour*, يجور (Mzab), *aller.*

3° I R : *iour*, يور, aor. *iiour*, يور (Beni Menacer), *aller.*

G R — *ouger*, وڤر, V^e f. *touger*, توڤر, aor. *itougra*, يتوڤرا (Zénaga), *entendre* — IIe f. *emouger*, اموڤر, aor. *iemougra*, يموڤرا (Zénaga), *accorder.*

G R — *ouager*, وڤر, pl. *ouageran*, وڤران, subst. m. (Zénaga), *serpent.*

G R — *gar*, ڤار (Zouaoua, Bougie, Zénaga), *agar*, اڤار (Djebel Nefousa), *entre, parmi* — *gaigar*, ڤيڤار (Bougie), *entre.*

2° G' R : *ag'ar*, اڠار (Bougie), *entre.*

3° J R : *jar*, ژار (Mzab, Harakta, Haraoua), *entre* — *ejerou*, اژرو (Mzab), *jerou*, ژرو (Djebel Nefousa), *convenir ensemble.*

4° DJ R : *djar*, جار (Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Beni Menacer, Chaouia, Ouarsenis, Touat), *entre.*

G R TH L — *agerthil*, اڭرثيل, susbt. m., pl. *igerthial*, يڭرثيال (Zouaoua, Bougie), et dim. *thagerthilt*, تڭرثيلت, pl. *thigerthial*, تڭرثيال (Zouaoua), *natte*.

G R S — *tagrest*, تڭرست, subst. f. (Djerid), *hiver*.

gres, ڭرس, v. neut. (Zouaoua), *être engourdi par le froid*.

G R F — *thagerfa*, تڭرڢا, pl. *thigerfiouin*, تڭرڢيوين, subst. f. — *agerfiou*, اڭرڢيو, pl. *igerfiouin*, يڭرڢيوين, subst. m. (Zouaoua), *corbeau*, *corneille*.

2° J H' F : *thijah'fi*, تژحڢى, subst. f. (Gourara), *corbeau*.

G R M — *agerm*, اڭرم, subst. m. (Zénaga), *malheur* — *germ*, ڭرم, subst. m. (Zénaga), *ennemi* — *german*, ڭرمان (Zénaga), *méchant*.

G R M — *amagremen*, امڭرمن (Zouaoua), subst. m., *aunée* (sorte de corymbifère).

G Z — *eggiz*, اڭز, aor. *iouggiz*, يوڭز (Chelh'a), *descendre*.

G Z — *agazou*, اڭزو (Zouaoua, Bougie), *agazi*, اڭزى (Zouaoua), pl. *igouza*, subst. m., يكوزا, *grappe*.

G Z — *ougzi*, وڭزى, pl. *ougzan*, وڭزان (Zénaga), *fils*.

G J — *gejj*, ڭژ, V^e f. *tagejj*, تڭژ (Zénaga), *savoir*.

G J D' R — *agejd'our*, اڭژذور, subst. m. (Zouaoua), *lamentation*.

G CH R R — *agechrir*, اڭشرير, *igechrar*, يڭشرار, subst. m. (Bougie, Zouaoua), et *thagouchrirth*, تڭوشريرث, subst. f., pl. *thigouchrar*, تڭوشرار, *genou*.

G DH M — *aget't'oum*, أڭطوم (Djebel Nefousa, Zouaoua), pl. *igoudhman*, يڭوضمان (Zouaoua), subst. m., *baguette*.

G G L — *agouglou*, أڭڭلو, subst. m. (Zouaoua), *fromage*.

G F — *igef*, يڭف, subst. m., *tigef*, تيڭف, subst. f. (Zénaga), *crainte*.

G L — *agl*, أڭل, coll. (Beni Menacer), *bien*, *richesses*.

2° I L : *aila*, ايلا, coll. (Zouaoua), *bien*, *richesses*.

G L — *ougel*, وڭل, pl. *ouglan*, وڭلان, subst. m. (Zouaoua, Bougie), *dents incisives*.

2° I L : *ouilan*, ويلان, subst. m. pl. (Beni Menacer), *dents*.

3° K S : *ouksan*, وكسان, subst. m. pl. (Chelh'a), *dents*.

4° K CH : *oukch*, وكش, pl. *oukchein*, وكشين, subst. m. (Zénaga), *dents*.

G L D' — *agellid'*, أڭليذ, pl. *igellid'en*, يڭليذن, subst. m. (Zouaoua, Bougie), *roi*.

2° J L D : *ajellid*, أژليد, pl. *ijelliden*, يژليدن, subst. m. (Beni Menacer, Mzab, Djebel Nefousa), *roi*.

G L CH — *agoullech*, أكولش, *agoullich*, أكولش (Zénaga), *beaucoup*.

2° G D CH : *agidech*, أكدش (Zénaga), *multiplier*, *augmenter*.

G L F — *agoulaf*, أڭولف, pl. *igoulfan*, يڭولفان, subst. m. (Zouaoua), *essaim*.

G L M — *aglim*, أڭليم, pl. *iglimen*, يڭليمن, subst. m. (Zouaoua, Djerid, Djebel Nefousa, Chaouia), *peau*.

2° G' L M : *ag'lim*, أڭليم (Haraoua), *peau*.

3° G' R M : *ag'rim*, اڭريم, pl. *ig'erman*, يڭرمان, subst. m. (Bougie), *peau*.

4° DJ L M : *edjlim*, اجليم, pl. *idjlimen*, يجليمن, subst. m. (Mzab), *peau*.

5° I L M : *ailim*, ايليم, pl. *ilimen*, يليمن, subst. m. (Djerba, Ouarsenis, Beni Menacer) — *ilem*, يلم, subst. m. (Chelh'a), *tilemmit*, تيلميت, subst. f. (Touat), *peau*.

6° I DJ M : *idjim*, يجيم, subst. m. (Zénaga), *peau*.

7° L M : *alloumoun*, الومون (Zouaoua), subst. m. pl., *peaux*.

G L M M — *agoulmim*, اڭولميم, pl. *igoulmimen*, يڭولميمن, subst. m. (Zouaoua), *étang*.

2° DJ L M M : *djelmam*, جلمام, subst. m. (Mzab), *bassin*.

G L N — *ouglan*, وڭلان (Chaouia), *d'abord* — peut-être de l'arabe اولاً.

G N — *gamma*, ڭما, aor. *igamma*, يڭما (Zouaoua), aor. *iougamma*, يوڭما (Zénaga), *abandonner*, *refuser*.

G M — *agem*, اڭم, aor. *iougem*, يوڭم (Zouaoua, Bougie), IV-VIIIe f. *tsagoum*, تاڭوم (Zouaoua), *puiser*.

asagoum, اسڭوم, subst. m. (Zouaoua), *cruche*.

G M R — *thagmarth*, تڭمارث, subst. f. (Zouaoua), *tagmert*, تڭمرت, subst. f. (Zénaga), *jument*.

2° I M R : *thaimarth*, تيمارث, subst. f. (Beni Menacer), *jument*.

G M R — *goumer*, ڭومر, aor. *igoumer*, يڭومر (Taroudant), *chasser*.

G N — *gen*, ڭن, aor. *igen*, يڭن (Zouaoua, Bougie, Taroudant), VII° f. *gan*, ڭان (Zouaoua), *dormir* — Ire f. *sagen*, سڭن I-VII° f. *segan*, سڭان (Zouaoua), *endormir, faire dormir*.

thagouni, تڭونى, subst. f. (Zouaoua), *sommeil*.

thagounits, ثڭونيت, subst. f. (Bougie), *fatigue, épuisement*.

G N — *igenni*, يڭنى, pl. *igennouan*, يڭنوان, subst. m. (Zouaoua), *thignouth*, تڭنوث, pl. *thignaou*, تڭناو, subst. f. (Zouaoua), *ciel* — *asigna*, اسڭنا, *asignou*, اسڭنو, subst. m. (Zouaoua), *nuage*.

2° J N : *ajenna*, اژنا, subst. m. (Mzab, Rif, Touat), *ciel* — *soujenna*, سوژنا (Touat), *en haut, au-dessus de* — *goujenna*, ڭوژنا (Rif), *en haut*.

toujinist, توژنيست, subst. f. (Mzab), *air*.

G N G G — V-I-VIII° f. *techgoungig*, تشڭونڭيڭ, aor. *itechgoungig*, يتشڭونڭيڭ (Zénaga), *ébranler, faire trembler*.

G H D CH — *gouhadech*, ڭوهدش, pl. *gouhadechen*, ڭوهدشن, subst. m. (Zénaga), *griffe, ongle*.

G OU D' — *agoud'ou*, اڭوذو, pl. *igoud'ouin*, يڭوذوين, subst. m. (Zouaoua), *tas de fumier*.

G OU R — *aggour*, اڭور, pl. *iggouren*, يڭورن, subst. m. (Zouaoua), *mois, lune*.

G I — *thagouin*, تڭوين, subst. f. (Zouaoua), *refus*.

2° G' I : *ag'oui*, اڭوى, aor. *toug'oui*, يوڭوى, IV° f. *tsag'oui*, تڭوى (Zouaoua), *refuser*.

L ل

L — *al*, ال, subst. m. (Mzab, Zénaga), *endroit*.

ili, يلى, aor. *illa*, يلا (Mzab, Zouaoua, Beni Menacer, Harakta, Chelh'a, Djerba, Bougie, Chaouia, Touat, Gourara), *être*. Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 32, 1°.

alain, الاين (Taroudant), *presque*.

L — *ouali*, اوالى, aor. *iouala*, يوالا (Zouaoua, Bougie), IVe f. *tsouali*, توالى (Zouaoua), *voir*.

allen, الن, subst. m. pl. (Zouaoua), *yeux*.

thala, ثلا (Zouaoua, Bougie), pl. *thilioua*, ثليوا, subst. f. (Zouaoua), *source*, *fontaine* — *hala*, هلا, subst. f. (Chaouia), *tala*, تلا, subst. f. (Mzab, Beni Menacer, Djebel Nefousa), *source*, *fontaine*, *réservoir*.

il, يل, subst. m. (Zénaga), *fleuve*.

2° R : *thara*, ثرا, subst. f. (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *source*, *fontaine*.

L — *oultsma*, ولتمّا (Bougie), *oultma*, ولتما, subst. f. (Chaouia, Zouaoua), *sœur*.

2° TCH : *outchma*, وتچما, subst. f. (Rif), *sœur*.

L — *al*, ال, conj. (Djerba), *et*.

L — *thili*, ثيلى, subst. f. (Beni Menacer, Bougie), *ombre*, *image*.

2° R : *thiri*, ثيرى, subst. f. (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *ombre*, *image*.

3° DJ : *tidji*, تجى, pl. *tidjen*, تجن, subst. f. (Zénaga), *ombre, image.*

L — *ali*, الى, aor. *iouli*, يولى (Zouaoua, Mzab, Djebel Nefousa, Djerba, Beni Menacer, Bougie, Touat, Chaouia, Djerid), IVe f. *tsuli*, تلى (Zouaoua), *monter* — Ie f. *sali*, سالى, I-VIIe f. *salai*, سلاى (Zouaoua), *élever, faire monter.*

thoulits, توليت, subst. f. (Bougie), *oulai*, ولاى, subst. m. (Chaouia), *montée, action de monter, ascension, escalade.*

asali, اسلى, subst. m. (Zouaoua), *élévation.*

L — II-I-VIIe f. *mselai*, مسلاى (Zouaoua), *meslai*, مسلاى (Beni Menacer), *parler* — V-II-I-VIIe f. *tmeslai*, تمسلاى (Beni Menacer), *s'entretenir mutuellement, discuter.*

2° OU L : *aoual*, اوال, pl. *aoualen*, اوالن (Zouaoua), pl. *ioualen*, يوالن, subst. m. (Mzab, Djebel Nefousa, Harakta, K'çour, Bougie, Bel H'alima, Beni Menacer, Chelh'a), *parole, avis, sentiment, projet.*

Ire f. *saoul*, ساول (Chelh'a, Rif), *essaoul*, اساول (Harakta), *siouel*, سيول (Djebel Nefousa, Zouaoua), *parler* — II-Ire f. *msioul*, مسيول (Zouaoua), *s'appeler.*

3° OU DJ : *aouedj*, اوج, subst. m. (Zénaga), *parole.*

V-Ire f. *tchouidj*, چويج (Zénaga), *parler.*

L Z — *laz*, لاز, subst. m. (Zouaoua, Harakta, Beni Menacer, Chaouia, K'çour, Djerba, Djebel Nefousa, Chelh'a), *faim* ; *louz*,

لوز, subst. m. (Beni Menacer, Mzab), *faim* — (Zouaoua), *avoir faim.*

L S — V^e f. *toudes*, تولس, IV-VI-VIIIe f. *toullous*, تولوس (Zouaoua), *être ébloui.*

istoullous, يستولوس (Zouaoua), *éblouissant.*

atoulles, اتولس, subst. m. (Zouaoua), *éblouissement.*

L S — *els*, السل, aor. *ilsa*, يلسا, IV-VIII-X^e f. *tselousou*, تلوسو (Zouaoua), *s'habiller, se vêtir* — Ire f. *sels*, سلس, I-VIII-X^e f. *selousou*, سلوسو (Zouaoua), *habiller.*

2° D S : *eds*, ادس, coll. (Zénaga), *vêtements.*

3° T S : *tsa*, تسا, subst. f. (Zénaga), *vêtement.*

L S — *ilisou*, يلسو (Beni Menacer), *être fané*, par métathèse, *selluou*. سلاو, VIe f. (Zouaoua), *se faner.*

L S — *ils*, يلس (Beni Menacer, Taroudant), *iles*, يلس, pl. *ilsan*, يلسان, subst. m. (Zouaoua), *langue.*

2° R S : *iers*, يرس, subst. m. (Rif), *langue.*

3° DJ : *oudjou*, وجو, subst. m. (Zénaga), *langue.*

L R' — *lar'*, لاغ, aor. *ilar'a*, يلاغا (Chaouia), *appeler, crier.*

2° L Â : *louâ*, لوع (Zouaoua), *crier, appeler.*

L R' — *ellar'*, الغ (Zénaga), *vers.*

ellar'd'a, الغذا, *ellar'd'ath*, الغذات (Zénaga), *ellir'*, اليغ (Chelh'a, Taroudant), *lorsque.*

lar', لاغ, *lar'd'ath*, لغذات (Zénaga), *mais* — *aillir'*, ايليغ (Chelh'a), *tellement que.*

2° L KH : *ilakhd*, يلاخد (Rif), *ensuite*.

L R' M — *alr'oum*, الغوم (Zouaoua), pl. *ilour'man*, يلوغمان, subst. m., *chameau*.

L F — *ilef*, يلف (Beni Menacer, Bougie), pl. *ilfan*, يلفان, subst. m. (Zouaoua), *sanglier, porc*.

L F S — *talefsa*, تلفسا, pl. *tilefsiouin*, تلفسيوين, subst. f. (Rif), *vipère*.

L K — *thilkets*, تلكت, pl. *thilkin*, تلكين, subst. f. (Zouaoua), *pou*.

2° L CH : *thillichth*, تليشت, pl. *thillichin*, تليشين, subst. f. (Zouaoua), *pou*.

L K M — *elkem*, الكم, aor. *ilkem*, يلكم (Taroudant), *arriver*.

2° CH K M : *echkem*, اشكم, aor. *ichkem*, يشكم (Zénaga), *arriver, pénétrer*.

3° TCH K M : *etchkem*, اجكم, aor. *itchkem*, يجكم (Zénaga), *arriver, pouvoir, réussir à*.

L L — *elli*, الي, aor. *ielli*, يلي, IV° f. *tselli*, تلي (Zouaoua), *ouvrir, être ouvert*.

thoullia, توليا, pl. *thoulliouin*, توليوين, subst. f. (Zouaoua), *ouverture*.

L L — *lal*, لال, aor. *iloul*, يلول (Zouaoua, Djebel Nefousa, Mzab), IV° f. *tselal*, تلال (Zouaoua), *être naturellement, naître, se trouver*; II° f. *mlal*, ملال, *mlil*, مليل, aor. *imlal*, يملال ; IV-II° f. *tsemlil*, تمليل (Zouaoua), *se rencontrer*.

elli, الي, subst. m. (Zénaga), *corps*.

thalalith, ثلالِت, subst. f. (Zouaoua), *naissance*.

L M — *thelemma*, ثْلمّا, subst. f. (Beni Menacer), *lime* (du mot français? — Cf. cependant à Taroudant : *touloumma*, ثولوما, *lime*).

L M R' — *lemar'*, لمغ, aor. *ilemar'*, يلمغ (Djerba), *nager*.

alemmar', الماغ, subst. m. (Djebel Nefousa), *natation*.

M م

M — *m*, م, pron. pers. suff. de la 2ᵉ p. du féminin dans tous les dialectes.

M — *ma*, ما (Zouaoua, Chaouia), *si* — (Ouarsenis, Taroudant), *lorsque* — (Beni Menacer, Chelh'a), *mai*, ماى (Djebel Nefousa), *ce que* — entre dans la composition des mots suivants : *mar'a*, ماغا (Bel H'alima, Chelh'a), *ce que* — *matta*, متا (Mzab), *quelque chose, ce que* — *matad'i*, ماتذى (Beni Menacer), *comment* — *mata*, ماتا (Touat), *si* — (Rif), *comment* — *mahad*, ماهاد (Beni Menacer), *lorsque, tandis que* — *madag*, ماداڭ (Chaouia), *mara*, مارا (Chelh'a), *si* — *masa*, ماسا (Chelh'a), *pour que* — *mala*, مالا (Beni Menacer), *qui* — *ma illa*, ما يلا (Rif), *mail*, مايل (Bougie), *si, lorsque* — *mana*, مانا (Djerba), *ce que* — (Beni Menacer), *qui* — *manala*, مانالا (Beni Menacer), *manni*, منّى (Chaouia), *qui* — *mar'er*, ماغر (Djebel Nefousa), *puisque* — (Djerba, Djerid), *mar'era*, ماغرا (Touat), *pourquoi* — *main*,ماين (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *ce que* — (K'çour), *pourquoi* — *main del ouok'th*, ماين د الوقث

(Beni Menacer), *quand* — *maka*, ماكا (Djerid), *maki*, ماكى (Touat : Timisakht), *makidja*, ماكجا (Touat : Tementit), *ma oukch*, ما وكش (Harakta), *comme*, *autant que*, *comment* — *manir'*, مانغ (Touat), *makod'of*, ماكذاف, *madjak*, ماجك (Zénaga), *où* — *marra*, مرا (Zouaoua), *tandis que* — *mar'er*, ماغر (Rif), *comme* — *mammou*, ممو (Djebel Nefousa), *celui qui* — *makh*, ماخ (Chelh'a), *mar'ef*, ماغف (Beni Menacer, Chaouia, Harakta, Bel H'alima), *emmai*, اماى (Djebel Nefousa), *maidja*, مايجا (Zénaga), *pourquoi* — *manich*, مانش (Beni Iznacen), *men*, من (K'çour), *ce que* — *s manich*, سمانش (Mzab), *manis*, مانس (Beni Menacer, Ouarsenis), *mamek*, مامك (Chaouia), *mammek*, مامك (Djebel Nefousa), *manetch r'a*, مانج غا (Mzab), *comment* — *amou*, امو (Mzab), *amman*, امان (Beni Menacer), *cela* — *memech*, ممش (Doubdou), *parce que* — *ment elouok'th*, منت الوقث (Beni Menacer), *quand*.

mi, مى (Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Bougie), *lorsque* — (Doubdou), *quoi* — Cette particule entre dans la composition des mots suivants : *migi*, ميڭى (Beni Menacer), *si* — (Taroudant), *lorsque* — *migilla*, ميڭلا (Beni Menacer), *si* — *r'imigilla*, غيميڭلا (Beni Menacer), *jusqu'à ce que* — *ammi*, امى (Beni Menacer), *lorsque*, *ainsi* — *mimi*, ميمى (Mzab), *pourquoi* — *mikni*, ميكنى (Bougie), *mais* — *imi*, يمى (Bougie), *r'asmi*, غاسمى (Touat), *lorsque* — *metli*, متلى (Touat), *si*.

M — *aman*, امان, coll. (Zouaoua, Mzab, Zénaga, Beni Menacer,

Gourara, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Harakta, Chaouia, Ouarsenis, Touat, Chelh'a, Taroudant, Haraoua), *amen*, امن (Djebel Nefousa), *eau*.

M — *am*, ام (Harakta, Bougie), *comme* — (Beni Menacer), *lorsque*.

2° M K : *amek*, امك (Zouaoua, Bougie), *comment*.

3° M CH : *amech*, امش (K'çour), *comment*.

M — *imi*, يمى, subst. m. (Zouaoua, Beni Menacer, Harakta, Bougie, Chaouia, Haraoua, Gourara), pl. *imaouen*, يماون (Zaouia), *bouche*, *entrée*, *ouverture* — *mi*, مى, subst. m. (Zénaga), *bouche*, *entrée*, *ouverture*.

M — *thama*, ثما, subst. f. (Bougie), *tsama*, تما, subst. f. (Taroudant), *côté*.

M T — *emmat*, امات, aor. *immat*, يمات (Zénaga), *s'envelopper*.

M T R — *mouter*, موتر, aor. *imouter*, يموتر (K'çour), *trouver*, *estimer*.

M TH — *emmeth*, امث, aor. *immeth*, يمث (Harakta, Bougie), aor. *immouth*, يموث, IVe f. irrég. *tsemetsath*, تمتاث (Zouaoua), *emmouth*, اموث, aor. *immouth*, يموث (Beni Menacer, Harakta, Chaouia, Djerba, Bougie, Zénaga), *mourir*.

2° M T : *emmet*, امت, aor. *immet*, يمت (Djebel Nefousa, Mzab), *emmout*, اموت, aor. *immout*, يموت (Haraoua, Taroudant Chelh'a, Beni Menacer, K'çour, Touat), *mourir*.

tamettant, تمتانت, subst. f. (Mzab, Zénaga), *temettant*, تمتانت, subst. f. (Chaouia), *mort*.

3° M M : *emmi*, امى, aor. *ioummi*, يومى (Zénaga, Touat), *mourir*.

M DJ — *medj*, مج (Zénaga), *se précipiter*.

emdjidj, امجج, subst. f. (Zénaga), *action de descendre, descente*.

M TCH — *ametch*, امج, aor. *ioumetch*, يومج (Zénaga), *attaquer*, *s'avancer*.

M D — *thamda*, تمدا, *tamda*, تمدا, *hamda*, همدا, subst. f. (Beni Menacer), *fosse*, *puits*.

M D D — *maddi*, مدى, subst. m. (Ghdamès), *chaudron*, *marmite*.

M D R — *emder*, امدر, aor. *imder*, يمدر et *imdri*, يمدرى (Beni Menacer), *jeter*.

M D R — *mader*, مدر, V^e f. *tmader*, تمدر, aor. *itmader*, يتمدر (Zénaga), *chercher*, *s'étonner*.

M D' R' — *amad'ar'*, امذاغ, pl. *imoud'ar'*, يموذاغ, subst. m. (Bougie, Zouaoua), *buisson*, *broussailles*.

M D' N S — *tameid'anes*, تميذانس, subst. f. (Zénaga), *rat*, *souris*.

M R — *themara*, تمارا, subst. f. (Bougie), *violence*.

M R — *imar*, يمار (Mzab, Beni Menacer), *imir*, يمير (Zénaga, Bougie), subst. m., *temps*, *moment* — *imarou*, يمارو, *d imarou*, د يمارو (Beni Menacer), *aussitôt*, *à présent*, *immédiatement* — *imir anni*, يمير انى (Bougie), *à ce moment-là*.

mer, مر, aor. *imer*, يمر et *ioumra*, يومرا (Zénaga), *être*.

mereñ, مرن, aor. *ioumreñe*, يومرن (Zénaga), *continuer*, *être continuellement*.

amer, امر (Taroudant), *si*.

M R T D — *martad*, مرتد, aor. *imartadi*, يمرتدى (Zénaga), *tromper*.

2° M R T : aor. *iamrata*, يمرتا et *iamrat*, يمرت (Zénaga), *trahir*, *ruser*.

M R D' — *amerd'i*, امرذى, pl. *amerd'oun*, امرذون, subst. m. (Zénaga), *dos* — *imerd'in*, يمرذين (Chaouia), *ensuite*, *après cela*.

2° M R Z : *amerzi*, امرزى, subst. m. (Zénaga), *dos*.

M R R' — *themourr'i*, ثمورغى (Beni Menacer), *temourr'i*, تمورغى, coll. (Mzab, Djebel Nefousa), pl. *temourr'in*, تمورغين (Taroudant), *tmourr'etch*, تمورغج, pl. *tmourr'atin*, تمورغتين (Touat), *sauterelle*.

2° M R : *taoumrith*, تاومريث, pl. *taoumri*, تاومرى (Zénaga), *sauterelle*.

M R G — *amergou*, امرڭو, pl. *imerga*, يمرڭا, subst. m. (Zouaoua), *grive*.

M R OU — *temerouid*, تمرويد, subst. f. (Zénaga), *confiance*.

M Z — *timouzen*, تموزن, subst. f. (Zénaga), *appui*.

M Z — *amez*, امز, aor. *iamez*, يامز (Doubdou), *saisir*.

2° M DJ : *amedj*, امج, aor. *ioumedj*, يومج (Zénaga), *travailler*, *soigner*.

3° M TCH : *ametch*, امچ, aor. *ioumetch*, يومچ et *immetch*, يمچ (Zénaga), *saisir*, *serrer*, *emmener*, *apercevoir*. Cf. M TCH.

M Z R' — *amezzour'*, امزوغ, subst. m., pl. *imezzour'en*, يمزوغن (Zouaoua, Rif, Ouarsenis, Haraoua, Beni Menacer), pluriel *imezzar'*, يمزاغ (Bel H'alima), *oreille*.

2° M Z G : *smouzegouth*, سموزڭوث (Zouaoua), *entendre*. Cf. *àzzoug*, عزوڭ (Zouaoua, Bougie), *sourd*.

M Z G — *maizzoug*, ميزوڭ (Zénaga), *être petit*.

2° M Z I : *amezzian*, امزيان (Beni Menacer, Chaouia), *amezian*, امزيان (Zouaoua), *petit*.

themzi, ثمزى, subst. f. (Zouaoua), *petitesse*.

M J — *amouj*, اموز, pl. *mozzan*, مزان, subst. m. (Zénaga), *puits*.

2° M CH : *amouch*, اموش, subst. m. (Zénaga), *puits*, *courant d'eau*.

M J — *amajj*, امز (Zénaga), *accoucher*, *mettre bas*.

2° M DJ : *medjidj*, مجج, aor. *iamjidji*, يمججى (Zénaga), *être vivant*.

M S — *ammas*, اماس (Touat), *ougammas*, وڭماس (Harakta), *gammas*, ڭماس (Touat), *gouammas*, ڭواماس (Djerba), *au milieu de* — *alemmas*, الماس, pl. *ilemmasen*, يلماسن, *thalemmast*, ثلماست, pl. *thilemmasin*, ثلماسن, subst. f. (Zouaoua), *milieu*, *moyen*.

2° M CH : *oummech*, ومش, *oumach*, وماش (Zénaga), *milieu*.

M CH — *amchich*, امشيش, pl. *imchach*, يمشاش, subst. m. (Zouaoua, Beni Menacer), *amachchou*, امشو, subst. m. (Taroudant), *chat*.

2° N S : *nous*, نوس, subst. m. (Zénaga), *chat*.

M DH — *medh*, مض, aor. *imedh*, يمض (Beni Menacer), *pénétrer*, *arriver*, *se glorifier*.

M T' — *thamet't'outh*, ثمطوث, subst. f. (Zouaoua, Bougie, Beni Menacer), *tamet't'out*, تمطوت, subst. f. (Touat), *femme*.

M R — *emmer'*, امغ (Zouaoua), *se jeter sur*.

M T' — *imet't'i*, يمطى, pl. *imet't'aoun*, يمطاون, subst. m. (Zouaoua, Bougie, Ouarsenis), *larme*. Cf. *endhaoun*, انضاون, subst. m. pl. (Zénaga), *larmes*.

M R' R — *amr'ar*, امغار, pl. *imr'aren*, يمغارن, subst. m. (Chaouia), *chef* — (Zouaoua), *vieux*.

mor'ar, مغر, aor. *imr'er*, يمغر (Beni Menacer), *mr'our*, مغور, aor. *imr'our*, يمغور, IV-IX° f. *tsemour'our*, تموغور (Zouaoua), *grandir* — Ire f. *semr'er*, سمغر (Zouaoua), *élever*.

themour'er, ثموغر, subst. f. (Zouaoua), *grandeur*.

noumr'er, نومغر (Chaouia), *vieillir*.

thamr'er, ثمغر, subst. f. (Zouaoua), *vieillesse*.

thamr'arth, ثمغارث, pl. *thimr'arin*, ثمغارين, subst. f. (Zouaoua), *vieille*.

2° M K' R : *amek'ran*, امقران, *amok'ran*, امقران, pl. *imok'ranen*, يمقرانن (Zouaoua, Harakta, Bougie, Chaouia), *amek'k'eran*, امقران, f. *thamek'k'erant*, ثمقرانت (Mzab, Harakta, K'çour, Bel H'alima, Touat), *imk'oren*, يمقرن, pl. *imk'ornin*, يمقرنين (Chelh'a), *grand*.

mek'k'our, مقور, aor. *imek'k'our*, يمقور (Doubdou), *mok'k'or*, مقر (Ghdamès), *mek'k'or*, مقر (Taroudant), *mok'r*, مقر (Djebel Nefousa), *être grand*.

M G R — *emmouger*, اموڭر, aor. *iemmougra*, يموڭرا (Zénaga), *s'en*

retourner — Ire f. *chmouger*, شموڤر (Zénaga), *faire retourner, renvoyer.*

M G R — *meger*, مڤر, VIe f. *megger*, مڤّر (Zouaoua), *moissonner.*

amger, امڤر, pl. *imgaren*, يمڤارن, subst. m. (Zouaoua), *moissonneur.*

amger, امڤر, pl. *imegran*, يمڤران, subst. m. (Zouaoua, Bougie), *faucille.*

thamegra, تمڤرا, pl. *thimegriouin*, تمڤريوين, subst. f. (Zouaoua, Bougie), *moisson.*

M L — *melmi*, ملمى (Beni Iznacen, Bel H'alima), *lorsque* — *imoul an*, يمول ان (Djebel Nefousa), *jusqu'à ce que.*

M L — *mel*, مل, aor. *imal*, يمل (Djebel Nefousa, Beni Menacer), *dire*, aor. *imela*, يملا, VIIe f. *mal*, مال, IV-VIIe f. *tsemal*, تمال (Zouaoua), *indiquer, montrer* — *emmal*, امال (Djebel Nefousa, Djerba), *dire, indiquer* — *amelli*, املى, aor. *ioumelli*, يوملى (Zénaga), *promettre.*

thamouli, تمولى, subst. f. (Zouaoua), *indication, signalement.*

M L L — *amellal*, املال, pl. *imellalen*, يملالن (Zouaoua, Ouarsenis, Beni Menacer, Djerba, Djerid), *mellel*, ملل (Djebel Nefousa), *blanc.*

melloul, ملول, v. d'état (Zouaoua, Chelh'a), *mlil*, مليل (Beni Menacer), *mellal*, ملال (Touat : Tementit), *amell*, امل (Djerid), V^e f. *tmelli*, تملى (Zénaga), v. neut., *blanchir, devenir blanc* — I-VIIIe f. *semlil*, سمليل (Djebel Nefousa), I-X^e f. *smelli*,

سملى (Mzab), I-VIIIᵉ f. *smellal*, سملال, aor. *ismellal*, يسملال (Beni Menacer), *blanchir*, v. act., *rendre blanc*.

themlel, ثملل, subst. f. (Zouaoua), *blancheur*.

tesemlelli, تسمللى, subst. f. (Djebel Nefousa), *asmelli*, اسملى, subst. m. (Mzab), *action de blanchir*, *blanchissage*.

thamellalth, ثملالت (Bougie), *thamellalt*, ثملالت (Zouaoua), subst. f., pl. *thimellalin*, ثملالين, *œuf*.

thamilla, ثملا, pl. *thimillioun*, ثمليون, subst. f. (Zouaoua), *tâmellith*, تعمليث, subst. f. (Zénaga), *colombe*.

2° M L DJ : V-IXᵉ f. *tmellidj*, تمليج (Zénaga), *devenir blanc*.

M M — *thamemth*, ثممث, subst. féminin (Zouaoua), *thamemt*, ثممت, subst. f. (Beni Menacer), *tamoumt*, ثمومت, subst. f. (Zénaga), *miel*.

2° M N : *tament*, ثمنت, subst. f. (Zouaoua), *miel*.

M M — *emmi*, امى, subst. m. (Zouaoua), *memmi*, ممى, subst. m. (Bougie), *fils*.

imma, يما, subst. f. (Zouaoua, Beni Menacer, Bougie), *oumma*, وما, subst. f., *ioumma*, يوما, subst. f. (Zénaga), *mère*.

M N — *moun*, مون (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *se réunir* — *mennaout*, مناوت (Mzab), *beaucoup*.

M N — *iman*, يمان, subst. m. (Zouaoua, Djebel Nefousa, Mzab, Harakta, Djerba, Bougie, Chaouia, Touat, Ouarsenis), *âme*, *vie*, *personne* — s'emploie pour rendre le pronom réfléchi. Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 18 — *man*, مان, *ouman*, ومان (Zénaga), subst. m. pl., *hommes*.

M N D — *imendi*, يمندى, coll. (Beni Iznacen), *orge*, *céréales*.

M N R — *amenir*, امنير, subst. m. (Zouaoua), *front*. Cf. N I R.

M N R — *amennar*, امنار, subst. m. (Zouaoua), *partie* — Cf. *amour*, امور, pl. *imouren*, يمورن, subst. m. (Beni Menacer), *partie*.

ن N

N — *enni*, انى, pron. démonst. marque l'éloignement (Zouaoua, Mzab, Beni Menacer, Bougie, Taroudant, Touat), *ce*, *celui-là*, *cela* — Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 19 — *ain*, اين (Zouaoua), *aini*, اينى (Mzab), *ce qui* — *in*, ين, *an*, ان (Zénaga), *ce que* — *in*, ين (Bougie, Doubdou), *inin*, ينين (Harakta), *an*, ان (Gourara), *aina*, اينا (Chelh'a), *celui*, *celle*, *cela* — *indin*, يندين (Djerba), *ces*.

nin, نين (Ghdamès), *alors*.

añen, انن (Zénaga), *certes*.

nai,ناى (Harakta), *ici* — *en*, ان (Zouaoua), *là* — *anida*, انيدا (Zénaga), *où*.

nahni, نهنى (Zénaga), *lequel* — *anoua*, انوا (Bougie), *qui*, *lequel* — *en*, ان (Zénaga), *celui*.

N — *ini*, ينى, aor. *inna*, ينا. Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 32, 1° — (Zouaoua, Harakta, Beni Menacer, Zénaga, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Bougie, Bel H'alima, Doubdou, Ghdamès, Touat, Ouarsenis, Chelh'a, Taroudant, Haraoua, Rif, Gourara), *dire* — V^e^ f. *ṭenou*, aor. *iṭenoua*, يتنوا (Zénaga), *être dit*.

thimenna, تمنّ, pl. *thimennin*, تمنين, subst. f. (Zouaoua), *action de dire.*

2° M : *imi*, يمى, aor. *ioumma*, يوما (Djerid), *dire.*

N — *anou*, انو, subst. m. (Touat), *aouanou*, اوانو, subst. m. (Chelh'a), *tanout*, تانوت, subst. f. (Djerid), *puits.*

thaouinls, ثاونت, subst. f. (Harakta), *source, fontaine.*

tanith, تنيث, *tinith*, تنيث, pl. *tinoud'in*, تنوذين, subst. f. (Zénaga), *grotte.*

N — *in*, ين, prép. de direction (Djebel Nefousa), *vers.*

N — *n*, ن, prép. marq. le génitif, *de* — s'emploie avec les pronoms et les substantifs — Cf. *Manuel de langue kabyle*, §§ 11, 12, 66 — (Zouaoua, Mzab, Zénaga, Djebel Nefousa, Beni Menacer, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Harakta, Beni Iznacen, K'çour, Bougie, Chaouia, Chelh'a, Touat, Taroudant, Haraoua, Rif, Gourara, Ouarsenis).

N T — *nta*, نت (Zénaga), *netta*, نت (Mzab, Beni Menacer, Harakta, Touat, Zénaga, Bougie, Djerba), *netsa*, نت (Zouaoua, Bougie, Harakta), *nenta*, ننت (Zénaga), pron. pers. isolé 3e p. m. sing., *lui* — f. *netsath*, نتاث (Zoauoua), *nettath*, نتاث (Beni Menacer), *ntahat*, نتهات, *ntahad'*, نتهاذ (Zénaga), *elle.*

N T — *nit*, نيت, adv. (Doubdou, Djebel Nefousa), *aussi, même.*

N T R K — *ntarrak*, نترك (Zénaga), *être aigre.* Cf. en touareg ahaggar, *ark, sentir mauvais.*

N DJ — *tenidjouith*, تنجويث, subst. f. (Zénaga), *plaine.*

N TCH M — *tnetchimt*, تنجيمت, subst. f. (Zénaga), *femme*.

2° M CH K N : *amechkan*, امشكان, subst. m. (Djerba), *enfant*.

N KH L — *nekhla*, نخلا, *inekhla*, ينخلا (Beni Menacer), *s'affliger*, *s'irriter*.

N D — V^e f. *tend*, تند (Touat), *obtenir*.

N D — *send*, سند, Ire f. (Zouaoua), VIIe f. *sendai*, سنداى, *battre le beurre*.

N D D' R — *asendoud'er*, اسندوذر, subst. m. (Zouaoua), *détournement*.

N D R — *ndar*, ندار, aor. *indar*, يندار (Zénaga), *être imminent*.

N D M — *nadem*, نادم, aor. *inoudem*, ينودم, IV-VIIIe f. *tsenoudoum*, تنودوم (Zouaoua), *avoir sommeil*.

N DH — *nadah*,ناده (Zénaga), *ou bien*.

N D' — *nad'i*, نادى, aor. *inoud'a*, ينوذا (Zouaoua), *chercher*.

anad'i, اناذى, subst. m. (Zouaoua), *recherche*.

N DH — *net't'*, نط (Djebel Nefousa), *être auprès de*.

N R — *teneri*, تنرى, subst. f. (Zénaga), *désert*.

annar, انار (Zouaoua, Bougie), pl. *inourar*, ينورار, subst. m., *aire*.

N Z — *enz*, انز (Zouaoua), *être vendu* — Ire f. *zenz*, زنز (Zouaoua, Beni Menacer, Bougie), I-VIII-X^e f. *zenouzou*, زنوزو, *vendre*.

azenzi, ازنزى, *azenzou*, ازنزو, subst. m. (Zouaoua), *vente*.

2° N J : Ire f. *jenj*, ژنژ (Zénaga), *vendre*.

échenji, اشنزى, subst. m. (Zénaga), *marché*.

N Z D' — *anzad'*, انزاذ, pl. *inzad'en*, ينزاذن (Zouaoua, Beni Menacer), subst. m., *poil*, *cheveu*.

N Z L — *tenzelt*, تنزلت, pl. *tenzal*, تنزال, subst. f. (Touat), *œuf*.

N S — *ens*, انس, aor. *insa*, ينسا (Doubdou), IV-VIII-X^e f. *tsenousou*, تنوسو (Zouaoua), *passer la nuit* — Ire f. *sens*, سنس, I-VIII-X^e f. *senousou*, سنوسو (Zouaoua), *faire passer la nuit*, *donner l'hospitalité*.

asensi, اسنسى, subst. m., *thimensiouth*, ثمنسيوث, subst. f. (Zouaoua), *hospitalité*,

IIe f. *mensiou*, منسيو, aor. *imensiou*, يمنسيو (Mzab), *mouns*, مونس, aor. *imounsou*, يمونسو (K'çour), *souper*.

imensi, يمنسى, subst. m. (Bel H'alima), *souper*.

N S R — *enser*, انسر (Zouaoua), *moucher*.

N S R D — V^e f. *tnesroud*, تنسرود, aor. *itnesroud*, يتنسرود (Taroudant), *avaler*.

N CH K — *inchek*, ينشك (Zénaga), se construit avec les pronoms personnels pour signifier *avoir*.

incheggin, ينشڭين, *j'ai*.

inchekki, ينشكى, *tu as*.

inchekti, ينشكتى, *il a*.

inchaktath, ينشكتث, *elle a*.

inchaganak, ينشڭناك, *nous avons*.

inchikoun, ينشكون, *vous avez*.

inehekten, ينشكتن, *ils ont.*

Avec la négation, le pronom se place avant la particule *inchek* :

ouar in inchek, ور ين ينشك, *je n'ai pas.*

ouar ki inchek, ور كى ينشك, *tu n'as pas.*

N T' R — *net't'er*, نطر (Chaouia), *mordre, déchirer.*

N R' — *ner'*, نغ (Mzab, Beni Menacer, Zouaoua, Djerba, Touat, Bougie, Djebel Nefousa, Chelh'a), *ou, ou bien.*

N R' — *enr'*, انغ, aor. *inr'a*, ينغا (Zouaoua, Chelh'a), aor. *inr'i*, ينغى (Mzab, Harakta, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Beni Menacer, Bel H'alima), VIe f. *nek'*, نق pour *ner'r'* (Zouaoua), *tuer* — Ire f. *senr'*, سنغ (Beni Menacer), *faire tuer* — V-IIe f. *temenr'*, تمنغ, aor. *itmenr'*, يتمنغ (Mzab, Rif), *se battre, combattre* — V-VIIIe *tnour'*, تنوغ (Beni Menacer), *combattre* — IIe f. *menr'*, منغ (Touat), *se battre* — IV-VIIe f. *tsenar'*, تناغ (Bougie), *se quereller* — V-II-Ire f. *temsenr'*, تمسنغ (Zénaga), *se battre* — VIIe f. *nar'*, ناغ, aor. *inour'*, ينوغ ; IV-VIIe *tsenar'*, تناغ (Zouaoua), *combattre* — VIIIe f. *ennour'*, انوغ, aor. *iennour'*, ينوغ (Beni Menacer, Chaouia), *combattre, se battre.*

amenr'i, امنغى, subst. m. (Zouaoua, Beni Menacer), *combat.*

thimenr'iouth, ثمنغيوث, pl. *thimenr'iouin*, ثمنغيوين, subst. f. (Zouaoua), *meurtre, assassinat.*

2° N CH : *einech*, اينش, subst. m. (Zénaga), *guerre.*

einich, اينش (Zénaga), *faire la guerre.*

egnech, اكنش, aor. *iougnech*, يوكنش (Zénaga), *combattre.*

eignech, ايكنش (Zénaga), *se faire la guerre.*

3° N H : *enhi*, انهى, aor. *inha*, ينها (Zénaga), *tuer.*

4° N : *eni*, الى, aor. *ienie*, يني (Zénaga), *tuer.*

tini, تنى, subst. f. (Zénaga), *lionne.*

N R' L — Ire f. *senr'el*, سنغل, I-VIIe f. *senr'al*, سنغال (Zouaoua), *répandre.*

N F — *anef*, انف, v. act., aor. *iounef*, يونف, Ire f. *sinef*, سينف, IVe f. *tsanef*, تانف (Zouaoua, K'çour, Bougie), *laisser.*

N K' L — *thanok'lets*, تنقلت, pl. *thinok'lin*, تنقلين, subst. f. (Zouaoua), *figuier.*

N K — *nek*, نك, aor. *inek*, ينك (Zénaga), *monter à cheval.* (Cf. N I.)

2° N G : *neg*, نڭ, aor. *inegi*, ينڭى (Zénaga), *passer à cheval.*

3° Ñ : *eñ*, ان, aor. *iñou*, ينو (Beni Menacer), *monter à cheval.*

N K — *nek*, نك (Zouaoua), *nekki*, نكى (Zouaoua, Doubdou, Bougie), *nekkin*, نكين (Chelh'a), *nika*, نكا, *nikan*, نكان (Zénaga), *je, moi* — *nekini*, نكينى (Zénaga), *nekkenin*, نكنين (Chelh'a), *nous.*

2° N CH : *nech*, نش (Ghdamès, Mzab, Beni Menacer, Touat), *nechcha*, نشا (Touat), *moi* — *nechni*, نشنى (Chaouia), *nechin*, نشين (Rif), *nichnin*, نشنين (Touat), *nous.*

3° N TCH : *netch*, نج (Chaouia, Haraoua, Beni Menacer, K'çour, Djebel Nefousa), *nitch*, نج (Harakta), *netchi*, نجى (Bel H'alima), *moi* — *netchnin* نجنين (Beni Menacer), *nous*

N K R — *enker*, انكر, aor. *iounker*, يونكر (Zénaga), IV-VIe f. *tsenekker*, تنكر (Zouaoua), *se lever* — Ire f. *senker*, سنكر (Zénaga), *faire lever, éveiller*.

thenekkera, تنكرا, subst. f. (Zouaoua), *lever*.

2° K K R : *ekker*, اكر, aor. *ikker*, يكر (Zouaoua, Beni Menacer, Ouarsenis, K'çour, Djerba, Djebel Nefousa, Touat, Bougie, Chaouia), *se lever* — Ire f. *sekker*, سكر, aor. *isekker*, يسكر (Touat), *faire lever, réveiller*.

3° N X R : *enχer*, انكر, aor. *inχer*, ينكر (Chelh'a), *se lever*.

4° TCH R : *etcher*, اجر, aor. *itcher*, يچر (Mzab), *se lever*.

N G — *d enneg*, د انڭ (Djebel Nefousa), *en haut*.

2° N J : *ennij*, انز (Mzab), *en haut*.

3° N DJ : *ennedj*, انج (Djerba), *en haut* — *r'alennedj*, غالنج (Djerid), *d'en haut*.

N M — *nam*, نام, aor. *inoum*, ينوم, IV° f. *tsenam*, تنام (Zouaoua), *s'habituer*.

thanoumi, تنومي, subst. f. (Zouaoua), *habitude*.

N M D' — *anmoud'*, انمود, subst. m. (Zénaga), *forgeron*. Cf. ar. نمد.

N M R — *animar*, انمار, pl. *inimar*, ينمار, subst. m. (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *chasseur*.

N M CH — *annaoumach*, انومش (Zénaga), *désirer*.

N N DH — IIe f. *mennounedh*, منونض (Zouaoua), *dégringoler*.

2° N N TH : Ire f. *senounnouth*, سنونوث (Zouaoua), *retomber*

N H — Ce thème ne se rencontre sous cette forme qu'en touareg ahaggar, *enhi, voir.*

2° N : *ann*, ان, aor. *ianna,* ينا (Doubdou), *voir* — *enn*, ان, aor. *inni,* ينى, V^e f. *tenn,* تن (Touat), *voir, chercher, chasser.*

N H TCH — *nhetch*, نهچ, aor. *inhetch,* ينهچ (Zénaga), *être, vouloir.*

N OU — *anaou*, اناو, subst. m. (Zénaga), *bruit.*

N I — *amnai,* امناى, subst. m. (Zouaoua), *cavalier*, pl. *imnaien,* يمناين.

N I R — *eniir*, انير, subst. m. et *anir*, انير, pl. *iniiren*, ينيرن, subst. m. (Zouaoua), *front saillant.*

H ه

H D — *ahd,* اهد (Beni Menacer), *manger, dévorer.*

haddou, هدو, subst. m. (Beni Menacer), *pâturage.*

anoudoun, انودون, subst. m. (Beni Menacer), *nourriture, pâturage.*

H D R — *hedr*, هدر, aor. *ihedder*, يهدر (Bougie), *converser, causer.*

H D' — *had'*, هاذ, aor. *ihad'*, يهاذ (Zénaga), *pouvoir.*

H R — *tahert,* تهرت, subst. f. (Mzab), *lionne.*

2° OU R : *ouar*, وار, pl. *iouaren*, يوارن, subst. m. (Mzab, Djebel Nefousa), — pl. *ouaren,* وارن (Zénaga), *lion* — f. *touaret,* توارت (M ab, Djebel Nefousa), *lionne.*

3° R : *ar*, ار, pl. *iran*, يران, subst. m. (Harakta), *arr,* ار, subst.

m. (Chaouia), *lion* — *tharreth*, ترث, subst. f. (Chaouia), *lionne*.

H S — *has*, هاس (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *frapper*.

H DH — La forme *ahadh* n'existe qu'en touareg.

idh, يض (Zouaoua), pl. *adhan*, اضان, subst. m., *nuit*.

H K — *houk*, هوك (Djerid), *frotter* — *dehek*, دهك, aor. *idehek*, يدهك (Djebel Nefousa), *frotter*.

H L — *hell*, هل, aor. *ihallou*, يهلو (Beni Menacer), *lécher*.

2° L : *ell*, ال, V-X^e f. *telli*, تلى, aor. *itelli*, يتلى — *tetli*, V^e f. irrég. تتلى, aor. *itetli*, يتتلى (Zénaga), *lécher*.

H L — (touareg, *ahel*, *jour*).

2° Z L : *azal*, ازال, subst. m. (Zouaoua), *midi*.

H L — *hell*, هل (Ghdamès), *être nombreux*.

H N — *hen*, هن (Beni Menacer), *agiter*.

H N — *hanou*, هنو, subst. m. (Beni Menacer), *tente*.

2° N : *in*, ين, subst. m. (Zénaga), *demeure*.

H OU — *ahioui*, اهيوى, subst. m. (Chaouia), *enfant*.

H I F — *hiif*, هيف, aor. *ihiif*, يهيف (Chaouia), *aider*.

OU و

OU — *oua*, وا, aor. *ioua*, يوا (Djerba), *dire*.

OU — particule démonstrative, entre dans la formation d'un grand nombre de pronoms :

oui, وى (Djebel Nefousa, Djerba, Chaouia), *ouait' ouih*, وط ويه

(Djebel Nefousa), *ouddi ma,* ودى ما (Djerba), *celui qui —* *ou,* و (Zouaoua, Bel H'alima, Mzab, K'çour, Beni Menacer), *ouh,* وه (Djebel Nefousa), *aiouh,* ايوه (Djerba), *touh,* توه (Mzab, Djebel Nefousa), *ouamouh,* وموه (Mzab), *ahioui,* اهيوى (Chaouia), *ce, cela — ouasi,* واى (Mzab), *oua,* وا (Chaouia), *ouih,* ويه (Djebel Nefousa), *ouid'i,* ويذى (Djebel Nefousa), *ouinna,* وينا (Chelh'a), *ouddi,* ودى (Djerba), *celui,* pl. *ouiedh,* ويعض, *ouiedh iadhnin,* ويعض يضنين (Chelh'a), *les autres.*

oua, وا (Harakta), *ce que.*

ouami, واى (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *tant que.*

oumouani, وموانى (Chaouia), *lorsque.*

ouellidja, وليجا (Zénaga), *cé qui est.*

OU TH — *outh,* وث, aor. *ioueth,* يوث (Zouaoua, Bougie), aor. *iouoth,* يوث (Zénaga), *battre, frapper, tomber* (en parlant de la pluie), *jouer* (d'un instrument).

thiitha, ثيثا, pl. *thiithiouin,* ثيثيوين, subst. f. (Zouaoua), *coup.*

2° OU T : وت, aor. *iouout,* يوت (Rif), *frapper.*

3° OU K T : — *oukt,* وكت (Beni Menacer), *frapper.*

4° K TH : *kath,* كاث (Zouaoua), f. irrég. d'intensité, *frapper, jouer d'un instrument.*

5° G T : *aggat,* اكات, aor. *iouggat,* يوكات (Djebel Nefousa), *battre des ailes.*

6° CH T : *echchat,* اشات, aor. *ichchat,* يشات (Mzab), *battre.*

7° OU : *oua,* وا, aor. *ioua,* يوا (Zénaga), *frapper, battre.*

OU TH L — *aouthoul*, اوثول, pl. *iouthal*, يوثال, subst. m. (Bougie, Zouaoua), *aouthil*, اوثيل, subst. m. (Chelh'a), *lièvre* — *thouthoults*, ثوثولت, subst. f. (Bougie), *hase*.

2° OU T : *tsaoutouth*, تاوتوث, subst. f. (Taroudant), *lièvre*.

OU D N — *ouden*, ودن (K'çour), *lorsque*.

OU D' — *aoud'*, اوذ, aor. *iouid'*, يويذ (Zénaga), *s'arrêter*.

OU R — *our*, ور, adverbe de négation, *ne*, *ne pas*, *point*, s'emploie tantôt seul, tantôt avec une particule (Taroudant, Ouarsenis, Beni Iznacen, Chelh'a, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Chaouia) — *our ... ch* ور...ش (Harakta, Bel H'alima, Haraoua, Chaouia, Touat) — *ouar*, ور (Zénaga, Bot'ioua du Vieil-Arzeu) — *our ... ara*. ور...ارا (Zouaoua, Bougie).

2° OU L : *oul*, ول (Mzab, Djebel Nefousa, Doubdou), *ne pas* — *oulaimi*, ولايمى (K'çour), *ne pas* — *oulemma*, ولا (Bougie, Zouaoua), *rien*, *ne pas* — *oulah*, ولاه.

3° OU : و (Djerba). *oua*, وا (Touat : Timisakht), *ou ... chei*, و...شي (K'çour, Ouarsenis), *ou ... ch*, و...س (Beni Menacer, Chaouia, Djerid), *oua ... ch*, وا...ش (Touat : Tiattaf), *ne ... pas*.

OU R — *thououorth*, ثورث, subst. f. (Bougie), *thabbourth*, ثبورث, subst. f., pl. *thiboura*, ثبورا (Zouaoua), *porte*.

OU R TH — *ourthou*, ورثو, subst. m. (Beni Menacer, Zénaga), *ourthi*, ورثى, subst. m. (Zouaoua), *jardin*, *verger*.

thamourth, تمورث (Zouaoua, Beni Menacer, Chaouia), *hamourth*, همورث (Beni Menacer), subst. f., *pays*, *terre*, *terrain*.

2° OU R T' : *ourt'ou*, ورطو, subst. m., pl. *ouourt'oun*, ورطون, (Mzab), pl. *aourt'oun*, اورطون (Djebel Nefousa), *verdure*, *culture*, *pâturages*.

OU R R — *aourir*, اورير, subst. m. (Mzab), *montagne*.

OU R R — *ourar*, ورار, IVe f. *tsourar*, تورار (Zouaoua), *jouer*.

ourar, ورار, subst. m. (Zouaoua), *jeu*.

OU Z — *ouiz*, ويز (Zouaoua), v. act., *aider*.

aouaziou, اوازيو, subst. m., pl. *iouazionen*, يوازيون (Zouaoua), subst. m., *auxiliaire*.

thouizi, تويزى, subst. f. et *thouiza*, تويزا, subst. f. (Zouaoua), *aide*, *corvée mutuelle*.

OU J D — *oujd*, وژد (Mzab), *préparer*.

2° OU DJ : *ouadj*, واج, aor. *iouadj*, يواج (Bougie), *préparer*.

OU J T' — *taoujat'*, توژاط, subst. f. (Zénaga), *maladie*.

OU S R — *ousser*, وسر (Zouaoua), *aousser*, اوسر (Beni Menacer), *aoussar*, اوسر (Harakta, Bougie), *être vieux*.

OU S R — *ouser*, وسر, subst. m., pl. *ouseran*, وسران (Zouaoua), *palmier nain*.

OU CH N — *ouchchen*, وشن, subst. m., pl. *ouchchanen*, وشانن (Zouaoua, Touat, Mzab, Haraoua, Beni Menacer, Djebel Nefousa, Bougie), *chacal* — f. *thouchchents*, توشنت (Bougie).

2° OU CH : *ouchcha*, وشا, subst. m. (Temsaman), *lévrier*.

OU DH — *aoudh*, اوض, aor. *ibbodh*, يبض (Zouaoua), aor. *iouodh* (Mzab, Beni Menacer, Rif), *iououdh*, يوض (K'çour, Bel H'alima), *iaouodh*, يوض (Ouarsenis), *iaoudh*, يوض (Haraoua), IVe f. *tsaoudh*, تاوض (Zouaoua), *arriver*.

aoudh, اوض, subst. m. (Beni Menacer), *aggouadh*, اكواض, subst. m., pour *aououadh*, (Zouaoua), *arrivée*.

Ire f. *sioudh*, سيوض (Zouaoua, Beni Menacer), *faire arriver*, *amener*.

2° OU T' : *aouet'*, اوط, aor. *iouet'*, يوط (Bougie), aor. *iouot'* يوط (Djebel Nefousa), *arriver*.

3° OU D : *oued*, ود, aor. *ioued*, يود (Ghdamès), *arriver*.

4° OU D' : *aoud'*, اوذ, aor. *iouid'*, يويذ (Zénaga), *arriver*.

OU DH — *adh*, اض, aor. *ioudha*, يوضا (Mzab, Djerba), aor. *idhou* يضو (Chaouia), *descendre*, *tomber*.

2° OU T' : *out'ou*, وطو, subst. m. (Mzab), *péril*.

3° OU D : *oud*, ود, aor. *iouda*, يودا (Taroudant), *tomber*.

OU F S — *aoufis*, اوفيس, subst. m. (Beni Menacer), *marteau*.

OU L — *oul*, ول (Zouaoua, Bougie, Gourara), subst. m., pl. *oulaouin*, ولاوين, *cœur*, *caractère* — *thoulaouin*, ثولاوين (Zouaoua), f. pl. *femmes*.

2° OU D : *oud*, ود, subst. m. (Zénaga), *cœur*, *volonté*, *gré*.

OU L — *toualat*, تُوالات, subst. f. (Chelh'a), *fois*.

2° OU R : *touara*, توارا, subst. f. (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *fois*.

3° G R : *tigira*, تگرا, coll. (Zénaga), *fois*.

OU L — *oulli*, ولى, subst. m. (Zouaoua), *brebis*.

OU N — suffixe pronominal de la 2e personne du pluriel masculin. Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 11-16.

OU N — *ousaoun*, وساون (Zouaoua), *en haut*.

asaoun, اساون, subst. m., pl. *iousaouen*, يوسان, *thasaount*, ثساونت, subst. f., pl. *thisaounin*, ثساونين (Zouaoua), *montée*.

OU N — *ouin*, وين (Zouaoua, Djerba, Bougie, Haraoua, Touat, Gourara), *ouennat*, ونات, *ouñoui*, ونوى (Chaouia), *ouenni*, ونى (Mzab, Touat, Beni Menacer), *ouennamou*, ونامو (Chelh'a), *ouenna*, ونا (Chelh'a), *celui qui* — *oueñ mag*, ونگاك pour *oueñ mai i* (Chaouia), *ce qui* — *ouannouh*, ونوه (Mzab), *cela* — *ounnek*, ونك (Zénaga), *chaque*, *tout*.

OU H M — *ouhem*, وهم (Zouaoua), *s'étonner*.

ouham, وهام, subst. m. (Zouaoua), *étonnement*.

OU OU — *ebbou*, ابو, IV-IXe f. *toubboua*, توبوا (Zouaoua), *être mûr*.

Ire f. *sebb*, سب (Zouaoua), *faire cuire*.

thiboui, ثبوى, subst. f. (Zouaoua), *maturité*.

asebboui, اسبوى, subst. m. (Zouaoua), *cuisson*.

OU I — *aoui*, اوى, aor. *iboui*, يبوى (Zouaoua), aor. *ioui*, يوى (Beni Menacer, K'çour, Haraoua), aor. *iaoui*, ياوى (Djebel Nefousa, Bougie, Beni Menacer), aor. *iououi*, يوى (Bel H'alima), *apporter*, *emmener*, *porter*, *prendre*.

I ی

I — *thaits*, ثيت, subst. f. (Bougie, Zouaoua), pl. *thouiath*, ثويث (Zouaoua), *épaule*.

I — *i*, ی, prép. (Zouaoua, Mzab, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Djerba, Bougie, K'çour, Doubdou, Ghdamès, Haraoua, Djerid, Ouarsenis, Touat, Gourara, Rif, Harakta), *à*, *vers* — suffixe de la 1re personne. Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 11-16.

ia, يا (Chelh'a, Ouarsenis, Djerba, Djebel Nefousa), exclamation, *ô*.

i, ی, marque du génitif devant les noms commençant par un *i*.

I R — *iir*, ير (Zouaoua), *mauvais*, *méchant*.

I R D' — *airad'*, ايراذ, subst. m. (Beni Menacer, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Bel H'alima, Ouarsenis), *lion*.

I Z — *izi*, يزی, subst. m., pl. *izan*, يزان (Zouaoua), *mouche* — diminutifs : *thizith*, ثيزيث (Bougie), *thizits*, ثيزيت (Zouaoua), *thizit*, ثيزيت, *hizit*, هزيت, subst. f. (Beni Menacer), *moucheron* — *zizouth*, زيزوث, *hizizouith*, هزيزويث, subst. f. (Beni Menacer), *abeille* — *thizizouith*, ثزيزويث, subst. f. (Zouaoua), *abeille*.

I Z DH — *aiezidh*, ايزيض (Zouaoua), *aiazidh*, ايزيض, subst. m., pl. *iazidhen*, يزيضن (Mzab, Djerba, Touat), *iazidh*, يزيض, subst. m., pl. *iazidhin*, يزيضين (Touat), pl. *iazidhan*, يزيضان (Rif), *coqs*, *poulets*.

thiazidhin, ثيازيضين, f. pl. (Beni Menacer), *tiazidhin*, تيازيضين, f. pl. (Touat), *poules*.

2° I Z T' : *iazit'*, يازيط, subst. m. (Rif), pl. *iazit'en*, يازيطن (Mzab), *coq* — *thaiazit'*, ثيازيط, subst. f. (Bougie), *thiazit'*, ثيازيط, subst. f. (Beni Menacer), *poule*.

3° I Z Ṭ : *tiazit*, تيازيت, subst. f. (Touat), *poule*.

4° G Z T' : *aggazit'*, اڤازيط, subst. m., pl. *iggazit'en*, يڤازيطن (Djebel Nefousa), *coq*.

4° R' D' DH : *ar'd'oudhan*, اغذوضان, *our'd'adhan*, وغذاضان (Zénaga), m. pl., *poulets*.

tar'd'oudh, تغذوض, subst. f., pl. *tour'd'adhan*, تو غذضن (Zénaga), *coq*.

6° J DH : *oujoudh*, وژوض, subst. m., pl. *oujoudhan*, وژوضان (Zénaga), *coqs*.

Le thème primitif devait être sans doute K Z ou H qu'on retrouve encore en touareg ahaggar : *ekez* et *ekahi*, *coq*. Le *k* s'est affaibli en *i* en passant par le *g*, conservé dans le Djebel Nefousa.

I DH — *aidhi*, ايضي, subst. m., pl. *iidhan*, يضان (Zouaoua, Touat, Chelh'a, Mzab), *chien*.

2° I T' : *it'an*, يطان, subst. m. pl. (Ouarsenis, Djebel Nefousa, Beni Menacer), *chiens*.

3° I D : *aidi*, ايدى, subst. m. (Haraoua, Gourara), *chien*.

4° I Ḍ : *iḍi*, يدى, subst. m., pl. *iḍian*, يديان (Touat : Tiattaf), *chien*.

5° I D' : *id'i*, يذى, subst. m., pl. *id'an*, يذان (Zénaga), *chien*.

I DH (N) — *iedh*, يض (Chaouia), *ennidhen*, انيضن (Beni Menacer), *iennidhen*, ينيضن (Rif), *ioudhen*, يوضن (Mzab), pl. *iedhnin*, يضنين (Chaouia, Chelh'a), *autre*.

2° I T' (N) : *ennit'en*, انيطن, f. *thennit'en*, ثنيطن (Bougie), *autre*.

I G — *aioug*, ايوگ, subst. m. (Bougie), *bœuf*, *taureau*.

I G M — *eigam*, ايگام, subst. m., pl. *eigamnen*, ايگامن (Zénaga), *renard* — *teigam*, تيگام, subst. f. (Zénaga), *furet*.

I N — *ioun*, *iouen*, يون (Zouaoua, Zénaga, Bougie, Doubdou), f. *ioueth*, يوث (Zouaoua, Bougie), *ian*, يان, f. *iat*, يات (Chelh'a, Ghdamès, Taroudant), *un*, *une*.

2° G N : *iggen*, يگن, f. *igget*, يگت (Mzab), f. *icht*, يشت (Rif), f. *ikt*, يكت (Touat, Gourara), *un*, *une*.

3° J N : *ijjen*, يژن (Djerba, Beni Iznacen, Bot'ioua du Vieil-Arzeu), f. *ijjet*, يژت (Djerba), *icht*, يشت (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *un*, *une*.

4° DJ N : *oudjoun*, وجون (Djebel Nefousa), *idjen*, يجن (K'çour, Bel H'alima, Djerid, Chaouia), f. *tiicht*, تيشت (Chaouia), *un*, *une*.

5° DJ : *idj*, يج, f. *icht*, يشت (Beni Menacer, Ouarsenis, Haraoua), *un*, *une*.

6° CH : *ich*, يش, f. *cha*, شا (Harakta), *un*, *une*.

I N S — *inisi*, ينسى, subst. m., pl. *inisan*, ينسان (Zouaoua), *hérisson*.

I N B G — *inebgi*, ينبڨي, subst. m., pl. *inebgaoun*, ينبڨاون (Zouaoua), *hôte*.

I N G — *inigi*, ينڨي, subst. m., pl. *inagan*, ينڨان (Zouaoua), *témoin*.

I H — *iahou*, يهو, subst. m. (Zénaga), *renard*.

GLOSSAIRE N° 3

ا

ابو — *adbab*, اد باب, pl. *idbaben*, يد بابن (Mzab), *bab*, باب (Bougie, Harakta, Zouaoua), *baba*, بابا, subst. m. (Zénaga), *maître, possesseur de* — *baba*, بابا (Zouaoua, Zénaga, Bougie, Beni Menacer), subst. m., *père*.

احد — *h'ad*, حاد (احد)[1], *oula h'ad*, ولا حاد (Zénaga, Beni Menacer), *personne*.

اخر — *akher*, اخر, aor. *ioukher*, يوخر (Bougie), *s'en retourner* — *adj akhor*, اجاخر (الاخرة) (Zénaga), *akharth*, اخرث (اخرة) (Zouaoua), *l'autre vie*.

ادم — *Adam*, *Adem*, ادم, n. pr., *Adam* — *ougzan Adem*, وڭزان ادم, (Zénaga), *fils d'Adam* — *bni Adem*,[1] بني ادم (Beni Menacer), pl., *hommes*.

اذن — Ve f. kabyle, *tedden*, تدن, aor. *itedden*, يتدن (Djerba, Beni Menacer), *teddin*, تدين, aor. *iteddin*, يتدين (Djebel Nefousa), *chanter* (en parlant du coq).

اسد — *thasedda*, ثاسدا, subst. f. (اسدة) (Beni Menacer, Bougie), *lionne*.

---

1. Les mots entre parenthèses indiquent la forme arabe exacte du mot berbérisé.

اكل — *makelt*, ماكلت (Beni Menacer), *makelth*, ماكلث (Chaouia) (ماكل), subst. f., *nourriture*.

ال — article invariable. — Le ل (*l*), s'assimile devant les lettres solaires (ت, ث, د, ذ, ر, ز, س, ش, ص, ض, ط, ظ, ل, ن). — Dans le dialecte zénaga, ce ل devient parfois ج, et ر dans le dialecte du Rif — *elli*, الى (الذى) (Beni Menacer, Mzab, Chelh'a), *qui*.

اله — *Allah*, الله (Harakta, K'çour), subst. m., *Dieu* — *ouallah*, والله (Bougie), *par Dieu* — *iallah*, يالله (Touat), *allons*.

الى — *l*, ل (Ouarsenis, Zénaga), *vers*.

اما — *amma*, اما (Zouaoua), *quant à*.

امن — *amen*, امن, aor. *iamen*, يامن (Haraoua), *se fier à*.

انس — *ennes*, انس, II[e] f. arabe — *touennas*, III[e] f. kabyle, توانس (Bougie), *faire amitié*.

ب

ب — *b*, ب, *au sujet de* (Touat) — préposition employée dans les composés : *bh'al*, بحال (Beni Menacer), *mh'al*, محال, *comme* — *bela*, بلا (Chelh'a), *sans* — *bach*, باش (باى شى) (Beni Menacer), *bach ad'*, باش اذ (Harakta), *bach ad*, باش اد (Djerid), *pour que* — *bifih*, بفيه (به فيه), *immédiatement*.

باى — *bey*, باى, subst. m., du turk *bek*, بك et *beg*, بگ devenu باى en arabe, (Harakta), *chef*, *prince*.

بتر — IIe f. arabe, *better*, بتّر (Mzab), *mutiler*.

بحر — *abh'ir*, ابحير, subst. m., pl. *ibh'iren* (بحرة), *thabh'irth*, ثبحيرث, subst. f., pl. *thibh'irin*, ثبحيرين et *thibh'ar*, ثبحار (بحيرة) (Zouaoua), *jardin* — *abah'h'ar*, ابحار, subst. m. (بحار) (Beni Menacer, Zouaoua), *jardinier* — *abah'ri*, ابحرى, subst. m. (بحرى) (Bougie), *vent*.

بدا — *bda*, بدا, aor. *ibdou*, يبدو (Bougie, Chaouia, Beni Menacer), *commencer, se mettre à*.

برّ — *barra*, (برى) برا (Beni Menacer), *oubarra*, وبرا (Touat), *dehors*.

برد — *mbred*, مبرد, subst. m. (Taroudant), *amritch*, امريج et *amerouetch*, (مبرد) (Zénaga), *lime*.

برك — IIIe f. arabe *barek*, (بارك), aor. *ibarek*, يبارك (Harakta), *bénir* — VIIe f. arabe (انبرك), *enbaretch*, انبارج, aor. *inbaretch*, ينبارج (Mzab), *être béni*.

بعد — *bâd*, بعد, *après, ensuite* (Djebel Nefousa, Djerba) — *bâd ma*, بعد ما (Harakta), *après que* — *mbâd* (من بعد), مبعد (Ouarsenis), *ensuite*.

بعض — *bâdh*, بعض (Beni Menacer), *quelque*.

بغا — *br'a*, بغا, aor. *ibr'a*, يبغا (Zouaoua, Bougie), *vouloir*.

بنا — *bnadem* (ابن ادم), بنادم, pl. *bni Adam*, بنى ادم (Mzab, Djebel Nefousa, Beni Menacer, Bougie, Chaouia, Rif), subst. m. *homme*.

بهر — *behera*, بهرا (Chelh'a), *beaucoup*.

بهلول — *abahloul*, ابهلول, subst. m. (Djerid), *sot*.

باز — *baz*, باز, subst. m. (Rif), *faucon*.

ت

تبع — *thbâ* (تبع), ثبع, aor. *ithbâ*, يثبع (Zouaoua), *suivre*

تاب — *tab*, تاب, aor. *itaba* (يتوب), يتابا (Zénaga), *se repentir*. — Ire f. kabyle *stoub*, ستوب (Beni Menacer), *faire repentir*.

ث

ثقل — *tk'el* تقل, (ثقل), aor. *itk'el*, يتقل (Ghdamès), *être considérable* — *thk'al* (ثقل), aor. *ithk'ala*, يثقلا (Zénaga), *d'kel* (ثقل), ذقل, aor. *id'k'el*, يذقل, VIe f. kabyle *d'ek'k'el*, ذقل (Beni Menacer), *être lourd* — *thk'el*, ثقل, aor. *ithk'el*, يثقل (Ouarsenis, Haraoua), *être lent*.

ثلج — *theldj*, ثلج (Djerba), *tildj*, تلج (Djerid), *neige*.

ثمر — *thmar*, ثمار, pl. (Beni Menacer), *fruits*.

ثنى — *thnain* (اثنان). ثناين (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *etnain*, اتناين (Rif), *deux*.

ج

جبّ — *djebb*, جب, subst. m. (Mzab), *citerne*.

جبل — *jebel* (جبل), ژبل, subst. m. (Zénaga), *montagne*.

جحس — *gah'az* (جحس), كحز (Mzab), *gratter, déchirer.*

جدع — *adjdâoun* (جدعة), اجدعون, subst. m. (Bougie), *poulain.*

جر — *aidjar,* ايجار, subst. m., pl. *ieidjaren,* ييجارن (Zénaga), *djourth,* جورث (Beni Menacer), *djerra,* جرة (Bougie, Zouaoua), *djorret,* جرت, subst. f. (Chaouia), *trou* (جرة).

جرى — *djer,* جر, aor. *idjrou,* يجرو (Chelh'a), *arriver, advenir.*

جلد — *djeld,* جلد, subst. m. (Touat), *peau.*

جمع — *djemâ,* جمع, aor. *idjemâ,* يجمع (Bougie), *rassembler* — *djemî,* جميع (Harakta), *totalité, tous.*

جن — *ajennan* (جنان), اژنان, subst. m. (Zouaoua), *jardinier.*

جنح — *djenah'et* (اجنحة), جناحت (Djerba), *djenaouah',* جناواح (اجنح), pl. (Djebel Nefousa), *ailes.*

جهد — *djhed,* جهد, aor. *idjhed,* يجهد (Bougie), *être fort* — *djehed, djehd,* جهد, subst. m. (Zouaoua, Bougie, Chelh'a), *force* — *jhel* (جهل), ژهل, aor. *ijhel,* يژهل (Beni Menacer), *être fort.*

جاب — *djouab* جواب, subst. m. (Zénaga), *réponse favorable* — *ouadjb,* واجب (métathèse de جاوب, III[e] f. ar.), aor. *iouadjb,* يواجب (Bougie, Beni Menacer), *répondre, accepter, consentir.*

ح

حبس — *h'abz*, حبز, aor. *ih'abzi*, يحبزى (Beni Menacer), *saisir*.

حبل — *amah'boul*, امحبول (Haraoua), *sot*.

حدّ — *h'add*, حد, subst. m. (Ouarsenis, Taroudant, Haraoua, Zénaga, Beni Menacer), *limite, borne*.

h'addad, حداد, subst. m. (Beni Menacer), *forgeron*.

حدا — *ah'deia* (حداية), احديا (Zénaga), *milan*.

حرّ — *h'arr*, حر, subst. m. (Harakta), *chaleur* — *h'orrat*, حرة, subst. f. (Haraoua), *lièvre*.

حرب — *ah'arbebbou* (حربا), احربيو, subst. m. (Bougie), *caméléon*.

حرب — *h'arb*, حرب, subst. m. (Zénaga), *force, courage* — (Beni Menacer), *guerre* — *h'orbat* (حربة), حربت; subst. f. (Zénaga), *attaque*.

حرث — *h'arith* (حرث), حريث, subst. m. (Zénaga), *jardin* — *ah'ritha*, (حارث) احريثا, subst. m. (Zénaga), *jardinier* — *ah'arrath* (حراث), احراث, subst. m., pl. *ih'arrathen*, يحراثن (Harakta), *taureau*.

حرج — *h'erredj*, حرج, IIe f. arabe, aor. *ih'erredj*, يحرج (Djebel Nefousa), *blâmer, reprocher*.

حرك — *h'arrak*, حرك, IIe f. arabe — *theh'arrak*, تحرك (تحرك), V^e f. arabe (Bougie), *se remuer*.

حرم — *h'arm*, حرم, subst. m. (Beni Menacer), *honneur.*

حزن — *h'zen*, حزن (Beni Menacer), aor. *ih'azn*, يحزن (Harakta), *ah'zen*, احزن, aor. *iah'zen*, يحزن (Mzab), *s'affliger.*

حسّ — Ire f. kabyle, *sh'ass*, سحس, aor. *ish'ass*, يسحس (Zouaoua), *rendre malade* — *hazz* (حس), حز, subst. m. (Beni Menacer), *bruit.*

حسب — *h'seb*, حسب, aor. *iah'seb*, يحسب (Bougie, Rif), *penser, prendre pour.*

حشّ — *h'achich*, حشيش, subst. m. (Beni Menacer, Chaouia), *ah'chich*, احشيش (Harakta), *herbe.*

حصن — *h'oçein*, حصين, subst. m. (Zénaga, Harakta), *terrier, petite forteresse.*

حق — *h'ak'k'*, حق, subst. m. (Beni Menacer, Djebel Nefousa), *raison, droit, vérité* — *msh'ak'k'*, II-Ire f. kabyle, مسحق (Haraoua), *contester* — *sth'ak'k'* (استحق), Xe f. arabe, ستحق, aor. *isth'ak'k'*, يستحق (Beni Menacer), *estimer.*

حقر — *h'k'ar*, حقر — IIe f. arabe *h'ak'k'ar*, حقر (Bougie, Harakta), *mépriser.*

حكر — *h'akker*, حكر, IIe f. arabe (Zouaoua), *examiner.*

حكم — *ah'kim* (حكيم), احكيم, subst. m. (Beni Menacer), *sage.*

حل — *h'ell*, حل, aor. *ih'ell*, يحل (Mzab), Ve f. kabyle *teh'ill*, تحل, aor. *iteh'ill*, يتحل (Djebel Nefousa), *être permis.*

حلق — *ahlig*, اهليݣ (Chelh'a), *haloug*, هلوݣ, subst. m. (Taroudant), *gosier* (حلق).

حلا — *ah'lan*, احلان, pl. *ih'lan*, يحلان (Chaouia), *bien*, *bon* — *oun ah'li*, ون احلى (Djerba), *méchant*.

حم — *ah'mou*, احمو, subst. m. (Bougie), *chaleur* — *ah'mou*, احمو, aor. *iah'ma*, يحما (Beni Menacer), *être chaud* — *h'ouman* (حمة), احمن (Beni Menacer), subst. m., *chaleur*. Cf. cependant *Notes de lexicographie berbère*, 2e série, p. 47, s. v° CHAUD.

حمر — *teh'ammart*, تحمرت, subst. f. (Beni Menacer), *étal*.

حمق — *h'amek'*, حمق, aor. *ih'amek'*, يحمق (Mzab), *traiter de sot*, *blâmer*.

حمل — *h'aml*, حمل (Zénaga), *fruit* — *ah'mel* (حمل), احمل, aor. *iah'mel*, يحمل (Touat), *porter* — VIIe f. arabe *enah'mil*, انحمل, aor. *tenah'mil*, تنحمل (Zénaga), *être pleine*.

حنت — *ah'anou* (حانوت), احانو, subst. m. (Taroudant), *boutique*.

حاج — *dji* (حاجة), جى, subst. m. (Mzab), *chose* — *h'aouaidj*, حوايج, pl. (Bougie), *effets*.

حاس — *h'aous*, حاوس (Zouaoua), *être malade*.

حاط — *h'it'*, حيط (Beni Menacer), *h'idh*, حيض, subst. m. (Djerba), *mur* (حايط).

حال — *h'al*, حال, subst. m. (Beni Menacer, Touat, Bougie, Zénaga),

h'alet (حالة), حالت (Rif), *état, temps* — pl. *h'aoual*, حوال (Bougie, Ghdamès, Harakta), *choses*.

h'al, حال, aor. *iouh'al* يوحال, (احال) (Beni Menacer, Ouarsenis), *être impossible, n'en pouvoir plus*.

h'ila, حيلة, subst. f. (Zouaoua, Bougie), *hileth*, حليث (Chaouia), *th'ilet*, تحيلت (K'çour), *th'ilit*, تحيلت (Bougie), subst. f., *ruse*.

th'il, تحيل, Ve f. kabyle, aor. *ith'il*, يتحيل (Doubdou), *tah'tel*, تحتل, Ve f. kabyle combinée avec la VIIIe f. arabe (Mzab), *sh'atil*, سحتيل, Ire f. kabyle combinée avec la VIIIe f. arabe, aor. *ish'atil*, يسحتيل (Beni Menacer), *ruser, user de ruse*.

ah'aoul (حول), احاول, subst. m. (Mzab), *verdure de l'année*.

حان — *sah'ani* composé de la prép. berbère *s* et du mot arabe حانى pour حين — (Touat : Tementit), *lorsque* — *mh'ain*, محاين (Chelh'a), subst. m., *danger*.

حى — *stah'ai*, Xe f. arabe (استحى), ستحى (Rif), *sth'agg*, ستحگ (Mzab), *être honteux, avoir honte*.

خ

خبت — *khabbata*, خبتا, pl. (Zénaga), *chasseurs*.

خدع — *khdâ*, خدع, aor. *ikhdâ*, يخدع (Beni Menacer, Ghdamès, Harakta, K'çour), *tromper*.

خدم — *khedem*, خدم, aor. *ikhdem*, يخدم (Touat, Zouaoua), aor. *ikhdim*, يخدم (Ouarsenis, Beni Menacer), VIe f. berbère

kheddem, خدم, aor. *ikheddem*, يخدم (Beni Menacer, Touat), *faire*, *travailler*.

khadmet (خدمة), خدمت, subst. f. (Touat), *travail*.

akheddim (خديم), اخديم, subst. m., pl. *oukheddam*, وخدام (Beni Menacer), *serviteur*.

خسّ — *r'asais* (خسايس), غسايس, subst. m., *avilissement*, *appauvrissement*.

خصل — *khaçlet* (خصلة), خصلت, subst. f. (Chaouia), *défaite*.

خصم — *mkhaçam*, مخصم, IIe f. kabyle (Touat, Zénaga), *tkhaçam*, تخصم, Ve f. kabyle (Zénaga), *se disputer*.

خضر — *khadra*, خضرا, subst. f. (Zouaoua), *verdure*.

خطر — *khat'er*, خاطر, s'emploie dans les expressions *âla khat'er*, على خاطر et *fell khat'er*, بل خاطر (Beni Menacer, Harakta, Ouarsenis, Haraoua, Touat : Timisakht), *parce que*.

خطف — *khd'ef*, خذب (Beni Menacer), aor. *ikhd'ef*, يخذب, *enlever*, *emporter*.

خطم — *kht'em*, خطم, aor. *ikht'em*, يخطم (Djebel Nefousa), *traverser*.

خفّ — *khfif*, خفيف (Touat), *léger* — *kheff*, خف, subst. m. (Zénaga), *légèreté*.

خلب — *mekhalib*, مخالب, pl. (Ouarsenis, Touat), *griffes*.

خلص — *khalç*, خلص (Beni Menacer), IIe f. arabe, *khallaç*, خلص, *sauver*.

خل — *khlot'*, خلط, aor. *ikhlot'*, يخلط (Chaouia), *combiner.*

خ — *khlâ*, خلع, aor. *ikhlû*, يخلع (Haraoua), *descendre.*

خلف — *khalef*, خلف, aor. *ikhalef*, يخلف (Zouaoua), *rester en arrière* — *ar'ilif* (خلاف), غليلف', subst. m. (Zouaoua), *contrariété.*

خل — *khlak'*, خلق, aor. *ikhlak'*, يخلق (K'çour), *être, se trouver.*

خ — *khla*, خلا, subst. m. (Bougie, Zénaga), *désert.*

خنص — *akhennouç* (خنوص), اخنوص, subst. m. (Beni Menacer, Bougie), *petit cochon.*

خن — *khanak'*, خنق, subst. m. (Bougie), *gorge* — *khannak'*, خنّق, IIe f. arabe — aor. *ikhannak'*, يخنّق (Harakta, Bougie), *étrangler.*

خاض — Ve f. kabyle appliquée à la IIe f. arabe *tkhabbaz*, تخبّز, aor. *itkhabbaz*, يتخبّز. — Le ب provient de la combinaison des deux و (خوض = خبض) (Zénaga), *plonger.*

خو — *khoua*, خوا (خوى), aor. *ikhoua*, يخوا (Djebel Nefousa), *saisir.*

خ — *akhir* (خير), اخير (Bougie), *meilleur* — *khir*, خير, *bien, khir Allah*, خير الله (K'çour, Bougie), *beaucoup* — *khir, khiar* (Doubdou), *plus mieux* — *kheir, khir* (Mzab, Djebel Nefousa, Beni Menacer, Touat), *le bien.*

خ — *khial*, خيال, subst. m. (Harakta, Haraoua), *image, ombre.*

د

دخل — *r'dakhel,* غداخل (Beni Menacer), *zd'akhel,* زذاخل (Bougie
à l'intérieur.

دنا — *deni,* دنى (Zénaga), *jamais* — *dani,* دنى (Zénaga), *plus léger*
plus faible, moindre — *douni,* دنى, aor. *iddouni,* يدنى (Beni
Menacer), *être en bas, caché* — *dounit* (دنيا), دنيت (Chelh'a
Djebel Nefousa), *vie.*

دال — *doul* (دول), aor. *idouel,* يدول (Djerba, Djerid, Djebel Ne-
fousa), *devenir* — (Mzab, Touat), *revenir* — (Rif, Mzab
K'çour), *s'en retourner* — *d'ouel,* ذول, aor. *id'ouel,* يذول
(Haraoua), *revenir.*

دام — *ma dam,* ما دام (Touat), *tant que* — *daim,* دايم, *daiman,* دايما
(Touat), *continuellement.*

ذ

ذرّ — *derrith* (ذرية), دريث (Chaouia), *postérité* — *d'rari,* ذراري
(Chaouia), *enfants.*

ذلّ — *d'ell,* ذل, subst. m (Bougie), *abaissement* — *amed'lou*
(مذلول), امذلول (Rif), *vaincu.*

ذهب — *dhabb,* دهب, aor. *idhobba,* يدهبا (Mzab), *aller.*

ر

راس — *ras,* راس, subst. m. (Chelh'a), *tête, valeur.*

راى — *rai*, راى, subst. m. (Chaouia, Zénaga), *avis*, *projet*.

رب — *rebb*, رب, subst. m., *Seigneur*, *Rebbi*, ربى (Bougie), *mon Seigneur*, *Dieu*.

ر — IIe f. arabe *rebba*, ربا (Beni Menacer, Bougie, Zouaoua), *élever*, *nourrir*.

ربـ — *rebiâ*, ربيع, subst. m. (Zouaoua, Beni Iznacen, Djerba, Chelh'a), *herbe*.

رجل — *ridjl*, رجل, subst. f. (Touat : Timisakht), *pied*.

رج — *ergem*, ارݣم (رجم), VIe f. kabyle *reggem*, رݣم (Taroudant), *blâmer* — *irgem*, يرݣم (رجم), subst. m. (Zénaga), *tas de pierres*.

رج — *radj* (رجا), راج (Harakta), *erdjou*, ارجو, aor. *irdja*, يرجا, IVe f. kabyle *tseradjou*, ترجو (Zouaoua), *espérer*, *compter sur*.

رح — *rh'em*, رحم, aor. *irh'em*, يرحم (Bougie), *avoir pitié*.

رزب — *merazoumt* (مرازب), مرازومت, pl. (Zénaga), *marteaux*.

رش — Ve f. kabyle *trachch*, ترش, aor. *itrachcha*. يترشا (Zénaga), *arroser*.

رع — Ve f. kabyle *tarâi*, ترعى (Zénaga), *soigner*.

رفد — *rfed*, رفد, aor. *irfed*, يرفد (Beni Menacer, Bougie, Chaouia), *porter*, *charger*, *transporter*.

رفق — *merfak'*, IIe f. kabyle مرفق (Beni Menacer, Rif), *convenir*, *s'accorder*.

رقب — *regeb*, رڤب (رقب), aor. *irgeb*, يرقب (Mzab), *regef*, رڤف, aor. *irgef*, يرڤف (Rif), *voir*, *chercher* — *rok'bat* (رقبة), رقبت (Beni Menacer), *cou*, *nuque* — *ergeb*, ارڤب (رقب), aor. *irgeb*, يرڤب (K'çour), *visiter*, se construit avec la prép. *khf*, خف.

ركب — *rekkeb*, VIe f. kabyle ركب, aor. *irekkeb*, يركب (Zouaoua), *monter*.

رهب — *amerhoub* (مرهوب), امرهوب (Harakta), *effrayé*.

راح — *rah'*, راح, aor. *iarah'*, يراح (Zouaoua, Djerba, K'çour), *rouh'*, روح, aor. *irouh'*, يروح (Bel H'alima, Beni Menacer, Haraoua, Bougie), aor. *irouh'ou*, يروحو (Beni Menacer), *aller*, *s'en aller* — Ire f. kabyle *serouh'*, سروح (Beni Menacer), *laisser aller*, *lâcher* — VIIIe f. arabe *rtah'* (ارتاح), رتاح (Harakta), *se remettre*, *se reposer*.

rouh', روح, subst. m. (Taroudant), *tharouih'th*, ثرويحت, subst. f., pl. *thirouih'in*, ثرويحين (Zouaoua), *âme*, *vie*, *souffle*.

ز

زأف — *bezzaf*, بالزاف (Bel H'alima), *beaucoup*.

زعزع — *dzaza* (IIe f. arabe du v. quadr. تزعزع), دزازا, aor. *idzaza*, يدزازا (Beni Menacer), *être agité*, *trembler*.

زعم — Ire f. kabyle *zezâm*,ززعم, aor. *izezâm*, يززعم (Djebel Nefousa), *améliorer*.

زفت — *zeft, zift*, زفت, subst, m. (Zénaga, Beni Menacer), *poix, résine.*

زفزف — Ve f. kabyle *tzefzef*, تزفزف, aor. *itzefzef*, يتزفزف (Beni Menacer), *souffler violemment.*

زق — *zk'ak'*, زقاق, subst. m. (Touat), *rue.*

زلزل — *zenzel* (زلزل), زنزل (Touat), aor. *izenzel*, يزنزل, *trembler.*

زار — *zour* (زار), زور, aor. *izour*, يزور (Beni Menacer), *visiter.*

زال — *zailah*, زايلة (Zénaga), *zailet*, زايلت (Beni Menacer) subst. f., *bête de somme, monture.*

زان — *azain*, ازاين (زاين), f. *hazaint*, هزاينت (Beni Menacer), *beau.*

س

سأل — *mesala*, مسالا, subst. f. (Djebel Nefousa), *chose, affaire.*

سبّ — Ve f. *tsebb*, تسب (Mzab, Djebel Nefousa), *tsibb*, تسب (Chaouia), *injurier, insulter.*

سبح — *sbih'*, سبيح (Djebel Nefousa), *bien, chose louable, honorable* — *asebih'*, اسبيح (Djerba, Djebel Nefousa), *bon.*

سبع — *sebâ*, سبع, subst. m. (Touat), *lion.*

sebâ, سبع (Bougie), *sept.*

سرع — *si serâ*, سيسرع (Beni Menacer), *rapidement.*

سطح — *sat'h'*, سطح, subst. m. (Zénaga), *terrasse.*

سعى — *sâith,* سعيث (Harakta), pl., *bêtes sauvages.*

Ve f. kabyle *tsâia,* تسعى (Zénaga), *poursuivre.*

سكن — *meskin,* مسكين (Zénaga, Touat, Bougie), *ameskin,* أمسكين (Harakta), *pauvre, malheureux.*

سلخ — *slikha,* سليخة, subst. f. (Zénaga), *boucherie, abattoir.*

سلك — *slek,* سلك, aor. *islek,* يسلك (Touat), *lancer* — IIe f. arabe *sellek,* سلّك, aor. *isellek,* يسلّك (Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Harakta), *sauver.*

سلم — *sellem,* سلّم, IIe f. arabe — aor. *isellem,* يسلّم (Zouaoua, Harakta, Beni Menacer, Bougie, Chaouia) — comb. avec la Ve f. kabyle *tsellem,* تسلّم, aor. *itsellem,* يتسلّم (Zénaga), *saluer.* *selam,* سلام, subst. m. (Zénaga, Beni Menacer), *salut.*

سهل — *sehel,* سهل, subst. m., *plaine.*

ساد — *sid',* سيذ, *sid,* سيد, subst. m. (Bougie, Touat), *seigneur, maître.*

ساع — *tsaâtch* (ساعة), تساعج, subst. f. (Touat : Tementit), *fois.*

ساف — *souk',* سوق, subst. m. (Beni Menacer), *marché.*

ش

شجر — *sedjar* (اشجار), سجار (Beni Menacer), pl. *arbres.*

شجع — *chedjâ* (شجاعة), شجع (Beni Menacer), *bravoure.*

شرّ — *charr,* شرّ, subst. m. (Djebel Nefousa, Mzab) *mal.*

شرك — *emchekt*, امشكت — altération de la VII° f. arabe انشرك (Zénaga), *s'associer*.

شعشع — *châchâ*, شعشع, aor. *ichâchâ*, يشعشع (Beni Menacer), *s'agiter*.

achacha, اشاشا, pl. *ichichain*, يشيشاين, subst. m. (Zénaga), *rayon de miel*.

شغل — *cher'al*, شغل (Bougie), *chour'l*, شوغل, subst. m. (Beni Menacer), *affaire*, *préparatifs*, *travail*.

VIII° f. arabe *chtr'al* (اشتغل), شتغل (Zénaga), *s'occuper*, *travailler*.

شق — *chek'k'*, شق, aor. *ichek'k'a*, يشقا (Djebel Nefousa), *fatiguer*.

شمت — *chemt*, شمت (Beni Menacer), *être méchant* — *chemmith* (II° f. arabe شمت), شميت (Bougie), *injurier*.

ichmat, يشمت (Beni Menacer), *méchant*.

شاء — *ch* (شى), ش, marque l'interrogation (Beni Menacer). Le mot arabe شى altéré entre dans la composition des expressions suivantes : *ouach* (واى شى), واش (Touat), *quel* — *acha* (اى شى), *r'ef*, اشا غف (Bougie), *achou ir'ef*, اشو غف (Bougie). *achimi*, اشيي (Bougie), *achou r'ef*, اشو غف (Bougie), *achkou*, اشكو (Chelh'a), *pourquoi*.

شكا — V° f. kabyle *techka*, تشكا (Zénaga, Mzab), *se plaindre* — (Chelh'a), *plaindre*.

شمر — II° f. arabe *chemmer*, شمر (Mzab), *enlever*, *ramasser*.

شار — IIIe f. arabe combinée avec la Ve f. kabyle *techaouar* تشور, aor. *itechaouar*, يتشاور (Chaouia), *demander conseil consulter.*

ص

صبح — *çebah'*. صباح, subst. m. (Rif), *matin.*

صح — *açh'a* (صح), اصحا (Bougie), *être fort.*
çh'a (صحة), صحا, subst. f. (Bougie), *force.*
açh'a (صحاح), اصحا (Zénaga), *bien portant.*
beççah', بصح (Touat), *certainement.*

صحب — IIe f. kabyle *mçah'ab*, مصحب (Zénaga), *s'associer.*

صحر — *çah'areth*, subst. f. (صحارى), صحرث (Beni Menacer), *désert*

صدق — *çadik'*, صادق (Mzab), *honnête, droit, juste, sincère.*

صعب — *çâb*, صعب, subst. m. (Bougie), *méchanceté.*

صغر — *çr'ar*, صغر, aor. *içr'ar*, يصغار, se const. avec la prép. *f*, ف (Harakta), *rabaisser.*

صفر et سفر — *çegoura* (صفورة), سڤورا, pl. (Djerba), *faucons.*

صلح — *çellah'*, صلح, aor. *içallah'*, يصلح (Djebel Nefousa, Mzab), *réussir* — *çelh'*, صلح, aor. *içelh'a*, يصلحا (Beni Menacer, Touat), *réconcilier.*

صهرج — *çaharidj*, صهارج, subst. m. (Bougie), *bassin, réservoir, citerne.*

صاب — *çouab*, صواب, subst. m. (Bougie), *vérité*.

صات — *çout*, صوت, subst. m. (Touat), *bruit, son*.

صار — *çouer, çaouer*, IIe f. arabe صور (Beni Menacer, Bougie), *peindre* — V-VIIIe f. kabyle *tçouir*, تصوير (Haraoua), *être représenté* — *çourth* (صورة), صورث (Harakta), *çourah*, صورة (Bougie), *teçouarth*, تصوارث (Beni Menacer) subst. f. *peinture, image* — (Beni Menacer), *idole*.

amçouour (امصور), امصور, pl. *imçououren*, يمصورن, subst. m. (Harakta), *peintre*.

صاد — Ve f. kabyle *teçaiad*, تصيد, aor. *iteçaid*, يتصيد (Beni Menacer), *chasser*.

çid, صيد, subst. m. (Beni Menacer), *chasse*.

çiadoun, صيادون, m. pl. (Mzab), *çiadan*, صيادن, pl. (Zénaga), *çiaden*, *içiaden*, يصيادن (Bougie, Beni Menacer, Rif, Harakta), *çiadetch*, صيادچ, pl. (Touat), *chasseurs*.

ض

ضرّ — *dhour*, ضور (ضر), aor. *ioudhour*, يوضور (Mzab), *nuire*.

ضعف — *dhâf*, ضعف, aor. *idhâf*, يضعف (Beni Menacer), *être faible* — *t'âf*, طعف, aor. *it'âf*, يطعف (Bougie), *être faible*.

ط

طبخ — *met'bakh*, مطبخ, subst. m. (Beni Menacer), *t'ebikha*, طبيخا, subst. f (Zénaga), *cuisine*.

طبع — *t'abâ*, طبع, subst. m. (Zénaga), *naturel*.

طرب — *t'arf*, طرب, subst. m., *côté*, s'emploie avec les pronoms suffixes pour signifier *près de* (Beni Menacer, Chel'ha).

طرف — *met'ark'etch*, subst. m. (مطارق). pl. مطارفج (Touat), *marteaux*.

طفل — *adhefli*, اضفلى, subst, m. (طفل) (Mzab), *enfant*.

طلب — *t'leb*, طلب, aor. *it'leb*, يطلب (Beni Menacer), *invoquer*, *appeler*.

t'alb, طلب, subst. m. (Beni Menacer), *demande*.

t'aleb, طالب (Harakta), *cherchant*.

طلع — *t'lâ*, طلع, aor. *it'lâ*, يطلع (Harakta), *monter*.

طار — *t'ar*, طار, aor. *it'our*, يطور (Bougie), *voler*, *s'envoler*.

طاس — *t'aous*, طاوس, subst. m. (Beni Menacer, Rif), *t'ouis*, طويس (Touat), *teidja*, تيجا (Zénaga), *paon*.

طال — *t'oul*, طول, subst. m. (Bougie), *longueur*, *durée*.

ظ

ظل — *dhell*, ضل, aor. *idhell*, يضل, *se tenir* — *dhellel* (ظل), ضلل, aor. *idhellel*, يضلل, *se mettre à l'ombre*.

ظن — *t'ann* (ظن), طن (Bougie), *croire*.

ظهر — *dhhar* (ظهر), ضهر, aor. *idhhar*, يضهر (Rif), *se montrer* — *dhhar* (ظهر), ضهر, subst. m. (Beni Menacer, Bougie, Harakta), *dos*.

ع

عبد — *âbd*, عبد, aor. *iâbd*, يعبد et *iâbed* (Beni Menacer, Zouaoua), *adorer.*

âbed, عبد (Chaouia), subst. m., *esclave*, *serviteur*, *homme* (serviteur de Dieu), *ôbbedj*, عج (عبد), pl. *ôbbedjen*, عبجن (Zénaga), *serviteur.*

عبر — IIe f. arabe combinée avec la IIe f. kabyle *mâbbar*, معبر (Ouarsenis), *lutter à la course.*

عجب — *âdjeb*, عجب, aor. *iâdjeb*, يعجب (Zouaoua, Bougie, Djebel Nefousa, Djerba), *plaire* — aor. *iâdjeba*, يعجبا (Beni Menacer), *il est surprenant* — V^e f. kabyle *tâdjeb*, تعجب — *âdjab*, عجب, subst. m. (Bougie), *chose étonnante.*

عجل — *âjel* (عجل), عزل, subst. m.. (Zouaoua), *rapidité* — *selâjel*, سالعزل (Zouaoua), *rapidement.*

عدّ — *âdd*, عد (Doubdou), *être nombreux, considérable.*

عدل — *âdel*, عدل, aor. *iâdel*, يعدل (Bougie, Chelh'a), *combiner*, *valoir*, *être juste.*

عدا — *âdou*, عدو, subst. m. (Beni Menacer), pl. *iâdaouen*, يعدون (Bougie), *ennemi.*

tâdout, تعدوت, subst. f. (Rif), *ennemie.*

âdda, عدا, aor. *iâdda*, يعدا (Zouaoua, Bougie, Chaouia), *passer*, *amâd*, امعد (Beni Menacer), *jusqu'à.*

عرف — *oûroug* (عروف), عروڭ, *ârach* (اعراش), عراش, m. p (Zénaga), *racines*.

târrag (تعرف, V^e f. arabe), تعرڭ (Zénaga), *s'enraciner*.

عرك — VIIIe f. arabe combinée avec la Ve f. kabyle *tâterk* تترك (Djebel Nefousa), *en venir aux mains*.

عرم — *ârem*, عرم, aor. *iârem*, يعرم (Harakta), *être de reste, de trop* — VIe f. kabyle *ârrem*, عرم (Harakta), *être très nombreux*.

عسج — *âousedj*, عوسج, subst. m. (Beni Menacer), *plante épineuse, buisson*.

عشر — *ôchra*, عشرا (Zénaga), *pleine*.

عطش — *ât'ech*, عطش, aor. *iât'ech*, يعطش (Touat : Tementit), *avoir soif*.

عقب — *ôggab* (عقاب), عڭاب (Mzab), *âk'ab*, عقاب, subst. m. (Touat, Beni Menacer, Haraoua), *ôggabet*, عڭابت (Djebel Nefousa), *vautours*.

عقل — *âk'l*, عقل, subst. m. (Mzab, Bougie), *intelligence*.

عكر — *âker*, عكر (Zénaga), *salir*.

علم — *âlim*, علم (Bougie), *savoir*.

mâllem, معلم, subst. m. (Touat), *artisan, forgeron*.

علا — *âla*, على (Harakta, Haraoua, Zénaga), *sur*.

âlou, علو, aor. *iâlou*, يعلو (Rif), *r'li*, غلى, aor. *ir'li*, يغلى

(Chelh'a), *monter* — Ire f. kabyle *ser'li*, سغلى (Chelh'a), *tirer, faire monter.*

âlai, علاى (Bougie), *en haut.*

ع — *âmr*, عمر, aor. *iâmer*, يعمر (Zénaga), *être grave, pénible, grand.*

âmr, عمر, subst. m. (Zénaga, Mzab, Bougie, Beni Menacer), *vie.*

— *mâna*, معنى, subst. m. (Mzab), *sens.*

mâna, معنا, aor. *imâna*, يمعنا. V^e^ f. kabyle *tmâna*, تمعنا (Beni Menacer), *penser.*

— *âoum*, عوم, aor. *iâoum*, يعوم (Taroudant, Mzab, Bougie, Beni Menacer, Mzab, Chaouia, Chelh'a), *nager.*

— *âiat'*, عياط, m. pl. (Bougie), *cris.*

— IIe f. arabe combinée avec la Ve *tâib*, تعيب, *âiab*, عيب (Zénaga), *blâmer, reprocher.*

— *âiou*, عيو, subst. m. (Bougie), *fatigue.*

âiou, عيو (Zénaga), *se fatiguer* — Ire f. *sâia*, سعيا (Djerba), *fatiguer.*

âian, عيان (Beni Menacer), *fatigué.*

— *âich*, عيش, aor. *iâich*, يعيش (Bougie, Zouaoua), *vivre* — *mâichet* (معيشة), معيشت, subst. f. (Beni Menacer), *vie, nourriture.*

— *âoun*, عون, aor. *iâoun*, يعون (Bougie, Beni Menacer, Chelh'a), *aider.*

غ

غبّ — *r'abb*, غب, aor. *ir'abb*, يغب (Harakta), *aller boire tous le deux jours, avoir soif.*

غبن — V^e f. kabyle *ter'abn*, تغبن (Bougie), *être outragé, indign* — *amar'boun* (مغبون). امغبون (Bougie), *malheureux* — *am foun* (مغبون), امعبون (Djebel Nefousa), *malheureux, méchan*

غدر — *r'adr*, غدر, aor. *ir'adr*, يغدر (Harakta), *trahir, tromper* — V^e f. kabyle *tar'der*, تغدر, aor. *itar'der*, يتغدر (Zènaga *s'étendre en paroles.*

غرّ — *r'erour*, غرور (Beni Menacer), *irar*, عرر, subst. m. (Zou oua), *illusion.*

غرق — *r'rek'*, غرق, aor. *ir'rek'*, يغرق (Chaouia, Chelh'a), *noyer.*

our'rak', وغراق (Djerba), *ir'rak'*, يغراق (Djebel Nefousa), subs m., *action de se noyer.*

غزر — *r'zer*, غزر, aor. *ir'zer* (Beni Menacer), *être fort.*

r'zarth, غزارث, subst. f., (Beni Menacer), *force.*

غزل — *r'ezal, r'azal*, غزال (Harakta, Touat, Djerba), *ar'zal*, زال (Ouarsenis) subst,. m., *thar'zalts*, تغزالت (Bougie), *r'zaletc* غزالج, subst. f. (Touat), *gazelle.*

غزا — *r'zan*, غزان, aor. *iour'zan*, يوغزان (Chelh'a), *l'emporter.*

غشي — V^e f. kabyle, *tr'achcha*, تغشا (Beni Menacer), *être évanou*

غطر — *our'dhas* (غطس), وغطاس, (Mzab) subst. m., *action de plonger, submersion, plongeon.*

غلد — *r'leb,* غلب, aor. *ir'leb,* يغلب (Djerba, Touat, Rif, Beni Menacer), *l'emporter* — (Mzab), *être nombreux* — IIIe f. kabyle *touar'leb,* تواغلب (Djerba, Touat), *tour'leb,* توغلب (Beni Menacer), *être vaincu* — *r'leb,* غلب (Mzab), *beaucoup.*

غلد — *r'ledh* (غلط), غلض, VIe f. kabyle *r'elledh,* غلض (Zouaoua), *tromper.*

غ — IIe f. arabe (غم), *khemmem,* خم (Chaouia), combiné avec la Ve f. kabyle *tkhemmen,* تخمم, aor. *itkhemmem,* يتخمم (Bougie), *songer, réfléchir.*

mar'moum, مغموم (Zénaga), *évanoui.*

غن — *r'enni,* غنى, aor. *ir'anna,* يغنا, Ve f. *tser'enni,* تغنى (Zouaoua), *chanter.*

غاب — *r'abeth* (غابة), غابث, subst. f. (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *buissons, fourré.*

غا — *r'ar,* غار (Bougie, Touat), *mor'ar,* مغار (Harakta), *amr'ar,* امغار (Harakta), subst. m., *grotte, antre, caverne.*

غا — *r'ir,* غير (Mzab, Djerba, Chaouia), *si ce n'est* — (Beni Menacer), *à peine* — (Mzab), *autre,* se construit avec les pronoms suffixes.

ف

ف — *fter,* فتر, aor. *iouſter,* يوفتر (Zénaga), *être fatigué.*

ڢتش — Ve f. kabyle *tfettech*, تڢتش (Haraoua), *chercher, recherche*
foutech, (ڢتش), ڢوتش (K'çour), subst. m., *recherche*.

ڢحل — Ve f. kabyle *tfah'al*, تڢحال (Djebel Nefousa, Djerba), *vanter*.

ڢخر — Ve f. kabyle *tefkhar*, تڢخر aor. *itfakhara*, يتڢخرا (Zénaga
se vanter.

ڢرح — *ferah'*, ڢرح, aor. *ifrah'*, يڢرح (Beni Menacer, Harakt
Mzab), aor. *iafrah'a*, يڢرحا (Zénaga), Ve f. berbère *tfer*,
(Zénaga), *se réjouir*.

ڢرخ — *afroukh* (ڢرخ), اڢروخ, subst. m. (Chelh'a, Taroudant
enfant, petit.

ڢرد — *abarid*, اريد (Ghadamès), subst. m., *bœuf, taureau*.

ڢرس — *tefrisat*, تڢريست (Rif), subst. f., *corps*.

ڢرع — *farrâ*, ڢرع (Zénaga), *se multiplier*.

ڢرق — Ve f. kabyle *tferk'*, تڢرق (Beni Menacer), VIIIe f. aral
fterk' (اڢترق), ڢترق (Mzab), *se séparer*.

ڢرك — *afrig*, اڢريڭ (Bougie), *afritch*, اڢريج (Mzab) subst. m
mouton. Cf. sur la dérivation de ce mot, Masqueray, *Con
paraison d'un vocabulaire du dialecte des Zénaga* (*Archiv
des Missions scientifiques*, 1879, p. 474).

ڢسد — Ire f. kabyle, *sefsed*, سڢسد, aor. *isefsed*, يسڢسد (Djerba
gâter.

ڢض — *fodhdhah*, ڢضّة (Touat), *fot't'ah*, ڢطّة (Bougie), subst. f., *argent*.

ڢع — *lefâ* (الاڢعى), subst. m., لڢع, pl. *lefân*, لڢعن (Touat), *vipère*, *serpent*.

ڢقس — *fek'ais*, ڢقايس, pl. (Chelh'a), subst. m., *dépenses*.

ڢلح — *afellah'* (ڢلاح), اڢلاح (Bougie), *jardinier*, *laboureur*, subst. m.

ڢلق — V° f. kabyle *tfelk'*, تڢلق (Djebel Nefousa), II° f. arabe *fellek'*, ڢلّق, aor. *ifellek'*, يڢلّق (Bougie, Beni Menacer), combinée avec la V° f. kabyle *tfellek'*, تڢلّق (Taroudant), *être déchiré*, *crevé*, *se déchirer*, *se fendre*.

ڢن — *fna*, ڢنا, aor. *ifna*, يڢنا (Zouaoua), *être dissipé*.

ڢهم — *fehem*, ڢهم (Doubdou), *comprendre*.

ڢي — *fi*, ڢى (Harakta), *dans*.

ڧ

ڧع — *k'aâ*, ڧاع (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *gaâ*, ڲاع (Rif), *ensemble* — *gaâ*, ڲاع (Ouarsenis), aor. *igaâ*, يڲاع, *monter*.

k'aâ, ڧاع (Bougie), subst. m., *terre*.

ڧبح — *ak'bih'* (ڧبيح), f. *tak'bih'at*, اڧبيح, تڧبيحة (Touat, Rif), *pire*.

ڧبل — *k'bel*, ڧبل, *k'bal*, ڧبل (Bougie, Djebel Nefousa, Beni Menacer), *avant*, *d'abord* — *ak'bal a*, اڧبل ا (Bougie, Beni Menacer) — *k'bel r'a*, ڧبل غا (Mzab, Djebel Nefousa), *avant que*.

gabal (قبل), ڭبل, aor. *igabala*, يڭبلا (Zénaga), *commencer*, *mettre à*.

قتل — IIe f. kabyle *mk'atal*, مقتل (Touat), *se combattre*.

قدر — *k'der*, قدر, V-VIe f. kabyle *tk'adder*, aor. *itk'adder*, ندر (Mzab), *pouvoir*.

egder, اڭدر (قدر) (Zénaga), *thaiddourth* (قدرة), ثيدورث (Be Menacer), *tiddourt*, تيدورت (Mzab), *taiddourth*, تيدورث (B H'alima), *taiddourt*, تيدورت (K'çour), subst. f., *marmite*.

tek'diertch, تقديرج (Touat), subst. f., *cuisine*.

k'adder, قدر (Zénaga), *gros*, *grand*.

قدع — *gdâ* (قدع), ڭدع, aor. *igdâ*, يڭدع, se construit avec prép. *af*, اف (Mzab), *rabaisser*.

قدم — VIe f. kabyle *k'eddem*, قدم, aor. *ik'eddem*, يقدم (Bougi *s'avancer*.

قر — Xe f. arabe (استقر), *sek'k'er*, سقر (Zénaga), *se tenir en rep*

قرب — *k'reb*, قرب. aor. *ik'reb*, يقرب (Chaouia), *être proche* IIe f. arabe *k'erreb*, قرب (Bougie), — IVe f. kabyle *tsik'e* تقرب (Zouaoua), *être proche*.

k'arib, قريب (Haraoua), *proche*.

قرش — VIIe f. arabe, combinée avec la Ve f. kabyle, *tengara* تنڭراش (Djerba), *se battre*.

قضى — *k'adhdha*, قضا, aor. *ik'adhdha*, يقضا (Beni Menacer), *ê perdu*, *dépensé*, *fini* — IIIe f. kabyle *touak'd'hou*, قضو

aor. *itouak'dhou*, يتوافضو (Ghdamès), *être préparé — tek'oudd*, تقود, *faire, accomplir*.

فطع — *k't'â*, قطع (Mzab), *k'dhâ*, قضع (Djebel Nefousa, Beni Menacer), *couper* (Beni Menacer), *être coupé — k'adhâ*, قضع, aor. *ik'dhâ*, يقضع (Mzab), *passer*.

ak't'iâ (قطيع), اقطيع, pl. *ik't'iân*, يقطيعن (Bougie), *tranchant*.

قعد — *gâd* (قعد), ڨعد (Mzab, Beni Menacer), *être, se tenir*.

قل — *k'lil*, قليل (Beni Menacer), *un peu*.

agellil, اڨليل, pl. *igellilen*, يڨليلن (Mzab, Bougie), *aillil*, ايليل, f. *taillilt*, تيليلت (Beni Menacer), *malheureux*.

قلب — II° f. arabe, *k'alleb*, قلّب, combinée avec la V° f. kabyle *tk'alleb*, تقلّب (Bougie), *rechercher* — VII° f. arabe (انقلب), نقلب, aor. *inek'leb*, ينقلب (Beni Menacer), *se retourner*.

قنب — *genf* (قنب), aor. *igenfa*, يڨنفا (Beni Menacer), *et't'ik'ef* (اطقيب), aor. *iat't'ik'ef*, يطقيب (Harakta), *être gras*.

قاق — V° f. kabyle *tk'ouk'*, تقوق, aor. *itk'ouk'i*, يتقوقي (Zénaga), *faire du bruit*.

قام — III° f. arabe *k'aouim* (قاوم), قاوم, aor. *ik'aouim*, يقاوم (Harakta).

k'imah, قيمة (Beni Menacer), subst. f., *valeur*.

قوى — *k'oua*, قوا, aor. *ikoubba*, يقوبا (Zouaoua), *ak'oua*, اقوا (Zénaga), III° f. arabe *k'aoui*, قاوى, aor. *ik'aoui*, يقاوى et

ik'aoua, يقاوا (Zénaga, Bougie, Chelh'a, Harakta), Vᵉ f. kabyl
tk'ou, تقو (Djebel Nefousa), *tok'at*, تقات, aor. *ittok'at*, يتقات
(Bougie), *être fort, puissant, gros* — *k'oud'*, قوذ, Vᵉ f. *te*
k'oud', تقوذ, aor. *ituk'oud'ou*, يتقوذو (Djerba), *pouvoir*.

k'aout (قوة), قوت (Djerba, Beni Menacer, Touat), *k'aouth*
قوث (Harakta), subst. f., *force*.

thar'ouits(تغوية), تغويث, subst. f. (Bougie), *secours*, *tak'ouith*, تقويث
(Zénaga), *force* — *k'ouah*, قوة (Bougie), *ak'oua*, اقوا (Zénaga)
violence, *excès*.

iak'oua, يقوا (K'çour, Doubdou), *iak'ouan*, يقوان, *grand*, *gros*

tek'ouad', تقواذ (Zénaga), subst. f., *force*.

ك

كثر — *kether*, كثر (Chaouia), *se multiplier*, *s'accroître* — IIᵉ f
arabe *akatter* (كثّر), اكثر (Beni Menacer), *augmenter*, V
f. kabyle *tektar*, تكثر (Taroudant), *être abondant*.

tekethri, تكثرى, subst. f. (Chaouia), *multitude*, *abondance*.

akther, اكثر (Bougie, Harakta, Beni Menacer), *kther*, كثر
(Beni Menacer), *eχther*, اكثر (Chaouia), *it'er*, يطر (Djebe
Nefousa), *plus*, *plus grand*, *considérable*, *trop*.

كل — *koull*, كل (Zénaga, Zouaoua, Beni Menacer, Bougie, Djebel
Nefousa, Chaouia, Rif), *tout*, *chaque*, — se construit avec
les pronoms suffixes — *koullouma*, كلما (Chelh'a), *tant qu*
— *koullout*, كلوت (Chelh'a), *toute*.

كمد — *kammad*, كمّد, IIe f. arabe, aor. *ikammad*, يكمّد (Beni Menacer), *serrer*.

كمل — *kemmel*, كمّل, IIe f. arabe, aor. *ikemmel*, يكمّل (Touat), *terminer*.

كمي — *ekmou*, اكمو, aor. *ikmou*, يكمو (Djebel Nefousa), *ikami*, يكمى (Djerba), *cacher*.

كان — *ou kan*, وكان (Chelh'a), *seulement* — *kan*, كان, aor. *ikan* (يكون), يكان (Djebel Nefousa), *être* — *likoun*, ليكون (Chelh'a), *si*.

كيف — *kif*, كيف (Ouarsenis), *lorsque*.

ل

لا — *oula*, ولا, *pas*, *point*, *oula d iidj*, ولا د يج (Chaouia), *pas un* — *oulach*, ولاش (Bougie), *ni* — *lach* (لاشى), لاش (Mzab), *point*.

لبس — *lebs*, لبس, subst. f. (Bougie), *lbas*, لباس (Touat), *vêtements*.

لحق — *lah'k'*, لحق — se construit avec la prép. *khef*, خف (Bot'ioua du Vieil-Arzeu) — *lh'ag* (لحق), لحڤ (Beni Menacer), *elh'ik'*, الحق (Harakta), *atteindre*.

لفت — *lfat*, لفت, aor. *ilfata*, يلفتا (Zénaga), *se tourner*.

لقي — *lk'a*, لقا (لقى), aor. *ilk'a*, يلقا (Beni Menacer, Touat), *rencontrer* — IIe f. kabyle *mlak'a*, ملقا (Harakta), *mlaga*, ملڤا (Mzab), *se rencontrer*, *se réunir*, *s'unir* — V^e f. kabyle

tlak'i, تلقى (Beni Menacer), *atteindre* — *tlig*, تليگ (Mzab), *s rencontrer, lutter avec.*

لكن — *lakin*, لكن (Beni Menacer, Harakta, Bougie, Chaouia *mais.*

لمّ — *lemm*, لم, aor. *ilemm*, يلم, *regarder.*

لو — *taou*, لو (Bougie), *si* — *lou kan*, لو كان (Beni Menacer, Harakta, Touat, Ouarsenis, Djebel Nefousa, Bougie), *si.*

لاح — *louh'* (لاح), لوح, aor. *ilouh'*, يلوح (Chelh'a), *jeter.*

لام — *lam*, لام, aor. *ilam* (يلوم), يلام (Djebel Nefousa, Mzab Djerba), *loum* (لام), لوم, aor. *iloum*, يلوم (Beni Menacer *laouam*, لوم (Chaouia), V[e] f. kabyle *tlaoum*, تلوم (Djerba *tlaouam*, تلوم (Chaouia), *tlam*, تلام (Djerba), *blâmer.*

loum, لوم, subst. m. (Zouaoua, Djerba), *laouam*, لوام (Chaouia *louma*, لوما (Djebel Nefousa), *blâme.*

م

ما — *ma chi*, ما شي, *ne pas* (Beni Menacer) — *madabia* (ما ذا بي ما دا بي (Harakta), *je voudrais.*

متن — VI[e] f. kabyle *mettan*, متن (Zénaga), *être lourd, dur.*

مدن — *medina*, مدينة (Zénaga), *themd'int*, تمذينت, *thamd'int*, subst. f. pl. *thimd'inin*, تمذينين (Beni Menacer, Bougie, Zouaoua), *vill*

مرّ — *marth* (مرة), مرث (Beni Menacer), *marrath*, مرث (Harakta), *marratch*, مرچ, subst. f. (Touat : Timisakht), *fois*.

amrar, امرار, subst. m. (Zénaga), *temrart*, تمرارت (Zénaga), *temrer*, تمرر, subst. f. (Zénaga), *rapidité*.

marthain, مرثين (Beni Menacer), *deux fois*.

amrar, امرار (Zénaga), *se hâter*.

مرء — ? *merein*, مرين, subst. m. (Zénaga), *idole*.

مرض — *mradh*, مرض, aor. *imradh*, يمرض (K'çour), *être malade* — *mardh*, مرض, subst. m. (Beni Menacer, K'çour), *maladie*.

مزق — Ve f. kabyle *tamazzi*, تمزى (Zénaga), *déchirer*.

مسّ — Ve f. kabyle *tamess*, تامس, aor. *itamess*, يتامس (Beni Menacer), *frotter*.

massas, مساس (Bougie), *remuant*, *agité*.

مع — *mâ*, prép. مع, *avec*.

مكن — IIe f. arabe *mekkan* (مكّن), مكان (Zénaga), *donner le moyen de*, *permettre* — Ve f. kabyle *temkin*, تمكين (Zénaga), *être possible*.

iemkin, يمكن (Beni Menacer), *peut-être*.

mkan, مكان (Ghdamès), *amkan*, امكان (Djebel Nefousa, Harakta), *amχan*, امكان (Djerba, Beni Menacer), *amchan*, امشان (Haraoua, Djerba, Touat, Rif), *amtchan*, امچان (Mzab), subst. m., *lieu*, *place*, *endroit*.

ملح — *mlih'*, مليح (Beni Menacer, Ouarsenis, Touat), *bien, bon.*

منع — *menâ*, منع, aor. *imnâ*, يمنع (Beni Menacer), *s'échapper, se sauver* — Ire f. kabyle *smenâ*, سمنع (Bougie), *secourir, protéger, sauver* — X^e f. arabe (استمنع), *stemnâ*, ستمنع (Bougie), *demander du secours* — Ire f. kabyle *smena*, سمنا (Beni Menacer), *défendre, protéger.*

منى — *menna*, VIe f. kabyle منا, aor. *imenna*, يمنا (Bougie), *désirer.*

مات — *mout*, موت (Beni Menacer), *mouth*, موث, subst. f. (Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Bougie), *mort.*

مال — *moul*, مول (مال), aor. *imoul*, يمول (Djebel Nefousa), *pencher* — VIe f. kabyle, *melli*, ملى, aor. *ioumelli*, يوملى (Zénaga), *s'approcher, se pencher.*

mal, مال (Zénaga), subst. m., *fortune, richesse.*

ماز — IIe f. arabe *maiz*, ميز, aor. *imaiz*, يميز — se construit avec la prép. ڭ, *g* (Bougie), *examiner, discerner.*

ن

نبأ — IIe f. arabe *nebba*, نبا, aor. *inebba*, ينبا (Zénaga), *inventer, adresser la parole.*

نبت — *noubeit* (نبيتة), نوبيت, subst. m. (Zénaga), *buissons.*

نبذ — *nebd'*, نبد (Harakta), *se séparer.*

نجم — *nedjem*, نجم (Mzab), *pouvoir.*

ندم — *ndem*, ندم (Mzab, Djebel Nefousa), *se repentir.*

نذ — *noud'*, نوذ, aor. *inoud'a*, ينوذا (Beni Menacer), *chercher.*

نطح — *nt'ah'*, نطح (Mzab, Harakta) — IIe f. kabyle *ment'ah'*, منطح (Zénaga), *donner des coups de cornes, se débattre.*

نفخ — *nefekh*, نفخ (Djebel Nefousa), *être gonflé*, VIe f. kabyle نفخ — *ineffekh di imanis*, ينفخ دى يمانس (Djebel Nefousa), *se glorifier.*

نفع — *nefâ*, aor. *inefâ*, ينفع (Chaouia), *aider.*

nafâ, نفع, *nafë*, نفى (Zénaga), subst. m., *utilité, mérite.*

نمس — *nems*, *nims*, نمس (Beni Menacer, Touat), *furet.* Cf. sur les traditions des Kabyles relatives à cet animal, *Notes de lexicographie berbère*, IIe série, Paris, 1885, in-8, p. 71.

نهر — *nahar*, نهار (Rif), subst. m., *jour.*

نوب — *noubetch* (نوبة), نوبج (Touat), subst. f., *fois.*

نور — *nouar* (انوار), نوار, pl. (Touat), *fleurs.*

نيب — *niban* (نيت), نيبان, pl. (Touat), *dents.*

ه

هلك — *halek*, هلك, IIe f. arabe *hellek*, هلك, aor. *ihellek*, يهلك (Djebel Nefousa), *gâter, corrompre.*

هم — *hemm*, هم, pl. *hemoum*, هموم, subst. m. (Mzab, Chaouia), *souci.*
Xe f. arabe *esthamem*, استهم (Beni Menacer), *prendre soin.*

همس — *hames*, همس, aor. *ihames*, يهمس (Beni Menacer), *mai motter confusément*

هال — *houl*, هول (Djebel Nefousa), subst. m., *perte, ruine.*

هوى — *haoua*, هوا, aor. *ihoua*, يهاوا (Mzab, Djebel Nefousa Chaouia, Ouarsenis), *fondre sur, s'abattre sur, descendr* — Ire f. kabyle *sehoua*, سهوا (Djebel Nefousa), *descendr* — (Zouaoua), *plaire.*

هاش — *haichah*, هيشة, subst. f. (Bougie), *bête de somme.*

و

و — *ou*, و (Harakta), *et.*

وحد — *ouah'd*, وحد, *seul* — se construit avec les pronoms suf fixes (Mzab, Bougie, Zouaoua) — *aouah'di*, اوحدى (Mzab) *bon, bien.*

وحش — *ouh'ouch*, وحوش (Mzab, Beni Iznacen, Djebel Nefousa Chaouia), *ah'ouaich*, احوايش (Beni Menacer), *ouh'aouch* وحوش (Zouaoua, Bougie), *ouah'ouch*, وحوش (Zénaga), *iouah' chien*, يوحشين (Harakta), pl., *animaux sauvages.*

ودى — *oued*, واد, subst. f. (Djerba, Touat, Gourara), *rivière.*

وزّ — *ouzz*, وز, subst. m. (Beni Menacer, Zénaga), *ouzzet*, وزت subst. f. (Rif), *oie.*

وسط — *ouost'*, وسط (Beni Menacer), *milieu.*

وسع — *sâa*, سعا, aor. *isâa*, يسعا (Zouaoua), *posséder*.

وصل — *ouçel*, وصل, aor. *iouçel*, يوصل (Djerba, Touat), *açel*, اصل (Touat), *arriver à, être proche*.

وطىء — *out'a*, وطأ, subst. m. (Mzab), *plaine*.

وعد — *ouâd*, وعد, aor. *iouâd*, يوعد (Mzab), *promettre*.

وعر — *iouâr*, يوعر (Touat), *iourain*. يوراين (Zénaga), *cruel, terrible*.

وقت — *ouok't*, وقت (Zénaga, Bougie), *ouok'th*, وقث (Harakta), *ouokht*, وخت (Mzab, Zénaga), subst. m., *temps, moment*.

ولد — *oualid*, والد, subst. m. (Bougie), *père*.

ولغ — V^e^ f. kabyle *tellar'*, تالغ, aor. *itellar'*, يتلاغ (Taroudant), *eddar'*, اداغ, aor. *iddar*, يداغ (Rif), *lécher*.

ولى — *oulli*, ولى, aor. *ioulla*, يولا (Chaouia), *être* — *ouala*, aor. *ioula*, يولا (Ouarsenis), *devenir* — *oualla*, IIe f. arabe ولا, aor. *ioualla*, يولا (Harakta), *s'en retourner* — aor. *ioulla*, يولا (Beni Menacer), *se mettre à* — (Djebel Nefousa), *revenir, reculer* — V^e^ f. kabyle *touella*, تولا (Chelh'a), *s'occuper à* — *maoula*, مولا (Beni Menacer), *ouedja* (ولى), وجا (Zénaga), subst. m., *maître*.

ويل — *oueil*, ويل, subst. m. (Zénaga), *malheur*.

NOTA. — Les formes *jeleb*, ژلب et *jek'eleb*, ژقلب, qui ont été

portées (p. 261-262) sous une racine berbère J L B doivent être placées sous la racine arabe قلب. La forme *jek'eleb*, devenue ensuite *jeleb*, renferme un *j*, ژ adventice comme celui que l'on rencontre dans le mot *ajek'ed'our*, اژقدور, dérivé de l'arabe قدر (Hanoteau, *Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura*, Paris, 1867, in-8, p. 9).

GLOSSAIRE N° 4

A[1]

à (S), (R'), (I).
abaissement (ذل).
abandon (DJ).
abandonner (DJ), (G M).
abattoir (سلخ).
abattre (R' L); s' — (هوى).
abeille (I Z).
aboîment (R B B), (S G L F).
abondance (كثر).
abondant, être — (G TH), (كثر).
abord (d') (Z R), (G L N), (قبل).
aboyer (S G L F).
abreuver (S OU).
accepter (جاب).
accomplir (قضى).
accorder (G R); s' — (روفق).
accouchement (R OU).
accoucher (R OU), (G R), (M J).
accroissement (R N).
accroître (R N); s' — (كثر).
action (S K R).
Adam (ادم).
adorer (D' F R), (عبد).
adresser la parole (نبا); s' — à, (Z G G), (G R).
adroit (F S); être — (F S).
advenir (جرى).
affaire (سأل), (شغل).
affliger, s' — (N KH L), (حزن), (DJ D TH), (D' R' R).
affluer (R KH).
afin que (D'), (A), (K).

1. Les racines placées entre parenthèses doivent être cherchées dans le glossaire n° 2, quand elles sont en caractères français, et dans le glossaire n° 3, quand elles sont en caractères arabes.

agile (F S); être — (F S).
agité (مس); être — (زعزع).
agiter (H N); s' — (شعشع).
agneau (Z M R), (Â L CH).
aide (OU Z).
aider (H I F), (OU Z), (عان), (نوع)
aigle (DJ M N), (G D' R).
aigre, être — (N T R K).
aigreur (S M M).
aigrir (S M M).
aiguillon (S N N), (K S).
aile (F R), (F S), (جنح).
aimer (H' M L), (KH S).
ainsi (K), (M).
air (DH OU), (G N).
aire (N R).
ajouter (R N).
aller (D D OU), (D' B), (Z G R), (G R), (ذهب), (راح); s'en — (G R), (راح).
alliance (Z I).
allonger (T M), (Z L); s' — (K' R D' L).
alors (N).
âme (M N), (راح).
améliorer (K Â D), (زعم).
amener (OU DH), (OU I).
ami (D' K L), (R N).
amie (D' K L), (R N).
amour (H' M L).
an (S G S).
âne (R' L).
année (S G S).
antérieur (Z R).
antre (S R F), (غار).
apercevoir (M Z).
apparaître (J B).
appauvrissement (خس).
appeler (Z G G), (S R' OU), (R R), (L R'), (Â G DH), (طلب), (علط); s' — (L).
appétit (K' L).
apporter (OU I).
approcher, s' — (مال).
appui (M Z).
après (D' F R), (بعد); — cela (M R D'); — que (بعد).
arbre (شجر).

argent (Z R F), (فضة).
arracher, action d' — (K S).
arrêter, s' — (B D), (D'S), (OU D').
arrière, en (D' F R).
arrivée (OU DH).
arriver (L K M), (B D), (D' R), (DH R), (M DH), (OU DH), (جرى), (وصل).
arroser (S OU), (رش).
artisan (علم).
ascension (L).
assassinat (N R').
assiette (Z OU), (G R).
associer, s' — (D' K L), (شرك), (صحب).
attacher (K' N).
attaque (D' B), (G R), (حرب).
attaquer (R), (R G), (M TCH).
atteindre (لحق), (لقا).
audition (S L).
augmenter (R N), (G TH), (G L CH), (كثر).
aujourd'hui (S).
année (G R M).
auprès, être — de (N DH).
aussi (N T).
aussitôt (T R), (M R).
autant que (M).
autre (DJ D' N), (I DH N), (غار).
auxiliaire (OU Z).
avaler (N S R D), (سرط).
avancer (M TCH), (قدم).
avant (قبل).
avec (D'), (D' G), (Z I), (S), (CH R), (K), (مع).
aventure (DH R).
aveugle (D' R R' L); être — (D' R R' L).
aveuglement (D' R R' L).
aveugler (D' R R' L).
avilissement (خس).
avis (L), (راى).
avoir (R' R), (N CH K).

B

baguette (G DH M).
baigner, se — (CH M TH).
baiser (S D N).
balayé, être — (F R S).
balayer (F R D).
balayures (F R S).
barbier (S T' L).
bas, être en — (دنا).
bassin (G L M M), (صهرج).
battre (OU TH); — des ailes (OU TH),(F G), (K S); — le beurre (N D); se — (N R'), (فرش).
beau (DJ M N D R), (زان).
beaucoup (بهر), (KH L L), (T' S), (G L CH), (M N), (خار), (زأب).
bec (K' M M).
béni, être — (برك).
bénir (برك).
bête de somme (زال), (هنش), — sauvage (سعى), (وحش).
bien (TH L), (حلا), (خار), (سبح) (وحد); biens (G L).
blâme (DH Z), (لام).
blâmer (DH Z), (حرج), (حق), (رجم), (عاب), (لام).
blanc (M L L).
blancheur (M L L).
blanchir (M L L).
blanchissage (M L L).
blé (R D').
bleu (Z G Z); être — (Z G Z).
bœuf (Z G R), (S), (F N S), (I G), (ورد).
boire (S OU), (غب).
bois (S R' R), (K' CH D').
boisson (S OU).
bon (حلا), (سبح), (ملح), (وحد).
bondir (T G).
borne (حد).
bouche (M), (K' M M).
boucherie (Z L), (سلخ).
boutique (حنت).

branche (G D').
bras (R' L).
bravoure (شجع).
brebis (KH S), (OU L).
brièveté (Z G H L).
briller (F DJ DJ).
briser (R Z).
brisure (R Z).
broussailles (M D' R').
bruit (D R Z), (N OU), (حس), (صات).
brûler (R R').
brûlure (R R').
buisson (R I L), (J M), (M D' R'), (عسج), (غاب), (نبت).

C

caché, être — (دنا).
cacher (K R N), (كني); se — (F R), (G R).
cachette (F R).
cadeau (F K).
camard (F N CH).
caméléon (حرب).
capacité (DH DH).
capture (R M S), (T' F), (K S).
caractère (OU L).
carotte (S K N).
cassé, être — (R Z).
casser (R Z).
cassure (R Z).
cause, à — de (S), (S G).
causer (H D R).
cavalier (N I).
caverne (KH B), (S R F), (F R), (غار).
ce (A), (D), (D'), (N), (OU).
cécité (D' R R' L).
ceindre (B G S).
ceinture (B G S).
cela (TH), (D), (M), (N), (OU), (OU N).
celle (N), (TH).
celui (N), (OU).
celui-là (D), (N).

celui qui (M), (OU), (OU N).
ce que (R'), (M), (N), (OU).
ce qui (A), (N), (OU N).
céréales (M N D).
certainement (صح).
certes (R), (N).
ces (N).
chacal (OU CH N).
chair (F J), (K TH M).
chaleur (R R'), (R F), (Z R' L). (F), (حر), (حمّ).
chameau (L R' M).
champ (G R).
chant (S L B DH CH).
chanter (R' R), (S L B DH CH). (اذن), (غنى).
chaque (K), (OU N), (كل).
charge (R' F), (K' T N).
charger (روبد).
chasse (R M S), (T' F).
chasser (R), (T' F), (G M R), (N H), (صاد).
chasseur (N M R), (خبت), (صاد).
chat (M CH).
chaud, être — (R R'), (Z R' L), (حمّ).
chaudron (M D D).
chaussure (R K S), (M D).
chauve-souris (TCH R).
chef (M R' R), (باى).
chemin (B R D'), (T R S), (Z M), (R' R S).
cherchant (طلب).
chercher (T DJ), (KH Ç T), (R), (R Z), (Z R), (K' L), (M D R), (N D'), (N H), (رقب), (بتش), (نذا).
cheveu (N Z D), (Z OU).
chèvre (R' D').
chevreau (R' D').
chez (D R), (R'), (R R), (F L).
chien (R' Z R), (K' Z N), (I DH).
choisir (F R N).
choix (F R N).
chose (D' R'), (R' OU S), (K R), (M), (حاج), (سال).
chute (D' R), (R' L).
ciel (G N).

citerne (جب), (صهرج).
clef (R).
cochon, petit — (خنص).
cœur (OU L).
cohabitation (G).
colère (R F); se mettre en — (R F).
colombe (TH B R), (M L L).
combat (N R').
combattre (N R'); se — (قتل).
combiner (خلط), (عدل).
comme (DJ M), (M), (ب).
commencer (G), (بدا), (قبل).
comment (K), (M).
comprendre (فهم).
conduite (K L), (G R).
confiance (M R OU).
conseil, demander — (شار).
consentir (جاب).
considérable, être — (عد).
considérer (G).
consulter (شار).
contester (حق).
continuellement (دام).
continuer (M R).
contrariété (خلف).
contre (Z G), (R), (R' F). (F).
convenir de qq. ch. (D' K L), (G R), (رفق).
converser (H D R).
coq (I Z DH).
corbeau (G R F).
corne (S K); donner des coups de — (نطح).
corneille (G R F).
corps (L L), (برس).
corrompre (هلك).
corvée (OU Z).
côté (TH R), (D' R), (D' S), (M)
cou (R) (رقب).
couler en abondance (Z L).
coup (OU TH).
coupé, être — (KH T CH), (قطع).
couper (قطع).
courage (G R), (حرب).
courant (M J)
courber (K N).
courbure (K N).

courir (Z L).
course (Z L).
court (Z G H L).
craindre (K S DH).
crainte (K S DH, (G F).
craintif (K S DH).
crêpes (CH B DH).
crête (R' L).
creuser (R' Z); action de — (R' Z).
crever (D F L), (وبلك).
cri (عاط).
crier (Z G G), (R' R), (L R').
croire (DJ), (CH K), (K' L), (ظن).
croître (Z). (S G M).
cru, être — (CH K).
cruche (G M).
cuisine (طبخ), (قدر).
cuisson (OU OU).
culture (OU R TH).

D

dames, jeu de — (D S).
dans (D' G), (S), (S G), (R'), (R' R), (F), (G), (في).
de (D' G), (Z G), (S G), (N).
débarrasser, se — (DJ).
débattre, se — (R' R D' L), (F Z OU), (نطح).
déchiré, être — (وبلك).
déchirer (Z R'), (S R R), (K R K R), (N T' R), (جحس), (مزق); se — (وبلك).
déclivité (K S R).
défaite (حصل).
défendre (منع).
dégringoler (N N DH).
dehors (برّ).
déjections (R R).
demande (S TH R), (طلب).
demander (S TH R), (طلب).
demeure (R Z F), (H N).
dénoûment (F S).
demeurer (K' M).

lent (S N N), (DH S), (R' M S), (G L), (ناب).
lépense (وفس).
lépensé, être — (فضى).
lépenser (R Z), (G).
léposer (R S).
lépôt d'humeurs (R S).
lerrière (D' F R).
escendre (KH OU F), (S B), (D' R), (R S), (K S R), (G Z), (OU DH), (خلع), (هوى).
escente (D' R), (R S), (M DJ).
ésert (F L), (N R), (خلا), (صحر).
ésir (R S).
ésirer (S G), (K'), (N M CH), (منى).
essous, au — de (D' R).
essus, au — de (G N), (F), (Z G); être au — de (S G), (F).
étournement (N D D' R).
eux (S N), (ثنى).
evant (R), (Z D' TH), (Z K), (Z G).
evenir (دال), (ولى).
evorer (S K R), (H D).
Dieu (الله).
digne, être — (K L L).
dire (R' R), (M L), (N), (OU); action de — (N).
discerner (ماز)
discuter (L).
disputer, se — (خصم).
dissipé, être — (فنا).
dit, être — (N).
divorcer (B R).
doigt (DH DH).
don (F K).
donation (F K).
donner (F K).
dormir (S M M), (T' S), (G N).
dos (Z G R), (Â R R), (M R D'), (ظهر).
dresser, se — (B D), (K'M).
doux (Z DH).
droit (F S), (حق), (صدق).
droite (F S).
dur (K' R; être — (K R), (متن).
durcir (K' R).
durée (طال).
dureté (K' R).

E

eau (M).
ébloui, être — (L S).
éblouissant (L S).
éblouissement (L S).
ébranler (G N G G).
échapper, s' — (منع).
éclatant (F DJ DJ).
éclater (D F L).
écrire (R).
écrit (R).
effets (حاج).
effrayé (رهب).
égorger (Z L), (R' R S).
élévation (L).
élever (CH M G), (L), (M R' R), (رب).
elle (N T), (S).
éloigner, s' — (B K T).
emmener (Z N), (M Z), (OU I).
emparer, s' — de (R'), (G R).
empan (R D' S).
emporter (خطف) ; l' — (غزا), (غلب).
endormir (G N) ; s' — (S M M
endroit (L), (مكن).
enfant (B R KH S), (B CH L (D DJ M), (R OU), (K CH CH (N TCH M), (H OU), (ذرّ (طعل), (فرخ).
enfantement (R OU).
enfanter (R OU), (G R).
enfuir, s' — (R OU L) ; s' - rapidement (F S).
enlèvement (D M).
enlever (D M), (R R), (R M S (CH N CH R), (K), (K S (خطف), (شمر).
ennemi (G R M), (عدا).
ennemie (عدا).
enraciner, s' — (عرق).
ensemble (قاع).
ensuite (DJ D' N), (D' F R (L R'), (M R D'), (بعد).
entendre (S L), (G R), (M Z R
entraîner (DJ R' D').

ntre (G R); d' — (S G).
ntrée (T F), (K CH M), (M).
ntrer (T F), (K CH M).
ntretenir, s' — (L).
nvelopper (S R); s' — (M T).
nvoler, s' — (B D'), (F G), (طار).
nvoyer (Z L).
paule (R' R DH), (I).
pine (S N N).
puisement (G N).
scalade (L).
sclave (K L), (عبد).
spérer (R' S), (رجا).
ssaim (G L F).
stimer (M T R), (حق).
t (D'), (L), (و).
tablir (S K R), (G).
tal (حجر).

étang (G L M M).
état (حال).
étendre (T M), (Z L); s' — en paroles (غدر).
étonnant (عجب).
étonnement (OU H M).
étonner, s' — (M D R), (OU H M).
étrangler (B Z), (R CH D'), (خنق).
être (T OU R'), (D R), (K K), (خلق), (G), (L), (L L), (M R), (N H TCH), (فعد), (كان), (ولى); — continuellement (M R); n' — plus (F K).
éveiller (K), (N K R); s' — (F K), (K).
événement (DH R).
examiner (حكم), (ماز).

F

ıbrication (S K R).
ıible (دنا); être — (ضعيف).
ıim (L Z); avoir — (L Z).

faire (S K R), (R'), (K' M), (G), (خدم), (قضى); — amitié (انس); — arriver (OU DH); — boire

(S OU); — du bruit (فاق); — courir (Z L); — cuire (OU OU); — demeurer (K' M); — descendre (R S); — devenir (S R); — dormir (G N); — entrer (T F), (K CH M); — fuir (R OU L); — la guerre (N R'); — lever (N K K); se — la guerre (N R'); manger (T CH); — monter (L), (علا); — passer la nuit (N S); — repentir (تاب); — retirer (R OU L); — retourner (M G R); — rôtir (K N F); action de faire — (K N F); — souvenir (K TH); — tomber (R' L); — trembler (G N G G); — tuer (N R'); — vivre (D R); se — à (R').

fait, être — (DH R).

falloir (S F K).

fané, être — (L S).

faner, se — (L S).

faon (R' D').

fatigue (G N), (عى).

fatigué (عى); être — (وبتر).

fatiguer (شق); se — (عى).

faucille (M G R)

faucon (باز), (صفر).

faute (F L).

femme (D' M), (M T'), (N TC M), (OU L).

fendre (K' S); se — (وبلك).

fendu, être — (Z I B).

fer (Z L).

festin (D' R'), (F J L).

feuille (F R).

fève (B OU).

fiancé (S L).

fiancée (S L).

fier, se — à (امن).

figuier (N K' L).

fils (G), (G Z), (M M).

fin (F K), être (F F).

fini, être — (F K), (فضى).

fleur (J DJ G), (نار).

fleurir (J DJ G).

fleuve (S F), (R' Z R), (L).

oie (KH S)
oin (S K), (R' M), (G).
ois (B R D'), (K L), (OU L),
(ساع), (مّر), (ناب).
ondre (F S) (هوى). — sur (ZM).
ontaine (L), (N).
onte (F S).
rce (Z M R), (جهد), (حرب),
(صح), (غزر), (قوى); de —
(R' L).
rêt (R I L).
rgeron (Z L), (N M D'), (علم),
(حد).
rme (CH R M).
rt, être — (جهد), (صح), (غزر),
(قوى).
rteresse (حصن).

fosse (M D).
fourré (غاب).
fourreau (TH R).
fraîcheur (S M DH).
frange (Z R R).
frapper (H S), (OU TH).
frère (R OU), (G).
froid (S M DH).
froid, être — (S M DH).
fromage (G G L).
frotter (KH R), (DH L), (H K),
(مس).
fruit (ثمر), (حمل).
fuir (R OU L).
fuite (R OU L).
furet (DH K' K), (I G M), (نمس).
fuyard (R OU L).

G

rde, — toi (K).
ger (وسد), (هلك).
uche (DJ D' N), (Z L M DH).
zelle (D M), (Z R Z R), (J N
K D'), (غزل).

gémir (R), (Z Z).
gémir (TH R), (Z Z).
genêt (ZZ).
genou (F D'), (G CH R).
gens (D').

glorifier, se — (M DH) (تبخ).
gorge (خنق).
gosier (حلق).
grand (K' R D' L), (K CH B), (M R' R), (فدر) ; être — (M R R), (فوى).
grandeur (M R' R).
grandir (K' R D' L), (M R' R).
grappe (G Z).
gras (CH T), (K R Z) ; être — (فنبف).
gratter (جحس).
grave, être — (علا).
gré (OU L).
griffe (S K R), (G H D CH), (B R), (خلب).
grive (M R G).
gros (CH T), (فدر), (فوى).
grotte (KH B), (S R F), (F R (N), (غاب).
guerre (N R'), (حرب).

II

habiller (L S) ; s' — (L S).
habitant (Z D' R').
habitation (Z D' R').
habiter (Z D' R').
habitude (N M).
habituer, s' — (N M).
hase (R G G), (OU TH L).
hâter, se — (Z L), (مر).
haut, en — (F L), (G N), (N G), (OU N), (علا).
hélas (B H), (KH).
herbe (B R K K'), (CH F R (R' M), (G), (حش), (ربع).
hérisson (I N S).
heure de bonne — (Z R).
hirondelle (F S), (F L S).
hiver (G R S).
homme (T R S), (D'), (R G (M N), (ادم), (عبد).
honnête (صدق).

ıonneur (حرم).
onorable (سمج).
onte, avoir — (حى).
.onteux, être — (ساد).
ors de (Z G).
hospitalité (N S); donner l' —
(N S).
hôte (I N B G).
humide, être — (B Z G).
humidité (B Z G).

I

ːi (D'), (N).
lole (Z R), (صار), (مر).
lusion (غرّ).
ıage (CH R M), (L), (خال),
(صار).
ıaginer, s' — (CH K).
ımédiatement (M R), (ب).
ıminent, être — (N D R).
ımoler (R' R S).
ıpossible, être — (حال).
ıdication (M L).
ıdigné, être — (غبن).
ıdiquer (M L).
injurier (سب), (شمت).
insulte (TH F).
insulter (سبّ).
intelligence (DH DH), (عقل).
intérieur (دخل).
interroger (S B L).
introduction (K CH M).
introduire (T F), (K CH M).
inviter (نبأ).
invoquer (طلب).
irriter (R F); s' — (N KH L).
issue (F R').

J

jıllir (Z G G).
jıllissement (Z G G).
jalousie (S M).
jaloux, être — (S M).

jamais (دنا).
jambe (DH R), (F D').
jardin (R I), (G R), (OU R), (بحر), (حرث).
jardinier (بحر), (جن), (حرث), (فلح).
jaune (R R').
jaunir (R R').
je (N K).
jeté, être — (G R).
jeter (B R), (D' R), (Z D), (R' L), (G R), (M D R), (لاح); se — (J L B); se — sur (R G), (CH F (M R')
jeu (OU R R).
joindre, se — (D' K L).
joint, être — (D' K L).
jouer (OU R R); — d'un in trument (OU TH).
jour (S), (نهر).
jument (G M R).
jusqu'à ce que (S), (M), (M I
jusque (CH), (عدا); — ici (R' R
juste (صدق); être — (عدل).

L

là (N).
labour (R Z); premier — (R Z).
labourer (K R Z).
laboureur (فلح).
lâcher (B R), (Z D), (راح).
laine (D' OU F).
laisser (DJ), (N F); — aller (راح).
lait (R'), (F K).
lamentation (G J D' R).
lancer (G R), (سلك).
langue (L S).
larme (M T').
lavage (R D').
laver (R D').
le, les (TH).
lécher (H L), (ولغ).
léger (F S), (خف); être — (F S
légèreté (F S), (خف).
lendemain (Z K).
lent, être — (ثقل).

lentisque (D' K).
lequel (N).
lessive (R D').
leur (S).
lever, se — (J B), (K' M), (N K R).
lever (N K R).
lévrier (OU CH N).
lierre (D F L).
lieu (سكن); avoir — (DH R).
lièvre (R G G), (OU TH L), (حرّ).
lime (L M), (برد).
limite (حد).
lion (Z M), (F R), (H R), (I R D'), (سبع).
lionne (Z M), (N R'), (H R), (اسد).
loin (Z G).
long (Z R R), (Z Â L K), (R' Z F), (K' R D' L); être — (R' Z F).
longueur (Z Â L K'), (Z F), (طال).
lorsque (Z D), (S), (S G), (DH), (R'), (G), (L R'), (M), (M L), (OU), (OU D N), (حان), (كيف).
louable (سجع).
loup (TH D').
lourd (Z I); être — (R D'), (Z I), (ثقل), (متن).
lui (TH), (S), (NT).
lumière (F).
lune (G OU R).
lutter (لفا); — à la course (Z L), (عبر).

M

mâcher, action de — (F D).
mâchoire (R' S M R).
maigre (Z D D).
maigreur (Z D D).
main (F S).
maïs (D R), (M).
maison (KH M), (D R), (Z K').
maître (ابو), (ساد), (ولى).
mal (F L), (شرّ).
malade, être — (H' L X), (DH N),

(K' S), (حاس), (مرض); rendre — (DH N), (حس); faire le — (DH N).
maladie (Z M R), (DH N), (OU J T'), (مرض).
malheur (B H), (G R M), (ويل).
malheureux (TCH F R'), (Z OU L), (سكن), (غبن), (فل).
manger (TCH), (H D).
manquer (F K).
marche (J G CH), (K L), (G R),
marché (N Z), (ساق).
marcher (D D OU), (F T).
marmite (S F R), (S L), (M D D), (قدر).
marmotter confusément (همس).
marteau (D Z), (OU F S), (زرب), (طرق).
martelage (D Z).
marteler (D Z).
mastication (F D).
matin (صبح).
maturité (OU OU).
mauvais (D' R), (I R).
me (I).
méchanceté (صمص).
méchant (G R M), (I R); être — (S H M), (شمت), (غبن).
meilleur (خار).
mélanger (R KH).
même (N T).
mémoire (K TH).
mendiant (S TH R).
mépris (TH F), (CH R).
mépriser (TH F), (CH R), (حقر
mère (M M).
mérite (K L L), (نفع).
mériter (K L L).
merle (J H' M M).
mettre (G); — bas (R OU), (G R), (M J); se — à (B D), (S K R), (CH G), (K' M), (ولى), (قبل), (بدا); se — au-dessus de (F L).
meurtre (N R').
midi (H L).
miel (M M).
milan (S OU N), (حدا).

milieu, au — de (M S), (وسط).
moi (N K).
moindre (دنا).
mois (G OU R).
moisi, être — (R' M L).
moisie, chose — (R' M L).
moisir (R' M L).
moisissure (R' M L).
moisson (M G R).
moissonner (M G R).
moissonneur (M G R).
moitié (Z G N).
moment (M R), (وقت); à ce — là (M R).
mon (R').
montagne (D' R R), (OU R R), (جبل).
montée (DJ OU), (L), (OU N).
monter (DJ OU), (L), (علي), (فاع); action de — (DJ OU), (L); — à cheval (N K), (ركب).
montrer (S K N), (M L); se — (ظهر).
monture (زال).
mordre (TCH), (N T' R).
morsure (TCH).
mort (M TH), (مات).
morve (KH L L), (KH N Z Z).
mouche (J N J R), (I Z).
moucher (N S R).
moucheron (B L K' CH), (J N J R), (Â D S), (I Z).
moudre (Z DH).
moulin (Z DH).
mouillé, être — (B Z G).
mouiller (B Z G).
mourir (M TH).
mouton (Â L CH), (K R R), (برك).
mouture (Z DH).
moyen (M S); donner le — (سكن).
mucosité (KH L L), (KH N Z Z).
mule (S R D' N).
mulet (S R D' N).
multiplier (G L CH); se — (برع), (كثر).
multitude (G TH), (K TH R).
mur (G D'), (حاط).

mûr, être — (OU OU).
muraille (D' M R).
mutiler (بتر).

N

nager (DJ G), (L M R'), (عام).
naissance (L L).
naître (L L).
natation (L M R').
natte (G R TH L).
naturel (طبع).
ne... pas (OU R), (لا), (ما شى).
ne... point (OU R, (لا).
nègre (D' G N), (S T F), (S K), (S M G), (K L M).
neige (B R R), (D' F L), (S M DH), (ثلج).
nettoyer (Z D' G).
nez (R' N DJ R).
noir (B R K), (D' G N), (R G L), (S K), (S M G); être — (B R K), (S T F), (S K), (S M G).
noirceur (B R K), (S T F).
noircir (B R K), (D' G N), (S T F); se — (B R K), (S T F).
nombreux (G TH), (غلب); être — (R KH), (G TH), (غلب) (H L), (غد); être très — (عرم).
notre (R').
nourrir (TCH), (ربا).
nourriture (TCH), (KH S), (H D), (اكل), (عاش).
nous (N K).
noyer, se — (غرق); action de se — (D D), (غرق).
nuage (G N).
nuire (ضرّ).
nuit (DH); passer la — (N S).
nuque (رقب).

O

(A) (I).
otenir (N D).
ccuper, s' — (شغل), (ولى).
il (TH T).
uf (M L L), (N Z L).
e (وز).
gnon (Z L M).
seau de proie (CH CH).
nbre (L), (خال); se mettre à l' — (طل).
igle (S K R), (G H D CH).
eille (M Z R').
ge (M N D).

os (R' S).
oseille (S M M).
ôter (R R), (K S).
ou (N R'), (N D H).
où (M), (N).
oubli (TS OU).
oublier (TS OU).
ouïe (S L).
ouïr (S L).
outragé, être — (غبن).
ouvert, être — (L L), (M).
ouverture (L L), (M).
ouvrir (L L).

P

in (R' R M), (G DJ).
itre (K S).
ix (TH L).
lmier nain (OU S R).
nier (K' CH D').
nthère (R' L S).
on (طاس).
r (S), (S G).

parceque (S G), (K), (M), (خطر).
parler (L).
parole (L).
parmi (G R).
partie (M N R).
passant (T R S).
passer (F L), (عدّ), (قطع); — à cheval (N K); — sur (F L).

pâturage (H D), (OU R TH).
pauvre (سكن).
pays (OU R TH).
peau (G L M), (جلد).
peine, à — (غار).
peindre (صار).
peinture (صار).
penchant (K S R).
pencher (مال); se — (مال).
pénétrer (T F), (L K M), (M DH).
pensée (K' L).
penser (CH K), (حسب), (عنى).
pente (K S R).
percnoptère (S R').
perdrix (S K R).
perdu, être — (فنى).
père (ولد).
péril (OU DH).
permettre (DJ), (مكن).
permis, être — (حل).
personne (M N), (احد).
perte (هال).
pesanteur (Z I), (F DJ).
petit (B R KH S), (M Z G), (CH H'), (فرخ); être — (M Z
petitesse (M Z G).
peu, un — (قل).
peur (K S DH); avoir — (K S D
pied (DH R), (رجل).
pierre (D' R' R'), (Z R), (Z K'
pigeon (TH B R).
piquer (K' S).
piquet (K' S).
piqûre (K' S).
pire (D' R), (فج).
pitié, avoir — (رحم).
place (مكن).
placement (R S).
plaindre (شكا); se — (شكا).
plaine (N DJ), (سهل), (وصل)
plaire (عجب), (هوى).
plantation (Z Z).
plante (G), — épineuse (سج
planter (Z Z).
plat (R B), (Z OU), (K' CH
plein, être — (TCH R).
pleine, être — (حل), (عشر

plier (D Z).
plonger (خاض).
plus (Z G), (J R), (كثر).
poil (Z OU), (N Z D').
point, être sur le — (R'), (K).
poisson (S L M).
poix (زفت).
porte (OU R).
pondre (R OU).
porc (J G), (L F).
portant, bien — (صح).
porter (D' M R'), (S), (K), (G), (OU I), (حمل), (ربد) ; action de — (K).
poser (R S) ; se — (B D), (D' S).
posséder (وسع).
possesseur (ابو).
postérité (B R KH S), (R OU), (ذر).
pou (L K).
poulain (جذع).
poule (I Z DH).
poulet (I Z DH).
pour que (A), (R), (R'), (K), (M), (ب).
pourquoi (A), (K), (M), (شاء).
poursuivre (سعى).
pourvu que (DJ G N CH).
pousser (S G M).
pouvoir (Z D R), (Z M R), (S K' M), (S K R), (G), (L K M), (H D'), (قدر), (قوى), (نجم); n'en — plus (حال).
prairie (G D' L).
précédent (Z R).
précéder (Z R).
précipiter, se — (F T), (M DJ).
prédominance (Z R).
préférable, être — (S G).
premier (Z R); être le — (Z R).
prendre (KH OU). (R M S), (S). (T' F), (R'), (K' M), (O UI); — à l'écart (S S); — pour (K' L), (حسب).
préoccupation (D B D' B).
préparatifs (D D), (D S), (D' R'), (R' M S), (شغل).

préparer (OU DJ).
près de (TH R), (D R), (D' G), (طرب).
présent (F K); à — (M R).
presque (L).
prétendre, se — (R' T' Z).
primitif (Z R).
prince (باى).
prise (R M S), (T' F), (K S).
proche (قرب); être — (قرب), (وصل).
projet (L), (راى).
promettre (M L), (وعد).
propre, être — (R D').
protéger (منع).
provenir (K K).
puiser (G M).
puisque (D), (S G), (M).
puissant (Z M R), être — (قوى)
puits (S R'), (M D), (M J), (N)
pur, être — (Z D' G).
pureté (Z D' G),
purger (Z D' G).
purifier (Z D' G).

Q

quand (M).
quant à (امّا).
quantité (G TH).
que (CH).
quel (شاء).
quelconque (K R).
quelque (K R), (بعض).
quereller, se — (N R').
questionner (S B L).
queue (J H' N DH), (J F F), (J L L).
qui (A), (M).
quiconque (K R).
quoi (M), (K).

R

rabaisser (TH F), (صغر), (قدع).
racine (Z R), (عرق).
raccourcir (Z G H L).
raccourcissement (Z G H L).
railler (K' CH M Â).
raison (حقّ).
ramasser (شمر).
rapidement (سرع), (عجل).
rapidité (عجل), (مرّ).
rappel (K TH).
rappeler (K TH); se — (K TH).
raser (S T' L); action de — (S T L).
rassasié, être — (R OU OU).
rassasier (R OU OU).
rassembler (جمع).
rat (R' R D'), (M D' N S).
ravin (R' Z R).
rayon (شعشع).
recherche (بتش), (R).
rechercher (قلب), (بتش).
réconcilier (صلح).
reculer (ولى).
réfléchir (G), (غم).
refroidir (S M DH).
refroidissement (S M DH).
refus (G I).
refuser (G I), (G M).
regard (S K D'), (K' L).
regarder (S K D'), (K' L), (G).
réjouir, se — (برح).
remettre, se — (راح).
rempli, être — (TH TH), (TCH R).
remplir, action de — (TCH R).
remuant (مس).
remuer, se — (حرك).
renard (B R R'), (K Â B), (I G M), (I H).
rencontre (GR).
rencontrer (G R), (لقا); se — (G R), (L L), (لقا).
rendre (R R).
renverser (R' L).

renvoyer (M G R).
répandre (N R' L).
repas (TCH).
repentir, se — (تاب), (ندم).
répliquer (R R).
répondre (جاب).
réponse (جاب).
reposer, se — (راح).
représenté, être — (صار).
représenter (CH K).
reprocher (حرج), (عاب).
reproches (Z G G), (DH Z).
réservoir (L), (صهرج).
résine (زيت).
reste, être de — (عرم).
rester en arrière (خلف).
retenu, être — (K).
retirer, se — (T F), (Z G R).
retomber (N N DH).
retour (R' L).
retourner, se — (قلب); s'en — (R' L), (M G R), (اخر), (دال), (ولى).
réunir, se — (D' K L), (M N), (لفا).
réussir (L K M), (صلح).
réveil (K).
réveiller (N K R).
revenir (دال), (ولى); — en arrière (R I D').
revêtir (R D).
richesses (G L).
rien (OU R), (K).
rire (DH S).
rivière (S F), (R' Z R).
rocher (Z K' R).
roi (G L D').
ronger (R' Z), (Ḳ R CH).
rôti (K N F).
rôtir (K N F).
rouge (Z OU R').
rouge-gorge (Z OU R').
rougeole (Z OU R').
rougeur d'érythème (J J R).
rougir (Z OU R').
route (B R D'), (T R S).
rue (R' L), (زق).

ine (هال).
pture (K S).
ge (حكم).
igner (D' M).
isie (K S).
isir (R M S), (T' F), (M Z), (حبس), (خوى).
lir (KH OU), (عكر).
luer (سلم).
lut (سلم).
ng (D' M).
nglier (L F).
ns (ب).
nt (J L B).
nter (J L B).
nterelle (B R OU), (M R R').
uver (R Z M), (خلص), (سلك), (منع); se — (منع).
rant (S N).
oir (S N), (G J), (علم).
bieuse (Z OU L).
ence (S N).

ruse (حال).
ruser (M R T D), (حال).

S

scorpion (R TCH), (R' R D' M).
sec (K' R); être — (K' R).
sécheresse (K' R).
secourir (منع).
secours (قوى).
seigneur (TCH F R'), (رب), (ساد).
selle (R K).
semblable (CH K).
sentiment (L).
séparer, se — (CH D), (فرق), (نبذ).
sept (سبع).
serpent (Z R M), (F R' R), (G R).
serrer (M Z), (كد).
servante (K' D' CH).
servir (K' D' CH).
serviteur (K' D' CH), (خدم), (عبد).
seul (وحد).

seulement (كان).
si (T OU R'), (DJ M R), (M), (M R), (كان), (لو); — ce n'est (غار).
signalement (M L).
silence (S S M).
si'encieux (S S M).
sincère (صدق).
singe (B K).
sœur (L).
soif, avoir — (F D'), (عطش), (غبّ).
soif (R F), (F D'), (عطش).
soigner (M Z), (رعى).
soin, prendre — (همّ).
sol (K L).
soleil (T' J), (F).
sommeil (S M M), (T'S), (G N).
son (صات).
son (S).
songer (غمّ).
sortie (F R').
sortir (F R'), (Z G R).
sot (F R' L) (بهلل), (حبل); tr
ter de — (حمق).
souci (D B D' B), (هم).
soucieux (D B D' B).
souffle (Z OU F), (DH OU), (اح
souffler (Z OU F); — viole
ment (S DH), (زوزب).
souper (N S).
source (L), (N).
sourd (M Z G).
souris (M D' N S).
souvenir (K TH); se — (K T
squelette (R' S).
submersion (D D).
suite, dans la — (D' F R).
suivre (D' F R), (تبع).
sur (R' F), (R'), (F), (F L), (
(علا).
surprenant (il est) (عجب).

T

ire, se — (S S M).
ndis que (M).
nt que (DJ K), (S G), (OU),
(دام), (كل).
s de fumier (G OU D'); —
de pierres (رجم).
ureau (Z G R), (F N S), (I G),
(حرث), (ورد).
(K).
llement que (L R').
moin (I N G).
mps (M R).
nir, se — (B D), (T OU R'),
(K' L), (K), (ظل), (قعد); se
— en repos (قر).
nte (H N).
rminer (كمل).
rrain (G R), (OU R TH).
rrasse (سطح).
rre (K L), (OU R TH), (قاع).
rrible (وعر).
rrier (حصن).

tête (B DJ N), (R' F), (K' R OU),
(راس).
tirer (S R), (F R'), (علا).
tison (F).
tissage (Z DH).
tisser (Z DH).
tissu (Z DH).
toi (K), (M).
tomber (D' R), (R S), (R' L),
(DH R), (OU TH), (OU DH).
ton (K), (M).
torrent (R' Z R).
tortue (R CH G), (F K R).
tôt (Z K).
totalité (جمع).
tourner (B R N); — autour
(Z I); se — (لهت).
tout (OU N), (جمع), (K), (كل).
trace (جرّ).
trahir (M R T D), (غدر).
traîner (Z R').
traire (Z G); action de — (Z G).

trempé, être — (B Z G).
tranchant (قطع).
tranquille, être — (TH L), (Z TH).
transporter (روبد).
travail (خدم), (شغل).
travailler (M Z), (خدم), (شغل).
traverse (Z G R).
traversée (Z G R).
traverser (Z G R), (خطم).
trébucher (D' R K L).
treille (J G G L).
trembler (R G G), (K S DH), (زعزع), (زلزل).
tremper (B Z G).
triompher (R N).
tromper (H' F D), (S R TCH S
(M R T D), (R'D) (خدع), (ندر
(غلط).
trop (كثر); être de — (عرم).
trou (KH B).
troupeau (K DH R).
trouvaille (F).
trouver (F), (K S); se —
OU R'), (D R), (R' L), (L
(M T R), (خلق).
tu (K).
tuer (R' R S), (N R').

U

un (I N).
unir, s' – (لفا).
utilité (نفع).

V

vache (S).
vaincre (R D'), (R N).
vaincu (ذل); être — (غلب), (R D'), (N R).
valeur (راس), (قام).
vallée (R' H R).
valoir (عدل); mieux — (F).
vanter, se — (F), (فخر).

autour (G D' R), (عقب).
endre (N Z).
endu, être — (N Z).
enir (D D OU), (S), (CH K D), (K K); en — aux mains (عرك).
ent (S M DH), (DH OU), (بحر).
ente (N Z).
entre (KH S), (À B T'), (À D S).
enue (S).
erdure (B R K' K'), (R' M), (OU R TH), (حال), (خضر).
erger (OU R TH).
érité (D'), (حق), (صاب).
ers (D' G), (S), (R'), (R' R), (G), (L R'), (N), (I), (ل).
ersant (exposé au soleil) (S M R).
ert (Z G Z).
êtements (R D), (R K), (K' B CH), (L S), (لبس).
êtir, se — (L S).
euf, être — (D G L).
euvage (D G L).
euve (D G L).
iande (F J), (K TH M).
victime (Z L), (R' R S).
victoire (R N).
vie (D R), (M N), (الخر), (دنا), (راح), (عاش).
vieille (M R' R).
vieillesse (M R' R).
vieillir (M R' R).
vieux (M R' R); être — (OU S R).
ville (R' R M), (مدن).
violences (G R), (M R).
vipère (L F S), (وعى).
visage (D' M).
vision (Z R).
visiter (Z R), (رقب), (زار); se — (G R).
vivant (D R); être — (M J).
vivre (D R), (عاش).
voici (T OU R'), (TH), (D'), (K' L).
voir (Z R), (S K D'), (L), (L M N), (N H), (رقب).
vol (F G), (K R DH).
voler (F G), (K R DH), (طار).
voleur (K R DH).

volonté (OU L).
vomir (R R).
vomissement (R R).
votre (OU N).
vouloir (KH S), (R), (S G), (CH K D), (F R), (K'), (N H TCH (بغا), (ما).
vous (K).
voyageur (T R S).
vue (Z R), (K' L).

Y

yeux (L).

FIN DE LA DEUXIÈME PARTIE.

TABLE DES MATIÈRES

مطبعة بردين وشركاه في انجى شارع كارنيه نمرة ٤

ANGERS, IMP. ORIENTALE DE A. BURDIN Cie, RUE GARNIER, 4.

ANGERS, IMPRIMERIE ORIENTALE A. BURDIN ET Cie, 4, RUE GARNIER

Luqmân
Loqmân berbère